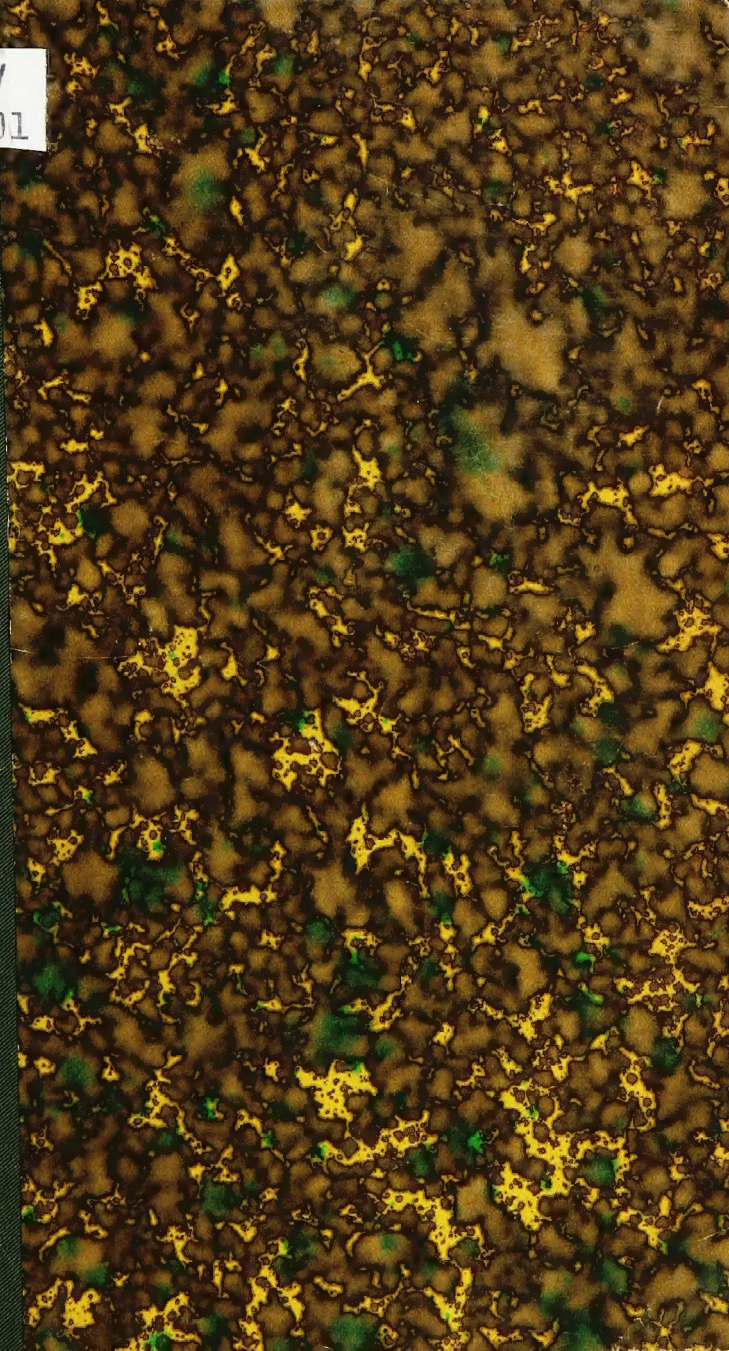


ar V
16201



CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



Cornell University Library
arV16201

A collection of Anglicisms, Germanisms a



3 1924 031 270 865
olin,anx



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

A COLLECTION
OF
ANGLICISMS, GERMANISMS AND PHRASES
OF THE
ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES.



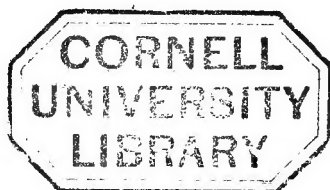
A COLLECTION
OF
ANGLICISMS, GERMANISMS AND PHRASES
OF THE
ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES
BY
F. HENSCHEL.

~~~~~

Sammlung  
von  
Anglicismen, Germanismen und Redensarten  
der  
englischen und deutschen Sprache.



Berlin, 1871.  
Verlag von F. Henschel.





**A.**

**A.**

He who begins with a thing,  
must go on with it.

A first compliance must be  
followed by a second.

In for a penny in for a pound.

He knows nothing at all.

Wer A sagt, muß auch B sagen.

Er weiß weder A noch B.

**Ab.**

Off with your hat!

To be delivered at Berlin.

Hut ab!

Ab Berlin.

**Abbrechen.**

I have cut him.

I have done with him.

} Ich habe die Verbindung mit  
ihm abgebrochen.

**Abbringen.**

He could not move me from  
my fixed intent.

I will not be persuaded out  
of that.

Er konnte mich von meinem ge-  
faßten Entschluß nicht ab-  
bringen.

Davon lasse ich mich nicht ab-  
bringen.

**Abbruch.**

It will hinder no grist to your  
mill.

Es wird Ihnen keinen Abbruch  
thun.

**Abdrücken.**

His heart would have burst.

Das würde ihm das Herz ab-  
gedrückt haben.

**Abend.**

The success is not yet assured.  
There is many a slip between  
the cup and the lip.

We'll sup.

It is getting dark.

} Es ist noch nicht aller Tage  
Abend.

Wir wollen zu Abend essen.

Es wird Abend.

|                                                                   |   |                                               |
|-------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------|
| One must not reckon one's<br>chickens before they are<br>hatched. | } | Man muß den Tag nicht vor<br>dem Abend loben. |
| One must not crow too soon.                                       |   |                                               |

**Aber.**

|                          |   |                                        |
|--------------------------|---|----------------------------------------|
| There is a clause to it. | } | Die Sache hat ein Aber.                |
| There is some objection. |   |                                        |
| He has always a but.     |   |                                        |
|                          |   | Er hat stets ein Wenn und ein<br>Aber. |

**Abfallen.**

|                                       |   |                                               |
|---------------------------------------|---|-----------------------------------------------|
| He will also gain something<br>by it. | } | Es wird dabei auch etwas für<br>ihn abfallen. |
| He will be no loser by it.            |   |                                               |

**Abfertigen.**

|                                      |   |                                |
|--------------------------------------|---|--------------------------------|
| I returned a sharp answer to<br>him. | } | Ich habe ihn kurz abgefertigt. |
| I made short work with him.          |   |                                |

**Abfressen.**

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Grief gnaws at her heart. | Der Gram frißt ihr das Herz ab. |
|---------------------------|---------------------------------|

**Abgeben.**

|                                               |                                                      |                               |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------|
| It's out of my way.                           | }                                                    | Ich gebe mich nicht damit ab. |
| I do not meddle with it.                      |                                                      |                               |
| His brother would make a<br>good soldier.     | Sein Bruder würde einen guten<br>Soldaten abgeben.   |                               |
| I don't trouble myself about<br>such trifles. | Mit solchen Kleinigkeiten gebe<br>ich mich nicht ab. |                               |

**Abgehen.**

|                                       |                                       |                              |
|---------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| I must insist upon that.              | Hiervon kann ich nicht abgehen.       |                              |
| He does not deny himself<br>anything. | }                                     | Er läßt sich nichts abgehen. |
| He deprives himself of nothing.       |                                       |                              |
| The mail departs.                     | Die Post geht ab.                     |                              |
| I have sent off the letter.           | Ich habe den Brief abgehen<br>lassen. |                              |
| It will not end well.                 | Es wird nicht gut abgehen.            |                              |

**Abhängen.**

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| It depends upon you. | Es hängt von Ihnen ab. |
|----------------------|------------------------|

It will lie at the mercy of    Es wird vom Wetter abhängen,  
the weather.

**Abhalten.**

|                                         |                                  |
|-----------------------------------------|----------------------------------|
| He sticks at nothing.                   | } Er läßt sich durch nichts ab-  |
| Nothing can deter him.                  |                                  |
| The rain prevented my taking<br>a walk. | Der Regen hielt mich vom Spa-    |
| Do not let me disturb you.              | zierengehen ab.                  |
|                                         | Lassen Sie sich durch mich nicht |
|                                         | abhalten.                        |
| Do I take you off from your<br>work?    | Halte ich Sie von Ihrer Arbeit   |
|                                         | ab?                              |

**Abhärten.**

He is used to cold.    Er ist gegen die Kälte abgehärtet.

**Abholen.**

|                                        |                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------|
| I will come for him to you.            | Ich will ihn bei Ihnen abholen. |
| The carriage will come to<br>fetch us. | Der Wagen wird uns abholen.     |

**Abkommen.**

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Can you spare an hour's time?  | } Können Sie wohl eine Stunde |
| Can you be spared for an hour? |                               |
| You go from the matter.        | Sie kommen vom Gegenstand ab. |
| I am engaged.                  | } Ich kann nicht abkommen.    |
| I am detained by business.     |                               |
| That's no longer the fashion.  | Die Mode ist abgekommen.      |

**Abkunft.**

|                                          |                              |
|------------------------------------------|------------------------------|
| He is low-born.                          | Er ist von gemeiner Abkunft. |
| He is (well-born) of a good<br>family.   | Er ist von guter Abkunft.    |
| He is of (gentle) noble ex-<br>traction. | Er ist von edler Abkunft.    |

**Ablassen.**

|                                          |                                            |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| I will not abate one farthing.           | Ich lasse keinen Heller davon ab.          |
| Suspend your indignation<br>against him. | Lassen Sie ab von Ihrem Zorn<br>gegen ihn. |

**Ablaufen.**

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| What will be the end of it? | Wie wird das ablaufen?  |
| The watch is gone down.     | Die Uhr ist abgelaufen. |

|                                      |   |                                              |
|--------------------------------------|---|----------------------------------------------|
| He has outdone his brother.          | } | Er hat seinem Bruder den Rang<br>abgelaufen. |
| He has got the start of his brother. |   |                                              |

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| He must grow wiser by experience. | Er muß sich die Hörner ablaufen. |
|-----------------------------------|----------------------------------|

|                             |                                                |
|-----------------------------|------------------------------------------------|
| That I have known long ago. | Das habe ich längst an den Schuhen abgelaufen. |
|-----------------------------|------------------------------------------------|

|                                        |                                      |
|----------------------------------------|--------------------------------------|
| The affair has had a good (ill) issue. | Die Sache ist gut (übel) abgelaufen. |
|----------------------------------------|--------------------------------------|

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| My lease has run out. | Mein Miethsvertrag ist abgelaufen. |
|-----------------------|------------------------------------|

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| That will never turn to good. | Das wird nimmer gut ablaufen. |
|-------------------------------|-------------------------------|

#### Ablegen.

|                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| He has left off this bad habit. | Er hat diese üble Gewohnheit abgelegt. |
|---------------------------------|----------------------------------------|

|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| I'll take my oath upon it. | Ich will einen Eid darauf ablegen. |
|----------------------------|------------------------------------|

|                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| He is no longer a child. | Er hat die Kinderschuhe abgelegt. |
|--------------------------|-----------------------------------|

#### Abmachen.

|                        |   |                          |
|------------------------|---|--------------------------|
| The affair is settled. | } | Die Sache ist abgemacht. |
| The affair is over.    |   |                          |

#### Abnehmen.

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| His strength fails him. | Seine Kräfte nehmen ab. |
|-------------------------|-------------------------|

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| At the wane of the moon. | Bei abnehmendem Monde. |
|--------------------------|------------------------|

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| The moon wanes. | Der Mond nimmt ab. |
|-----------------|--------------------|

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| The days decrease (grow shorter). | Die Tage nehmen ab. |
|-----------------------------------|---------------------|

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| My eye-sight begins to fail. | Mein Gesicht nimmt ab. |
|------------------------------|------------------------|

#### Abpassen.

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| You must watch your opportunity. | Sie müssen die Gelegenheit abpassen. |
|----------------------------------|--------------------------------------|

#### Abrichten.

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| He has got a knack of it. | Er ist darauf abgerichtet. |
|---------------------------|----------------------------|

#### Absagen.

|                                            |                                          |
|--------------------------------------------|------------------------------------------|
| He is a declared (sworn) enemy of smoking. | Er ist ein abgesagter Feind vom Rauchen. |
|--------------------------------------------|------------------------------------------|

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| I have sent an excuse. | Ich habe absagen lassen. |
|------------------------|--------------------------|

|                                        |                                     |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| He sent word to me to omit his lesson. | Er hat seine Stunde absagen lassen. |
|----------------------------------------|-------------------------------------|

**Abschlag.**

On account.

In part payment.

I took it beforehand.

} Auf Abschlag.

Sch nahm es auf Abschlag.

**Ab schlagen.**

He has given me a flat refusal.

Er hat es mir rund abgeschlagen.

**Abschneiden.**

She gave me no opportunity of speaking to her.

Sie schnitt mir die Gelegenheit ab zu ihr zu sprechen.

He has left me no hope.

Er hat mir alle Hoffnung abgeschnitten.

**Abschreiben.**

He has almost worn out his fingers by writing.

Er hat sich fast die Finger abgeschrieben.

**Absehen.**

Without mentioning that.

Abstractedly from that point.

Not taking this object into account.

I had your interest in view.

} Davon abgesehen.

Abgesehen von diesem Gegenstande.

Es war auf Dein Bestes abgesehen.

I anticipate his wishes as much as possible.

I do every thing to please him.

I was intended by that.

That was a cut at me.

} Ich thue, was ich ihm an den Augen absehen kann.

} Das war auf mich abgesehen.

**Ab s i c h t.**

With the same view.

Unintentionally.

Undesignedly.

He said it, with a design to injure us.

He has other thoughts.

In der nämlichen Absicht.

} Ohne Absicht.

Er sagte es in der Absicht uns zu schaden.

Er hat andere Absichten.

**Abspeisen.**

That won't do with me!

Give me none of your nonsense!

} Ich lasse mich nicht so abspeisen!

A hungry belly has no ears. } Ein hungriger Magen ist nicht  
 A hungry man, an angry man. } mit leeren Worten abzuspiesen.

**Absprechen.**

I think he is right. Ich habe ihm darin nicht ab-  
 gesprochen.

**Abstehlen.**

He is an idle fellow. Er stiehlt dem lieben Gott die  
 Zeit ab.

**Abstoßen.**

It will break his heart. Es wird ihm das Herz abstoßen.

**Abstreiten.**

In this I will not yield. } Das lasse ich mir nicht abstreit-  
 I won't be talked out of it. } ten.

**Abwarten.**

I cannot give my time to it. } Ich kann es nicht abwarten.  
 I cannot wait out the issue. }

**Abweichen.**

He will not abate an inch of it. Er weicht keinen Fingerbreit ab.  
 The needle turns off from the Die Magnetnadel weicht ab.  
 pole.

**Abzählen.**

I can easily guess it. } Das kann ich mir an den Fin-  
 That's as clear as the sun at } gern abzählen.  
 noon. }

**Abziehen.**

I shall stop a portion of your Ich werde einen Theil Deines  
 wages. Lohnes abziehen.  
 He has been disappointed in Er hat mit langer Nase ab-  
 his design. ziehen müssen.

**Achse.**

I'll send it to you by land- Ich werde es Ihnen per Achse  
 carriage. schicken.

**Achsel.**

I will be answerable for that. Das will ich auf meine Achsel  
 nehmen.

He looked down upon his poor Er sieht seinen armen Vetter  
 cousin. über die Achsel an.

|                                              |   |                                 |
|----------------------------------------------|---|---------------------------------|
| He paid little regard to that<br>difficulty. | } | Er hat das auf die leichte Ach- |
| He considered that a trifle.                 |   | sel genommen.                   |

**Acht.**

|                     |   |                              |
|---------------------|---|------------------------------|
| Mind your business! | } | Gieb auf Dein Geschäft Acht! |
| Be careful!         |   | Nimm Dich in Acht!           |
| Look about you!     |   |                              |

**Achten.**

He does not regard the danger. Er achtet nicht auf die Gefahr.

**Adam.**

You must put off the old man. Sie müssen den alten Adam ausziehen.

**Adel.**

Gentility without ability is Tugend geht vor Adel.  
worse than plain beggary.

**Ader.**

He has not one good quality Es ist keine gute Ader an ihm.  
about him.

**Adieu.**

To our next meeting. Ich sage Ihnen nicht: Adieu.

**Ähnlich.**

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| This is like him.      | Das sieht ihm ähnlich.      |
| He has a blush of her. | Er sieht ihr etwas ähnlich. |

**Ahnen.**

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| My mind misgives me.       | Mir ahnt nichts Gutes.       |
| My heart forebodes, that I | Es ahnt mir, daß ich Sie nie |
| shall never see you more.  | wieder sehen werde.          |

**Alle, n, s.**

|                      |   |                                |
|----------------------|---|--------------------------------|
| Before every thing.  | } | Vor allen Dingen.              |
| In the first place.  |   | Ohne alle Ursache.             |
| Without any reason.  |   | Mit aller Gewalt.              |
| Forcibly.            |   | In aller Eile.                 |
| With all speed.      |   | Alle drei Tage.                |
| Every third day.     |   | So sind sie Alle.              |
| They are all so.     |   | Es steht Alles auf dem Spiele. |
| All is at stake.     |   | Es ist Alles eins.             |
| It's all the same.   |   | Er hat Alles verloren.         |
| He has lost his all. |   |                                |

My money is spent.

Mein Geld ist alle.

The wine is at an end.

Der Wein ist alle.

A king or a beggar.

A man or a mouse.

} Alles oder Nichts.

I gave him what money I had.

Ich gab ihm alles Geld, was ich hatte.

She is all in all to him.

Sie ist ihm Alles in Allem.

Don't ask me again, I tell you once for all.

Fragen Sie mich nicht mehr, ich sage es Ihnen ein für alle Mal.

A servant of all work.

Ein Mädchen für Alles.

### Allein.

Leave me alone!

Läßt mich allein!

He lives for himself.

Er lebt für sich allein.

I will not be disturbed.

I don't see any body.

} Ich wünsche allein zu sein.

This of itself would suffice.

Dies allein würde hinreichen.

### Allzuviel.

One may have too much of a good thing.

Allzuviel ist ungesund.

### Als.

When this happened I was not at home.

Als das geschah, war ich nicht zu Hause.

He is too young to know that.

Er ist zu jung, als daß er das wissen könnte.

### Also.

You do not then intend to give it me?

Sie wollen es mir also nicht geben?

### Alt.

He is ten years of age.

Er ist zehn Jahr alt.

How old are you?

Wie alt sind Sie?

He is the same individual.

He is still the same.

} Er ist immer der Alte.

This is an old matter.

This is nothing new.

} Das ist etwas Altes.

Like father, like son.

Wie die Alten tungen, so ziti-  
schern die Jungen.

Old birds are not to be caught with chaff.

Alte Fische fängt man nicht mit Spreu.



Alter.

|                                         |                                     |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|
| He is of my own age.                    | Er ist mit mir im gleichen Alter.   |
| The old ones too are sometimes foolish. | } Alter schützt vor Thorheit nicht. |
| Age does not always bring wisdom.       |                                     |

Am.

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| I have the best of it. | Ich bin am besten daran. |
| This very day.         | Am heutigen Tage.        |

Am.

|                                             |                                                      |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| That is no business of yours.               | Das ist nicht Deines Amtes.                          |
| By virtue of my office.                     | Kraft meines Amtes.                                  |
| Don't meddle with what doesn't concern you. | Was Deines Amtes nicht ist, da lasse Deinen Vorwitz. |

An.

|                                        |                                              |
|----------------------------------------|----------------------------------------------|
| It is your turn.                       | Es ist an Ihnen.                             |
| It was on a friday.                    | Es war an einem Freitag.                     |
| He died of consumption.                | Er starb an der Schwindsucht.                |
| I believe in God.                      | Ich glaube an Gott.                          |
| From this moment.                      | Von nun an.                                  |
| Did you knock at the door?             | Klopfen Sie an der Thür?                     |
| There wants butter.                    | Es fehlt an Butter.                          |
| The picture hangs against the wall.    | Das Gemälde hängt an der Wand.               |
| London is seated upon the Thames.      | London liegt an der Themse.                  |
| The matter is unfounded.               | Es ist nichts an der Sache.                  |
| There is nothing in him.               | Es ist nichts an ihm.                        |
| The action of itself is not blameable. | Die Handlung an sich ist nicht tadelnswerth. |

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| If I were you.           | } Wenn ich an Ihrer Stelle wäre. |
| If I were in your place. |                                  |

Anbinden.

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| He has contracted a debt.      | } Er hat einen Bären angebunden.   |
| He has run into debt.          |                                    |
| My brother is easily provoked. | } Mein Bruder ist kürz angebunden. |
| My brother is irritable.       |                                    |
| My brother grows easily angry. |                                    |

**Anbrechen.**

It dawns.

The day breaks.

{ Der Tag bricht an.

**Anbringen.**

He has disposed very well of his daughter. Er hat seine Tochter gut angebracht.

**Andenken.**

I have him fresh in remembrance. Er steht bei mir in frischem Andenken.

**Ander, e, es.**

Every other day.

Every second day.

Again and again.

This is quite different.

I cannot help it.

I am otherwise advised.

{ Einen Tag um den andern.

Einmal über das andere.

Das ist etwas anderes.

Ich kann nicht anders.

Man hat mich eines Andern belehrt.

What's good for Jack, can't hurt Poll.

Was dem Einen recht ist, ist dem Andern billig.

**Ändern.**

There's many a slip t'wixt (between) the cup and the lip. Ein Augenblick kann Alles ändern.

I cannot help it.

Ich kann es nicht ändern.

**Anfang.**

Every beginning is difficult.

A good beginning makes a good ending.

At the first entrance upon his discourse.

Aller Anfang ist schwer.

Anfang gut, Alles gut.

Am Anfang seiner Rede.

**Anfangen.**

I can do nothing with him.

What shall I do?

What is to be done?

Tell me how I am to set about it.

There is no dealing with him (managing him).

Ich kann nichts mit ihm anfangen.

Was fange ich an?

Was ist dabei anzufangen?

Sage mir, wie ich es anfangen soll.

Es ist nichts mit ihm anzufangen.

|                                      |   |                         |
|--------------------------------------|---|-------------------------|
| He went the wrong way to<br>work.    | } | Er fing es verkehrt an. |
| He set about it in the wrong<br>way. |   |                         |

**Anfühlen.**

|                |                         |
|----------------|-------------------------|
| It feels soft. | Es fühlt sich weich an. |
|----------------|-------------------------|

**Anführen.**

|                                          |                                                 |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| They will not dupe him a<br>second time. | Sie werden ihn nicht noch ein-<br>mal anführen. |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------|

|                                                  |                                            |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| He is always quoting a pas-<br>sage of Schiller. | Er führt stets Stellen aus<br>Schiller an. |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|

**Angeben.**

|                          |                                        |
|--------------------------|----------------------------------------|
| Give me a reason for it. | Geben Sie mir einen Grund<br>dafür an. |
|--------------------------|----------------------------------------|

|                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
| He paid me the sum specified. | Er zahlte mir die angegebene<br>Summe. |
|-------------------------------|----------------------------------------|

**Angehen.**

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| It will not do this way. | So geht das nicht an. |
|--------------------------|-----------------------|

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| This may be done very well. | Das geht recht gut an. |
|-----------------------------|------------------------|

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| What's that to me? | Was geht das mich an? |
|--------------------|-----------------------|

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| The play begins. | Das Schauspiel geht an. |
|------------------|-------------------------|

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| It is passable (tolerable). | Es geht noch an. |
|-----------------------------|------------------|

|                                             |                                     |
|---------------------------------------------|-------------------------------------|
| The loss will not be so great<br>after all. | Der Verlust wird noch ange-<br>hen. |
|---------------------------------------------|-------------------------------------|

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 'Tis no bread and butter of<br>mine. | Das geht mich nichts an. |
|--------------------------------------|--------------------------|

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| It's none of your business. | Es geht Sie nichts an. |
|-----------------------------|------------------------|

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| He is nothing to me. | Er geht mich nichts an. |
|----------------------|-------------------------|

**Angel.**

|                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| He is at a pinch. | Er steckt zwischen Thür und Angel. |
|-------------------|------------------------------------|

**Angelegen.**

|                                   |                                             |
|-----------------------------------|---------------------------------------------|
| I will make it my business.       | { Ich will es mir angelegen sein<br>lassen. |
| I will bestow great care upon it. |                                             |

**Angenehm.**

|            |                      |
|------------|----------------------|
| I am glad. | Es ist mir angenehm. |
|------------|----------------------|

**Angeficht.**

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| In the sweat of thy brow. | Im Schweiß Deines Angefichts. |
| Face to face.             | Von Angeficht zu Angeficht.   |

I will tell it him to his face. Ich will es ihm in's Angesicht sagen.

**Angreifen.**

He has hurt my honour. Er hat mich bei meiner Ehre angegriffen.

Aqua fortis will touch upon gold. Scheidewasser greift Gold an.

She looked so worn. Sie sah so angegriffen aus.

He is in a bad state of health. Seine Gesundheit ist sehr angegriffen.

**Angst.**

I grow uneasy. Mir wird Angst und Bange.

**Anhaben.**

One cannot get at him. Man kann ihm nichts anhaben.

**Anhalten.**

I shall stop at the village of ... Ich werde im Dorfe ... anhalten.

He has asked my daughter's hand. Er hat um die Hand meiner Tochter angehalten.

The rain will not continue. Der Regen wird nicht anhalten.

**Anheim.**

I leave it to your judgement. } Ich stelle es Ihrem Urtheil an.  
I refer it to you. } heim.

**Ankommen.**

I shall not stick at this. Darauf soll es mir nicht ankommen.

I took a fancy to visit him. Es kam mich die Lust an ihn zu besuchen.

I do not mind a day. } Auf einen Tag kommt es mir  
I shall not stand for a day. } nicht an.

He shall not come to me. Bei mir kommt er nicht an.

Has he got a place there? Ist er dort angekommen?

It is hard (easy) to him. Es kommt ihm sauer (leicht) an.

I rely upon your decision. } Ich lasse es auf Sie ankommen.  
I leave it to you. }

I'll run the hazard. } Ich will es darauf ankommen  
I'll take my chance. } lassen.

It rests with you. Es kommt nur auf Sie an.

There is no getting any hold on him. Man kann ihm nicht ankommen.

There you'll find yourself mistaken! Da kömmt Du schlecht an!

He will meet with a fine reception! Da wird er schön ankommen!

I shall not stand out for a trifle. } Es kommt mir auf eine Kleinigkeit nicht an.

I am not particular as to trifles. }  
We shall not be admitted. } Wir werden nicht ankommen können.  
We shall not be able to get in. }

I became sleepy. \ Der Schlaf kam mich an.

### Anlage.

His talents do not lie that way. Er hat keine Anlage dazu.

By the annexed you will see. Aus der Anlage werden Sie ersehen.

### Anlassen.

It is a hopeful boy. Der Knabe läßt sich gut an.

It looks as if it would rain. Das Wetter läßt sich zum Regen an.

He received her with harsh words. Er ließ sie hart an.

### Anlegen.

She put on her mourning the day after he died. Sie legte Trauer einen Tag nach seinem Tode an.

During the storm they put in to the harbour. Während des Sturmes legten sie im Hafen an.

His aim was to vex me. Er legte es darauf an mich zu ärgern.

### Anlehnen.

The door is ajar. }  
The door is upon the jar. } Die Thür ist nur angelehnt.

### Anmelden.

I have sent the servant up to inform his master that I am here. } Ich habe mich anmelden lassen.

### Annehmen.

I take it for granted. Ich nehme es für ausgemacht an.

My friends will bear me out. Meine Freunde werden sich meiner annehmen.  
 He took the name of his uncle. Er nahm den Namen seines Onkels an.  
 He wedded her cause. Er nahm sich ihrer eifrig an.  
 She sees nobody. Sie nimmt keine Besuche an.

**Anrechnen.**

I look upon it as an honour. Ich rechne es mir zur Ehre an.

**Anrichten.**

Dinner is served! Es ist angerichtet!  
 What a pretty piece of work you have made of it! Sie haben etwas Schönes angerichtet!

**Anscheinen.**

To all outward appearance he is in the wrong. Allem Anscheine nach hat er Unrecht.  
 There is every appearance of it. Es ist aller Anschein dazu.

**Anschicken.**

He goes the right way to work. Er schickt sich gut zur Arbeit an.  
 Every thing seems disposed for it. Es schickt sich alles dazu an.

**Anschlagen.**

He changes his note. Er schlägt einen andern Ton an.  
 He is past mending. Es schlägt nichts mehr bei ihm an.  
 The dog is barking. Der Hund schlägt an.  
 That is taxed at too high a rate. Dies ist zu hoch angeschlagen.  
 How much do you think my house is worth? Wie hoch schlagen Sie mein Haus an?

**Anschreiben.**

He is in favour with me. Er steht bei mir gut angeschrieben.  
 He buys on credit. Er läßt anschreiben (was er kauft).

**Ansehen.**

He does not appear to be in want. Man sieht ihm keine Noth an.  
 I cannot stand it any longer. Länger kann ich es nicht mit ansehen.  
 One may see by his appearance that he is an honest man. Man sieht es ihm an, daß er ein ehrlicher Mann ist.

He is a man of good account.

Er ist ein angesehener Mann.

You mistake me for another.

Sie sehen mich für einen Anderen an.

You must let it pass (suffer it) unnoticed for some time.

Sie müssen es noch eine Zeit mit ansehen.

I shall reckon it a favour.

Ich werde es für eine Gunst ansehen.

He anticipates all her wishes.

Er thut, was er ihr an den Augen ansehen kann.

It is not worth looking at.

Es ist nicht des Ansehens werth.

He has lost his credit (authority).

Er hat sein Ansehen verloren.

God has no respect to persons.

Vor Gott gilt kein Ansehen der Person.

God does not accept persons.

I know him by sight.

Ich kenne ihn von Ansehen.

#### Ansehen.

At what rate have you put that to me?

Wie haben Sie mir das ange-  
setzt?

#### Ansicht.

I am not of your opinion.

Ich bin nicht Ihrer Ansicht.

#### Anspannen.

He ordered his carriage.

He had the horses put to.

Er ließ anspannen.

#### Anspruch.

I have a title to this place.

Ich habe Anspruch auf diese Stelle.

#### Anstand.

That admits of no difficulty.

Das leidet keinen Anstand.

Beyond all dispute.

Ohne Anstand (unzweifelhaft).

She carries herself so badly.

Sie hat keinen Anstand.

#### Anstecken.

Madness is catching.

Thorheit steckt an.

Yawning is catching.

Gähnen steckt an.

#### Anstehen.

I don't like that.

That does not please me.

Das steht mir nicht an.

Let that stand over till next pay day.

Lassen Sie das bis zum nächsten  
Zahltag anstehen.

I do not hesitate to assert.

Ich stehe nicht an zu behaupten.

**Antheil.**

I was deeply engaged in conversation. Ich nahm lebhaften Antheil an der Unterhaltung.

**Anthun.**

She has bewitched him. Sie hat es ihm angethan.

**Antrieb.**

He did it of his own accord. Er that es aus eigenem Antrieb.

**Anweisen.**

His instructions are not to suffer any irregularities. Er ist angewiesen keinerlei Unordnungen zu gestatten.

I shall direct - (show) him, what he has to do. Ich werde ihm anweisen, was er zu thun hat.

**Anwenden.**

He makes use of any means to gain his end. Er wendet alle nur möglichen Mittel an um sein Ziel zu erreichen.

**Anziehen.**

Loadstone attracts iron. Der Magnet zieht das Eisen an.

My occupation interests me. Meine Beschäftigung zieht mich an.

**Apfel.**

I must make a hard shift. Ich muß in einen sauren Apfel beißen.

Like father, like son. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

**April.**

He has been sent upon a fool's errand. Er ist in den April geschickt worden.

**Arbeit.**

It is in hand.

It is being made.

} Es ist in der Arbeit.

He who serves well, need not be afraid to ask his wages. Jede Arbeit ist ihres Lohnes werth.

As the work, so the pay. Wie die Arbeit, so der Lohn.

**Arg.**

It is too much!

There is no deceit in him.

I mean no harm.

Es ist zu arg!

Es ist kein Arg in ihm.

Ich meine es nicht arg.



|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| At the very worst he will       | Wenn es zum ärgsten kommt,      |
| only lose a few pounds.         | wird er einige Pfund verlieren. |
| He was cruelly (severely) dealt | Es wurde ihm arg mitgespielt.   |
| with.                           |                                 |

**Merger, n.**

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| In spite of you.              | Dir zum Merger!               |
| It has put him out of humour. | Er hat sich darüber geärgert. |
| You worry me to death.        | Sie ärgern mich zu Tode.      |
| I am vexed at it.             | } Es ärgert mich.             |
| It annoys me.                 |                               |

**Arm.**

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Great men have reaching hands. | Große Herren haben lange Arme.   |
| He is as full of money as a    | Er ist so arm wie eine Kircheng- |
| toad *) is of feathers.        | maus.                            |

**Armuth.**

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Beggary is no vice.        | Armuth schändet nicht. |
| Poverty is a sharp weapon. | Armuth thut weh.       |

**Art.**

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| Every possible way.          | Auf jede Art und Weise.           |
| He is a good fellow in his   | Er ist ein guter Mensch nach      |
| way.                         | seiner Art.                       |
| It is his nature.            | Es liegt in seiner Art.           |
| He has no manners.           | Er hat keine Art.                 |
| That which is bred in the    | Art läßt nicht von Art.           |
| bone, will never come out    |                                   |
| of the flesh.                |                                   |
| He is something like a work- | Er arbeitet, daß es eine Art hat. |
| man.                         |                                   |

**Asche.**

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| It is a smouldring fire. | Es ist ein Feuer, welches unter |
|                          | der Asche glimmt.               |
| May he rest in peace!    | Friede seiner Asche!            |

**Athem.**

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| I am scarcely in breath. | } Ich bin kaum zu Athem ge- |
| I can scarcely breathe.  |                             |

\*) Die Kröte.

I am quite out of breath. Ich bin ganz außer Athem.  
 Give me a little breathing time. Laßt mich erst zu Athem kommen.

**Auch.**

Whoever he may be. Wer er auch sei.  
 Wheresoever it be. Wer es auch sei.  
 Let him be ever so rich. Wäre er auch noch so reich.  
 Will you be sure to do it? Werden Sie es auch thun?  
 When the body is sick the mind is so likewise. Wenn der Körper krank ist, ist es auch die Seele.

**Auf.**

It is a quarter to nine. Es ist drei Viertel auf neun.  
 It draws towards nine. Es geht auf neun.  
 That is in french. Das heißt auf französisch.  
 This is of great importance. Das hat viel auf sich.  
 It is no matter. Es hat nichts auf sich.  
 He was taken in the fact. Er wurde auf der That ergriffen.  
 He is blind of one eye. Er ist auf einem Auge blind.  
 They are out shooting. Sie sind auf der Jagd.  
 To a minute. Auf die Minute.  
 You may rely on him. Sie können auf ihn bauen.

**Aufbieten.**

That couple are to be asked in church on sunday. } Nächsten Sonntag wird das Paar  
 Next sunday that couple's } in der Kirche aufgeboden wer-  
 bands are to be published. } den.  
 She displayed all her charms. Sie bot alle ihre Reize auf.

**Aufbinden.**

I put a hum upon him. Ich habe ihm etwas aufgebunden.  
 You are completely imposed upon. Ihnen ist etwas aufgebunden.

**Aufbrechen.**

He will be punished for opening the letter. Er wird bestraft werden, weil er den Brief aufgebrochen hat.  
 My hands are chapped. Meine Hände sind vor Frost aufgebrochen.

**Auffallen.**

It strikes me. Es fällt mir auf.

**Auffordern.**

|                                                       |   |                                   |
|-------------------------------------------------------|---|-----------------------------------|
| She was asked to sing.                                | } | Man forderte sie auf zu singen.   |
| She was called on for a song.                         |   |                                   |
| May I have the honour (pleasure) of dancing with you? |   | Darf ich Sie zum Tanz auffordern? |

**Auffressen.**

He looks as big as bullbeef. Er sieht aus, als wollte er alle Leute auffressen.

**Aufgeben.**

|                                             |   |                                  |
|---------------------------------------------|---|----------------------------------|
| The physicians have given him over.         | } | Die Aerzte haben ihn aufgegeben. |
| He has been despaired of by the physicians. |   |                                  |

**Aufgehen.**

|                                                       |   |                                        |
|-------------------------------------------------------|---|----------------------------------------|
| I begin to see clear!                                 | } | Jetzt geht mir ein Licht auf.          |
| Now I begin to see!                                   |   |                                        |
| The abscess has broken.                               |   | Das Geschwür ist aufgegangen.          |
| The ice broke last night.                             |   | Das Eis ist gestern Abend aufgegangen. |
| Your shoestring is untied.                            |   | Ihr Schuhband ist aufgegangen.         |
| Four subtracted from four leaves no remainder.        |   | Vier von vier geht auf.                |
| Eight cannot be divided by three without a remainder. |   | Drei in acht geht nicht auf.           |

**Aufgelegt sein.**

I am not in tune for playing. Ich bin nicht aufgelegt zu spielen.

**Aufhalten.**

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Do not detain me!               | Halten Sie mich nicht auf.            |
| He amuses himself with trifles. | Er hält sich mit unnützen Dingen auf. |

**Aufheben.**

|                                                    |                                                           |                                     |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| In such hot weather it is impossible to keep meat. | Bei so heißem Wetter ist es unmöglich Fleisch aufzuheben. |                                     |
| He is in good keeping.                             | }                                                         | Er ist gut aufgehoben.              |
| He is well taken care of.                          |                                                           |                                     |
| He is done for.                                    |                                                           | Er ist besorgt und aufgehoben.      |
| Don't make so many difficulties.                   |                                                           | Machen Sie nicht so viel Aufhebens. |

## Aufhören.

|                                              |                                                     |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| She never ceases to complain.                | Sie hört nicht auf zu klagen.                       |
| He broke short off.                          | Er hörte plötzlich in seiner Rede auf.              |
| It has not ceased raining the whole morning. | Es hat den ganzen Morgen nicht aufgehört zu regnen. |
| The storm subsides.                          | Der Sturm hört auf.                                 |
| The story will talk itself asleep.           | Das Gerede wird von selbst aufhören.                |
| It will die a natural death.                 |                                                     |

## Aufklären.

|                                                  |                                                    |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| The weather settles.                             | Das Wetter klärt sich auf.                         |
| On hearing this news his features brightened up. | Bei dieser Nachricht klärte sich sein Gesicht auf. |

## Aufkommen.

|                                                           |                                                   |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| You must not allow such doubts to rise.                   | Sie dürfen solche Zweifel nicht aufkommen lassen. |
| She is slowly recovering from her illness.                | Sie kommt langsam von ihrer Krankheit auf.        |
| This fashion takes.                                       | Diese Mode kommt auf.                             |
| When was this fashion introduced?                         | Wann kam diese Mode auf?                          |
| He will find it difficult to make his way here.           | Hier wird er schwerlich aufkommen.                |
| This expression will scarcely obtain the sanction of use. | Dieser Ausdruck wird schwerlich aufkommen.        |
| His recovery was despaired of.                            | Man zweifelte an seinem Aufkommen.                |

## Aufnahme.

|                            |                                                     |
|----------------------------|-----------------------------------------------------|
| Welcome is the best cheer. | Eine freundliche Aufnahme ist die beste Bewirthung. |
|----------------------------|-----------------------------------------------------|

## Aufnehmen.

|                                       |                                             |
|---------------------------------------|---------------------------------------------|
| He is able to match him.              | } Er kann es mit ihm aufnehmen.             |
| He is able to vie with him.           |                                             |
| I shall look on it as a great honour. |                                             |
|                                       | Ich werde es als eine große Ehre aufnehmen. |

## Aufschieben.

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| Omittance is no acquittance.     | } Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. |
| Forbearance is no acquittance.   |                                      |
| All is not lost that is delayed. |                                      |

**Aufschlagen.**

The price of tea is advanced. Der Preis vom Thee ist aufgeschlagen.  
 When I opened my eyes this morning the sun was shining. Die Sonne schien, als ich heute Morgen die Augen aufschlug.  
 When I told him of his error, Als ich ihm von seinem Irrthum he burst out laughing. sagte, schlug er ein Gelächter auf.

**Aufschneiden.**

He is always boasting. Er schneidet immer auf.

**Aufschreien.**

She gave a shriek. Sie schrie laut auf.

**Aufsehen.**

He makes a great noise in the world. Er macht Aufsehen in der Welt.

**Aufsperrn.**

He opened his eyes, when I told him that. Er hat Nase und Mund aufgesperrt, als ich ihm das sagte.

**Aufstehen.**

You are very early to-day. Sie sind heute sehr früh aufgestanden.  
 'Tis time to rise. Es ist Zeit aufzustehen.  
 When I was up ... Als ich aufgestanden war ...

**Aufstoßen.**

They chanced upon the enemy. Sie stießen auf den Feind.  
 When I went out this morning Als ich diesen Morgen ausging, I lighted on the very man stieß ich gerade auf den Mann, I wanted. den ich brauchte.

**Auftragen.**

I have been commissioned to bring you this letter. Mir ist aufgetragen worden Ihnen diesen Brief zu bringen.  
 The colour is laid on too thickly Auf diesem Bilde ist die Farbe in this picture. zu dick aufgetragen.

**Aufwarten.**

You shall have it immediately. Ich will gleich damit aufwarten.  
 What can I offer you? Womit kann ich Ihnen aufwarten?  
 She had to wait at table. Sie mußte bei Tische aufwarten.

## Aufwiegen.

|                                                    |                                               |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| One such friend is worth a<br>dozen acquaintances. | Ein solcher Freund wiegt alle<br>anderen auf. |
| His vices counterbalance his<br>virtues.           | Seine Laster wiegen seine Tugenden auf.       |

## Aufziehen.

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| A storm brews. | Ein Ungewitter zieht auf. |
|----------------|---------------------------|

## Auge.

|                                                      |                                                       |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Among ourselves.                                     | Unter vier Augen.                                     |
| Within sight.                                        | So weit man mit den Augen<br>sehen kann.              |
| With a curious eye.                                  | Mit dem Auge des Forschers.                           |
| Out of sight, out of mind.                           | } Aus den Augen, aus dem Sinn.                        |
| Long absent, soon forgotten.                         |                                                       |
| Get out of my sight!                                 | Geh mir aus den Augen!                                |
| Let me not see your face again!                      | Komm mir nicht wieder vor die<br>Augen!               |
| Two heads are better than one.                       | Vier Augen sehen besser wie zwei.                     |
| Before the face of the whole town.                   | Vor den Augen der ganzen Stadt.                       |
| His eyes are bigger than his<br>belly.               | Seine Augen sind größer wie<br>sein Bauch.            |
| He beheld me with indifferent<br>eyes.               | Er sah mich mit gleichgültigen<br>Augen an.           |
| Under the master's care (eye)<br>the cattle thrives. | Des Herrn Auge macht das Vieh<br>fett.                |
| My eyes water.                                       | Mir thranen die Augen.                                |
| His eyes bespeak him a rogue<br>(a wag).             | Ihm sieht der Schalk aus den<br>Augen.                |
| It is obvious to the eye.                            | Es fällt in die Augen.                                |
| He has an eye to his own<br>advantage.               | Er hat seinen Vortheil im Auge.                       |
| You look upon me with an<br>evil eye.                | Sie sehen mich mit scheelen Au-<br>gen an.            |
| He kept a strict eye upon his<br>son.                | Er hatte ein wachsames Auge auf<br>seinen Sohn.       |
| I have not got a wink of sleep.                      | Ich habe kein Auge zugethan.                          |
| He is the very picture of his<br>father.             | Er ist seinem Vater wie aus den<br>Augen geschnitten. |

She winks at the faults of her son.

Sie drückt bei den Fehlern Ihres Sohnes ein Auge zu.

He looked all wonder.

He looked astonished.

He is a thorn in my side.

You have cast a mist before my eyes.

He came off with a small loss.

He is not much hurt.

He fears to come in sight of you.

} Er hat große Augen gemacht.

Er ist mir ein Dorn im Auge.

Sie haben mir Sand in die Augen gestreut.

} Er ist mit blauem Auge davon gekommen.

Er fürchtet Ihnen unter die Augen zu treten.

### Aus.

Out of respect to you.

From want of money.

Church is over.

The play is ended.

It is all over with him.

He is undone.

He is at his wit's end.

He does not know what to do.

From one year to another.

Originally he was poor.

Drink it up.

Aus Achtung für Sie.

Aus Mangel an Geld.

Die Kirche ist aus.

Das Schauspiel ist aus.

} Es ist aus mit ihm.

} Er weiß weder ein noch aus.

Fahr ein, Fahr aus.

Von Haus aus ist er arm.

Trink es aus.

### Ausbaden.

He must smart for it.

Er muß es ausbaden.

### Ausbitten.

I won't suffer that!

I must decline that!

} Das bitte ich mir aus!

### Ausbleiben.

His money does not come in.

He exceeded his stay by a sennight.

I think my brother will not be long.

Thou shalt not escape punishment.

Das Geld bleibt ihm aus.

Er blieb eine Woche über die Zeit aus.

Ich glaube mein Bruder wird nicht lange ausbleiben.

Deine Strafe soll nicht ausbleiben.

### Ausbrechen.

She burst out laughing.

Sie brach in ein Gelächter aus.

The house was on fire.      Es ist Feuer im Hause ausgebrochen.  
 A war has broken out.      Es ist Krieg ausgebrochen.

**Ausbund.**

He is not the flower of courtesy.      Er ist kein Ausbund der Höflichkeit.  
 She is a paragon of beauty.      Sie ist ein Ausbund von Schönheit.

**Ausfallen.**

It takes a different turn.      Es fällt anders aus.  
 That child is shedding her teeth.      Dem Kinde fallen die Zähne aus.  
 The verdict was in his favour.      Das Urtheil fiel zu seinen Gunsten aus.  
 I will take the consequences.      } Ich bin gefaßt, es mag ausfallen  
 I am resigned to all that may } wie es will.  
 come.

**Ausforschen.**

You come to feel (pump)      Ihr wollt mich ausforschen.  
 (sound) me.

**Ausführen.**

I cannot afford it.      }  
 I cannot carry it through.      } Ich kann es nicht ausführen.

**Ausgeben.**

He outruns his income.      Er giebt mehr aus, als er einnimmt.  
 I am a great deal of money out of purse.      Ich habe recht viel Geld ausgegeben.  
 He pretends to be a saint.      Er giebt sich für einen Heiligen aus.

**Ausgehen.**

He talked himself out of breath.      Er schwachte bis ihm der Athem ausging.  
 I am out of money.      Das Geld geht mir aus.  
 My patience forsakes me.      Die Geduld geht mir aus.  
 We fell short of provisions.      Die Vorräthe gingen uns aus.  
 Is this colour a good dye?      }  
 Is this a fast colour?      } Diese Farbe geht doch nicht aus?



**Ausgleichen.**

Death reconciles all things. Der Tod gleicht Alles aus.  
 They have come to a good understanding. Sie haben sich gütlich ausgeglichen.  
 Balancing thereby my account. Womit Sie meine Rechnung ausgleichen wollen.

**Aushalten.**

There is no bearing with him. Es ist mit ihm nicht auszuhalten.  
 The soldiers stood the first charge. Die Soldaten hielten den ersten Angriff aus.  
 I can't stand (bear) it any longer. Ich kann es nicht länger aushalten.

**Aushelfen.**

He frequently supplies me. Er hilft mir oft aus.

**Ausholen.**

I see, I must begin at the very beginning to make you understand it. Ich sehe, ich muß weit ausholen, wenn Sie mich verstehen sollen.

**Auskommen.**

I shall deal with him well enough. Ich will schon mit ihm auskommen.  
 I could never get on (agree) with him. Ich konnte nie mit ihm auskommen.  
 This money will not be sufficient. Mit diesem Gelde werde ich nicht auskommen.  
 He can't make both ends meet. Er kann mit seiner Einnahme nicht auskommen.  
 With such an excuse he will not succeed with her. Mit dieser Entschuldigung wird er bei ihr nicht auskommen.  
 There is no dealing with him. Mit ihm ist kein Auskommen.

**Auslassen.**

He did not explain himself any further. Er ließ sich nicht weiter aus.

**Auslegen.**

He has advanced me a hundred pounds. Er hat hundert Pfund für mich ausgelegt.  
 He was taxed with pride for it. } Es wurde ihm als Stolz aus-  
 It was looked upon as pride in him. } gelegt.

**Ausmachen.**

'Tis no matter.

It makes no difference.

I take it for granted.

That breaks no squares amongst friends.

We'll decide the matter by the sword.

} Es macht nichts aus.

Ich nehme es für ausgemacht an.

Unter Freunden macht das nichts aus.

Wir wollen die Sache mit dem Degen ausmachen.

**Ausreden.**

Do not interrupt me!

Lassen Sie mich doch ausreden!

**Ausreichen.**

That won't do (answer) for my purpose.

It is not enough.

Das reicht zu meinem Zweck nicht aus.

Es reicht nicht aus.

**Ausreißen.**

The wind has torn up large trees.

Der Wind hat große Bäume ausgerissen.

**Ausrichten.**

How have you sped?

What success?

You have great weight with him.

Your influence over him is very great.

You will do no good in it.

With a gold key one can go everywhere.

Remember me kindly to your mother.

I will not fail to do so.

My endeavours have proved ineffectual.

} Was haben Sie ausgerichtet?

} Sie können viel bei ihm ausrichten.

Sie werden dabei nichts ausrichten.

Mit Geld kann man Alles ausrichten.

Empfehlen Sie mich, bitte, Ihrer Frau Mutter.

Ich werde es ausrichten.

Meine Bemühungen haben nichts ausgerichtet.

**Ausschlag.**

That has turned the scale.

He is the casting-voter.

Das hat den Ausschlag gegeben.

Seine Stimme giebt den Ausschlag.

**Ausschlagen.**

The trees are budding.

Die Bäume schlagen aus.

I could not refuse her this service. Ich konnte ihr diese Gefälligkeit nicht ausschlagen.

**Ausgeschütten.**

He has rejected the good together with the bad. Er hat das Kind mit dem Bade ausgeschüttet.

I split my sides with laughing. Ich muß mich vor Lachen ausschütten.

If he would only open his heart to his wife. Wenn er nur sein Herz vor seiner Frau ausschütten wollte.

**Aussehen.**

That business takes a bad turn. Es sieht schlimm aus.

It looks like rain.

The weather is set in for rain. } Es sieht regnerisch aus.

How is it with him? Wie sieht es mit ihm aus?

He looks as if he could not say bo to a goose. Er sieht aus, als könnte er nicht bis fünf zählen.

He bears his age well. Er sieht jünger aus, wie er ist.

He has a hang-dog look. } Er sieht wie ein Spitzbube aus.

He has the look of a rascal.

He looks ill. Er sieht krank aus.

**Außsein.**

It is all over with him. } Es ist aus mit ihm.

He's done for.

**Außer.**

I am in an extacy of joy. Ich bin außer mir vor Freude.

He cannot contain himself for anger. Er ist außer sich vor Zorn.

She goes out to work. Sie arbeitet außer dem Hause.

He is put to his last shifts. Er ist auf's Aeußerste gebracht.

**Aussetzen.**

He finds fault with it. Er hat daran etwas auszusetzen.

**Aussicht.**

The house faces the garden. Das Haus hat die Aussicht auf den Garten.

He has fine prospects. Er hat gute Aussichten.

There is no likelihood of the weather clearing up soon. Es ist keine Aussicht vorhanden, daß das Wetter sich bald aufklären wird.

**Auspielen.**

It is over with him.

Er hat seine Rolle ausgespielt.

You play first.

Sie sind am Auspielen.

**Ausprechen.**

I spoke my mind.

Ich habe meine Meinung ausgesprochen.

The court passed sentence of death upon the criminal.

Der Gerichtshof sprach das Todesurtheil über den Verbrecher aus.

**Ausstechen.**

We cracked a bottle together.

Wir haben eine Flasche zusammen ausgestochen.

**Ausstehen.**

I cannot suffer (endure) (abide) him.

Ich kann ihn nicht ausstehen.

I have money owing me.

Ich habe Geld auszustehen.

**Ausstrecken.**

He put forth his hand.

Er streckte seine Hand aus.

**Austoben.**

His passion is over.

Er hat ausgetobt.

The storm has subsided.

Der Sturm hat ausgetobt.

**Ausweisen.**

Time will show it.

} Die Zeit wird es ausweisen.

We shall see.

The deed itself proves it.

Die That selbst weist es aus.

**Ausziehen.**

He is past the spoon.

} Er hat die Kinderschuhe ausgezogen.

He has left boy's play.

He has put off the old-man.

} Er hat den alten Adam ausgezogen.

Make out an account for me.

Ziehen Sie mir eine Rechnung aus.

**B.****Baar.**

He pays the money down.

Er bezahlt baar.

**Bach.**

Light gains make heavy purses.

Many a little makes a mickle.

} Kleine Bäche machen große Flüsse.

**Bad.** Siehe: Ausschütten.

**Bahn.**

He set it on foot.

Er hat es auf die Bahn gebracht.

**Bald.**

I was near being killed.

Ich wäre bald getödtet worden.

It is easy to say that.

Es ist bald gesagt.

Now so, now otherwise.

Bald so, bald so.

**Bange.**

I am afraid.

Es wird mir bange.

He is anxious about the consequences.

Ihm bangt vor den Folgen.

**Bank.**

He delays with everything he does.

Er schiebt alles auf die lange Bank.

In the gross.

One with another.

Without discrimination.

By the lump.

} Durch die Bank.

**Bär. \*)**

One must not sell the bear's skin before he is caught.

Man muß die Haut des Bären nicht eher verkaufen, als bis man ihn gefangen hat.

**Bart.**

They dispute about trifles.

Sie streiten sich um des Kaisers Bart.

Do not grumble so!

Do not speak in a low voice!

} Brummen Sie nicht in den Bart hinein!

**Bauen.**

There is no trust to be put in him.

One can place no confidence in him.

} Man kann nicht auf ihn bauen.

He runs a wildgoose chase.

Er baut Luftschlösser.

**Baum. \*\*)**

The tree is known by its fruits.

Den Baum erkennt man an den Früchten.

\*) Siehe auch: Anbinden.

\*\*) Siehe auch: Wald.

**Bedauern.**

I regret having offended you. Ich bedaure Sie beleidigt zu haben.

He is very sorry, that he cannot come. Er bedauert sehr, daß er nicht kommen kann.

**Bedenken.**

He spared not to say, that ... } Er trug kein Bedenken zu sagen,  
He made no bones to say, that ... } daß ...

Remember well, what you have promised. Bedenken Sie wohl, was Sie versprochen haben.

Mind, that you have said it. Bedenken Sie, daß Sie es gesagt haben.

**Bedeutend.**

'Tis of no consequence. Es hat nichts zu bedeuten.

What is the humour of it? } Was soll das eigentlich bedeuten?  
What is the point in it? }  
What does it mean? }

What is the signification (meaning) of this expression? Was bedeutet dieser Ausdruck?

**Bedienen.**

Help yourself! Bedienen Sie sich!

**Bedürfen.**

It requires no proof. Es bedarf keines Beweises.

I am not in need of your help. Ich bedarf Ihrer Hülfe nicht.

It needs no mention. } Es bedarf keiner Erwähnung.  
It is not necessary to mention it. }

**Befallen.**

He has been taken ill. Es hat ihn eine Krankheit befallen.

**Befassen.**

Nobody likes to have anything to do with her. Niemand befaßt sich gern mit ihr.

He deals in political matters. Er befaßt sich mit Politik.

**Befehl, en.**

What is your pleasure? Was steht zu Ihrem Befehl.

Till farther order. Bis auf weiteren Befehl.

He has given me strict charges. Er hat mir strenge Befehle gegeben.

As you please.

Wie Sie befehlen!

Adieu!

Gott befohlen!

I am not at your disposal.

Sie haben mir nichts zu befehlen.

**Bestinden.**

How do you do?

How are you?

How is your health?

I found much good by it.

I found much benefit by it.

I am very much embarrassed.

} Wie bestinden Sie sich?

} Ich bestand mich sehr gut dabei.

} Ich bestinde mich in großer Verlegenheit.

**Bestremden.**

I am surprised at that.

I wonder at that.

} Das bestremdet mich.

**Begeben.**

He retired to his country-house.

It happened that . . .

Er begab sich in sein Landhaus.

Es begab sich, daß . . .

**Begegnen.**

That might happen to anybody.

Let him know the worst that

can befall him.

Das kann Jedem begegnen.

Laßt ihn das Schlimmste wissen, was ihm begegnen kann.

**Begehren.**

What do you want?

Thou shalt not covet thy

neighbour's house.

Was begehren Sie?

Du sollst Deines Nächsten Haus nicht begehren.

**Begleiten.**

My wishes shall attend you.

I'll see you home.

Meine Wünsche werden Sie begleiten.

Ich werde Sie nach Hause begleiten.

**Begraben.**

He is put to bed with a shovel.

There's the rub!

Er ist begraben worden.

Da liegt der Hund begraben!

**Begreifen.**

I was on a journey.

I cannot understand the meaning of this passage.

Ich war auf einer Reise begriffen.

Ich begreife den Sinn dieser Stelle nicht.

|                                                             |                                                 |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| I cannot conceive the reason of his remaining so long away. | Ich begreife nicht, warum er so lange bleibt.   |
| This precept includes all the others.                       | Diese Vorschrift begreift alle anderen in sich. |

**Begriff.**

|                                   |                                        |
|-----------------------------------|----------------------------------------|
| He is (about) upon his departure. | Er ist im Begriff abzureisen.          |
| It is past comprehension.         | Es geht über alle Begriffe.            |
| I was just going to ask you.      | Ich war eben im Begriff Sie zu fragen. |

**Behagen.**

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| I don't like it at all. | Es behagt mir gar nicht. |
| I like being here.      | Es behagt mir hier.      |

**Behaglich.**

|                                                     |                                     |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------|
| We will make ourselves comfortable (quite at home). | Wir wollen es uns behaglich machen. |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------|

**Behalten.**

|                           |                                            |
|---------------------------|--------------------------------------------|
| She cannot keep a secret. | Sie kann kein Geheimniß für sich behalten. |
|---------------------------|--------------------------------------------|

**Behandeln.**

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| She knows how to manage children. | Sie versteht es Kinder zu behandeln. |
| His physician attends me.         | Sein Arzt behandelt mich.            |
| They treat her like a baby.       | Sie behandeln sie wie ein Kind.      |

**Behaupten.**

|                                 |                                         |
|---------------------------------|-----------------------------------------|
| I will maintain it to his face. | Ich will es ihm in's Gesicht behaupten. |
| That I'll be bound to say!      | Das will ich behaupten!                 |

**Behüten.**

|                                                      |                                              |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| God forbid!                                          | Gott behüte!                                 |
| Oh no! by no means!                                  | Ei behüte!                                   |
| Heaven preserve me from entertaining such a thought. | Der Himmel behüte mich vor solchen Gedanken. |

**Bei.**

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| I have no money about me. | Ich habe kein Geld bei mir. |
| He lives with me.         | Er wohnt bei mir.           |
| At this news.             | Bei dieser Nachricht.       |
| I sat close by him.       | Ich saß bei ihm.            |



Address yourself to him.  
Upon pain of death.  
In his father's lifetime.  
By no means.  
Decidedly not.

Melden Sie sich bei ihm.  
Bei Todesstrafe.  
Bei Lebzeiten seines Vaters.  
Bei Leibe nicht.

**Beibringen.**

He has given me an idea of it. Er hat mir einen Begriff davon beigebracht.  
I'll make him understand it. Ich werde es ihm beibringen.  
You have injured me in his opinion. Sie haben ihm eine schlechte Meinung von mir beigebracht.

**Beikommen.**

I cannot get at him. Ich kann ihm nicht beikommen.

**Beiläufig.**

By the way I must remind you that ... Beiläufig muß ich Sie erinnern, daß ...

**Bein.**

I'll make you find your legs. Ich will euch Beine machen.  
It cuts me to the quick. Es geht mir durch Mark und Bein.  
He is a good walker. Er ist gut auf den Beinen.  
Are you up so early? Sind Sie so früh auf den Beinen?  
He swears most solemnly. Er schwört Stein und Bein.

**Beinah.**

He was near being killed. }  
He was within a little of being killed. } Er ist beinah getödtet worden.  
He had like to have lost his place. Er hätte beinah seine Stelle verloren.  
I narrowly escaped being drowned. Beinah wäre ich ertrunken.  
I had almost forgotten. Beinah hätte ich vergessen.

**Beispiel.**

For instance (example). Zum Beispiel.

**Beissen.**

Pepper bites the tongue. Pfeffer beißt auf der Zunge.

He is very sharp upon one.  
 He says cutting things.  
 He says stinging things  
 sometimes.

} Er ist oft sehr beißend.

### Beistehen.

God help him!

Gott stehe ihm bei!

If you back me, I will make  
 the attempt.

Wenn Sie mir beistehn, will ich  
 den Versuch machen.

### Bestimmen.

I cannot go that length with  
 you.

In diesem Punkte kann ich Ihnen  
 nicht bestimmen.

### Bekannt.

I took it for granted.

Ich nahm es für bekannt an.

It is notorious.

Es ist allgemein bekannt.

He is noted for his works.

Er ist wegen seiner Leistungen  
 bekannt.

It has not yet been published.

Es ist noch nicht bekannt gemacht  
 worden.

I am acquainted with him.

Ich bin bekannt mit ihm.

The whole town knows him.

} Er ist wie ein hunder Hund be-

He is known by old and young. } kannt.

### Bekommen.

Much good may it do you!

Wohl bekomm's!

I could not get a sight of him.

Ich konnte ihn nicht zu sehen  
 bekommen.

This food does not agree with me.

Diese Speise bekommt mir nicht.

He has taken a denial.

Er hat eine abschlägige Antwort  
 bekommen.

### Bekümmern.

Mind your own business.

Go about your own business.

He meddles with every thing.

Let these things alone!

} Bekümmere Dich um Deine  
 Sachen.

Er bekümmert sich um Alles.

Bekümmert Euch nicht um diese  
 Dinge!

No one seemed to care for it.

Niemand schien sich darum zu  
 bekümmern.

**Beleben.**

He has the knack of enter-      Er versteht es eine ganze Ge-  
taining a whole society.      sellschaft zu beleben.

**Belehren.**

I am otherwise advised.      Ich bin eines Anderen belehrt.

**Belieben.**

What do you say, sir?      Was beliebt?  
As you like it.      Nach Ihrem Belieben.  
Make the best of what I have      Deuten Sie meine Worte nach  
said.      Belieben.  
It is at your discretion.      Es steht in Ihrem Belieben.  
Would you like anything be-      Belieben Sie noch etwas?  
sides (more)?

**Bemänteln.**

He varnishes his fault.      Er bemäntelt seinen Fehler.

**Bemerken.**

As noted at foot.      Wie unten bemerkt.  
He pretended not to see me.      Er that als bemerkte er mich  
nicht.  
It took place before his eyes,      Es geschah vor seinen Augen, aber  
but he did not notice it.      er bemerkte es nicht.

**Bemühen.**

Won't you please to step in?      Wollen Sie sich nicht herein be-  
mühen?  
Pray, do not give yourself      Bitte, bemühen Sie sich doch  
any trouble!      nicht!

**Benehmen.**

He has quite discouraged me.      Er hat mir allen Muth benommen.  
He does not behave at all well.      Er benimmt sich durchaus nicht gut.

**Benutzen.**

We lay hold of this occasion. }  
We take advantage of this } Wir benutzen diese Gelegenheit.  
occasion. }

**Bequem, bequemen. \*)**

Take your ease.      }  
Make yourself comfortable.      } Machen Sie es sich bequem.  
He must agree to it.      Er muß sich dazu bequemen.

\*) Siehe auch: Behaglich.

**Bereuen.**

I repent of my sin.  
You shall rue it!

Ich bereue meine Sünde.  
Du sollst es bereuen!

**Berg.**

All is not yet over.  
The end is not yet reached.

} Wir sind noch nicht über den  
} Berg.

My hairs stood on end.  
He has made his escape.

Die Haare standen mir zu Berge.  
Er ist über alle Berge.

The progress sticks fast.  
There's the difficulty.

} Da stehen die Däsen am Berge.

He makes large promises.  
He promises wonders.

} Er verspricht goldene Berge.

He is reserved.

} Er hält hinter dem Berge.

He dissembles.

Friends may meet, but mountains never greet.

Berg und Thal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen.

**Bergab.**

His affairs go from bad to worse.

Es geht mit ihm immer mehr bergab.

**Berufen.**

He urges on proofs.

Er beruft sich auf Beweise.

May I make use of your name?

Darf ich mich auf Sie berufen?

Many are called, but few chosen.

Viele sind berufen, aber Wenige sind auserwählt.

**Beruhigen.**

I will let it pass.

} Ich will es dabei beruhigen lassen.

I will be satisfied by it.

Everything depends upon your decision.

Alles beruht auf Ihrer Entscheidung.

It is founded on an error.

Es beruht auf einem Irrthum.

**Beruhigen.**

Set your heart at rest!

Beruhigen Sie sich!

**Beschaffen.**

The matter is (thus) of this nature.

Die Sache ist so beschaffen.

**Bescheid, bescheiden.**

I am a stranger here.

Ich weiß hier keinen Bescheid.

Till further orders.

Bis auf weiteren Bescheid.

He bade me call again to-morrow.

Er beschied mich zu morgen.

Providence has conferred on him an honest heart.

Die Vorsehung hat ihm ein redliches Herz beschieden.

### Bescheren.

We have given the children a christmas-box.

Wir haben den Kindern zu Weihnachten beschenkt.

Marriage and hanging go by destiny.

Was Einem beschied ist muß ihm werden.

### Bescherung.

There it is!

There's the business!

I'll have nothing at all to do with the matter.

} Da haben wir die Bescherung!

Ich will mit der ganzen Bescherung nichts zu thun haben.

### Beschlafen.

I'll sleep upon it.

I'll consult with my pillow.

} Das will ich mir erst beschlafen.

### Beschlagen.

He is well versed in natural sciences.

Er ist in den Naturwissenschaften wohl beschlagen.

The damp clings to the panes of glass.

Die Fensterscheiben sind beschlagen.

### Beschließen.

He resolved on going.

He determined to go.

It is a settled affair.

} Er beschloß zu gehen.

Es ist eine beschlossene Sache.

### Beschreiben.

What I have suffered is not to be described.

Was ich gelitten ist nicht zu beschreiben.

### Besehen.

The books are on view to-day.

If one examines it closely.

Die Bücher sind heute zu besehen.

Wenn man es bei Lichte beseht.

### Besen.

A new broom sweeps clean.

Neue Besen kehren gut.

### Besetzen.

Every room was occupied.

These chairs are taken.

Alle Zimmer waren besetzt.

Diese Stühle sind besetzt.

**Besinnen, Besinnung.**

|                                  |                                                |
|----------------------------------|------------------------------------------------|
| His resolution is quickly taken. | Er besinnt sich nicht lange.                   |
| I have altered my mind.          | Ich habe mich eines Anderen besonnen.          |
| I cannot recall his name.        | Ich kann mich auf seinen Namen nicht besinnen. |
| She was not in her senses.       | Sie war nicht bei Besinnung.                   |
| He retained his consciousness.   | Er blieb bei Besinnung.                        |

**Besonder, e.**

|                                               |                                         |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Each several part.                            | Jeder Theil ins Besondere.              |
| I have no particular purpose to effect by it. | Ich habe keine besondere Absicht dabei. |

**Besorgen.**

|                                               |                                                |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| He was not a little anxious about his sister. | Er war nicht wenig um seine Schwester besorgt. |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|

**Besser.**

|                                              |                                    |
|----------------------------------------------|------------------------------------|
| The more, the better.                        | Je mehr, je besser.                |
| His affairs are looking up.                  | Es steht jetzt besser mit ihm.     |
| Store is no sore.                            | Besser zu viel, als zu wenig.      |
| Better bow than break.                       | Besser biegen, als brechen.        |
| A bird in the hand is worth two in the bush. | Hab' ich ist besser als hätt' ich. |

**Besserung.**

|                                         |                                       |
|-----------------------------------------|---------------------------------------|
| She is convalescent.                    | } Sie ist auf dem Wege der Besserung. |
| She is getting better.                  |                                       |
| I wish you a perfect (speedy) recovery. | } Ich wünsche Ihnen gute Besserung.   |
| I hope you will soon be better.         |                                       |

**Beste, n.**

|                                                 |                                  |
|-------------------------------------------------|----------------------------------|
| The first comer.                                | Der Erste Beste.                 |
| I think it best.                                | Ich halte es für das Beste.      |
| He is in the flower of his age (prime of life). | Er ist in den besten Jahren.     |
| You get the best of it.                         | Sie kommen am Besten dabei fort. |
| For the benefit of the poor.                    | Zum Besten der Armen.            |
| I'll do all I can.                              | } Ich will mein Bestes thun.     |
| I'll do what lies in my power.                  |                                  |

Favour us with a song.

Geben Sie uns ein Lied zum Besten.

It took place for the good of the country.

Es geschah zum Besten des Landes.

He is the best natured man in the world.

Er ist der beste Mensch von der Welt.

He makes sport of you.

He rallies you.

} Er hält Sie zum Besten.

Try all things, hold fast that which is good.

Prüfet Alles, behaltet das Beste.

### Bestehen.

He is above bribery.

Er ist nicht zu bestechen.

### Bestellen.

He is in low (bad) circumstances.

Have you no commission to him?

Es ist schlecht mit ihm bestellt.

Haben Sie ihm nichts zu bestellen?

Send him my kind regards.

Bestellen Sie ihm meine herzlichsten Grüße.

He is prepared for death.

He has set his earthly affairs in order.

} Er hat sein Haus bestellt.

### Bestreiten.

He cannot afford such expenses.

Er kann solche Ausgaben nicht bestreiten.

### Besuchen.

Come and see me.

My children attend the college.

Bitte besuchen Sie mich.

Meine Kinder besuchen das Gymnasium.

### Betragen.

He has conducted himself honorably.

She behaved amiss.

She misbehaved.

What does it come to?

What does it make?

What does it amount to?

Er hat sich wie ein Mann von Ehre betragen.

} Sie betrug sich schlecht.

} Wie viel beträgt es?

### Betreffen.

His life is concerned.

Es betrifft sein Leben.

For my part.

As for me.

Concerning me.

It touches none but me.

He was taken in the very act.

He has met with a misfortune.

Was mich betrifft.

Es betrifft nur mich.

Er wurde auf der That betroffen.

Ihn hat ein Unglück betroffen.

### Betreten.

I'll never cross the threshold  
of his door again.

Ich will nie wieder seine Schwelle  
betreten.

### Betrügen.

He is fallen into the hucksters  
hand.

Er ist betrogen worden.

We are frequently disappointed  
in our hopes.

Wir werden oft in unseren Hoff-  
nungen betrogen.

### Bett, betten.

Go to bed with the lamb and  
rise with the lark.

Man muß mit den Hühnern zu  
Bette gehen.

As one makes his bed so one  
must lie in it.

Do well and have well.

We have got into a pretty mess.

Wie man sich bettet, so schläft  
man.

Da haben wir uns schön gebettet.

### Beurtheilen.

He judges of others from himself.

He measures another man's  
corn by his own bushel.

Er beurtheilt Andere nach sich  
selbst.

### Beutel.

One must cut one's coat ac-  
cording to one's cloth.

He lives at his brother's ex-  
pense.

Man muß sich nach seinem Beutel  
richten.

Er lebt aus seines Bruders  
Beutel.

### Bewähren.

He proves himself an honest  
man.

He is a classical writer.

He is a writer of general credit.

Er bewährt sich als ein redlicher  
Mann.

Er ist ein bewährter Schriftsteller.

### Bewahren.

Sure bind; sure find.

Besser bewahrt, wie beklagt.



Not at all!  
By no means!  
God forbid!

} Gott bewahre!

**Bewandtniß.**

The case is quite different.

Damit hat es eine ganz andere  
Bewandtniß.

Be the case, as it may.  
Whatever may be the state  
of the case.

} Was es damit auch für eine Be-  
wandtniß haben möge.

**Bewegen, Bewegung.**

She was moved to tears.

Sie war bis zu Thränen be-  
wegt.

He is always stirring.

Er ist stets in Bewegung.

He left no stone unturned.

Er hat Alles in Bewegung gesetzt.

**Bewenden.**

There the matter may rest.

Damit mag es sein Bewenden  
haben.

Thereby hangs a tale.

There is something in this  
which every one cannot see.

} Es hat damit sein eigenes Be-  
wenden.

Will you put it upon that  
issue?

Wollen Sie es dabei bewenden  
lassen?

I will abide by his decision.

Ich lasse es bei seinem Urtheile  
bewenden.

**Bewußt.**

You speak of the matter in  
question.

Sie sprechen von der bewußten  
Sache.

I am conscious of meaning  
well.

Ich bin mir bewußt, es redlich  
zu meinen.

**Bezahlen.**

I paid him in his own coin.

Ich habe ihn mit gleicher Münze  
bezahlt.

He paid scot and lot.

Er hat bei Heller und Pfennig  
bezahlt.

He will pay you off!

He will give you a fine reception.

} Er wird es Dir schon bezahlen!

**Beziehen.**

The sky is clouded (overcast).

Der Himmel hat sich bezogen.

I refer to mine of last post. Ich beziehe mich auf mein letztes Schreiben.

**Beziehung.**

I have no connections with the house you mention. Ich habe keine Beziehungen zu dem Hause, von dem Sie sprechen.

We stand on friendly terms with him. Wir stehen in freundschaftlichen Beziehungen zu ihm.

**Biegen.**

It must bend or break. Es muß biegen oder brechen.

**Bieten.**

I will not stand that. Das lasse ich mir nicht bieten.  
You must try your luck. Sie müssen dem Glücke die Hand bieten.

He outbids me. Er bietet mehr wie ich.  
He underbids me. Er bietet weniger wie ich.

**Billig.**

I go as near as I can. Ich verkaufe so billig wie möglich.  
That is only right. } Das ist nicht mehr wie billig.  
It is but just. }

**Binden.**

I am bound by a promise. Ich bin durch ein Versprechen gebunden.  
He has told him a lie. } Er hat ihm etwas auf die Nase  
He has made him believe it. } gebunden.

**Bis.**

From Paris to London. Von Paris bis London.  
From beginning to end. Von Anfang bis zu Ende.  
Up to the chin. Bis an den Hals.  
It is yet a long while between this and then. Es ist noch lange bis dahin.  
He was moved even to tears. Er war bis zu Thränen gerührt.

**Bißchen.**

Give me a bit of bread. Gib mir ein Bißchen Brod.  
Stay a moment! Wartet ein Bißchen! (Bißchen.)

**Bissen.**

She has not eaten a mouthful all day. Sie hat nicht einen Bissen den ganzen Tag gegessen.

That is a fat bit.

That is a rich mouthful.

} Das ist ein fetter Bissen.

**Bitte, n.**

I have a favour to ask of you.

Will you grant my request?

May I ask your name?

I will thank you for some  
sugar.

Give me a small piece, if you  
please.

Ich habe eine Bitte an Sie.

Wollen Sie meine Bitte ge-  
währen?

Darf ich um Ihren Namen bitten?

Ich möchte Sie um ein wenig  
Zucker bitten.

Geben Sie mir ein Stückchen,  
wenn ich bitten darf.

**Blatt.**

The tables are turned.

He speaks freely.

That's another thing.

Das Blatt hat sich gewendet.

Er nimmt kein Blatt vor den  
Mund.

Das steht auf einem anderen  
Blatt.

**Blau.**

He came off with little injury.

I became giddy.

That was a randomshot.

He has been beaten black  
and blue.

You want to cast a mist be-  
fore my eyes.

You 'll mistify me.

They make black Monday.

They make Crispins' holiday.

Er kam mit blauem Auge davon.

Mir ward braun und blau vor  
den Augen.

Das war ein Schuß in's Blaue.

Er ist braun und blau geschlagen  
worden.

} Sie wollen mir blauen Dunst  
vormachen.

} Sie machen blauen Montag.

**Bleiben.**

Agreed!

He stays away a long while.

Stand off!

The watch has stopped to-day.

It remains a secret between us.

That's in friendship.

I still stand to it that . . .

We shall tarry there four days.

Es bleibt dabei!

Er bleibt sehr lange.

Bleib' mir vom Leibe!

Die Uhr ist heute stehen geblieben.

} Das bleibt unter uns.

Ich bleibe dabei, daß . .

Wir werden dort vier Tage bleiben.

|                                                 |                                                     |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| He stuck fast in his speech.                    | Er blieb in der Rede stecken.                       |
| Let that alone!                                 | Lassen Sie das bleiben!                             |
| I shall take care to do nothing<br>of the kind. | Das werde ich wohl bleiben<br>lassen.               |
| Her gown was caught by the<br>thorns.           | Sie blieb mit ihrem Kleide an<br>den Dornen hängen. |
| Where did we leave off?                         | Wo sind wir stehen geblieben?                       |
| Here is no abiding for me.                      | Hier ist meines Bleibens nicht.                     |

**Blick, blicken.**

|                               |                                                |
|-------------------------------|------------------------------------------------|
| I have seen into this affair. | Ich habe einen Blick in diese Sache<br>gethan. |
|-------------------------------|------------------------------------------------|

|                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| He dares not show his face. | Er darf sich nicht blicken lassen. |
|-----------------------------|------------------------------------|

**Blind.**

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| It was a false alarm.    | Es war ein blinder Lärm. |
| To play blindman's buff. | Blinde Kuh spielen.      |

**Bloß.**

|                                         |                                                  |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|
| It is a mere jest.                      | Das ist bloßer Scherz.                           |
| By this he betrayed his ig-<br>norance. | Dadurch stellte er seine Unwissen-<br>heit bloß. |

**Blume.**

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| He speaks in metaphors. | Er spricht durch die Blume. |
|-------------------------|-----------------------------|

**Blut.**

|                                          |                                             |
|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| A blush appeared upon her face.          | Das Blut stieg ihr in's Gesicht.            |
| Keep your temper!                        | Bleiben Sie bei kaltem Blute!               |
| It would grieve your heart to<br>see it. | Ihr Herz würde bluten, wenn<br>Ihr es säht. |
| He labours tooth and nail.               | Er läßt es sich blutsauer werden.           |

**Bock.**

|                                 |                                         |
|---------------------------------|-----------------------------------------|
| He set a fox to keep the geese. | Er hat den Bock zum Gärtner<br>gemacht. |
|---------------------------------|-----------------------------------------|

|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| He made a great blunder. | Er hat einen Bock geschossen. |
|--------------------------|-------------------------------|

**Boden.**

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| It is that which has broken him. | Das hat ihn zu Boden geworfen. |
|----------------------------------|--------------------------------|

**Borgen.**

|                                            |                      |
|--------------------------------------------|----------------------|
| He that goes borrowing, goes<br>sorrowing. | Borgen macht Sorgen. |
|--------------------------------------------|----------------------|

**Böse.**

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| He is in a great rage. | Er ist bitterböse. |
|------------------------|--------------------|

Evil examples corrupt good manners. Böse Beispiele verderben gute Sitten.

There is no harm in it. Es ist nicht böse gemeint.

One heat expels another. Man muß Böses mit Bösem vertreiben.

He has returned evil for good. Er hat Gutes mit Bösem vergolten.

### Braten.

I smell a rat! Ich rieche den Braten!

### Brauchen.

You need only say so. Sie brauchen es nur zu sagen.

For what do you want money? Wozu brauchen Sie Geld?

That man will serve your turn. Das ist ein Mann wie Sie ihn brauchen.

You have no business to think of such things. Du brauchst an solche Sachen nicht zu denken.

### Braut.

Fortune gains the bride. Wer das Glück hat, führt die Braut heim.

### Brechen. \*)

My heart is breaking. Das Herz bricht mir.

He speaks broken german. Er spricht gebrochen deutsch.

He falsified his faith. Er brach sein Wort.

I am out with him. Ich habe mit ihm gebrochen.

He sprained his leg. Er brach den Fuß.

That will be his ruin. } Das wird ihm den Hals brechen.

That will break his neck. }

The sentence of death has been pronounced on him. Der Stab ist über ihn gebrochen worden.

They pick a quarrel. Sie brechen den Streit vom Zaune.

### Brei.

Too many cooks spoil the broth. Viele Köche verderben den Brei.

He goes (beats) about the bush. Er geht wie die Kacke um den heißen Brei.

### Breit.

Don't give yourself any airs! Machen Sie sich nicht so breit!

\*) S. auch: Biegen.

He talked a great deal.

Er hat ein Langes und Breites  
geschwätzt.

It's all one.

It's six of one and half a dozen  
of the other.

} Es ist so breit wie lang.

### Brennen.

A burnt child dreads the fire!

Ein gebranntes Kind scheut das  
Feuer.

There is a fire in the next  
street.

Es brennt in der nächsten Straße.

My eyes smart.

Meine Augen brennen mir.

He attempts to exculpate him-  
self.

Er möchte sich gern weiß brennen.

### Brett.

I am in favour with him.

Ich habe einen Stein bei ihm  
im Brette.

He is very stupid.

Er hat ein Brett vor'm Kopf.

He paid down ready money.

Er hat Alles auf einem Brett  
bezahlt.

### Brief.

He assured me upon his word  
of honour that . . .

Er gab mir Brief und Siegel,  
daß . . .

### Bringen.

What is your desire?

Was bringen Sie?

I could never get him to do it.

Ich konnte ihn nie dazu bringen,  
es zu thun.

I cannot find it in my heart.

Ich kann es nicht über's Herz  
bringen.

I was never able to advance  
myself further in the world  
than . . .

Ich habe es nie weiter gebracht,  
als . . .

I could not get a single word  
out of her.

Ich konnte nicht ein Wort aus  
ihr herausbringen.

They drove him to extremities.

Sie haben ihn auf das Aeußerste  
gebracht.

I put that idea into his mind.

Ich habe ihn auf jenen Gedanken  
gebracht.

She is reduced to poverty.

Sie ist an den Bettelstab gebracht.

He is a quick (good) hand at selling. Er weiß seine Waare an den Mann zu bringen.

There is no beating (getting) it out of his head. Man kann es ihm nicht aus dem Kopfe bringen.

Circumstances require it. }  
Circumstances render it necessary. } Die Umstände bringen es mit sich.

She could not speak a word. Sie konnte kein Wort über die Lippen bringen.

He'll be unsuccessful in life. }  
He'll be unable to make his way. } Er wird es zu nichts bringen.

He has lost all. }  
He is ruined. } Er ist um Alles gebracht.

**Broden.**

He knows some scraps of Latin. Er weiß einige lateinische Broden.

**Brod, Brodkorb.**

He is a sharp fellow. }  
He knows on which side his bread is buttered. } Er kann mehr als Brod essen.

Man shall not live by bread alone. Der Mensch lebt nicht vom Brod allein.

He labours for subsistence. Er arbeitet um's liebe Brod.

He was kept very short. Man gönnt ihm nicht einmal das liebe Brod.

He is not worth his salt. Er ist das liebe Brod nicht werth.  
Art goes begging. Kunst geht nach Brod.

We'll keep him short. }  
We'll clip his wings. } Wir werden ihm den Brodkorb höher hängen.

**Bruder.**

He is a good fellow. Er ist ein lustiger Bruder.

That is a bargain. }  
That's very cheap. } So viel ist es unter Brüdern werth.

**Brühe.**

Don't make such a long story. }  
Cut it short. } Machen Sie nicht eine so lange Brühe.

He is in a pretty pickle. }  
He is in a nice mess. } Er steckt gut in der Brühe.

**Brunnen.**

She is at the wells. Sie trinkt Brunnen.

That is throwing water into the Thames. Das heißt Wasser in's Meer tragen.

When the steed is stolen shut the stable door. Wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu.

**Bunt. \*)**

He goes too far. Er macht es zu bunt.

There were strange goings on. Es ging bunt her.

There is great confusion. Es geht bunt zu.

**Bürge, n.**

I will be surety for him. Ich will Bürge für ihn sein.

I can't answer for it. Ich kann dafür nicht bürgen.

**Busch.**

He was beating about the bush. Er klopfte auf den Busch.

**Büßen.**

You shall smart for it! Das sollst Du büßen!

**Butterbrod.**

He'll give it for a crust of bread. Er wird es für ein Butterbrod fortgeben.

**C,****Compliment.**

I congratulate you on it. Ich mache Ihnen mein Compliment darüber.

**Concept.**

He lost the thread of his discourse. Er ist aus dem Concept gekommen.

**D.****Da.**

Who is there? Wer ist da?

There he is! Da ist er!

As he is not ready, we are forced to go alone. Da er nicht fertig ist, müssen wir allein gehen.

**Dabei.**

Let it be so. Dabei mag es bleiben.

With this he looked at me. Dabei sah er mich an.

There the matter shall not rest. Dabei soll es nicht bleiben.

\*) C. auch: Bekannt.



**Dach.**

A bird in the hand is worth two in the bush. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem

Dache.

He has neither house nor home. Er hat weder Dach noch Fach.

**Dadurch.**

You will get (gain) nothing by it. Dadurch wirst Du nichts erlangen.

**Dafür.**

It is not my fault.

I cannot help it.

I answer for it.

I warrant you.

This remedy is good for it.

There were six votes in the affirmation and four in the negative.

} Ich kann nichts dafür.

} Ich stehe dafür.

Dieses Mittel ist gut dafür.

} Sechs Stimmen waren dafür, vier dagegen.

**Dagegen.**

I have no objection to it.

I am not against it.

} Ich habe nichts dagegen.

**Dahin.**

The happy time is gone.

Thus far we agree together.

I could never bring it to that.

Die schöne Zeit ist dahin.

Bis dahin sind wir einer Meinung.

Ich habe es nie dahin bringen können.

**Dahinter.**

There is nothing in it.

There is some secret in it.

Es ist nichts dahinter.

Dahinter steckt etwas.

**Damit.**

What do you mean by it?

Out with it!

For fear it might be lost.

My hand is out.

Lest you should lose anything.

We can get on with it without you.

Was wollen Sie damit sagen?

Heraus damit!

Damit es nicht verloren geht.

Ich habe nichts mehr damit zu thun.

Damit Sie nichts verlieren.

Wir können ohne Dich damit fertig werden.

**Danf, danken.**

|                                           |                                        |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| I am angry with you for it.               | Ich weiß Ihnen ſchlechten Danf dafür.  |
| I can never please her.                   | Ich kann ihr nichts zu Danf machen.    |
| He owes his life to me.                   | Er dankt mir ſein Leben.               |
| I greeted her, but ſhe did not return it. | Ich grüßte ſie, aber ſie dankte nicht. |

**Daran.**

|                                  |                                               |
|----------------------------------|-----------------------------------------------|
| He makes no doubt of it.         | Er zweifelt nicht daran.                      |
| He acts well in this.            | Daran thut er wohl.                           |
| It is no matter.                 | Es iſt nichts daran gelegen.                  |
| There is no truth in it.         | } Es iſt nichts daran.                        |
| There's nothing in it.           |                                               |
| Now it is my turn.               | Nun komme ich daran.                          |
| I know not what to think of it.  | Ich weiß nicht wie ich daran bin.             |
| I was near loſing my life.       | } Ich war nahe daran mein Leben zu verlieren. |
| I was like to have loſt my life. |                                               |
| I know him by this.              | Daran erkenne ich ihn.                        |

**Darauf.**

|                                |                                       |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| You may depend (rely) upon it. | } Sie können ſich darauf verlaſſen.   |
| You may reſt aſſured of it.    |                                       |
| He inſiſts upon it.            | Er beſteht darauf.                    |
| He reckons upon that.          | Er rechnet darauf.                    |
| I take my oath of it.          | Ich ſchwöre darauf.                   |
| That is what he aims at.       | Darauf geht er eben aus.              |
| It is a hanging matter.        | Es ſteht der Kopf darauf.             |
| I do not meddle with it.       | Darauf laſſe ich mich nicht ein.      |
| It is of no conſequence.       | Es kommt nicht darauf an.             |
| I will riſk it.                | } Ich will es darauf ankommen laſſen. |
| I will take the chance.        |                                       |
| He ſpends much money.          | Er läßt viel Geld darauf gehen.       |
| It will be his death.          | Er wird darauf gehen.                 |

**Daraus.**

|                           |                                    |
|---------------------------|------------------------------------|
| Thence follows.           | Daraus folgt.                      |
| I can make nothing of it. | Ich kann nicht flug daraus werden. |
| It cannot be done.        | Daraus wird nichts.                |

I do not mind it.

I do not care about it.

What will become of it?

He makes a custom of it.

Nothing can come of it.

{ Ich mache mir nichts daraus.

Was wird daraus werden?

Er macht eine Gewohnheit daraus.

Daraus kann nichts werden.

### Darin.

He is mistaken in that.

Darin irrt er sich.

He has a house, but he does  
not live in it.

Er hat ein Haus, aber er wohnt  
nicht darin.

### Darnach.

You look just like it.

Sie sehen ganz darnach aus.

I don't mind it.

Ich frage nichts darnach.

His mouth waters at it.

Ihm wässert der Mund darnach.

He has a good income, and  
he spends accordingly.

Er hat ein schönes Einkommen  
und er lebt auch darnach.

### Darüber.

That does not move him.

{ Darüber ist er weg.

He is above it.

Nothing is superior to this.

{ Darüber geht nichts.

There is nothing above it.

Time is lost over it.

Darüber vergeht die Zeit.

The author died while writing it.

Der Verfasser starb darüber.

We laughed at it.

Wir lachten darüber.

That's all I know of the  
matter.

Das ist Alles was ich darüber  
weiß.

### Darum.

He is in the secret.

{ Er weiß darum.

He is privy to it.

Don't be concerned for it.

Bekümmern Sie sich nicht darum.

I have lost it.

Ich bin darum gekommen.

They have deprived me of it.

Sie haben mich darum gebracht.

It's no business of mine.

Darum bekümmere ich mich nicht.

It is not on that account that

Darum thue ich es nicht.

I do it.

### Darunter.

What do you understand by this?

Was verstehen Sie darunter?

His vanity suffers thereby.

Darunter leidet seine Eitelkeit.

I cannot give it for less.

All is topsy-turvy.

The house is turned out of  
windows.

Darunter kann ich es nicht lassen.

Es geht Alles darunter und dar-  
über.

### Daß.

I wonder at your being here.

Without my knowing.

It is scarcely an hour since  
I saw him.

Not that I am aware of.

Not to my knowing.

I am glad you have come.

She is too proud to take it  
from me.

Ich wundere mich, daß Sie hier  
sind.

Ohne daß ich es weiß.

Es ist kaum eine Stunde, daß  
ich ihn gesehen habe.

Nicht daß ich wüßte.

Es ist mir lieb, daß Du kommst.

Sie ist zu stolz, als daß sie es  
von mir annehmen möchte.

### Dauer, n.

This cannot be of long conti-  
nuance.

I am sorry for it.

It was not long before we  
saw him go away.

This war holds out very long.

Dies kann nicht von langer  
Dauer sein.

Es dauert mich.

Es dauerte nicht lange, so sahen  
wir ihn weggehen.

Dieser Krieg dauert sehr lange.

### Daumen.

One must keep a tight hand  
over him.

I have thrown an old shoe  
after you.

Man muß ihm einen Daum auf's  
Auge drücken.

Ich habe den Daumen für Sie  
gedrückt.

### Davon.

Give me half of it.

What do I get by it?

I could tell a tale of it.

You had better have nothing  
to do with it.

Geben Sie mir die Hälfte davon.

Was habe ich davon?

Ich weiß ein Lied davon zu singen.

Sie thäten besser davon zu blei-  
ben.

### Davor.

I am afraid of it.

I have a horror of it.

God forbid!

Take heed of it!

Ich fürchte mich davor.

Ich habe einen Abscheu davor.

Davor behüte uns Gott!

Hüte Dich davor!

**Dazu.**

|                                      |                                             |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|
| Have you a mind to take a cigar?     | Haben Sie Lust eine Cigarre zu rauchen?     |
| I have no mind to it.                | Ich habe keine Lust dazu.                   |
| When are you going to set about it?  | Wann werden Sie dazu kommen es vorzunehmen? |
| How did you come by it?              | Wie sind Sie dazu gekommen?                 |
| He has never any time to pay visits. | Er kommt nie dazu Besuche zu machen.        |
| That requires money.                 | Dazu gehört Geld.                           |
| He has a hand in it.                 | } Er gehört mit dazu.                       |
| He has a share in it.                |                                             |

**Dazwischen.**

|                                      |                                               |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------|
| I was crossed (disappointed).        | Es ist mir etwas dazwischen gekommen.         |
| Who knows what events may intervene! | Wer weiß, was da noch dazwischen kommen kann! |

**Decke.**

|                                               |                                       |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------|
| One must cut the coat according to the cloth. | Man muß sich nach der Decke strecken. |
| They are rowing in the same boat.             | } Sie stecken unter einer Decke.      |
| They are conspiring together.                 |                                       |

**Decken.**

|                                         |                                          |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| He has good security.                   | Er ist hinlänglich gedeckt.              |
| The cloth is laid.                      | Der Tisch ist gedeckt.                   |
| The receipts do not cover the expenses. | Die Einnahmen decken die Ausgaben nicht. |

**Dem.**

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| Notwithstanding.      | Bei alle dem.           |
| There is truth in it. | Es ist an dem.          |
| Be it as it will.     | Dem sei, wie ihm wolle. |

**Denken.**

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| Imagine!                  | Denken Sie!        |
| What are you thinking of? | Woran denken Sie?  |
| You think so!             | Wo denken Sie hin! |
| Remember me!              | Denk' an mich!     |

Put yourself in his place.

Make his case your own.

I thought as much.

You may easily imagine, that...

Man proposes, God disposes.

His thoughts are too much engaged.

I'll see about it!

} Denken Sie sich an seiner Stelle.

Das habe ich mir gedacht.

Sie können leicht denken, daß...

Der Mensch denkt, Gott lenkt.

Er hat zu viel zu denken.

Ich werde daran denken!

### Deuten.

That is a sign of rain.

Das deutet auf Regen.

### Deutlich.

Make it obvious by an example.

Mach' es durch ein Beispiel deutlich.

He has made it plain enough.

Er hat es deutlich genug gemacht.

### Deutlich.

He spoke plain english to him.

Er sagte es ihm auf gut Deutsch.

### Dick.

He goes through thick and thin.

Er geht durch Dick und Dünn.

### Dieb.

There are more thieves than the law exposes to a turn at Tyburn.

Nicht alle Diebe werden gehängt.

### Dienen.

May I offer it to you?

This does not suit me.

What is all this for?

He serves me to laugh at.

If this be of any service to you.

This shall be a warning to me.

Take this for good advice.

It will be to no purpose for him.

One cannot serve two masters.

She is a laughing stock wherever she goes.

Kann ich Ihnen damit dienen?

Damit ist mir nicht gedient.

Wozu dient dies Alles?

Er dient mir zum Spaß.

Wenn ich Ihnen damit dienen kann.

Das soll mir zur Warnung dienen.

Lassen Sie sich dies zur Nachricht dienen.

Es wird ihm zu nichts dienen.

Man kann nicht zweien Herren dienen.

Sie dient überall zum Gelächter.

## Dienst.

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| He is at my disposal.           | Er steht ganz zu meinen Diensten. |
| What are your commands?         | Was steht Ihnen zu Diensten?      |
| One good turn deserves another. | Ein Dienst ist des anderen werth. |
| She is out of service.          | Sie ist außer Dienst.             |

## Ding.

|                                         |                                |
|-----------------------------------------|--------------------------------|
| The best things are hardest<br>come by. | Gut Ding will Weile haben.     |
| I have great schemes in my head.        | { Ich habe große Dinge vor.    |
| I purpose great things.                 |                                |
| First of all.                           | { Vor allen Dingen.            |
| Before all.                             |                                |
| He is of good cheer.                    | { Er ist guter Dinge.          |
| He makes good cheer.                    |                                |
| He is merry.                            |                                |
| Number three is always for-<br>tunate.  | { Aller guten Dinge sind drei. |
| Three is the charm.                     |                                |

## Dinte.

|                                              |                                             |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| You have made a fine piece<br>of work of it. | { Du bist schön in die Dinte ge-<br>rathen. |
| You are in a sad pickle.                     |                                             |

## Doch.

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| Do tell me.               | Sage mir es doch.         |
| 'Tis nothing ill, I hope. | Es ist doch nichts Böses. |

## Donner.

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| I remained thunderstricken. | Ich war wie vom Donner gerührt. |
|-----------------------------|---------------------------------|

## Dorf.

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| 'Tis all Greek to him. | Das sind ihm böhmische Dörfer. |
|------------------------|--------------------------------|

## Dorn.

|                                        |                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------|
| That is an eyesore to him.             | { Das ist ihm ein Dorn im Auge. |
| That is obnoxious to him.              |                                 |
| No rose without a thorn.               | { Keine Rose ohne Dorn.         |
| Honey is sweet, but the bee<br>stings. |                                 |

## Drängen.

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| You come too close to me. | Sie drängen mich zu sehr. |
|---------------------------|---------------------------|

His brother has thrust himself into that employment.      Sein Bruder hat sich in dieses Amt gedrängt.

**Drehen.**

He don't know which way to turn himself.      Er weiß nicht, wie er sich drehen und wenden soll.

He tried to cozen me.      Er versuchte mir eine Nase zu drehen.

**Dreschen.**

He bastes flints with butter.      } Er drischt leeres Stroh.  
He labours in vain.

**Drücken.**

Only he who wears the shoe knows where it pinches.      Nur wer den Schuh trägt, weiß wo er ihn drückt.

It lies heavy on me.      Es drückt mich sehr.

He is pressed with want.      Die Noth drückt ihn.

**Dünken.**

Do what you think proper.      Thuen Sie, was Ihnen gut dünkt.

Methinks.      }  
It appears to me.      } Mich dünkt.

**Dumm.**

I know better.      Ich bin so dumm nicht.

It is an awkward affair.      Es ist eine dumme Geschichte.

**Dunkel.**

My head swims.      Es wird mir dunkel vor den Augen.

I have a faint remembrance of it.      Ich habe eine dunkle Erinnerung daran.

He is all in the dark about it.      Er ist ganz im Dunkeln darüber.

**Dunst. S. blau.****Durch.**

The shoes are worn out.      Die Schuhe sind durch.

I'll send it to you by the post.      Ich werde es Ihnen durch die Post senden.

He is wet through.      Er ist durch und durch naß.

By means of diligence and economy she has acquired it.      Durch Fleiß und Sparsamkeit hat sie es erreicht.



**Durchaus.**

Not in the least.

By no means.

Since you insist upon it.

She has a fixed aversion to him.

It is absolutely necessary.

He would do it.

{ **Durchaus nicht.**

Weil Sie es durchaus wollen.

Sie kann ihn durchaus nicht leiden.

Es ist durchaus nothwendig.

Er wollte es durchaus thun.

**Durchbringen.**

He has run through every thing.

He tries to maintain himself as well as he can.

Er hat sein ganzes Vermögen durchgebracht.

Er sucht sich so gut durchzubringen wie er kann.

**Durchbringen.**

This opinion prevails.

He has a shrill voice.

Diese Meinung dringt durch.

Er hat eine durchdringende Stimme.

**Durchfallen.**

He has lost his election.

Er ist bei der Wahl durchgefallen.

**Durchgehen.**

The motion was carried (through).

I have waded through the whole matter.

The horses ran away with us.

Der Vorschlag ging durch.

Ich bin die Sache gründlich durchgegangen.

Die Pferde gingen uns durch.

**Durchkommen.**

This excuse won't do (serve) (answer).

Damit wirst Du nicht durchkommen.

**Durchkreuzen.**

He opposed all my designs.

Er durchkreuzte alle meine Pläne.

**Durchmachen.**

She has gone through a great deal of suffering.

Sie hat viel durchgemacht.

**Durchschauen.**

He dived into their purpose.

Er durchschaute ihre Absicht.

**Dürfen.**

May I ask?

May I be favoured with your name?

Darf ich fragen?

Darf ich Sie um Ihren Namen bitten?

You must not be surprised  
at it.

He durst not go.

He dares not come without  
the permission of his father.

You have only to command.

Perhaps it would not be a  
difficult matter.

It ought not to be difficult to  
show a proof.

If I may say so.

You must not believe.

So favorable an opportunity  
will most probably not offer  
again.

Sie dürfen sich nicht darüber  
wundern.

Er durfte nicht gehen.

Er darf nicht ohne die Erlaub-  
niß seines Vaters kommen.

Sie dürfen nur befehlen.

Es dürfte ein Leichtes sein.

Es dürfte nicht schwer sein, den  
Beweis zu führen.

Wenn ich so sagen darf.

Sie dürfen nicht glauben.

Eine so günstige Gelegenheit  
dürfte sich so bald nicht wie-  
der bieten.

### Dürr.

I spoke my mind bluntly.

Ich habe es ihm mit dürren Wor-  
ten gesagt.

He is as lean as a rake.

Er ist spindeldürr.

### Dürsten.

I am hungry for revenge.

Ich dürste nach Rache.

## E.

### Eben.

He is as old as I.

Er ist eben so alt wie ich.

That would be just what I wish.

Das wäre mir eben recht.

Not precisely that.

Das nun eben nicht.

It serves you right.

Es geschieht Dir eben Recht.

I was just going to say so.

Das wollte ich eben sagen.

I was just going to do it.

Ich wollte es eben thun.

The very same.

Eben derselbe.

I had as lief go as stay.

Ich gehe eben so gern als ich  
bleibe.

### Ehre.

I shall do myself the honour.

Ich werde die Ehre haben.

With your leave.

Ihr Wort in Ehren.

May I have the honour?

Darf ich mir die Ehre ausbitten?

|                                              |                                                  |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| He esteems honour above life.                | Er schätzt die Ehre höher wie das Leben.         |
| His honour is lip deep.                      | Er führt die Ehre nur im Munde.                  |
| Honour to whom honour is due.                | Ehre, wem Ehre gebührt.                          |
| Upon my honour!                              | Auf Ehre!                                        |
| We have paid the last honours to his father. | Wir haben seinem Vater die letzte Ehre erwiesen. |

**Ehrlich.**

|                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| Honesty is the best policy. | Ehrlich währt am längsten.        |
| He deals fairly with me.    | Er geht ehrlich mit mir zu Werke. |

**Ei.**

|                                                      |                                        |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| He fights with a sword, that is yet with the cutler. | Er kümmerst sich um ungelegte Eier.    |
| Jack Sprat would teach his grandam.                  |                                        |
| To teach one's grandam to grope ducks.               | Das Ei will klüger sein als die Henne. |
| He thinks himself wiser than his master.             |                                        |

**Eifrig.**

|                       |                                       |
|-----------------------|---------------------------------------|
| He urged this favour. | Er bewarb sich eifrig um diese Gnade. |
|-----------------------|---------------------------------------|

**Eigen.**

|                                                                      |                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| He has a house of his own.                                           | Er hat ein eigenes Haus.                           |
| He is very neat.                                                     | Er ist sehr eigen.                                 |
| He is a character.                                                   | Er ist ein eigener Kauz.                           |
| He has made himself master of the german language.                   | Er hat sich die deutsche Sprache zu eigen gemacht. |
| I am my own master.                                                  | Ich bin mein eigener Herr.                         |
| The smoke of a man's own house is better than the fire of another's. | Eigener Herd ist Goldes werth.                     |
| Home is home, let it be ever so homely.                              |                                                    |

**Eigentlich.**

|                                           |                                        |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| To tell the truth I ought not to be here. | Eigentlich dürfte ich nicht hier sein. |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|

She does not herself know      Sie weiß eigentlich selbst nicht,  
what she wants.      was sie will.

What is the real meaning of this?      Was soll das eigentlich bedeuten?

**Eile, n.**

Fair and softly goes far.      Eile mit Weile.

There's no hurry.      Es hat keine Eile.

The more haste, the worse speed.      Eile thut kein gut.

Why such haste?      Was eilen Sie so?

**Ein.**

They live in one and the same      Sie leben in einem Hause.  
house.

They are of the same size.      Sie sind von einer Größe.

I tell you once for all.      Ich sage Ihnen ein für alle Mal.

From day to day.      Von einem Tag zum andern.

**Einander.**

We had sun-shine for five con-      Wir hatten Sonnenschein fünf  
secutive weeks.      Wochen hinter einander.

**Einbilden.**

He fancies himself a wit.      Er bildet sich ein ein witziger  
Kopf zu sein.

He thinks himself to be some-      Er bildet sich nichts Kleines ein.  
body.

She thinks too much of herself.      Sie bildet sich zu viel ein.

She prides herself upon her      Sie bildet sich viel auf ihre vor-  
high birth.      nehme Abkunft ein.

**Einbringen.**

His place yields a hundred      Seine Stelle bringt 100 Pfund  
pounds.      ein.

We must retrieve lost time.      Wir müssen die verlorene Zeit  
wieder einbringen.

**Einbrocken.**

Self do, self have.

As you have brewed, so you      Was man eingebracht hat, muß  
must drink.      man ausessen.

He who breaks, pays.

He is well off.      Er hat etwas einzubrocken.

**Eindruck.**

That does not take me.      Das macht auf mich keinen Eindruck.

**Einerlei.**

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| is all one to me.           | Es ist mir alles einerlei. |
| will be to as much purpose. | Es wird einerlei sein.     |
| is always the same story.   | Es ist das ewige Einerlei. |

**Einfall, en.**

|                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| his is a mere humour.                  | Das ist nur so ein Einfall.                 |
| e is full of jests.                    | Er hat immer einen lustigen Einfall bereit. |
| e took it into his head.               | Er gerieth auf den Einfall.                 |
| never dreamt of it.                    | Es ist mir nie eingefallen.                 |
| What possesses you to do such a thing! | Was fällt Ihnen ein, so etwas zu thun!      |

**Einfluß.**

|                                    |                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| hat man has great weight.          | Dieser Mann hat großen Einfluß.          |
| le has lost his interest at court. | Er hat seinen Einfluß bei Hofe verloren. |

**Eingehen.**

|                                        |                                       |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| these trees will perish.               | Diese Bäume gehen ein.                |
| Without entering into the particulars. | Ohne in das Besondere einzugehen.     |
| am agreeable to everything.            | Ich gehe auf Alles ein.               |
| le has given up his business.          | Er hat sein Geschäft eingehen lassen. |

**Einkauf.**

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| They are shopping. | Sie gehen Einkäufe machen. |
|--------------------|----------------------------|

**Einlassen.**

|                                               |                                                  |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| do not consent to it.                         | { Ich lasse mich darauf nicht ein.               |
| do not meddle with it.                        |                                                  |
| o far has he engaged himself.                 | Er hat sich so weit eingelassen.                 |
| le did not enter into any minute particulars. | Er läßt sich auf die näheren Umstände nicht ein. |
| shall not answer such questions.              | Auf solche Fragen lasse ich mich nicht ein.      |

**Einlaufen.**

|                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| his stuff shrinks very much.         | Dieser Stoff läuft sehr ein.               |
| The ship reached the port in safety. | Das Schiff lief wohlbehalten im Hafen ein. |

**Einlegen.**

Do (pray) intercede for him. Bitte, legen Sie ein gutes Wort für ihn ein.  
 I gained disgrace by his recommendation. Ich legte Schande mit seiner Empfehlung ein.

**Einleuchten.**

I cannot see my way in the affair. Die Sache will mir nicht einleuchten.

**Einmal.**

Pray do come here. Kommen Sie doch einmal her.  
 Now that we are speaking of it. Da wir einmal davon sprechen.  
 Only think! } Denken Sie einmal!  
 Imagine! }  
 It was not so much as in use. Man hat es nicht einmal gebraucht.  
 So it is! }  
 Such being the case! } Das ist nun einmal so!  
 Do but think! }  
 Only think! } Stellen Sie sich einmal vor!  
 Once is no custom. Einmal ist keinmal.

**Einnehmen.**

His good-nature engages everybody. Seine Gutmüthigkeit nimmt Jeden für ihn ein.  
 He is tinctured with this opinion. Er ist von dieser Meinung sehr eingenommen.  
 He touches £ 600 a year. Er nimmt jährlich 600 £ ein.  
 He has something very taking in his looks. Er hat etwas sehr Einnehmendes in seinem Aeußern.  
 He is heart and hand for it. Er ist ganz davon eingenommen.  
 She is full of herself. Sie ist von sich eingenommen.  
 My head is quite giddy. Mir ist der Kopf ganz eingenommen.

**Einreißen.**

One must not let the evil get a head. Man muß das Uebel nicht einreißen lassen.

**Einrichten.**

Suit your expenses to your income. Richten Sie Ihre Ausgaben nach Ihren Einnahmen ein.

You must dispose matters accordingly. Sie müssen die Sachen darnach einrichten.  
 He has fitted up his lodgings very prettily. Er hat sich sehr hübsch eingerichtet.

**Eins.**

One with another. } Eins in's Andere gerechnet.  
 At an average. }  
 It comes to the same thing. Es kommt auf Eins heraus.  
 It is all the same to me! Mir ist Alles eins!

**Einschenken.**

I will tell him the plain truth. Ich will ihm reinen Wein einschenken.

**Einschlafen.**

The thing has been quite dropped. Die Sache ist ganz eingeschlafen.  
 My foot is asleep. Mein Fuß ist mir eingeschlafen.

**Einschlagen.**

The thunderbolt has fallen. Der Blitz hat eingeschlagen.  
 His sons have turned out well. Seine Söhne sind gut eingeschlagen.

**Einschleichen.**

Some mistakes may have slipped into it. Einige Irrthümer können sich darin eingeschlichen haben.

**Einschließen.**

Remember me in your prayers. Schließen Sie mich in Ihr Gebet ein.

**Einssehen.**

I do not see that at all. } Das sehe ich nicht ein.  
 I see no necessity for that. }  
 Let me look over yours, I have forgotten my book. Laß mich bei Dir einsehen, ich habe mein Buch vergessen.  
 I am sensible of the possibility. Ich sehe die Möglichkeit ein.

**Einssetzen.**

He has made her his heiress. Er hat sie zu seiner Erbin eingesetzt.

**Einstellen.**

He has stopped payment. Er hat die Zahlungen eingestellt.  
 The summer has set in. Der Sommer hat sich eingestellt.

The pain has returned.

Der Schmerz hat sich wieder eingestellt.

### Eintrag.

It is no disparagement to him.

Es thut seiner Ehre keinen Eintrag.

### Eintränken.

I'll serve him out for that.

I'll make him repent of it.

It will come home to him.

} Das will ich ihm eintränken.

Das wird ihm eingetränkt werden.

### Eintreffen.

I was disappointed.

Meine Hoffnung traf nicht ein.

My dream has come true.

Mein Traum ist eingetroffen.

### Einverständnis.

They keep a good understanding together.

Sie leben in gutem Einverständnis mit einander.

### Einwenden.

Have you any objection to make to it?

Haben Sie etwas dagegen einzuwenden?

Nothing can be said against it.

Dagegen ist nichts einzuwenden.

### Einzeln.

This is an odd shoe.

Das ist ein einzelner Schuh.

He particularizes.

Er geht in's Einzelne.

### Einziehen.

We take possession of our lodging on the 10<sup>th</sup>.

Wir ziehen am 10<sup>ten</sup> in unsere Wohnung ein.

She lives a very secluded life.

Sie lebt sehr eingezogen.

### Einzig.

He is singular in his ways.

Er ist einzig in seiner Art.

Only and alone on your account.

Solely for you (for your sake).

} Einzig und allein für Sie.

### Eis.

He set a trap for him.

Er hat ihn auf's Eis geführt.

There is floating ice in the river.

Der Fluß geht mit Eis.

### Eisen.

There is no struggling against necessity.

Necessity knows no law.

} Noth bricht Eisen.



Strike the iron while it is hot. } Schmiede das Eisen, so lang es  
Make hay while the sun shines. } heiß ist.

**Eisern.**

He has robust health. Er hat eine eiserne Gesundheit.  
His sister has an imperturbable Seine Schwester hat eine eiserne  
patience. Geduld.  
That is capital invested. Das ist ein eisernes Capital.

**Ekeln.**

That goes against my stomach. Das ekelst mich an.  
I loathe it. Es ekelst mich an.

**Ellenreiter.**

Here comes a number of coun- Hier kommt eine Anzahl Ellen-  
ter-jumpers. reiter.

**Empfangen.**

I have met with a kind re- Ich bin gut empfangen worden.  
ception.

When this comes to your hand. Wenn Sie dieses empfangen.

**Empfehlen, Empfehlung.**

Your servant! }  
Farewell! (adieu.) } Ich empfehle mich Ihnen!  
Present my compliments to }  
your mother. } Empfehlen Sie mich Ihrer Frau  
Remember me (my respects) } Mutter.  
to your mother. }

In consequence of his recom- Auf seine Empfehlung hin.  
mendation.

**Empfinden.**

It will come home to him. }  
He will smart for it. } Er wird es schon empfinden.  
It shall fall heavy upon him. Ich will es ihn empfinden lassen.

**Ende.**

All is well that ends well. }  
The eve crowns the day. } Ende gut, Alles gut.  
The end crowns the work. Das Ende krönt das Werk.  
A fool's bolt is soon shot. Narrenwitz ist bald zu Ende.  
Let the end try the man. Das Ende wird's zeigen.  
He knows the right way to Er weiß das Ding am rechten  
set about a thing. Ende anzufassen.

My patience is exhausted.  
I am out of patience.

} Meine Geduld ist zu Ende.

### Eng, e.

We are too crowded on this bench. Wir sitzen hier zu eng.

He is driven in a corner.  
He is driven to his straits.

} Er ist in die Enge getrieben.

### Entbehren.

I can make shift without it. Ich kann es schon entbehren.  
I can't do without it. } Ich kann es nicht entbehren.  
I cannot spare it.

### Entfallen.

That has escaped my memory. } Das ist mir entfallen.  
That's out of my memory.

### Entfernt.

He was far from helping her. Er war weit entfernt ihr zu helfen.  
Not in the most remote manner! Nicht im Entferntesten!

### Entgegen.

I am going to meet my brother. Ich gehe meinem Bruder entgegen.

### Entgehen.

I overlooked it. Es entging mir.  
You cannot fail to observe it. Es kann Ihnen nicht entgehen.  
There is no avoiding death. } Man kann dem Tode nicht ent-  
We must all die. } gehen.  
They cannot be discovered by the naked eye. Sie entgehen dem bloßen Auge.  
Nothing escapes her penetration. Nichts entgeht ihrem Scharfblick.

### Entgelten.

He has to bear the blame. Er muß es entgelten.

### Enthalten.

A hoghead contains three hundred bottles. Ein Orhoft enthält dreihundert Flaschen.

I could not forbear laughing. Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

She can't choose but weep. } Sie kann sich des Weinen's nicht  
She can't refrain from weeping. } enthalten.  
She cannot restrain her tears.

This book contains much truth. Dieses Buch enthält viel Wahres.

**Entkommen.**

|                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| He shall not escape me. | Er soll mir nicht entkommen.       |
| He had a narrow escape. | Er ist mit genauer Noth entkommen. |

**Entlassen.**

|                                           |                                  |
|-------------------------------------------|----------------------------------|
| They put him off.                         | Er wurde entlassen.              |
| The prisoners were (discharged) set free. | Die Gefangenen wurden entlassen. |

**Entscheiden.**

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| It will now be decided! | Jetzt wird es sich entscheiden. |
|-------------------------|---------------------------------|

**Entschließen.**

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| I resolved upon it. | Ich habe mich dazu entschlossen. |
|---------------------|----------------------------------|

**Entschlüpfen.**

|                                       |                                                           |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| The word slipped from my tongue.      | Das Wort entschlüpfte mir.                                |
| We will not let the opportunity slip. | Wir wollen uns die Gelegenheit nicht entschlüpfen lassen. |

**Entschluß.**

|                                             |                                                  |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| We must take some course.                   | Wir müssen einen Entschluß fassen.               |
| He has come to the determination not to go. | Er ist zu dem Entschluß gekommen nicht zu gehen. |

**Entschuldigen.**

|                        |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|
| I beg your pardon!     | Entschuldigen Sie!                  |
| It admits no excuse.   | Es läßt sich nicht entschuldigen.   |
| Never tell me!         | } Entschuldigen Sie sich nicht!     |
| Make no apologies!     |                                     |
| I'd rather be excused. |                                     |
| He pleads sickness.    | Ich bitte mich zu entschuldigen.    |
|                        | Er entschuldigt sich mit Krankheit. |

**Entspinnen.**

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Thence a lawsuit arose.   | Es entspann sich daraus ein Prozeß. |
| There fell out a quarrel. | Es entspann sich daraus ein Streit. |

**Entspringen.**

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| This river rises from that hill. | Dieser Fluß entspringt auf jenem Berge. |
|----------------------------------|-----------------------------------------|

**Entstehen.**

|                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| Happen what may. | Es mag daraus entstehen was da wolle. |
|------------------|---------------------------------------|

What will be the result (con-    Was wird daraus entstehen?  
sequence) of it?

### Entwachsen.

He is passed the age of cor-    Er ist der Ruthe entwachsen.  
rection.

### Entzückt.

I am charmed with her.    Ich bin entzückt von ihr.

### Erbarmen.

|                               |   |                                  |
|-------------------------------|---|----------------------------------|
| It is lamentable!             | } | Es ist zum Erbarmen!             |
| It is to be regretted.        |   |                                  |
| God a mercy!                  |   | Daß Gott erbarm!                 |
| A righteous man regardeth the |   | Der Gerechte erbarmt sich seines |
| life of his beast.            |   | Viehes.                          |
| Lord have mercy upon us!      |   | Herr, erbarme Dich unser!        |

### Erbitten.

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| She has allowed herself to be | Sie hat sich erbitten lassen.    |
| talked over.                  |                                  |
| I begged him to return it.    | Ich erbat es mir von ihm zurück. |
| He is inexorable.             | Er läßt sich nicht erbitten.     |

### Erde.

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| He is the best fellow alive. | Er ist der beste Mensch auf Erden. |
| Dust thou art, and to dust   | Du bist Erde und sollst wieder     |
| shalt thou return.           | zu Erde werden.                    |

### Ereigniß.

|                                 |   |                                     |
|---------------------------------|---|-------------------------------------|
| I am prepared for whatever      | } | Ich bin auf alle Ereignisse gefaßt. |
| may happen.                     |   |                                     |
| I am proof against all hazards. |   |                                     |

### Erfahren.

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| How came he to hear of it?  | Wie hat er es erfahren?          |
| He is an experienced man.   | Er ist ein erfahrener Mann.      |
| Your brother is well versed | Ihr Bruder ist in Geschäften er- |
| (is experienced) in trade.  | fahren.                          |

### Erfahrung.

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| I have been given to understand. | Ich habe in Erfahrung gebracht. |
|----------------------------------|---------------------------------|

### Erfinden.

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| He will never set the Thames | Er hat das Pulver nicht erfun- |
| on fire.                     | den.                           |

You have made up that story. } Diese Nachricht ist von Ihnen  
That story is your own invention. } erfunden.

**Erfordern.**

That takes time. Das erfordert Zeit.  
According to circumstances. Wie es die Umstände erfordern.

**Erfreuen.**

I am rejoiced to see him. Sein Anblick erfreut mich.  
Let me have the pleasure of Erfreuen Sie mich bald mit einem  
hearing from you soon. Briefe.

**Erfüllen.**

Our hopes are fulfilled. Unsere Hoffnungen sind erfüllt.  
He has his wish. Sein Wunsch ist erfüllt.  
I'll keep my promise. Ich werde mein Versprechen er-  
füllen.

**Ergeben.**

Hence follows. Hieraus ergibt sich.  
He is addicted to gambling. Er ist dem Spiel ergeben.  
The soldiers surrendered at Die Soldaten haben sich auf  
discretion. Gnade und Ungnade ergeben.  
The examinations have proved, Die Untersuchungen haben er-  
that . . . geben, daß . . .  
Your most humble servant. Ihr ergebenster Diener.  
I refer to mine of the 6<sup>th</sup> of Ich beziehe mich auf mein Er-  
June. gebenstes vom 6. Juni.

**Ergehen.**

What will become of him? Wie wird es ihm ergehen?  
He fared very badly. Es erging ihm sehr schlecht.  
He is in a thriving way. Es ist ihm gut ergangen.  
May he do well! Möge es ihm gut ergehen!

**Ergießen.**

The river discharges itself into Der Fluß ergießt sich in's Meer.  
the sea.  
He let fly a volley of abuse. Er ergoß sich in einen Strom  
von Schimpfreden.  
She burst into tears. Sie ergoß sich in Thränen.

**Ergreifen.**

Seize time by the forelock. Ergreife die Gelegenheit beim  
Schopfe.

|                                         |                                                 |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| I take up the pen to . . .              | Ich ergreife die Feder um . . .                 |
| The bad news shook her dreadfully.      | Die schlechte Nachricht hat sie sehr ergriffen. |
| Take the first opportunity that offers. | Ergreife die erste, beste Gelegenheit.          |

**Erhaben.**

|                                 |                                          |
|---------------------------------|------------------------------------------|
| I am above that.                | Ich bin darüber erhaben.                 |
| He is above doing such a thing. | Er ist darüber erhaben so etwas zu thun. |
| She is beyond all blame.        | Sie ist über allen Tadel erhaben.        |

**Erhalten.**

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| When your letter reached me. | Als ich Ihren Brief erhielt.    |
| If God spares my life.       | Wenn mich Gott am Leben erhält. |

**Erheben.**

|                                               |                                                    |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| A violent wind sprang up.                     | Es erhob sich ein heftiger Wind.                   |
| He has extolled his merits to the very skies. | Er hat seine Verdienste bis in den Himmel erhoben. |

**Erholen.**

|                                                |                                                               |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Do you think he will recover?                  | Denken Sie, er wird sich erholen?                             |
| If you are sufficiently rested, we will go on. | Wenn Sie sich genügend erholt haben, wollen wir weiter gehen. |
| I'll take your brother's advice.               | Ich werde mir bei Ihrem Bruder Rath's erholen.                |
| I'll apply to your brother for advice.         |                                                               |
| I'll consult your brother.                     |                                                               |

**Erinnern.**

|                                      |                                                           |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| If I should forget, remind me of it. | Wenn ich daran vergessen sollte, erinnern Sie mich daran. |
| Well remembered!                     | Gut, daß ihr mich daran erinnert!                         |
| Do you think of anything else?       | Haben Sie noch etwas zu erinnern?                         |

**Erkennen.**

|                                                     |                                                                  |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| You will know him from his likeness to his brother. | Sie werden ihn an seiner Ähnlichkeit mit seinem Bruder erkennen. |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|

**Erklären.**

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| I cannot account for it. | Ich kann mir das nicht erklären. |
| Solve me that!           | Erkläre mir das!                 |
| Speak more plainly!      | Erkläre Dich deutlicher!         |

**Erlangen.**

He could not be induced to . . . Man konnte es von ihm nicht  
erlangen, daß . . .

Once on shore, we pray no Hat man's erlangt, wird nicht  
more. gedankt.

**Erlauben.**

Give me leave.

Allow me.

} Erlauben Sie mir.

His position entitles him to it. Seine Stellung erlaubt es ihm.

He takes liberties. Er erlaubt sich Freiheiten.

**Erlaubniß.**

With your permission.

By your leave.

} Mit Ihrer Erlaubniß.

**Erleben.**

We shall not see that in our Wir werden dies nicht erleben.  
time.

She has gone through a great Sie hat viel Ungemach erlebt.  
deal.

Did any one ever see the like! Hat Einer je so etwas erlebt!

**Ermangeln, Ermangelung.**

I shall not fail. Ich werde nicht ermangeln.

For want of which . . . In Ermangelung dessen . . .

For fault of a better. In Ermangelung eines Bessern.

**Ermessen.**

The damage is not to be esti- Der Schaden ist nicht zu er-  
mated. messen.

According to my judgment. Nach meinem Ermessen.

**Ernähren.**

She knits for her living. Sie ernährt sich mit Stricken.

Peace promotes prosperity, dis- }  
cord brings destruction. } Friede ernährt, Unfriede verzehrt.

**Ernst.**

In good earnest. In allem Ernst.

Are you in earnest? Ist es Ihr Ernst?

He is not heartily in your Es ist ihm nicht Ernst mit Euch.  
interest.

I am quite serious. Es ist mein voller Ernst.

**Ernten.**

As he sows, he must reap. Wie er säet, muß er ernten.

**Erreichen.**

He is out of my reach. Ich kann ihn nicht erreichen.  
He'll live to a good old age. Er wird ein hohes Alter erreichen.

**Erscheinen.**

The work is just out. Das Buch ist eben erschienen.  
He must appear in court. Er muß vor Gericht erscheinen.

**Erschrecken.**

Do not be alarmed, there is no danger! Erschrecken Sie nicht, es ist keine Gefahr!  
She was confounded at the sight of us. Sie erschraf, als sie uns sah.

**Erschweren.**

He makes her life miserable. Er erschwert ihr das Leben.

**Erschwingen.**

I can't afford the charges. Ich kann die Unkosten nicht erschwingen.

**Erfehen.**

I learn by your letter . . . Aus Ihrem Briefe erfahre ich . . .

**Erfehen.**

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| I will make it good to you.         | } Ich will es Ihnen schon erfehen. |
| You shall be no loser by it.        |                                    |
| He does not come up to him.         |                                    |
| He is not equal to his predecessor. |                                    |
|                                     | } Er ersetzt ihn nicht.            |

**Erst.**

He is but fourteen years old. Er ist erst vierzehn Jahr alt.  
If he were only here. Wenn er nur erst hier wäre.  
He arrived only to-day. Er kam erst heute an.  
It remains to appear. Es muß sich erst noch zeigen.  
I saw him no later than Monday. Ich habe ihn erst Montag gesehen.

This is the first word, I have heard of the story! Das ist das Erste, was ich höre!

**Ersuchen.**

I have been requested to do it. Man hat mich ersucht es zu thun.



I should not have done it, Ich würde es nicht gethan haben,  
had he not begged me. wenn er mich nicht darum er-  
sucht hätte.

**Ertappen.**

Overtaken in fault. Auf frischer That ertappt.  
I took him in a lie. Ich habe ihn auf einer Lüge  
ertappt.

**Ertragen.**

I'll not bear (stand) this any Das will ich nicht länger ertra-  
longer. gen.  
She had many hardships to Sie hatte viele Beschwerden zu  
undergo. ertragen.  
He is patient of heat and cold. Er kann Hitze und Kälte ertragen.

**Erwartung.**

I have been disappointed in Er hat meine Erwartung ge-  
him. täuscht.

**Erwehren.**

I could not refrain from laugh- Ich konnte mich des Lachens nicht  
ing. erwehren.  
I cannot prevent myself from } Ich kann mich des Schlafes nicht  
sleeping. } erwehren.  
I cannot keep off sleep.

**Erweisen.**

Nothing has been proved Es ist nichts gegen ihn erwiesen.  
against him.  
He conferred favours upon me. Er erwies mir Gefälligkeiten.

**Erzählen.**

He gave me an account of Er hat mir von seinen Reisen  
his travels. erzählt.  
He has a good delivery. Er erzählt gut.  
The story goes, that ... Man erzählt sich, daß ...

**Erzwingen.**

I can't get through it. }  
I can't master it. } Ich kann es nicht erzwingen.

**Es.**

There was dancing. Es wurde getanzt.  
I begged you to tell him, did Ich bat Dich, es ihm zu sagen,  
you do so? hast Du es gethan?

There is no saying!                   Es läßt sich nicht sagen!

There is somebody knocking.   Es klopft Jemand

### Esel.

The pot calling the kettle black.   Ein Esel nennt den andern Lang-  
ohr.

He pretends one thing and   Er schlägt auf den Sack und  
means another.                   meint den Esel.

### Essen.

I board with him.                   Ich esse bei ihm.

What have you had for dinner?   Was haben Sie zu Mittag ge-  
                                                  gessen?

After dinner sit a while, after   Nach dem Essen sollst Du ruhn  
supper walk a mile.                   oder hundert Schritte thun.

### Etlich.

He is fourscore and odd.           Er ist etliche achtzig Jahre alt.

### Etwas.

That is a different thing.           Das ist etwas Anderes.

He is rather prolix.                Er ist etwas weitſchweſig.

I have a thing for you.           Ich habe etwas für Sie.

### Ewig.

It is a great pity.

It is a thousand pities.

} Es ist ewig Schade.

### Ewigkeit.

I have not seen you this age.   Es ist eine Ewigkeit, daß ich Sie  
                                                  nicht gesehen habe.

### F.

### Fach.

That is out of my way.           Das ist nicht mein Fach.

This does not fall under my   Dies schlägt nicht in mein Fach.  
department.

She is just in her element.       Jetzt ist sie in ihrem Fach.

### Fackeln.

I shall make no bones about it.   Ich werde nicht lange fackeln.

## Faden.

I was wet to the skin.

Ich hatte keinen trocknen Faden  
am Leibe.

His life was in the greatest  
danger.

Sein Leben hing an einem Fa-  
den:

## Fahren.

Drive on, coachman!

Kutscher fahr zu!

The coach goes easy.

Die Kutsche fährt sich gut.

The knife slipped out of my  
hand.

Das Messer fuhr mir aus der  
Hand.

The terror has affected my  
limbs.

Der Schrecken ist mir in die  
Glieder gefahren.

He took a drive in a coach.

Er ist spazieren gefahren.

We will see how it will fare  
with him.

Wir werden sehen wie er dabei  
fährt.

It is enough to make one  
jump out of one's skin.

Man möchte aus der Haut fah-  
ren.

She is possessed by the demon  
of haughtiness.

Der Hochmuthsteufel ist in sie  
gefahren.

## Fall.

In all case.

Auf jeden Fall.

The case is new to me.

Der Fall ist mir noch nicht vor-  
gekommen.

I suppose.

} Ich setze den Fall.

I put the case.

} Knall und Fall.

All at once.

All of a sudden.

You must be prepared for the  
worst.

Sie müssen auf alle Fälle gefaßt  
sein.

Pride will have a fall.

Hochmuth kommt vor dem Falle.

## Fallen.

The flood subsides.

Das Wasser fällt.

It is difficult to him.

Es fällt ihm schwer.

The lot lighted on him.

Das Loos ist auf ihn gefallen.

This colour has a shade of blue.

Diese Farbe fällt in's Blaue.

He acts out of character.

Er ist aus der Rolle gefallen.

You always interrupt me, when  
I am speaking.

Sie fallen mir stets in die Rede,  
wenn ich spreche.

The curtain drops.

I fainted away.

He has met with a dangerous fall.

He has not injured his mouth  
in falling.

He is no fool.

Christmas this year falls on  
a Friday.

The heritage devolves on the  
son.

I was amazed (confounded).

That strikes the eye.

A load fell from my heart.

The film fell from his eyes.

Der Vorhang fällt.

Ich fiel in Ohnmacht.

Er ist gefährlich gefallen.

Er ist nicht auf den Mund ge-  
fallen.

Er ist nicht auf den Kopf gefallen.

Weihnachten fällt dieses Jahr auf  
einen Freitag.

Die Erbschaft fällt auf den Sohn.

Ich war wie aus den Wolken  
gefallen.

Das fällt in's Auge.

Mir fiel ein Stein vom Herzen.

Die Schuppen fielen ihm von den  
Augen.

### Falsch.

My watch goes wrong.

She sings out of tune.

Meine Uhr geht falsch.

Sie singt falsch.

### Falte.

He knits (wrinkles) his brow.

The coat puckers.

My dress sits close to the body.

Seine Stirn zieht sich in Falten.

Der Rock wirft Falten.

Mein Kleid schlägt keine Falten.

### Fangen.

She is so hasty, she flies into  
a passion without any cause.

I am not to be caught.

I caught him in his own words.

Sie ist so hitzig, sie fängt gleich  
Feuer.

Mich soll man nicht fangen.

Ich fing ihn in seinen eigenen  
Worten.

### Fassen.

He is quick of apprehension.

Cheer up!

Take courage!

It is not to be expressed in words.

I am provided (prepared) for it.

Er faßt sehr schnell. \*)

} Faß Dich!

Es läßt sich nicht in Worte fassen.

Ich bin darauf gefaßt.

\*) Ist leicht von Begriffen.

**Fassung.**

He is easily put out of sorts. Er ist leicht aus der Fassung zu bringen.

**Faul.**

He is an idle fellow. Er ist ein fauler Mensch.  
 He lives in idleness. Er legt sich auf die faule Seite.  
 Those are shifts and subterfuges! } Das sind faule Fische!  
 Those are excuses! }  
 The greater the rascal, the Je fauler der Strich, je größer  
 greater the luck. das Glück.

**Faust.**

There is neither rhyme nor Das paßt wie die Faust auf's  
 reason in it. Auge.  
 He has done it on his own Er hat es auf eigene Faust ge-  
 hook. than.

**Fäustchen.**

He is laughing in his sleeve. Er lacht sich in's Fäustchen.

**Faustdick.**

He is an arrant dissembler. Er hat es faustdick hinter den  
 Ohren.

**Feder.**

He is still in bed. Er liegt noch in den Federn.  
 He has just risen from his bed. } Er kommt soeben aus den Fe-  
 He is just up. } dern.  
 She writes with a pen dipped Sie führt eine spitze Feder.  
 in gall.

**Federlesens.**

If I meet him I shall stand Wenn ich ihn treffe, werde ich kein  
 upon no ceremony with him. Federlesens mit ihm machen.

**Fehlen.**

He had like to have been killed. Es fehlte nicht viel, so wäre er  
 getödtet worden.

I shall not be wanting on my An mir soll es nicht fehlen.  
 part.

I was very near being drowned. Es fehlte nicht viel, so wäre ich  
 ertrunken.

What ails you? }  
 What is the matter with you? } Was fehlt Ihnen?

|                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| I want nothing.                    | Es fehlt mir an nichts.             |
| It was within a hairbreadth.       | Es hat nicht viel gefehlt.          |
| He wants no good will.             | Es fehlt ihm nicht an gutem Willen. |
| I was scanted in time.             | Es fehlte mir an Zeit.              |
| He could not fail of success.      | Ihm konnte es nicht fehlen.         |
| That was wanting!                  | Das fehlte noch!                    |
| She is always ailing (indisposed). | Ihr fehlt immer etwas.              |
| You are in the wrong!              | } Weit gefehlt!                     |
| Far from the mark!                 |                                     |

**Fehler.**

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Every bean has its black. | Jeder hat seine Fehler. |
|---------------------------|-------------------------|

**Fehlſchlagen.**

|                                           |                                      |
|-------------------------------------------|--------------------------------------|
| My cake is dough.                         | Mein Unternehmen iſt fehlgeſchlagen. |
| She was disappointed in her expectations. | Ihre Erwartungen ſchlugen fehl.      |

**Fein.**

|                                                       |                                                      |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| He is a cunning blade.                                | Er iſt ein feiner Fuchſ.                             |
| The drizzling rain has wetted me through to the skin. | Der feine Regen hat mich bis auf die Haut durchnäſt. |

**Feind.**

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| We are at dagger's drawn. | Wir ſind die bitterſten Feinde. |
|---------------------------|---------------------------------|

**Feld.**

|                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| The matter is far from being settled. | Die Sache ſteht noch im weiten Felde. |
|---------------------------------------|---------------------------------------|

**Fell.**

|                        |                                                |
|------------------------|------------------------------------------------|
| He has no ſenſibility. | Er hat ein dickes Fell.                        |
| They have fleeced him. | Sie haben ihm das Fell über die Ohren gezogen. |

**Fenſter.**

|                           |                                          |
|---------------------------|------------------------------------------|
| He throws his money away. | } Er wirft ſein Geld zum Fenſter hinaus. |
| He lavishes his money.    |                                          |

**Fern.**

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Far be it from me!              | Daß ſei fern von mir.             |
| Such a thought was far from me. | Ein ſolcher Gedanke lag mir fern. |

He stands in no close con- Er steht mir fern.  
nection with me.

Ferne.

That rests in the lap of futu-  
rity. }  
It will be a long time, before } Das steht noch in weiter Ferne.  
that takes place.

Ferner.

Keep me in good remembrance. Behalten Sie mich ferner lieb.

Fertig.

I will be even with him. Ich werde schon mit ihm fertig  
werden.

He speaks German fluently. Er spricht fertig deutsch.

He has run thro' all his for- Er ist fertig (mit seinem Ver-  
tune. mögen).

He is drunk. Er ist fertig (d. h. betrunken).

I can dispense with him. Ich werde auch ohne ihn fertig.

He never ends. Er wird nie fertig.

I should not be able to do that. Das bekäme ich nicht fertig.

We have no further dealings Wir sind fertig mit einander.  
with each other.

There was no doing without Man konnte ohne Ihre Schwester  
your sister. nicht fertig werden.

Fest.

This is evident (clear)! So viel steht fest!

He sits firm in his saddle. Er sitzt fest im Sattel.

A hold of strength is God Eine feste Burg ist unser Gott.  
the Lord.

Fett.

He has already got his due. Er hat sein Fett schon weg.

That wont mend the matter. Das macht den Kohl nicht fett.

Feuer. \*)

He is easily excited. }  
His blood is soon up. } Er fängt leicht Feuer.

To add fuel to fire. Del in's Feuer gießen.

There is a cry of 'fire'. Man ruft „Feuer!“

\*) S. auch: Brennen.

|                                              |                                                        |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| He would go thro' fire and<br>water for her. | Er würde für sie durch's Feuer<br>gehen.               |
| He is hard pressed.                          | Das Feuer brennt ihm auf die<br>Nägel.                 |
| I shall be his cat's-paw.                    | Ich soll die Kastanien für ihn<br>aus dem Feuer holen. |

## Finden.

|                                          |                                                         |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| We shall see.                            | Es wird sich finden.                                    |
| I know not what to make of it.           | } Ich kann mich nicht darein finden.                    |
| I cannot reconcile myself to it.         |                                                         |
| How do you like this cigar?              | Wie finden Sie diese Cigarre?                           |
| I shall meet with him!                   | Ich werde ihn schon finden!                             |
| He is out of his depth.                  | Er findet keinen Grund (im<br>Wasser).                  |
| She wanted words to describe<br>her joy. | Sie fand keine Worte, um ihre<br>Freude zu beschreiben. |
| You have met with your match.            | Sie haben Ihren Mann gefunden.                          |

## Finger.

|                                              |                                                                         |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Give him an inch and he'll<br>take an ell.   | Wenn man ihm den kleinen Fin-<br>ger giebt, nimmt er die ganze<br>Hand. |
| His fingers are lime-twigs.                  | } Er macht lange Finger.                                                |
| He is light-fingered.                        |                                                                         |
| I have it at my finger's end.                | Ich kann es an den Fingern her-<br>zählen.                              |
| She can turn him round her<br>little finger. | Sie kann ihn um ihren kleinen<br>Finger wickeln.                        |
| A little bird tells me.                      | Mir sagt mein kleiner Finger.                                           |
| Children are greedy (desirous)<br>for cake.  | Kinder lecken alle fünf Finger<br>nach Kuchen.                          |
| I must have a strict eye upon<br>him.        | Ich muß ihm auf die Finger<br>sehen.                                    |
| Don't point at him!                          | Weisen Sie nicht mit Fingern<br>auf ihn!                                |
| I'll give you a rap on the<br>knuckles.      | Ich werde Dir eins auf die Fin-<br>ger geben.                           |

## Fisch.

Neither one thing nor another. Weder Fisch noch Fleisch.



He is as sound as a roach. Er ist gesund wie ein Fisch.  
This is foul play. Das sind faule Fische.

Flausen.

Do not tell me any fibs. Mach mir keine Flausen vor.

Fleck.

Do not stir! Geh nicht vom Fleck!  
He has hit the bird in the eye. }  
He has hit the right nail on } Er hat den rechten Fleck getroffen.  
the head. }  
He does not get on. Er kommt nicht vom Fleck.

Fleisch.

He died. }  
He is gone the way of all flesh. } Er ist den Weg alles Fleisches  
He walked the way of nature. } gegangen.

Fleiß.

I said it on purpose. Ich sagte es mit Fleiß.  
I'll do it with all my might. Ich will all meinen Fleiß darauf verwenden.

Fliege.

He killed two birds with one stone. Er schlug zwei Fliegen mit einer Klappe.  
The veriest trifle frets him. Ihn ärgert die Fliege an der Wand.

Fließen.

The paper blots (runs). Das Papier fließt.  
Much blood has been shed. Viel Blut ist geflossen.  
This proceeded from his pen. Das ist aus seiner Feder geflossen.  
He expressed himself with great fluency. Er sprach sehr fließend.

Flügel.

I'll pare your nails. } Ich werde Euch die Flügel be-  
I'll clip your wings. } schneiden.  
He is dreadfully crest-fallen. Er läßt die Flügel hängen.  
Time has wings. Die Zeit hat Flügel.  
A grand piano. Ein Flügel.

## Folge, n.

This arises from your negligence. Das ist die Folge Deiner Nachlässigkeit.

Punishment is annexed to guilt. Die Strafe folgt dem Vergehen auf dem Fuße.

Do as I would have you. }  
Take my advice. } Folgen Sie mir.

## Fordern.

How much do you charge for that? Wie viel fordern Sie dafür?

He called me to account for it. Er hat Rechenschaft von mir gefordert.

## Form.

It is only for form's sake. Es ist nur der Form wegen.

## Fort.

He is already gone. Er ist schon fort.

Out with thee! Fort mit Dir!

Gone is gone. Fort ist fort.

All my money is spent. Mein Geld ist fort.

She kept on laughing all the time. Sie lachte in einem fort.

## Fortgehen.

It can't go on so. }  
It can't last. } Es kann so nicht fortgehen.

He has but just gone. Er ist diesen Augenblick fortgegangen.

## Fortkommen.

He'll get on everywhere. Er wird überall fortkommen.

Plants do not thrive in rooms. Pflanzen kommen im Zimmer schlecht fort.

## Frage, n.

That is the point. Das ist eben die Frage.

I don't care a pin for it. Ich frage nichts danach.

What care I for gold or goods? Was frag ich viel nach Geld und Gut?

For whom do you ask? Nach wem fragen Sie?

It is doubtful whether ... }  
The question is whether .... } Es fragt sich ob ...

I don't care a fig for him.

Ich frage nichts nach ihm.

May I ask your name?

Darf ich nach Ihrem Namen fragen?

**Frei.**

May I presume?

} Darf ich so frei sein?

May I take the liberty?

His brother defrayed our expenses.

Sein Bruder hielt uns frei.

You can do as you please.

Es steht Ihnen frei.

She did it of her own accord.

Sie that es aus freiem Antrieb.

I must be at liberty.

Ich muß freie Hand haben.

In the open air.

Unter freiem Himmel.

We have a half holiday to-day.

Wir haben diesen Nachmittag frei.

**Freien.**

Marry in haste and repent at leisure.

Schnell gefreit, wird meist bereut.

**Fremd.**

I am a stranger here.

Ich bin hier fremd.

For foreign account.

Für fremde Rechnung.

She is always meddling in other people's business.

Sie kümmert sich stets um fremde Angelegenheiten.

He travels incognito.

Er reist unter fremdem Namen.

The property has fallen into other hands.

Das Eigenthum ist in fremde Hände übergegangen.

He is neither kid nor kin to me.

Er ist mir stoßfremd.

**Fressen.**

He dotes upon his son.

Er hat einen Narren an seinem Sohn gefressen.

That's meat and drink for him.

Das ist ihm ein gefundenes Fressen.

There is no alternative left.

Friß Vogel oder stirb.

**Freude.**

It is nuts to him.

Es macht ihm Freude.

His heart is ready to leap into his mouth.

Er ist vor Freuden außer sich.

After sweet meat comes sour sauce.

Auf Freud folgt Leid.

He fares sumptuously.  
He will be a source of great  
comfort to you.

Er lebt herrlich und in Freuden.  
Sie werden Freude an ihm er-  
leben.

**Freuen.**

I am rejoiced.  
We are happy to see you.  
He rejoices extremely.  
I am glad of it.

Es freut mich.  
Wir freuen uns Sie zu sehen.  
Er freut sich wie ein Kind.  
Ich freue mich darüber.

**Freund.**

He is fond of music.  
Prove thy friend ere thou hast  
need of him.  
They agree again.  
We are hand and glove.  
Small presents keep up friend-  
ship.  
A friend is known in time  
of need.

Er ist ein Freund der Musik.  
Prüfe Deinen Freund, ehe Du  
ihn brauchst.  
Sie sind wieder gute Freunde.  
Wir sind enge Freunde.  
Kleine Geschenke erhalten die  
Freundschaft.  
Man erkennt die Freunde in der  
Noth.

**Freundlich.**

Be so kind as to acquaint  
me with it.  
He is always kind to me.

Seien Sie so freundlich mich es  
wissen zu lassen.  
Er ist stets freundlich zu mir.

**Friede. \*)**

Do leave me alone!

Lafß mich in Frieden!

**Frisch.**

He was taken in the very act.

Er wurde auf frischer That er-  
tappt.

Cheer up!

Frisch auf!

Well begun is half done!

Faint heart never won fair lady!

} Frisch gewagt ist halb gewonnen!

**Froh.**

In this house there is no peace  
for any one.

In diesem Hause kann man sei-  
nes Lebens nicht froh werden.

I am glad of it.

Ich bin froh darüber.

**Fromm, frommen.**

That is an innocent wish.

Das ist ein frommer Wunsch.

\*) S. auch: Ernähren.

What boots it?  
It will avail you nothing.

Wozu frommt es?  
Es wird Dir nichts frommen.

## Früh.

He kept good hours.  
I am not an early riser.  
Early to bed and early to rise,  
makes a man healthy, weal-  
thy and wise.

Er kam früh nach Hause.  
Ich stehe nicht sehr früh auf.  
Früh zu Bett und früh heraus,  
frommt dem Leib, dem Geist,  
dem Haus.

## Fuchs.

Old birds are not caught with  
chaff.

Alte Füchse fängt man nicht.

Jacks-a-light. \*)

Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg.

## Fug.

By a good title.

Mit Fug und Recht.

## Fügen.

God has so willed it.

Gott hat es so gefügt.

## Fühlen.

I shall fall heavy upon him.  
I'll make him smart for it.  
You'll put me to the test.

Sch will es ihn fühlen lassen.  
Sie wollen mir auf den Zahn  
fühlen.

## Führen.

Take me to him.  
All that will come to nothing.  
He talks big.  
Who pleaded his cause?

Führen Sie mich zu ihm.  
Das führt alles zu nichts.  
Er führt das große Wort.  
Wer hat seinen Prozeß geführt?

## Fünf.

He cannot say bo to a goose.  
We'll not be over-rigorous.  
We'll not stand upon niceties.  
There must be a grain of  
allowance.

Er kann nicht bis fünf zählen.  
Wir wollen fünf gerade sein lassen.

## Für.

I take it to be my duty.  
What sort of people are those?  
As for me . . .  
Day by day.

Ich halte es für meine Pflicht.  
Was für Leute sind das?  
Ich für meine Person . . .  
Tag für Tag.

\*) A game for children.

I like it above all things.

Ich habe es für mein Leben gern.

What kind of weather have we to-day?

Was für Wetter haben wir heute?

### Fürchten.

I am apprehensive you don't understand me.

Ich fürchte, Sie verstehen mich nicht.

Do not be afraid.

Fürchte Dich nicht.

### Fuß.

He is a good walker.

Er ist gut zu Fuß.

We live on the square with each other.

Wir leben auf gleichem Fuße mit einander.

Those two are on a good footing together.

Diese Beiden stehen auf gutem Fuße zu einander.

I will not budge an inch.

Ich werde keinen Fuß breit weichen.

He lives in grand style.

Er lebt auf einem großen Fuße.

He is always in motion.

Er ist stets auf den Füßen.

We are at variance with each other.

Wir sind über den Fuß gespannt.

He is on the point of dying.

Er steht mit einem Fuß im Grabe.

Want of thought makes sore feet.

Was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Füßen haben.

She is angry.

She put the left leg first out of bed this morning.

Sie ist mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden.

## G.

### Gang.

I know him by his gait.

Ich kenne ihn an seinem Gange.

Can you do an errand for me?

Können Sie einen Gang für mich machen?

We had four courses at dinner.

Wir hatten vier Gänge zu Mittag.

This doctor charges 5 frs. for every visit.

Dieser Arzt rechnet 5 Frs. für den Gang.

Such is the way of the world.

Das ist einmal der Gang der Welt.

### Ganz.

I am all eye and ear.

I am all attention.

Ich bin ganz Ohr.

|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| I am an utter stranger here.         | Ich bin hier ganz fremd.      |
| I am clear against it.               | Ich bin ganz und gar dagegen. |
| Very little.                         | Ganz wenig.                   |
| It is all the same to me.            | Es ist mir ganz gleich.       |
| That is quite another pair of shoes. | Das ist ganz etwas anderes.   |
| All my life long.                    | Mein ganzes Leben hindurch.   |
| I am wholly yours.                   | Ich bin ganz der Ihrige.      |

## Gar.

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| This meat is not done enough. | Dieses Fleisch ist nicht gar.     |
| I don't care a bit for him.   | Ich mache mir gar nichts aus ihm. |
| She is by no means handsome.  | Sie ist gar nicht hübsch.         |
| You don't say so!             | } Warum nicht gar!                |
| What do you say!              |                                   |

## Gasse.

|                                                |                                     |
|------------------------------------------------|-------------------------------------|
| I do not trust him further than I can see him. | Ich traue ihm nicht über die Gasse. |
| He is Jack of all trades.                      | Er ist Hans in allen Gassen.        |

## Gast.

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| Will you do as we do?                  | Wollen Sie unser Gast sein?              |
| They have always company in the house. | Sie haben stets Gäste.                   |
| You are very welcome.                  | Sie sind uns ein sehr willkommener Gast. |

## Gaul.

|                                       |                                                   |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Never look a gift horse in the mouth. | Einem geschenkten Gaul sieht man nicht in's Maul. |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------|

## Geben.

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| What news?                             | Was giebt es Neues?                      |
| It will follow in due course.          | Es wird sich schon geben.                |
| You are to deal.                       | Sie müssen geben (d. h. Karten).         |
| I make no account of it.               | Ich gebe nichts darauf.                  |
| There are diverse opinions about it.   | Es giebt darüber verschiedene Meinungen. |
| I cannot afford it so cheap.           | Ich kann es nicht so billig geben.       |
| They performed last night a new piece. | Gestern wurde ein neues Stück gegeben.   |
| God grant it!                          | Gott gebe es!                            |

|                                             |                                                  |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| To give is more blessed than to receive.    | Geben ist seliger denn nehmen.                   |
| I must say you are right.                   | Da gebe ich Ihnen Recht.                         |
| That turns the scale.                       | Das giebt der Sache den Ausschlag.               |
| He suggested it to me.                      | Er gab es mir an die Hand.                       |
| The pain has abated.                        | Der Schmerz hat sich gegeben.                    |
| I am satisfied.                             | Ich gebe mich zufrieden.                         |
| I would have you remember.                  | Ich möchte Ihnen zu bedenken geben.              |
| She has accepted him.                       | Sie hat ihm das Jawort gegeben.                  |
| 'Tis a matter of course.                    | Dies giebt sich von selbst.                      |
| The Lord gave and the Lord hath taken away. | Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen. |

**Gebieten.**

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Friendship requires it. | Die Freundschaft gebietet es. |
|-------------------------|-------------------------------|

**Geboren.**

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| He is a native of Paris.  | Er ist ein geborener Pariser. |
| Mrs N., late Miss R.      | } Madame N., geborene R.      |
| Mrs N's maiden name is R. |                               |

**Gebot.**

|                                      |                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------------|
| Necessity is above law.              | Noth kennt kein Gebot.                   |
| The ten commandments.                | Die zehn Gebote.                         |
| These means are not within my reach. | Diese Mittel stehen mir nicht zu Gebote. |

**Gebrauchen.**

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| At what will you set him? | } Wozu wollt ihr ihn gebrauchen? |
| How will you employ him?  |                                  |
| This is of no use.        |                                  |
|                           | Das ist zu nichts zu gebrauchen. |

**Gebühren. \*)**

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| The first place is due to him. | Ihm gebührt der erste Platz. |
| As is becoming.                | Wie es sich gebührt.         |

**Gedächtniß.**

|                                |                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| I'll register it in my memory. | Ich will es mir in's Gedächtniß prägen. |
| Do this in remembrance of me.  | Thut solches zu meinem Gedächtniß.      |

---

\*) G. auch: Ehre.



**Gedanke.**

Thoughts are free.

Gedanken sind zollfrei.

He is uneasy about it.

Er macht sich Gedanken darüber.

He is in a brown study.

He is lost in thought.

} Er ist in Gedanken vertieft.

I have my conjectures, but I  
don't speak of them.Ich habe meine Gedanken, aber  
ich spreche nicht davon.

A thought strikes me.

Ein Gedanke geht mir im Kopf  
herum.

I'll make him alter his mind.

Ich werde ihn auf andere Ge-  
danken bringen.**Gedeihen.**Luxury has arrived at such  
a height that . . .Der Luxus ist zu einer solchen  
Höhe gediehen, daß . . .

Ill gotten goods don't prosper.

Unrecht Gut gedeiht nicht.

He succeeds in every thing.

Es gedeiht ihm Alles.

**Gedenken.**

I'll make him pay for it.

Ich will es ihm gedenken.

Time out of mind.

Vor Menschen Gedenken.

I reckoned to have set out  
this morning.Ich gedachte diesen Morgen ab-  
zureisen.**Geduld.**

I cannot bear it.

Die Geduld geht mir aus.

Bear with me!

Haben Sie Geduld mit mir.

**Gefahr.**She travelled at the risk of  
her life.Sie reiste mit Gefahr ihres Le-  
bens.

There is no danger.

Es hat keine Gefahr.

For account and risk.

Für Rechnung und Gefahr.

At your peril.

Auf Ihre Gefahr hin.

**Gefallen.**

How do you like it?

Wie gefällt es Ihnen?

I like it well enough.

Es gefällt mir sehr.

Do it for my sake.

Thuen Sie es mir zu Gefallen.

I yield to it.

Ich lasse es mir gefallen.

Such insults are not to be  
endured.Solche Beleidigungen kann ich  
mir nicht gefallen lassen.

He is too indulgent.

He lets them do with him } Er läßt sich Alles gefallen.  
whatever they like.

The way of a fool is right } Jedem Narren gefällt seine Weise.  
in his eyes.

### Gefällig, ft.

If you please.

Wenn es Ihnen gefällig ist.

May I beg the favour of your  
name.

Sagen Sie mir gefälligst Ihren  
Namen.

### Gefälligkeit.

One good turn deserves an-  
other.

Eine Gefälligkeit ist der anderen  
werth.

### Gefühl.

She lies insensible.

Sie liegt ohne Gefühl da.

She has no more feeling than  
a stone.

Sie ist ohne alles Gefühl.

He is conscious of his dignity.

Im Gefühl seiner Würde.

He is lost to all sense of  
honour.

Er hat kein Gefühl mehr  
Ehre.

### Gegen.

I lay ten to one.

Ich wette zehn gegen eins.

He is near forty years of age.

Er ist gegen vierzig Jahr alt.

It was about ten o'clock.

Es war gegen zehn Uhr.

He drives at me.

Er hat etwas gegen mich.

He only sells for ready money.

Er verkauft nur gegen baar.

Don't mention a word of it  
to her.

Erwähnen Sie kein Wort davon  
gegen sie.

You are but a fool to him.

Sie sind nur ein Esel gegen ihn.

He'll swim against the stream.

Er will gegen den Strom schwim-  
men.

### Gegend.

Which way does the wind  
blow?

Aus welcher Gegend bläst der  
Wind?

There was fire here in the  
neighbourhood.

Hier in der Gegend war Feuer.

### Gegentheil.

He is the reverse of his brother.

Er ist das Gegentheil von sei-  
nem Bruder.

**Gegenwart.**

The passing events.

Die Ereignisse der Gegenwart.

It was said in my hearing.

Es wurde in meiner Gegenwart  
gesagt.**Geheim.**

He knows my inmost thoughts.

Er kennt meine geheimsten Ge-  
danken.**Geheimniß.**She makes a mystery out of  
every thing.Sie macht aus allem ein Ge-  
heimniß.

I let him into the secret.

Ich habe ihn in das Geheimniß  
eingeweihet.**Gehen. \*).**

It is bad walking here.

Es geht sich hier schlecht.

This vessel cannot hold it.

Es geht nicht in dieses Gefäß  
hinein.

The window faces the street.

Das Fenster geht auf die Straße.

There is nothing like travelling.

Es geht nichts über das Reisen.

Whither are you (bound) going?

Wo geht die Reise hin?

It is past seven.

Es geht auf acht.

What will become of me?

Wie wird mir's gehen?

It will not do.

Es geht nicht.

Things go very hard with me.

Es geht mir schlecht.

That grieves me.

Das geht mir zu Herzen.

That touches me to the heart.

The water reached up to his  
neck.Das Wasser ging ihm bis an  
den Hals.

When it comes to the worst.

Wenn Noth an den Mann geht.

It goes helter-skelter.

Es geht über Hals und Kopf.

That's a cut beyond me.

Das geht über meinen Horizont.

There runs (goes) a report.

Es geht die Rede.

Let me alone.

Laßt mich gehen.

Leave the world to take its  
course.

Laßt es gehen, wie es geht.

A good name is above wealth.

Ein guter Name geht über Reich-  
thum.

\*) S. auch: Darauf.

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| It fared with him as with me.    | Es ging ihm wie mir.         |
| Repair where you please!         | Gehet wohin ihr wollt!       |
| Stand out of the way.            | Gehet aus dem Wege!          |
| If I had my way.                 | Wenn es nach mir ginge.      |
| That comes home to you.          | Das geht auf Sie.            |
| My watch is too slow.            | Meine Uhr geht nach.         |
| Mind your own business.          | { Das geht Dich nichts an.   |
| That's nothing to you.           |                              |
| Might over (is more than) right. | Macht geht vor Recht.        |
| Go out of my sight!              | Geh mir aus den Augen!       |
| Get out of my light!             | Gehen Sie mir aus dem Sicht! |

**Gehirn.**

|                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| That's no invention of his. | Das kommt nicht aus seinem Gehirn. |
|-----------------------------|------------------------------------|

**Gehör.**

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| She plays by ear.        | Sie spielt nach dem Gehör.   |
| He was favourably heard. | Er fand ein geneigtes Gehör. |

**Gehören.**

|                                             |                                                |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|
| This is not to the purpose.                 | { Dies gehört nicht hierher.                   |
| This is not the place for it.               |                                                |
| He belongs to our company.                  | Er gehört zu uns.                              |
| He is none of our company.                  | Er gehört nicht zu uns.                        |
| These shoes are not pairs.                  | Diese Schuhe gehören nicht zusammen.           |
| It will take five yards to make your dress. | Es gehören fünf Ellen zu einem Kleide für Sie. |
| That requires much time.                    | Dazu gehört viel Zeit.                         |

**Gehörig.**

|                                     |                                                      |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------|
| He is not old enough for the place. | Er hat noch nicht das gehörige Alter für die Stelle. |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------|

**Geige.**

|                                         |                                 |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| Things have a bright and promising air. | Der Himmel hängt voller Geigen. |
|-----------------------------------------|---------------------------------|

**Geist.**

|                                              |                                                     |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| I know his way of thinking.                  | Ich weiß, weiß Geistes Kind er ist.                 |
| The spirit is willing but the flesh is weak. | Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. |

**Geiz.**

The love of money is the root of all evil.    Geiz ist die Wurzel alles Uebels.

**Gelächter.**

He is made our laughing stock.    Er dient uns zum Gelächter.  
 She burst out into a loud laugh.    Sie brach in ein schallendes Gelächter aus.

**Gelag.**

He speaks at random.    }  
 He talks nonsense.    } Er spricht in's Gelag hinein.  
 He talks like an apothecary.    }

**Gelassen.**

Listen to me attentively.    Hören Sie mich gelassen an.

**Geläufig.**

French is as familiar to him as English.    Französisch ist ihm so geläufig wie englisch.

**Geld.**

Money is the word.    Geld ist die Lösung.  
 He knows how to turn a penny.    Er weiß sein Geld gut anzulegen.  
 For love or money.    Für Geld und gute Worte.  
 He has money.    Er ist bei Gelde.  
 Money governs the world.    Geld regiert die Welt.  
 Have you change for a dollar?    Haben Sie für einen Dollar kleines Geld?

**Gelegen.**

That matters very much.    }  
 It is of importance.    } Es ist viel daran gelegen.  
 'Tis no matter.    }  
 That's nothing.    } Es ist nichts daran gelegen.  
 You come very opportunely.    Sie kommen mir sehr gelegen.

**Gelegenheit.**

He seeks a pretext.    Er bricht die Gelegenheit vom Zaune.  
 Opportunity makes the thief.    Gelegenheit macht Diebe.  
 Give me room to serve you.    Geben Sie mir Gelegenheit Ihnen dienen zu können.  
 One must take opportunity by the forelock.    Man muß die Gelegenheit beim Schopfe ergreifen.

|                                                   |                                                     |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| He took the ball at the rebound.                  | Er benutzte die Gelegenheit.                        |
| You have given room for these remarks to be made. | Sie haben Gelegenheit zu jenen Bemerkungen gegeben. |

**Gelingen.**

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| He has brought it to a good issue. | Es ist ihm wohl gelungen.         |
| He has failed in his plans.        | Sein Plan ist ihm nicht gelungen. |
| God send good speed!               | Gott lasse es wohl gelingen!      |

**Gelten.**

|                                               |                                         |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| This money is not current here.               | Dieses Geld gilt hier nicht.            |
| What is the value of this?                    | Wieviel gilt das?                       |
| How much will you lay?                        | Was gilt die Wette?                     |
| That will do.                                 | Das lasse ich gelten.                   |
| It is all one to me.                          | Es gilt mir gleich.                     |
| It is to you.                                 | } Das gilt Ihnen.                       |
| It is aimed at you.                           |                                         |
| It concerns my honour.                        | Es gilt meine Ehre.                     |
| With God there is no respect of persons.      | Bei Gott gilt kein Ansehen der Person.  |
| The chief point now is to produce proof.      | Jetzt gilt es den Beweis zu führen.     |
| He is in great favour at court.               | Er gilt viel bei Hofe.                  |
| A prophet is not esteemed in his own country. | Kein Prophet gilt in seinem Vaterlande. |

**Gemeinschaft.**

|                                           |                                                 |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| I have broken off all connexion with him. | Ich habe alle Gemeinschaft mit ihm abgebrochen. |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------|

**Genau.**

|                                         |                                     |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|
| Tell me the lowest price.               | Sagen Sie mir den genauesten Preis. |
| He knows the long and the short of it.  | Er weiß es genau.                   |
| He looks too narrowly into things.      | Er nimmt Alles zu genau.            |
| There must be some grains of allowance. | Man muß das nicht so genau nehmen.  |
| He had a narrow escape.                 | Er ist mit genauer Noth entkommen.  |
| I know him very well.                   | Ich kenne ihn sehr genau.           |

**Genießen.**

She has tasted no food for two days. Sie hat seit zwei Tagen nichts genossen.  
 I'll let you off with impunity. Ich will es Ihnen für genossen hingehen lassen.

**Genug.**

Let that suffice you. Laß Dir das genug sein.  
 Are you not yet satisfied? Haben Sie noch nicht genug?  
 We have got plenty. Wir haben übrig genug.

**Genüge, n.**

I have enough. } Ich habe zur Genüge.  
 I have my fill. }  
 Will that satisfy you? Wird Ihnen das genügen?

**Gerade.**

We'll not be over-rigid. Wir wollen fünf gerade sein lassen.  
 I happened to be there. Ich war gerade da.  
 He comes in the very nick of time. Er kommt gerade zur rechten Zeit.  
 The children play at even and odd. Die Kinder spielen gerade und ungerade.

**Gerathen.**

Do you think it expedient? Halten Sie es für gerathen?  
 The harvest is a failure this year. Die Ernte ist schlecht gerathen in diesem Jahr.  
 You'd better hold your tongue. Es wäre gerathen zu schweigen.  
 I got a fancy. Ich gerieth auf den Einfall.  
 He succeeds in every thing he undertakes. Ihm geräth Alles, was er unternimmt.

**Geraum.**

A long while ago. Vor geraumer Zeit.

**Gereichen.**

That will turn to your advantage. Das wird Ihnen zum Vortheil gereichen.  
 That does him honour. Das gereicht ihm zur Ehre.

**Gereuen.**

I repent of it. Es gereut mich.

**Gering.**

That is my least care. Das ist meine geringste Sorge.

|                                     |                                               |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------|
| There's not a moment to be lost.    | Da ist nicht die geringste Zeit zu verlieren. |
| There's not a shadow of a doubt.    | Da ist nicht der geringste Zweifel.           |
| There wants but a trifle.           | Es fehlt nur ein Geringes.                    |
| He has no small opinion of himself. | Er bildet sich nichts Geringes ein.           |

**Gern.**

|                                        |                                      |
|----------------------------------------|--------------------------------------|
| I would fain know.                     | Ich möchte gern wissen.              |
| He likes to see her.                   | Er sieht sie gern.                   |
| I have not done it on purpose.         | } Ich habe es nicht gern gethan.     |
| I am sorry for having done it.         |                                      |
| With all my heart.                     | Von Herzen gern.                     |
| He was anxious to know, where you are. | Er hätte gern gewußt, wo Sie sind.   |
| Boys love to play.                     | Knaben spielen gern.                 |
| She likes giving.                      | } Sie giebt gern.                    |
| She is liberal.                        |                                      |
| Do you like cake?                      | Essen Sie gern Kuchen?               |
| He is fond of cake.                    | Er ißt gern Kuchen.                  |
| He is averse to taking physic.         | Er nimmt nicht gern Arznei.          |
| I had as lief go as stay.              | Ich gehe ebenso gern als ich bleibe. |

**Geruch.**

|                                               |                                      |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------|
| He has a fine nose.                           | Er hat einen feinen Geruch.          |
| He has the reputation of leading a holy life. | } Er steht im Geruch der Heiligkeit. |
|                                               |                                      |

**Gerücht.**

|                      |                                          |
|----------------------|------------------------------------------|
| There goes a report. | } Es läuft ein Gerücht.                  |
| A rumour is abroad.  |                                          |
| 'Tis a common talk.  | Es ist ein überall verbreitetes Gerücht. |

**Geruhen.**

|                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| His majesty has been pleased to say. | Seine Majestät haben zu sagen geruht. |
|--------------------------------------|---------------------------------------|

**Geschäft.**

|                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| It is very bad with him.              | Er macht schlechte Geschäfte. |
| He goes on very thrivingly.           | Er macht gute Geschäfte.      |
| I have business to transact with him. | Ich habe Geschäfte mit ihm.   |



**Geschehen.**

|                                     |                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| He is rightly served.               | Ihm ist recht geschehen.               |
| Thy will be done!                   | Dein Wille geschehe!                   |
| He shall get no hurt.               | Es soll ihm kein Leid geschehen.       |
| He is a dead man.                   | } Es ist um ihn geschehen.             |
| It is all over with him.            |                                        |
| He is undone.                       |                                        |
| You have been unfairly dealt with.  | Ihnen ist zu viel geschehen.           |
| Well, let it be so!                 | Gut, es mag geschehen!                 |
| It is already done.                 | Es ist bereits geschehen.              |
| Whatever may happen.                | } Es geschehe, was da wolle.           |
| Let happen what will.               |                                        |
| I have been wronged.                | } Mir ist Unrecht geschehen.           |
| I have been ill treated.            |                                        |
| Do you wish to know what passed?    | Wollen Sie wissen, was geschah?        |
| What's done, can't be undone.       | Geschehene Dinge sind nicht zu ändern. |
| I did not know, what to make of it. | Ich wußte nicht wie mir geschah.       |

**Gescheidt.**

|                         |                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------|
| He is a little cracked. | Er ist nicht recht gescheidt.           |
| I can't make it out.    | Ich kann nicht gescheidt daraus werden. |

**Geschichte.**

|                                                |                                                          |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Fine doings these!                             | } Das sind schöne Geschichten!                           |
| A pretty piece of work this!                   |                                                          |
| I'll have nothing to do with the whole affair. |                                                          |
|                                                | Ich will mit der ganzen Geschichte nichts zu thun haben. |

**Geschiedt.**

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| He is very good at it. | Er ist sehr geschickt darin. |
|------------------------|------------------------------|

**Geschieden.**

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| I have nothing more to do with you. | Wir sind geschiedene Leute. |
|-------------------------------------|-----------------------------|

**Geschmack.**

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| He has his mouth out of taste. | Er hat einen schlechten Geschmack. |
| The taste of it is good.       | Es hat einen guten Geschmack.      |

|                                    |   |                                               |
|------------------------------------|---|-----------------------------------------------|
| I don't fancy it.                  | } | Es ist nicht nach meinem Ge-                  |
| It is not to my taste.             |   | schmack.                                      |
| There is no disputing about taste. |   | Ueber den Geschmack läßt sich nicht streiten. |

**Geschrei.**

|                            |   |                                |
|----------------------------|---|--------------------------------|
| Much ado about nothing.    | } | Biel Geschrei und wenig Wolle. |
| Great cry and little wool. |   |                                |

**Gesellen.**

Birds of a feather flock together. Gleich und gleich gesellt sich gern.

**Gesellschaft.**

|                           |   |                                      |
|---------------------------|---|--------------------------------------|
| Will you make one of us?  | } | Wollen Sie mit von der Gesell-       |
| Will you be of the party? |   | schaft sein?                         |
| Will you keep me company? |   | Wollen Sie mir Gesellschaft leisten? |

**Gesetz.**

|                               |   |                                     |
|-------------------------------|---|-------------------------------------|
| I have laid it down as a law. | } | Ich habe es mir zum Gesetz gemacht. |
| I have made it a law.         |   |                                     |

**Gesicht.**

|                                                 |                                         |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| We lost sight of the land.                      | Wir verloren das Land aus dem Gesichte. |
| I shall tell it him to his teeth (to his face). | Ich werde es ihm in's Gesicht sagen.    |
| I laughed in his face.                          | Ich lachte ihm in's Gesicht.            |
| Why are you making such a face?                 | Was machen Sie für ein Gesicht?         |

**Gefinnt.**

|                                   |                                          |
|-----------------------------------|------------------------------------------|
| I loved him as if he were my son. | Ich war stets väterlich für ihn gefinnt. |
|-----------------------------------|------------------------------------------|

**Gespannt.**

|                                                                     |   |                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------|
| I am on ill terms with him.                                         | } | Ich bin mit ihm gespannt.                                                  |
| I am on distant terms with him.                                     |   |                                                                            |
| I listened with the greatest attention to the words of your father. |   | Ich hörte mit der gespanntesten Aufmerksamkeit auf die Worte Ihres Vaters. |

**Gespräch.**

|                           |   |                                    |
|---------------------------|---|------------------------------------|
| He is made a common talk. | } | Er ist zum Stadtgespräch geworden. |
| He is the town-talk.      |   |                                    |

**Gestalt.**

Things have assumed another aspect. Die Sachen haben eine andere Gestalt angenommen.

The Sacrament of bread and wine. Das Abendmahl in beiderlei Gestalt.

**Gestehen.**

Is it possible! indeed! Nun, das muß ich gestehen!

It must be granted (admitted). Man muß gestehen.

**Gesund.**

You look very well. Sie sehen sehr gesund aus.

That rebuke was very wholesome for him. Dieser Verweis war ihm sehr gesund.

**Getrost.**

Be of good cheer! Nur getrost!

You may confide confidently in him. Sie können ihm getrost vertrauen.

**Gewachsen.**

No one is able to come near his skill. Keiner ist ihm an Geschicklichkeit gewachsen.

He cannot compete with his brother. Er ist seinem Bruder nicht gewachsen.

**Gewähren.**

Do grant me my request. Bitte gewähren Sie mir meine Bitte.

**Gewalt.**

He wishes to become rich all at once. Er will mit Gewalt reich werden.

It is in his power. Es steht in seiner Gewalt.

Might is above right. Gewalt geht vor Recht.

**Gewaltig.**

You are egregiously mistaken. Ihr irrt Euch gewaltig.

**Gewicht.**

Your opinion is of no account. Ihre Meinung fällt nicht ins Gewicht.

This reason is very weighty. Dieser Grund ist von großem Gewicht.

**Gewinnen.**

Nothing venture, nothing have. Wer nichts wagt, gewinnt nichts.

He has gained the cause.  
 The matter assumed a different  
 appearance.  
 I have acquired a taste for it.

Er hat den Prozeß gewonnen.  
 Die Sache gewann ein anderes  
 Aussehen.  
 Ich habe Geschmack daran ge-  
 wonnen.

Lightly come, lightly go.  
 Evil got, evil spent.

} Wie gewonnen, so zerronnen.

### Gewiß.

It seems as if he would not come.  
 It seems he comes not.

} Er kommt gewiß nicht.

I suppose you wished to sur-  
 prise me.

Sie wollten mich gewiß über-  
 raschen.

I cannot say positively.

} Ich kann es nicht für gewiß sa-  
 gen.

I cannot say for certain.

Probably he has no money.

} Er hat gewiß kein Geld.

It seems as if he had no money.

Somebody has told me so.

Ein gewisser Jemand hat es mir  
 gesagt.

### Gewissen.

He is not over-scrupulous.

Er hat ein weites Gewissen.

I should scruple at it.

Ich würde mir ein Gewissen dar-  
 aus machen.

He sticks at nothing.

Er macht sich aus nichts ein Ge-  
 wissen.

It lies at his breast.

Er hat es auf seinem Gewissen.

### Gewöhnen.

As the twig is bent, so is the  
 tree inclined.

Jung gewöhnt, alt gethan.

I am not used to such treat-  
 ment.

An solche Behandlung bin ich  
 nicht gewöhnt.

### Gewohnheit.

He follows his old courses.

Er bleibt bei seiner alten Ge-  
 wohnheit.

Custom becomes a second  
 nature.

Gewohnheit wird zur anderen  
 Natur.

That is a usual thing with  
 him.

Das ist so seine Gewohnheit.

Custom is a tyrant.

Gewohnheit macht viel.

**Gewöhnlich.**

A little above the usual stature. Ein wenig über die gewöhnliche Größe.

I pay him a visit generally, but not always. Ich besuche ihn gewöhnlich, aber nicht immer.

**Geziemen.**

It does not become us. Es geziemt uns nicht.

As it ought to be. Wie es sich geziemt.

It is not proper. Es geziemt sich nicht.

**Gießen.**

He adds fuel to fire. Er gießt Del in's Feuer.

It rains cats and dogs. Es gießt wie mit Mollen.

**Glänzen.**

All is not gold that glitters. Es ist nicht Alles Gold was glänzt.

**Glas.**

He has been too familiar with the bottle. Er hat zu tief in's Glas geguckt.

**Glatt.**

It is very slippery. Es ist sehr glatt.

I was deceived by her plausible words. Ich ließ mich durch ihre glatten Worte täuschen.

**Glaube, n.**

That's beyond belief. Das übersteigt allen Glauben.

He is a man not to be trusted. Er ist ein Mann ohne Treu und Glauben.

That is hard to be believed. Dazu gehört ein starker Glaube.

I believe in God. Ich glaube an Gott.

I dare say. Ich glaube wohl.

He takes it for gospel. Er glaubt es wie ein Evangelium.

**Gleich.**

'Tis all the same to him. Es ist ihm Alles ganz gleich.

He has not his like. Er hat nicht seines Gleichen.

That is all the same. Das ist gleich viel.

Like loves like.

Every like loves his like.

Birds of a feather flock together.

} Gleich und gleich gesellt sich gern.

That's like him.

He can't come up to him.

We shall share alike.

I shall have done directly.

It is upon the stroke of four.

He is always like himself.

You came immediately after me.

He must be tried by his peers.

He is a man not to be equalled.

I'll make reprisals on him.

Das sieht ihm gleich.

Er kann es ihm nicht gleich thun.

Wir sollen einen gleichen Antheil haben.

Ich bin gleich fertig.

Es wird gleich vier Uhr sein.

Er bleibt sich immer gleich.

Sie kamen gleich nach mir.

Er muß von seines Gleichen gerichtet werden.

Er ist ein Mann, der seines Gleichen sucht.

Ich werde ihm Gleiches mit Gleichem vergelten.

### Gleichgültig.

It is all the same to me.

He seems so indifferent to good advice.

Es ist mir ganz gleichgültig.

Er scheint gleichgültig gegen gute Rathschläge zu sein.

### Glocke.

He knows what o'clock it is.

He knows the time of day.

I'll give him a good scolding.

I'll serve him out.

Er weiß, was die Glocke geschlagen hat.

Ich will ihm sagen, was die Glocke geschlagen hat.

### Glück.

It was a lucky hit for him, that . . .

He has much good luck.

Fortune favours fools.

Luck for the fools, and chance for the ugly.

He wins whom luck favours.

He has more luck than wisdom.

Every man is the architect (founder) of his own fortune.

At a venture!

That was the making of him.

Er kann von Glück sagen daß . . .

Er hat viel Glück.

Das Glück ist den Thoren hold.

Je größer der Narr, desto größer das Glück.

Wer das Glück hat, führt die Braut heim.

Er hat mehr Glück wie Verstand.

Jeder ist seines Glückes Schmied.

Auf gut Glück!

Dadurch hat er sein Glück gemacht.

**Glücksfind.**

He was born with a silver spoon in his mouth. Er ist ein Glücksfind.

**Glücklich.**

The happy never think of time. Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.

**Gnade.**

Your lordship (grace) (honour)! Ew. Gnaden!  
We by the grace of God. Wir von Gottes Gnaden.

**Gnädig.**

My lord! Gnädiger Herr!  
My lady! (Madam.) Gnädige Frau!  
God have mercy on us! Gott sei uns gnädig!

**Gold. \*)**

It is worth its weight in gold. Es ist nicht mit Gold zu bezahlen.

He is as true as steel. Er ist treu wie Gold.

**Goldwage.**

He weighs every word before he speaks. Er legt jedes Wort auf die Goldwage.

**Gönnen.**

Take some repose. Gönnen Sie sich ein wenig Ruhe.

**Gott.**

|                     |   |                         |
|---------------------|---|-------------------------|
| God forbid!         | } | Gott behüte!            |
|                     |   | Da sei Gott vor!        |
| At the will of God! |   | Wie Gott will!          |
| So help me God!     |   | So wahr mir Gott helfe! |
| God be praised!     |   | Gott sei Dank!          |
| God a mercy!        |   | Gott vergelt's!         |

**Grab.**

He is on the point of death. Er steht mit einem Fuß im Grabe.  
He is close as the grave. Er ist verschwiegen wie das Grab.

**Gram.**

I am fallen under his displeasure. Er ist mir gram geworden.

**Gras.**

It is forgotten. Darüber ist Gras gewachsen.

\*) S. auch: Eigen, Glänzen.

It is a nine days' wonder.      Es wird bald Gras darüber wachsen.

She fancies herself very wise.      Sie hört das Gras wachsen.

### Grau.

He is turning grey.      Er bekommt graues Haar.

### Grauen.

It dawns.      Der Tag graut.

I dread it.      Mir graut davor.

I shudder at the thought.      Mir graut bei dem Gedanken.

### Greifen.

It is palpable.      { Man kann es mit den Händen

It is clear as noon.      { greifen.

If this does not help, I must      Wenn das nicht hilft, muß ich  
have recourse to other means.      zu anderen Mitteln greifen.

### Grille.

She is full of whims.      Sie hat Grillen im Kopf.

### Grob.

It must be a diamond that      Auf einen groben Klotz gehört  
cuts a diamond.      ein grober Keil.

### Groll.

She has a spite against me.      Sie hat einen Groll auf mich.

### Groß.

He is upon the high rope \*).      Er thut sich groß.

She looked all wonder.      Sie hat große Augen gemacht.

### Grube.

Harm watch, harm catch.      Wer Anderen eine Grube gräbt,  
fällt selbst hinein.

### Grün.

He bears a grudge against me.      Er ist mir nicht grün.

I shall not get on in the world.      { Ich werde auf keinen grünen

I shall never succeed.      { Zweig kommen.

For if they do these things      So man das thut am grünen  
in a green tree, what shall      Holz, was soll am dürrn wer-  
be done in the dry?      den?

### Grund.

Upon what score?      Aus welchem Grunde?

\*) Das Seil.



He understands the whole drift  
of the business.

There is no room for doubting.

In point of fact you are right.  
He has examined the affair  
to the bottom.

Remember me to him.

He has the prince's ear.

The wind was with us.  
The occasion serves.

'Tis enough.  
Be so kind as to tell me . . .

Let it pass.  
'Tis very easy for you to talk.  
It is as good as done.  
There are five dollars due to you.  
All is well that ends well.  
A good word always tells.

He is apt to play the boon  
companion.  
I shall give you a fair warning.

He likes tid-bits.  
He is good at it.  
He lives in ease.  
She makes a merit of her  
beauty.  
We need not mind that!  
In short.

Er sieht der Sache auf den  
Grund.

Es ist kein Grund zum Zweifeln  
vorhanden.

Im Grunde haben Sie Recht.  
Er ist der Sache auf den Grund  
gegangen.

**Grüßen.**

Grüßen Sie ihn von mir.

**Gunst.**

Er steht bei dem Fürsten in Gunst.

**Günstig.**

Der Wind war uns günstig.  
Die Gelegenheit ist günstig.

**Gut. \*)**

Es ist schon gut.  
Seien Sie so gut und sagen Sie  
mir . . .

Lassen Sie es gut sein.  
Sie haben gut reden.  
Es ist so gut wie geschehen.  
Sie haben noch fünf Thaler gut.  
Ende gut, Alles gut.  
Ein gutes Wort findet eine gute  
Statt.

Er ist ein guter Gesellschafter.

Ich werde Ihnen einen guten  
Rath geben.

Er ißt gern gut.  
Dazu ist er gut zu gebrauchen.  
Er hat gute Tage.  
Sie thut sich auf ihre Schönheit  
etwas zu Gute.

Das hat gute Wege!  
Kurz und gut!

\*) G. auch: Gedeihen.

## Güte.

|                                   |                                                |
|-----------------------------------|------------------------------------------------|
| By favour of your brother.        | Durch die Güte Ihres Herrn Bruders.            |
| I'll try to get it by fair means. | Ich will versuchen es durch Güte zu erreichen. |

## H.

## Haar.

|                                          |                                              |
|------------------------------------------|----------------------------------------------|
| It was within a hair'sbreadth.           | Es fehlte kaum ein Haar.                     |
| He is born with his eyes open.           | Er hat Haare auf den Zähnen.                 |
| He is a most worthless fellow.           | Es ist kein gutes Haar an ihm.               |
| He will be fleeced.                      | Er wird Haare lassen müssen.                 |
| He knows it to a tittle.                 | Er weiß es auf's Haar.                       |
| His hair stands an end.                  | Die Haare stehen ihm zu Berge.               |
| Every jot of it.                         | Bis auf ein Haar.                            |
| Within an ace.                           | Um ein Haar.                                 |
| He won't bate an inch of it.             | Er will nicht ein Haar breit nachgeben.      |
| Never scratch your head for that matter. | Laß Dir deswegen keine grauen Haare wachsen. |
| Not a hair of her head shall be touched. | Es soll ihr kein Haar gekrümmt werden.       |

## Haben.

|                                            |                                        |
|--------------------------------------------|----------------------------------------|
| There you have it!                         | Da haben Sie es!                       |
| There is no need (danger).                 | Es hat keine Noth (Gefahr).            |
| It is of much consequence.                 | Es hat viel zu sagen.                  |
| It is not to be had.                       | Es ist nicht zu haben.                 |
| He will not own it.                        | Er will es nicht Wort haben.           |
| What is she worth?                         | Wie viel hat sie?                      |
| She is worth five hundred a year.          | Sie hat 500 Pfund jährliche Einkünfte. |
| One shoulder of mutton draws down another. | Je mehr man hat, je mehr man will.     |
| He has enough to live upon.                | Er hat zu leben.                       |
| I have no objection to it.                 | Ich habe nichts dagegen.               |
| He gets less than nothing for his pains.   | Er hat nur Undank für seine Mühe.      |

**Hafer.**

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| His good luck has spoiled him. | } Der Hafer sticht ihn. |
| He is too buoyant.             |                         |
| He grows insolent from being   |                         |
| too well.                      |                         |

**Haften.**

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| I'll answer for it that he come. | Ich hafte dafür, daß er kommt. |
| Nothing remains in his memory.   | Bei ihm bleibt nichts haften.  |

**Hahn.**

|                                    |                                                         |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| He is cock a-hoop.                 | } Er ist Hahn im Korbe.                                 |
| He is cock on the hoop.            |                                                         |
| No one will care for it.           |                                                         |
| The thieves set fire to his house. |                                                         |
|                                    | Darnach wird kein Hahn krähen.                          |
|                                    | Die Diebe haben ihm den rothen Hahn auf's Dach gesetzt. |

**Haken.**

|                                                    |                                                    |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| There is some mystery (difficult) (a hitch) in it. | Das Ding hat einen Haken.                          |
| As the twig is bent, so is the tree inclined.      | Was ein Haken werden will, krümmt sich bei Zeiten. |

**Halb.**

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| You always do a thing by halves. | Sie machen Alles nur halb.         |
| I turned a deaf ear to it.       | Ich hörte nur mit halbem Ohre hin. |
| Upon the score of friendship.    | Freundschaft halber.               |

**Hals.**

|                                             |                                                    |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| I have a sore throat.                       | Der Hals thut mir weh.                             |
| That will prove his ruin.                   | Das bricht ihm den Hals.                           |
| He ran away with all his legs.              | Er lief über Hals und Kopf davon.                  |
| My heart is in my mouth.                    | Der Hals ist mir wie zugeschnürt.                  |
| She has worried herself into a consumption. | Sie hat sich die Schwindsucht an den Hals gärgert. |
| She laughed immoderately.                   | Sie lachte aus vollem Halse.                       |
| We were overtaken by the storm.             | Das Gewitter ist uns über den Hals gekommen.       |
| He is over head and ears in debt.           | Er steckt bis über den Hals in Schulden.           |

## Halten.

|                                     |                                           |
|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| I shall come upon you for it.       | Ich werde mich deswegen an Sie halten.    |
| He has behaved himself well         | Er hat sich gut gehalten.                 |
| I abide by his testimony.           | Ich halte mich an sein Zeugniß.           |
| I make a great account of him.      | Ich halte sehr viel von ihm.              |
| The king made a solemn entrance.    | Der König hielt einen feierlichen Einzug. |
| He thinks well of me.               | Er hält etwas auf mich.                   |
| There I join with him.              | In dem Stücke halte ich es mit ihm.       |
| He is jealous of his honour.        | Er hält auf seine Ehre.                   |
| He is reputed rich.                 | Man hält ihn für reich.                   |
| With whom do you side?              | Mit wem halten Sie es?                    |
| Stop thief!                         | Halte den Dieb!                           |
| I take you at your word.            | Ich halte Sie beim Wort.                  |
| You are the reputed author.         | Man hält Sie für den Verfasser.           |
| I look upon him as a fool.          | Ich halte ihn für einen Narren.           |
| The ice does not bear.              | Das Eis hält nicht.                       |
| What is your opinion of the matter? | Was halten Sie davon?                     |
| Hold your tongue!                   | Halten Sie den Mund!                      |
| I take in a weekly paper.           | Ich halte ein Wochenblatt.                |

## Hand. \*)

|                                                  |                                   |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------|
| A cold hand, a warm heart.                       | Kalte Hände, warme Liebe.         |
| The thing is to the purpose.                     | Die Sache hat Hand und Fuß.       |
| One good turn deserves another.                  | Eine Hand wäscht die andere.      |
| In the turn of the hand.                         | Wie man die Hand umdreht.         |
| He has a finger in the pie.                      | Er hat die Hand im Spiele.        |
| He lives from hand to mouth.                     | Er lebt von der Hand in den Mund. |
| She sits with her hands before her all day long. | Sie legt die Hände in den Schooß. |
| He is fully engaged.                             | } Er hat alle Hände voll zu thun. |
| He has his hands full.                           |                                   |
| It is clear.                                     |                                   |
|                                                  | Es liegt auf der Hand.            |

\*) S. auch: Greifen.

|                                           |                                         |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------|
| You must put your hands to the plough *). | Ihr müßt Hand an's Werk legen.          |
| I have it from good authority.            | Ich habe es aus sicherer Hand.          |
| I'll make you find your fingers.          | Ich will Dir Hände machen.              |
| The money is safe in his hands.           | Das Geld ist in guten Händen.           |
| He came under the stroke of justice.      | Er fiel der Gerechtigkeit in die Hände. |
| Not yet a while.                          | Vor der Hand noch nicht.                |
| She is her mother's right hand.           | Sie ist die rechte Hand ihrer Mutter.   |
| I wash my hands of the affair.            | Ich wasche meine Hände in Unschuld.     |

**Handel.**

More than one go to a bargain. Zu einem Handel gehören Zwei.

**Handeln.**

|                                  |   |                                 |
|----------------------------------|---|---------------------------------|
| He is easily dealt with.         | } | Er läßt mit sich handeln.       |
| He abates.                       |   |                                 |
| There is no bargaining with him. | } | Er läßt nicht mit sich handeln. |
| He has but one word.             |   |                                 |
| The question is to know if ...   |   | Es handelt sich darum ob ...    |

**Hang.**

He has a soul tuned for music. Er hat einen Hang für Musik.

**Hängen. \*\*)**

|                                   |   |                                     |
|-----------------------------------|---|-------------------------------------|
| He blows hot and cold.            | } | Er hängt den Mantel nach dem Winde. |
| He is a time-server.              |   |                                     |
| She is very much attached to him. |   | Sie hängt sehr an ihm.              |

**Hans.**

|                                                          |   |                                                  |
|----------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------|
| What is not learned in youth will not be learned in age. | } | Was Hänzchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. |
| An old dog will learn no tricks.                         |   |                                                  |
| One has but short commons there.                         | } | Dort ist Schmalhans Rückenmeister.               |
| There is but little to eat.                              |   |                                                  |

\*) Der Pflug.

\*\*) S. auch: Brodforb, Dieb, Geige.

**Harnisch.**

His bile is easily raised.

He is easily put into a rage.

} Er ist leicht in Harnisch gebracht.

**Hart.**

Times are hard.

That is a very hard task.

Close to the road.

He finds it difficult.

Es sind harte Zeiten.

Das ist eine harte Nuß.

Hart am Wege.

Es kommt ihm hart an.

**Hase.**

There's the rub.

That's the cause of the ill.

One must yield to the greater  
number.

} Da liegt der Hase im Pfeffer.

Viele Hunde sind des Hasen Tod.

**Hasenpanier.**

He made his escape.

Er ergreift das Hasenpanier.

**Haube.**

She has got a husband.

Sie ist unter die Haube gekommen.

**Hauen.**There is neither rhyme nor  
reason in it.

He overshoots easily the mark.

Das ist weder gehauen noch gestochen.

Er haut leicht über die Schnur.

**Haus.**

Take your ease!

Make yourself at home!

I never stir out.

He was quite one of our family.

A man is master in his own  
house.

He shall never enter my doors.

He has neither house nor home.

I feel quite at home here.

From what country do you  
come?} Thun Sie, wie wenn Sie zu Hause  
wären!

Ich gehe nicht aus dem Hause.

Er war bei uns wie Kind im Hause.

Jeder ist Herr in seinem Hause.

Er soll mir nie wieder das Haus  
betreten.

Er ist nirgends zu Hause.

Ich fühle mich hier wie zu Hause.

Wo sind Sie zu Hause?

**Haut.**

He is a good (honest) fellow.

I would not be in his skin.

Er ist eine gute (ehrliche) Haut.

Ich möchte nicht in seiner Haut  
stecken.

He is nothing but skin and bones. Er ist nichts wie Haut und Knochen.

He is ready to leap out of his skin. Er möchte vor Freuden aus der Haut fahren.

He came off with a whole skin. He saved his bacon. } Er kam mit heiler Haut davon.

Every fox must pay his own skin to the flayer. Jeder muß seine eigene Haut zu Markte tragen.

I am wet to the skin. Ich bin bis auf die Haut durchnäßt.

He has a diseased body. He is in a bad state of health. } Er steckt in keiner gesunden Haut.

It's enough to make a man lose all patience. Es ist um aus der Haut zu fahren.

**Hest.**

He has the power in his own hands. } Er hat das Hest in Händen.

He is at the helm. He has given the staff out of his own hands. Er hat das Hest aus den Händen gegeben.

**Heil.**

I will take my chance. Ich will mein Heil versuchen.

**Heiliger.**

He is an odd fellow. Er ist ein wunderlicher Heiliger.

**Heim. \*)**

They have sent him about his business. Sie haben ihn heim geschickt.

**Heirath.**

He has married a rich fortune. Er hat eine reiche Heirath gemacht.

**Heiß.**

I grow hot. Mir wird heiß.

He causes me trouble and anxiety. Er macht mir den Kopf heiß.

**Heißen.**

What is your name? Wie heißen Sie?

\*) S. auch: Glück.

|                                      |                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------------|
| My name is William.                  | Ich heiße Wilhelm.                       |
| What is the meaning of this?         | Was soll das heißen?                     |
| That is to say . . .                 | Das heißt . . .                          |
| How do you call that in English?     | Wie heißt das auf Englisch?              |
| I did not tell you to do that.       | Das habe ich Dir nicht geheißen zu thun. |
| That is carrying politeness too far. | Das heißt die Artigkeit zu weit treiben. |

**Helfen.**

|                                              |                                               |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| He knows how to shift for himself.           | Er weiß sich zu helfen.                       |
| God helps those who help themselves.         | Hilf Dir selbst, so wird Dir Gott helfen.     |
| What will it avail?                          | Was wird es helfen?                           |
| What shall I be the better for it?           | Was wird es mir helfen?                       |
| What boots it?                               | Was hilft's?                                  |
| He who will not be advised, cannot be aided. | Wem nicht zu rathen ist, ist nicht zu helfen. |
| Lend me a hand a little.                     | Hilf mir ein wenig.                           |
| It answers no purpose.                       | Es hilft zu nichts.                           |
| It is like a chip in porridge.               | Es hilft nicht und schadet nicht.             |

**Hell.**

|                                         |                                 |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| This candle does not give a good light. | Dieses Licht brennt nicht hell. |
| The day dawns.                          | Es fängt an hell zu werden.     |

**Heller.**

|                         |                                        |
|-------------------------|----------------------------------------|
| He is not worth a rush. | Er ist keinen Heller werth.            |
| He paid scot and lot.   | Er hat bei Heller und Pfennig gezahlt. |

**Hemd.**

|                                          |                                      |
|------------------------------------------|--------------------------------------|
| Near is my shirt, but nearer is my skin. | Das Hemd ist mir näher als der Rock. |
| He has not a shirt to his back.          | Er hat kein Hemd am Leibe.           |

**Hentfer.**

|                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| Go to the devil! | Geh zum Hentfer!          |
| He is quite mad. | Er ist ganz des Hentfers. |



**Henne. \*)**

A blind man may perchance hit the mark. Eine blinde Henne findet auch ein Korn.

**Her.**

That is a long time ago. Das ist schon lange her.  
She never sees beyond her nose. Sie ist nicht weit her.  
Where were you born? Wo sind Sie her?

**Heraus.**

Name the child! { Heraus damit!  
Out with it! { Ich habe es heraus!  
Stop! I have it! { Ich bekomme vier Pence heraus.  
You have to give me four pence change out. {  
He spoke so incautiously. Er pläzte damit heraus.  
It appears that . . . Es stellt sich heraus, daß . . .

**Herauskommen.**

There is nothing to be gained by it. Dabei kommt nichts heraus.  
That comes just to the [same thing. Das kommt auf eins heraus.  
'Tis as broad as 'tis long. Es kommt auf eins heraus.

**Herb. Siehe: Eigen.**

**Hergang.**

I am ignorant of the details of the case. Ich kenne den Hergang der Sache nicht.

**Hergehen.**

They are at him now. Jetzt geht es über ihn her.  
Now I shall go about it. Ich werde nun darüber hergehen.

**Herkommen.**

Where sits the wind? Wo kommt der Wind her?  
Idleness is the cause of it. Das kommt von der Faulheit her.  
What is the derivation of this word? Wo kommt dieses Wort her?  
He is of very good family. Er ist von gutem Herkommen.  
That is an old custom. Das ist ein altes Herkommen.

\*) Siehe auch: Ei.

## Herr.

Your father.

Ihr Herr Vater.

Sir!

Mein Herr!

Gentlemen!

Meine Herren!

Like master, like man.

The dish wears its own cover.

Great men have reaching hands.

The weak always come off  
losers.

Wie der Herr, so der Knecht.

Große Herren haben lange Arme.

Mit großen Herren ist schlecht  
Kirschen essen.

## Herumgehen.

It runs in my mind.

This tune is always running  
in my head.

I am giddy.

Es geht mir im Kopfe herum.

Dieses Lied geht mir immer im  
Kopf herum.Es geht Alles mit mir im Kreise  
herum.

## Herz.

That weighs on his heart.

That lies upon his mind.

He took that to heart.

My heart tells me.

What the heart thinketh, the  
mouth speaketh.Out of the abundance of the  
heart the mouth speaketh.

They are finger and thumb.

They are ride and tye with  
each other.

He speaks from his heart.

She is always free and open.

She has a good disposition.

She takes every thing to heart.

I cannot find it in my heart  
to tell him.

I am heartily sorry for it.

Das liegt ihm am Herzen.

Das nahm er sich zu Herzen.  
Mein Herz sagt mir.Weß das Herz voll ist, deß geht  
der Mund über.

Sie sind ein Herz und eine Seele.

Er spricht wie es ihm um's  
Herz ist.

Sie hat ihr Herz auf der Zunge.

Sie hat ein gutes Herz.

Sie nimmt sich Alles zu Herzen.

Ich kann es nicht über das Herz  
bringen ihm zu sagen.

Es thut mir im Herzen wehe.

## Herzeleid.

It is heart-breaking to hear  
her history.Es ist ein Herzeleid ihre Ge-  
schichte zu hören.

**Herzlich.**

I am very glad to see you. Ich bin herzlich froh Sie zu sehen.  
 I do it with all my heart. Ich thue es herzlich gern.

**Sehen.**

He is not easy to be caught. Er ist mit allen Hunden geheßt.

**Heute.**

One day or other. Heute oder morgen.  
 In turn. }  
 To day mine, to morrow yours. } Heute mir, morgen Dir.  
 Now-a-days. Heut zu Tage.  
 Come this day week. Kommen Sie heut über acht Tage.

**Himmel. \*)**

In the name of wonder! } Um des Himmels willen!  
 For heaven's sake! }  
 He takes an owl for an ivy Er sieht den Himmel für eine  
 bush. Baßgeige an.  
 He has cried (extolled) him up Er hat ihn bis in den Himmel  
 to the skies. erhoben.  
 We sat in the open air. Wir saßen unter freiem Himmel.  
 Now he is in the seventh heaven. Jetzt ist er im siebenten Himmel.  
 No one is born a master. Es ist noch kein Meister vom  
 Himmel gefallen.  
 He lies most audaciously. Er schwört das Blaue vom Him-  
 mel.

**Himmelreich.**

Man's own will is his heaven. Des Menschen Wille ist sein Him-  
 melreich.

**Hin.**

Lost is lost. }  
 Gone is gone. } Hin ist hin.

**Hinaus.**

Out with him! Hinaus mit ihm!  
 How will that end? Wo will das hinaus?  
 He has great ideas. Er will hoch hinaus.

**Hindern.**

That is an obstacle for me. Das hindert mich.

\*) E. auch: Geige.

I am none the further off Das soll mich nicht hindern.  
for that.

**Hinein.**

She speaks at random. Sie spricht in's Gelag hinein.

**Hingehen.**

Whither are you bound? Wo geht die Reise hin?  
I cannot allow that to pass Das kann ich so nicht hingehen  
unpunished (unnoticed). lassen.  
It may pass. Es mag noch so hingehen.

**Hinhalten.**

He amused him with idle Er hielt ihn mit eitlen Ver-  
promises. sprachungen hin.  
He has kept me out of my Er hat mich mit der Bezahlung  
money. hingehalten.

**Hinsicht.**

He is every whit as bad as she. Er ist in jeder Hinsicht so böse  
wie sie.

**Hinter.**

He is a cunning one. Er hat es hinter den Ohren.  
He is green. } Er ist hinter den Ohren noch  
He is a greenhorn. } nicht trocken.  
There is more meant than Es steckt etwas dahinter.  
meets the eyes.  
'Tis easy to know a thing Hinterdrein ist Jeder klug.  
when you have been told it.

**Hinwollen.**

I perceive his drift. Ich weiß schon wo er hin will.

**Hinwünschen.**

I wish he were at Jericho. Ich wünsche ihn hin wo der  
Pfeffer wächst.

**Hitzig.**

Softly if you please! Nicht so hitzig!

**Hoch.**

'Tis high time. Es ist hohe Zeit.  
It is beyond me. }  
It is above my brains. } Es ist mir zu hoch.  
He is a great age. Er steht im hohen Alter.  
The sea runs high. Die See geht hoch.

With the sanction of government.

He lives in great style.

We toasted the king.

She is aspiring.

He carries a high head.

Mit hoher obrigkeitlicher Erlaubniß.

Es geht bei ihm hoch her.

Wir ließen den König hoch leben.

Sie will hoch hinaus.

Er trägt die Nase sehr hoch.

### Hochmuth. S. Fall.

#### Hof.

He is always at her elbow.

Er macht ihr fleißig den Hof.

#### Hoffen.

I am in hopes that he will come.

Ich hoffe, daß er kommen wird.

Let me not hope that . . .

Ich will nicht hoffen, daß . . .

Hope little and fear all.

Hoffe wenig, fürchte alles.

Hoping and tarrying make fools of many.

Hoffen und Harren macht Manchen zum Narren.

While there's life, there's hope.

Man hofft, so lange man lebt.

#### Hoffnung.

He has brought him into fools paradise.

Er hat ihn mit leeren Hoffnungen abgesspeist.

'Tis past all hope.

Es ist keine Hoffnung mehr.

He is very promising.

Er berechtigt zu den schönsten Hoffnungen.

Faith, Hope, Charity.

Glaube, Liebe, Hoffnung.

#### Holen.

Will you send for this?

Wollen Sie es holen lassen?

She has caught cold.

Sie hat sich einen Schnupfen geholt.

#### Hölle.

She puts me in great fear.

Sie macht mir die Hölle heiß.

#### Honig.

A honey-tongue, a heart of gall.

Honig im Munde und Galle im Herzen.

#### Hopfen.

He is past hopes of amendment.

An ihm ist Hopfen und Malz verloren.

He is past mending.

#### Horcher.

Listeners never hear good of themselves.

Der Horcher an der Wand hört seine eigene Schand.

**Hören.**

That has some probability.

'Tis a plausible story.

That is worth hearing.

He has never been heard of.

He who will not hear advice  
must suffer.Wide ears and short tongue  
are best.You must think of what he  
is saying.

I have it from his own mouth.

The dog answers to the name  
of 'Caro'.I am not able to hear my  
own voice for noise.He has been silent for a long  
time.

Das läßt sich hören.

Man hat nie etwas von ihm  
gehört.

Wer nicht hören will muß fühlen.

Höre viel, sprich wenig.

Sie müssen auf das hören, was  
er sagt.Ich habe es von ihm selbst ge-  
hört.Der Hund hört auf den Namen  
„Caro“.Ich kann mein eigen Wort vor  
Lärm nicht hören.Er hat lange nichts von sich hö-  
ren lassen.**Hörensagen.**

I know it by hearsay.

Ich weiß es vom Hörensagen.

**Horizont.**

That is above my reach.

That's a cut beyond me.

Das geht über meinen Horizont.

**Horn.**He has not yet sown his  
wild oats.Er hat sich die Hörner noch nicht  
abgelaufen.**Hübsch.**I will take good care not to  
do it!

Be very good!

Das werde ich hübsch bleiben  
lassen!

Sei hübsch artig!

**Hühnchen.**

I have a bone to pick with him.

I have a crow to pluck with him.

I must have a touch at him.

Ich habe ein Hühnchen mit ihm  
zu pflücken.

## Hülle.

There is abundance of all things. Da giebt es die Hülle und Fülle.

## Hund. \*)

|                                                                         |                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| There's the rub.                                                        | Da liegt der Hund begraben.                                  |
| That is not worth a rush.                                               | Damit kann man keinen Hund vom Ofen locken.                  |
| Barking dogs do not bite.                                               | Hunde die bellen beißen nicht.                               |
| He is gone to the dogs.                                                 | Er ist auf den Hund gekommen.                                |
| They live like cat and dog.                                             | Sie leben wie Hund und Katze.                                |
| A diffident person seldom gets any thing.                               | Ein blöder Hund wird selten fett.                            |
| He is beset on all sides.                                               | Er ist mit allen Hunden gehezt.                              |
| Let me but once get over the main difficulty, the rest is but a trifle. | Komme ich über den Hund, so komme ich auch über den Schwanz. |

## Hunger.

|                                         |                              |
|-----------------------------------------|------------------------------|
| Hunger is the best sauce.               | } Hunger ist der beste Koch. |
| Hunger is better than a french cook.    |                              |
| A good appetite needs no sauce.         |                              |
| An hungry dog will eat a dirty pudding. |                              |

## Hut.

|                                                 |                                                      |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Stand upon your guard!                          | } Seien Sie auf Ihrer Hut!                           |
| Be upon the alert!                              |                                                      |
| A man's hat in his hand never did him any harm. | Mit dem Hut in der Hand kommt man durchs ganze Land. |
| They have a secret with each other.             | Sie stecken unter einem Hut.                         |

## Hüten.

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| He keeps his room.       | Er hütet das Zimmer. |
| Be aware of him.         | Hüte Dich vor ihm.   |
| He will be on his guard. | Er wird sich hüten.  |

\*) S. auch: Bunt.

## I.

## Ihrige.

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| I am quite at your service. | Ich bin ganz der Ihrige.     |
| She demands only her own.   | Sie verlangt nur das Ihrige. |

## Immer.

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| Just like him!            | So macht er es immer!            |
| Let him be never so rich. | So reich er auch immer sein mag. |
| Whoever it may be.        | Wer es auch immer sein mag.      |

## Immerhin.

|                                         |                            |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| You may laugh as much as<br>you please. | Sie mögen immerhin lachen. |
|-----------------------------------------|----------------------------|

## In.

|                                        |                                              |
|----------------------------------------|----------------------------------------------|
| He is in town.                         | Er ist in der Stadt.                         |
| He lives in Paris.                     | Er wohnt in Paris.                           |
| He cut his finger.                     | Er hat sich in den Finger ge-<br>schnitten.  |
| It was done with my best<br>intention. | Es geschah in der besten Absicht<br>von mir. |
| At daybreak.                           | In aller Frühe.                              |

## Irgend.

|                       |                                          |
|-----------------------|------------------------------------------|
| Is there any hope?    | Ist irgend eine Hoffnung vor-<br>handen. |
| In some way or other. | In irgend einer Art und Weise.           |

## Irren.

|                                             |                                                            |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Man is apt to err.                          | Irren ist menschlich.                                      |
| I was mistaken as to the day.               | Ich hatte mich im Tage geirrt.                             |
| You are mightily out.                       | } Ihr irrt gewaltig.                                       |
| You are quite mistaken.                     |                                                            |
| Nothing puts him out of coun-<br>tenance.   | Er läßt sich nicht irre machen.                            |
| I must be very much mis-<br>taken, if . . . | Ich müßte mich sehr irren, wenn . . .                      |
| Go straight on, you can't miss<br>the way.  | Gehen Sie nur immer gerade aus,<br>Sie können nicht irren. |

## Irrthum.

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| Errors excepted. | Irrthum vorbehalten. |
|------------------|----------------------|



## Ja.

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| Be sure not to do it.             | Thuen Sie es ja nicht.      |
| On no account tell it to any one. | Sagen Sie es ja Niemandem.  |
| I do not subscribe to it.         | Ich sage nicht ja dazu.     |
| It is by no means difficult.      | Es ist ja gar nicht schwer. |
| Mind you don't forget it.         | Vergessen Sie es ja nicht.  |

## Jagen.

|                                                         |                                     |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| They turned him out.                                    | Sie haben ihn aus dem Hause gejagt. |
| Witty remarks followed each other without intermission. | Ein Witß jagte den andern.          |
| He is frightened out of his wits.                       | Er ist in's Bodßhorn gejaßt.        |

## Jahre.

|                                           |                                        |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| The more thy years, the nearer thy grave. | Je mehr der Jahre, je näher der Bahre. |
| She is in her prime.                      | Sie ist in den besten Jahren.          |

## Jammer, n.

|                                        |                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------|
| It is a thousand pities.               | Es ist Jammerichade!            |
| The sight of it moves with compassion. | Es ist ein Jammer es anzusehen. |
| I pity his distress.                   | Mich jammert seine Noth.        |

## Je.

|                                        |                                    |
|----------------------------------------|------------------------------------|
| If it ever lie in my way to serve you. | Wenn ich Ihnen je dienen kann.     |
| Two at a time.                         | Je zwei und zwei.                  |
| The more one has, the more one wants.  | Je mehr man hat, je mehr man will. |

## Juden.

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| He requires cudgelling.   | Ihm jußt die Haut.          |
| If the cap fits, wear it. | Wem es jußt der frage sich. |

## Jugend.

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| I have known her from childhood. | Ich habe sie von Jugend auf gekannt. |
|----------------------------------|--------------------------------------|

## Jung.

|                                                           |                             |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------|
| What is bred in the bone,<br>will never out of the flesh. | } Jung gewohnt, alt gethan. |
| What we accustom ourselves<br>to in youth, we do in age.  |                             |

**K.****Kaiser.**

|                                                       |                                                       |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Render unto Caesar the things<br>which are Caesar's.  | Gebet dem Kaiser, was des Kai-<br>sers ist.           |
| From him, who has nothing<br>nothing can be obtained. | Wo Nichts ist, hat der Kaiser<br>sein Recht verloren. |

**Kalt.**

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| I am cold.                 | Mir ist kalt.                |
| He blows hot and cold.     | Er ist weder warm noch kalt. |
| A cold hand, a warm heart. | Kalte Hände, warme Liebe.    |

**Kamm.**

|                                               |                                             |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| He bristles up.                               | Der Kamm schwillt ihm.                      |
| He will weave all pieces on<br>the same loom. | Er will Alles über einen Kamm<br>scheren.   |
| They are all of the same<br>stamp.            | Sie sind Alle über einen Kamm<br>geschoren. |

**Kappe.**

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Every man likes his hobly.         | Jedem Narren gefällt seine Kappe. |
| I will be answerable for it.       | Ich nehme es auf meine Kappe.     |
| Birds of a feather flock together. | Gleiche Brüder, gleiche Kappen.   |

**Karte.**

|                                       |                                         |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| Whose turn is it to deal?             | Wer muß (die Karten) geben?             |
| The old woman has told my<br>fortune? | Die Alte hat mir die Karte ge-<br>legt. |

**Kastanien. C. Feuer.****Kage. \*)**

|                                                    |                                                                                       |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| All cats are grey in the dark.                     | In der Nacht sind alle Katzen grau.                                                   |
| No one desists from his na-<br>tural inclinations. | Die Kage läßt das Mausen nicht.                                                       |
| To buy a pig in a poke.                            | Die Kage im Sack kaufen.                                                              |
| He goes about the bush.                            | Er geht wie die Kage um den<br>heißen Brei herum.                                     |
| When the cat's away, the mice<br>will play.        | Wenn die Kage nicht zu Hause<br>ist, dann tanzen die Mäuse<br>auf Tischen und Bänken. |
| A cat may look at a king.                          | Sieht doch die Kage den Kaiser an.                                                    |

\*) C. auch: Hund.

**Kaufen.**

|                                                     |                                                       |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| We deal with butcher M. generally.                  | Wir kaufen gewöhnlich beim Schlächter M.              |
| I shall not deal any longer with A. he is too dear. | Ich werde nicht mehr bei A. kaufen, er ist zu theuer. |

**Raum.**

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| No sooner had he arrived, than... | Raum war er angekommen, als... |
| I can hardly believe it.          | Ich kann es kaum glauben.      |
| He was scarcely able to speak.    | Er konnte kaum sprechen.       |

**Kauz.**

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| His brother is a jolly dog.         | Sein Bruder ist ein lustiger Kauz. |
| He is an odd (a strange) fellow.    | } Er ist ein wunderlicher Kauz.    |
| He is an odd out-of-the-way fellow. |                                    |

**Regel.**

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| He has no issue.            | } Er hat weder Kind noch Regel. |
| He has neither kit nor kin. |                                 |
| With the whole family.      | Mit Kind und Regel.             |

**Kehle.**

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| It went the wrong way.           | Es kam mir in die unrechte Kehle.       |
| I put him to the last extremity. | Ich setzte ihm das Messer an die Kehle. |

**Kehren.**

|                                        |                                  |
|----------------------------------------|----------------------------------|
| He turns the house out of the windows. | Er kehrt das Unterste zu oberst. |
| Mind your own business!                | Kehre vor Deiner Thür!           |
| Right about face!                      | Rechtsaum kehrt!                 |

**Keil. \*)**

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| One nail drives out another. | Ein Keil treibt den anderen. |
|------------------------------|------------------------------|

**Kein, e.**

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Nothing is impossible with God.  | Bei Gott ist kein Ding unmöglich.   |
| It is not so important a matter. | Es ist keine so wichtige Sache.     |
| Fear attends him not.            | } Er kennt keine Furcht.            |
| He does not know what fear is.   |                                     |
| I did not speak to either.       | Ich sprach mit Keinem (von Beiden). |

---

\*) S. auch: Grob.

**Kelch.**

She has drained the cup of Sie hat den bittern Kelch bis  
sorrow to the dregs. auf die Reige geleert.

**Kennen.**

I know him as well as the  
beggar knows his dish. } Ich kenne ihn durch und durch  
I have the length of his foot }  
to a hair.

I know her by sight. Ich kenne sie vom Ansehen.  
He forgets himself through fury. Er kennt sich vor Wuth nicht.

**Kind. \*)**

A burnt child dreads the fire. Ein gebranntes Kind fürchtet das  
Feuer.

He that sends mouths, sends Viel Kinder, viel Segen.  
meats.

Children and fools tell the Kinder und Narren sprechen die  
truth. Wahrheit.

Soon old, soon with God. Kluge Kinder werden nicht alt.  
He speaks without metaphor. Er giebt dem Kinde den richtigen  
Namen.

The devil himself is good Wenn man dem Kinde den Will-  
when he is pleased. len thut, so schreit es nicht.

**Kinderleicht.**

That's as easy as A, B, C. Das ist kinderleicht.

**Klamm.**

I am distressed for money. Ich bin klamm an Geld.

**Klang.**

With music. } Mit Sang und Klang.  
With ringing of bells. }  
He is held in bad repute. Sein Name hat keinen guten  
Klang.

**Klappen.**

When the matter becomes Wenn es zum Klappen kommt.  
earnest.

There is no (sense) meaning in it. } Es klappt nicht.  
That does not sound well. }

\*) E. auch: Geist, Regel.

**Klappern.**

My teeth chatter with cold. Meine Zähne klappern vor Kälte.  
Noise (Puff) is part of the Klappern gehört zum Handwerk.  
trade.

**Klar.**

I'll tell you the plain truth. Ich werde Ihnen klaren Wein  
einsehen.  
It will appear by what follows. Es wird durch das Folgende klar  
werden.

**Kleid, en.**

All hoods make not monks. Das Kleid macht nicht den Mönch.  
Fine feathers make fine birds. Kleider machen Leute.  
It fits him very well. Es kleidet ihn sehr gut.

**Klein, e.**

That's a mere trifle to him. Das ist ihm ein Kleines.  
Where are your little ones Wo sind Ihre Kleinen?  
(your children)?  
Who will not keep a penny Wer das Kleine nicht ehrt, ist  
shall never have many. des Großen nicht werth.

**Kleinigkeit.**

He stands upon trifles. Er sieht auf Kleinigkeiten.  
It is not a pin's matter. Es ist keine Kleinigkeit.  
I shall not stand for a trifle. Es kommt mir auf eine Kleinig-  
keit nicht an.  
She laughs at a feather. Sie lacht über jede Kleinigkeit.

**Klemme.**

He is at a pinch.  
He is in a great strait.  
He is in a dilemma. } Er ist in der Klemme.

**Klingen.**

My ears tingled. Meine Ohren klangen mir.  
This is a strange question. Diese Frage klingt sonderbar.  
The moment the money tinkles Wie das Geld im Kasten klingt,  
in the chest, the soul mounts die Seele aus dem Fegfeuer  
out of purgatory. springt.

**Klotz.** S. auch: Grob.

## Klug. \*)

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| He is not quite in his senses. | } Er ist nicht recht klug.          |
| He is a little lightheaded.    |                                     |
| Bought wit is best.            | Durch Schaden wird man klug.        |
| It is an unaccountable fellow. | Man kann nicht klug aus ihm werden. |
| I am not the wiser for it.     | Ich bin um Nichts klüger.           |
| I can make nothing of it.      | Ich kann nicht klug daraus werden.  |
| I am not a whit the wiser.     | Ich bin so klug wie vorher.         |

## Klugheit.

Better be wise than strong.      Klugheit geht über Stärke.

## Knapp.

|                                                    |                                                 |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| I am afraid you had very short commons for dinner. | Ich fürchte es ist knapp bei Tisch hergegangen. |
| He is obliged to live very sparingly.              | Er muß sich knapp behelfen.                     |

## Knie.

He made short work of it.      Er hat es über's Knie gebrochen.

## Kniff.

I am up to his tricks.      Ich kenne seine Kniffe.

## Knoten.

There is the rub.      Da steckt der Knoten.

## Koch \*\*), kochen.

|                                                    |                                                    |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Many cooks spoil the broth.                        | Viele Köche verderben den Brei.                    |
| Many talk of Robin Hood who never shot in his bow. | Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen. |
| My blood is up.                                    | Mein Blut kocht mir in den Adern.                  |

## Kohlen.

|                                                          |                                                  |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| He sits upon thorns.                                     | Er sitzt wie auf Kohlen.                         |
| He'll heap coals of fire (burning coals) upon your head. | Er wird feurige Kohlen auf Ihrem Haupte sammeln. |

## Kommen.

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| Now comes my turn.         | Nun kommt die Reihe an mich. |
| According as it falls.     | Wie es kommt.                |
| How comes that?            | Wie kommt das?               |
| I cannot find time for it. | Ich komme nicht dazu.        |

\*) S. auch: Ei.

\*\*) S. auch: Hunger.

That has quite escaped my memory.

He dares not cross my threshold.

Such a thought never entered my head.

Come what will, I will be true to him.

What is the use of that, nothing comes of it.

If you speak so to me, I shall not do it.

That was just as I wished.

With such means you will not effect much.

These words came from his heart.

No complaint escaped her lips.

I will never see him again.

I have heard.

I have been informed.

Come along with me.

He is far gone.

It will prove otherwise.

The thought came into my mind...

I got it very cheap.

One misfortune never comes alone.

Misfortunes never come singly.

Idleness never thrives.

I cannot recollect his name.

That is an every day occurrence.

The wind is south.

The joke will cost him dear.

He'll have to pay heavily for it.

Das ist mir ganz aus dem Gedächtniß gekommen.

Er darf mir nicht über die Schwelle kommen.

Solch ein Gedanke ist mir noch nie in den Kopf gekommen.

Es komme was da wolle, ich werde ihm treu bleiben.

Was nützt das Alles, es kommt doch nichts dabei heraus.

Wenn Du mir so kommst, thue ich es nicht.

Das kam mir sehr erwünscht.

Mit solchen Mitteln werden Sie nicht weit kommen.

Diese Worte kamen ihm aus dem Herzen.

Keine Klage kam über ihre Lippen.

Er soll mir nie wieder vor die Augen kommen.

} Mir ist zu Ohren gekommen.

Kommen Sie mit mir.

Es ist weit mit ihm gekommen.

Es wird anders kommen.

Es kam mir der Gedanke...

Ich bin sehr wohlfeil dazu gekommen.

} Ein Unglück kommt nie allein.

Der Faule kommt nie zu etwas.

Ich kann nicht auf seinen Namen kommen.

So etwas kommt täglich vor.

Der Wind kommt aus Süden.

Der Spaß wird ihm theuer zu stehen kommen.

## Können.

He does all he can.  
 He could have done it.  
 I may be mistaken.  
 It is not my fault.  
 He may come.  
 He has some knowledge.  
 He is a good swordsman.  
 I cannot help.  
 Let me try your skill.  
 I am not able to walk.  
 You may rest assured.  
 I am at a standstill.

Er thut Alles was er kann.  
 Er hätte es thun können.  
 Ich kann mich irren.  
 Ich kann nichts dafür.  
 Er kann kommen.  
 Er kann etwas.  
 Er kann gut fechten.  
 Ich kann nicht umhin.  
 Ich will sehen, was Sie können.  
 Ich kann nicht gehen.  
 Du kannst Dich darauf verlassen.  
 Ich kann nicht weiter.

## Kopf. \*)

|                                                      |                                                              |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| I don't know which way to<br>turn myself.            | Ich weiß nicht wo mir der Kopf<br>steht.                     |
| I cannot understand it.                              | { Das will mir nicht in den Kopf.                            |
| It will not go down with me.                         |                                                              |
| I can't forget it.                                   | Das will mir nicht aus dem Kopf.                             |
| So many men, so many minds.                          | Viel Köpfe, viel Sinne.                                      |
| Let it lie on my head.                               | Ich nehme das auf meinen Kopf.                               |
| Each gets five dollars.                              | Es kommt 5 Thaler auf den Kopf.                              |
| I'll scold him.                                      | Ich werde ihm den Kopf waschen.                              |
| He is a little tipsy.                                | Er hat etwas im Kopfe.                                       |
| 'Tis death to it.                                    | Der Kopf steht darauf.                                       |
| He is fruitful in expedients.                        | Er hat einen anschlägigen Kopf.                              |
| I have other fish to fry.                            | Ich habe andere Dinge im Kopfe.                              |
| Do not trouble me with it.                           | Machen Sie mir den Kopf nicht<br>warm.                       |
| It will not be a matter of life<br>and death.        | Das wird ja den Kopf nicht<br>kosten.                        |
| I have no mind for it.                               | Nir steht der Kopf nicht darnach.                            |
| Your entreaties are fruitless,<br>I shall not do it. | Ich thue es nicht und wenn Sie<br>sich auf den Kopf stellen. |

\*) S. auch: Bein, Brett.



## Korb. \*)

|                           |   |                             |
|---------------------------|---|-----------------------------|
| He has met with a refusal | } | Er hat einen Korb bekommen. |
| (repulse).                |   |                             |
| He has got a slip.        |   |                             |

## Korn.

|                               |   |                                     |
|-------------------------------|---|-------------------------------------|
| A man of the old school.      | } | Ein Mann von altem Schrot und Korn. |
| Many a little makes a mickle. |   |                                     |
|                               |   | Viele Körner machen einen Haufen.   |

## Kost.

|                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| They all boarded with him.         | Sie gingen alle zu ihm in die Kost. |
| He pays for his board and lodging. | Er zahlt für Kost und Logis.        |

## Kosten.

|                                       |                               |                                  |
|---------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| What does it stand you in?            | Was kostet es Ihnen?          |                                  |
| It does not cost my life.             | Es kostet den Hals nicht.     |                                  |
| At any price.                         | Es mag kosten was es wolle.   |                                  |
| I am at the cost of it.               | Es geht auf meine Kosten.     |                                  |
| It stands me in more money than . . . | Es kostet mich mehr als . . . |                                  |
| It will never quit cost.              | }                             | Es wird die Kosten nicht decken. |
| It will never cover the expences.     |                               |                                  |
| What price do you ask for it?         | Was kostet es?                |                                  |

## Kraft.

|                                     |   |                                             |
|-------------------------------------|---|---------------------------------------------|
| That is beyond (above) my strength. | } | Das geht über meine Kräfte.                 |
| That is beyond my power.            |   |                                             |
| By virtue of my office.             | } | Kraft meines Amtes.                         |
| I am entitled to it.                |   |                                             |
| I'll do what I can.                 |   | Ich werde thun was in meinen Kräften liegt. |

## Kragen.

|                                   |                                             |
|-----------------------------------|---------------------------------------------|
| Though it should cost me my life. | Und sollte es mir auch an den Kragen gehen. |
|-----------------------------------|---------------------------------------------|

## Krähe.

|                                   |                                                 |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------|
| Hawks do not pick out hawks eyes. | Eine Krähe haßt der andern die Augen nicht aus. |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------|

\*) S. auch: Hahn.

**Krähen.**

Nobody cares about it.      Darnach kräht kein Hahn.

**Kram.**

This will serve his turn.      Das paßt in seinen Kram.

**Kränken.**

It is wormwood \*) to him.      Es kränkt ihn.

It cut me to the heart.      Es kränkte mich tief.

**Kraut.**

That lies higgledy-piggledy.      Das liegt wie Kraut und Rüben.

There is no remedy against death.      Für den Tod ist kein Kraut gewachsen.

**Krebsgang.**

That house is going to ruin.      }

That house has fallen off very much.      } Das Haus geht den Krebsgang.

**Kreuz.**

In all directions.      Die Kreuz und Quere.

He'll soon repent.      Er wird bald zu Kreuze kriechen.

**Krieg.**

When one is at Rome one must do as Rome does!      So geht es im Kriege!

**Kriegen.**

I'll be even with you.      Ich werde Dich schon kriegen.

**Krone.**

It goes to his head.      Das steigt ihm in die Krone.

That crowns his deeds.      Das setzt seinen Thaten die Krone auf.

**Krug.**

Of goes the pitcher to the well, but at last comes broken home.      Der Krug geht so lange zu Wasser bis er bricht.

**Krümmen.**

A worm will turn if you tread upon it.      Selbst der Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird.

Nobody shall do you the least harm.      Niemand soll Dir ein-Haar krümmen.

\*) Wermuth.

**Rühe.**

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| He got into an awkward scrape. | Er kam in des Teufels Rühe.   |
| Come any day that suits you,   | Komm, wenn es Dir gefällt und |
| and take pot luck.             | nimm mit dem vorlieb, was     |
|                                | die Rühe giebt.               |

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| Apothecary's latin. | Rüchenlatein. |
|---------------------|---------------|

**Ruh.**

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| He stares at it like a fool. | Er sieht es an wie die Ruh das |
|                              | neue Thor.                     |

**Rühl, en.**

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| That will damp his ardour.     | Das wird seinen Eifer fühlen. |
| He'll wreak his anger upon me. | Er will sein Müthchen an mir  |
|                                | fühlen.                       |

**Kummer.**

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| That is the least of my cares. | Das ist mein geringster Kummer. |
| Care will kill a cat.          | Kummer macht vor der Zeit alt.  |
| It is a great trouble to me.   | Es macht mir vielen Kummer.     |

**Kümmern.**

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| What do I care for it?        | Was kümmert mich das?        |
| Mind your own business!       | Kümmern Sie sich um Ihre     |
|                               | Sachen!                      |
| He has no business to concern | Er hat sich um mich nicht zu |
| himself about me.             | kümmern.                     |

**Kunst.**

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| That's nothing so clever! | Das ist keine Kunst! |
|---------------------------|----------------------|

**Kurz.**

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| To cut it short.                   | Damit ich es kurz mache:  |
| The short and the long of it is... | Kurz und gut ...          |
| His father keeps him short of      | Sein Vater hält ihn kurz. |
| money.                             |                           |

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| That is the essential part. | } Das ist der langen Rede kurzer |
| That is the main point.     |                                  |
| He has met with a rebuff.   | } Er hat den Kürzeren gezogen.   |
| He has had the worst of it. |                                  |

## L.

## Lachen.

|                                    |                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| A fool is known by his laughing.   | Am vielen Lachen erkennt man den Narren. |
| She shook her sides with laughing. | Sie wollte vor Lachen bersten.           |
| That is no laughing matter.        | Das ist nicht zum Lachen.                |
| Cash is the thing.                 | Baar Geld lacht.                         |
| Let him laugh that wins.           | Wer zuletzt lacht, lacht am besten.      |
| Fortune favors the bold.           | Dem Tapferen lacht das Glück.            |
| His heart leaped for joy.          | Ihm lachte das Herz im Leibe.            |

## Lächerlich.

|                                                            |                                                     |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| I'm in no laughing mood.                                   | Mir ist nicht lächerlich zu Muth.                   |
| There is only one step from the sublime to the ridiculous. | Vom Erhabenen zum Lächerlichen ist nur ein Schritt. |

## Land.

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| He has travelled.      | { Er hat Land und Leute gesehen. |
| He has seen the world. |                                  |

## Ländlich.

|                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| So many countries, so many customs. | Ländlich, sittlich. |
|-------------------------------------|---------------------|

## Lang.

|                                                 |                                                    |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Time hangs heavily upon me.                     | Die Zeit wird mir lang.                            |
| It is long since.                               | { Es ist schon lange her.                          |
| It is a long while ago.                         |                                                    |
| She is by no means as handsome as her sister.   | Sie ist lange nicht so hübsch wie ihre Schwester.  |
| You'll wait a long time before I ask you again. | Sie können lange warten, ehe ich Sie wieder frage. |
| What a time you are!                            | Wie lange machen Sie!                              |
| The work is not nearly done.                    | Die Arbeit ist noch lange nicht fertig.            |
| That's good enough for him.                     | Das ist lange gut für ihn.                         |

## Längen.

|                                       |                                             |
|---------------------------------------|---------------------------------------------|
| The stuff is just enough for a dress. | Das Zeug langt gerade noch zu einem Kleide. |
|---------------------------------------|---------------------------------------------|

## Langsam.

Great bodies move slowly.

Slow and sure wins the race.

} Langsam kommt auch zum Ziel.

## Lärm.

Much ado about nothing.

He'll make a pretty to do  
when he finds it out.

Viel Lärm um nichts.

Er wird einen schönen Lärm machen, wenn er es merkt.

## Lassen.

I have been told.

Let this be a warning to you.

You shall have it for five  
dollars.I can't afford to sell it at  
that price.

Much might be said of that.

These reasons deserve to be  
heard.There is nobody to be seen  
or heard.

Never mind, never mind!

He must not be suffered to talk.

Let me know.

I get my clothes made in  
London.Do not keep him waiting any  
longer.

I shall have my hair cut.

He does not know how to  
dispose of his money.She does not allow herself to  
be talked over.

He is a fair and reasonable man.

I shall do as if I knew nothing  
about it.

He is to be seen for money.

That would never have entered  
my head.

Ich habe mir sagen lassen.

Laß Dir das gesagt sein.

Ich werde es Ihnen für fünf  
Thaler lassen.

Dafür kann ich es nicht lassen.

Darüber läßt sich viel sagen.

Diese Gründe lassen sich hören.

Es läßt sich Niemand sehen noch  
hören.

Lassen Sie es gut sein!

Man muß ihn nicht sprechen lassen.

Laß mich wissen.

Ich lasse meine Kleider in London  
machen.

Lassen Sie ihn nicht länger warten.

Ich werde mir die Haare schneiden  
lassen.

Er weiß sein Geld nicht zu lassen.

Sie läßt sich nichts einreden.

Er läßt mit sich handeln.

Ich werde mir nichts merken  
lassen.

Er läßt sich für Geld sehen.

Das hätte ich mir nie träumen  
lassen.

|                                           |                                |
|-------------------------------------------|--------------------------------|
| He suffered himself to be<br>persuaded.   | Er ließ sich überreden.        |
| I do not suffer myself to be<br>deceived. | Ich lasse mich nicht täuschen. |
| That is to be imagined!                   | Das läßt sich denken!          |
| The wine is drinkable.                    | Der Wein läßt sich trinken.    |

## Last.

|                                          |                                                |
|------------------------------------------|------------------------------------------------|
| It is not chargeable to your<br>account. | Es kann Ihnen nicht zur Last<br>gelegt werden. |
| It was put upon him.                     | Es war ihm zur Last gelegt.                    |
| It lies on my hands.                     | Es fällt mir zur Last.                         |

## Lauf, en.

|                                          |                                                   |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| That is so the way of the world!         | Das ist so der Lauf der Welt!                     |
| We must let it take its course.          | Wir müssen der Sache ihren Lauf<br>lassen.        |
| That comes to the same thing.            | Das läuft auf eins heraus.                        |
| The cask leaks (runs).                   | Das Faß läuft.                                    |
| This bill has still some time<br>to run. | Dieser Wechsel hat noch einige<br>Zeit zu laufen. |
| That costs much money.                   | Das läuft in's Geld.                              |
| A cold shivering ran down<br>my back.    | Es lief mir eiskalt über den<br>Rücken.           |

## Laune.

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| He is out of tune.          | } Er ist nicht bei Laune. |
| He is out of humour.        |                           |
| She was upon a peevish pin. |                           |
|                             | Sie war übler Laune.      |

## Laut.

|                                      |                                              |
|--------------------------------------|----------------------------------------------|
| He does not show his annoy-<br>ance. | Er läßt seinen Verdruß nicht laut<br>werden. |
| It must not be made public.          | Man darf nicht laut davon reden.             |
| He does not speak a word.            | Er giebt keinen Laut von sich.               |

## Lauten.

|                                    |                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| The words run thus.                | So lauten die Worte.                     |
| This is the purport of the letter. | So lautet der Brief.                     |
| The news is very bad.              | Die Nachrichten lauten sehr<br>schlecht. |

## Lauter.

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| There are none but friends. | Es sind lauter gute Freunde. |
|-----------------------------|------------------------------|

|                                                |                                          |
|------------------------------------------------|------------------------------------------|
| It is all a lie.                               | Es sind lauter Lügen.                    |
| He has nothing but blockheads<br>to deal with. | Er hat mit lauter Dummköpfen<br>zu thun. |

## Leben. \*)

|                                                    |                                              |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| God save the king!                                 | Es lebe der König!                           |
| As true as I am alive.                             | So wahr ich lebe.                            |
| If he be yet alive.                                | Wenn er noch lebt.                           |
| God is my witness!                                 | } So wahr Gott lebt!                         |
| By the living God!                                 |                                              |
| He knows how to live.                              | } Er weiß zu leben.                          |
| He is acquainted with the<br>manners of the world. |                                              |
| He lives in the country.                           | Er lebt auf dem Lande.                       |
| Man does not live by bread<br>alone.               | Der Mensch lebt nicht von Brod<br>allein.    |
| She lives on her property.                         | Sie lebt von ihrem Gelde.                    |
| We live in great style.                            | Wir leben auf großem Fuße.                   |
| He is as happy as the day<br>is long.              | Er lebt wie Gott in Frankreich.              |
| She lives thoughtlessly.                           | Sie lebt in den Tag hinein.                  |
| He has not much to depend upon.                    | Er hat nicht viel zu leben.                  |
| Live and let live.                                 | Leben und leben lassen!                      |
| He is drawn to the life.                           | Er ist abgebildet, wie er leibt<br>und lebt. |
| All my life-time.                                  | Zeit meines Lebens.                          |
| He made my life very miserable.                    | Er machte mir das Leben sauer.               |
| I am excessively fond of doing it.                 | Ich möchte es für mein Leben<br>gern thun.   |
| My life is at stake.                               | Mein Leben hängt davon ab.                   |
| He has laid hands upon his life.                   | Er hat sich das Leben genom-<br>men.         |
| I'll whip him into good man-<br>ners.              | Ich werde ihm Lebensart ein-<br>bläuen.      |
| As large as life.                                  | In Lebensgröße.                              |

## Leber.

|                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| He speaks as he thinks. | Er spricht frei von der Leber weg. |
|-------------------------|------------------------------------|

\*) S. auch: Hund.

## Feder.

It is cheap living at another's expense.      Aus fremdem Feder ist gut Rie-  
men schneiden.

## Leer.

The barrel is out.      Das Faß ist leer.  
That is a thin pretext.      Das ist ein leerer Vorwand.  
Those are mere words.      Das sind leere Worte.

## Legen. \*)

The wind has abated (dropt) (ceased).      Der Wind hat sich gelegt.  
The pain will soon subside.      Der Schmerz wird sich bald legen.  
She grows lazy.      Sie legt sich auf die faule Seite.  
I'll put a stop to your proceedings.      Ich werde Dir das Handwerk legen.

## Lehre.

Let that be a warning to you!      Laß Dir das eine Lehre sein!  
Her son serves his apprenticeship.      } Ihr Sohn ist in der Lehre.  
Her son is apprenticed.      }  
He is to be bound (put) apprentice.      Er soll in die Lehre kommen.

## Lehren.

Experience shows (proves).      Die Erfahrung lehrt.  
Necessity is the mother of invention.      }  
Necessity teaches to pray.      } Noth lehrt beten.  
A drowning man will catch at a straw.      }  
Time will try.      Die Zeit wird es lehren.

## Leibe.

Stand off!      Bleib mir vom Leibe!  
On no account!      Bei Leibe nicht!  
He shall not do it on any account.      Er soll es bei Leibe nicht thun.  
You must keep him at arm's length.      Sie müssen ihn sich vom Leibe halten.

\*) S. auch: Goldwage, Hand.



She has no heart.  
She is faint-hearted.

} Sie hat kein Herz im Leibe.

### Leibhaft.

|                                      |                                                |
|--------------------------------------|------------------------------------------------|
| She is the very image of her mother. | Sie ist das leibhaftige Ebenbild ihrer Mutter. |
| He is the devil incarnate.           | Er ist der leibhaftige Teufel.                 |
| It is a chip *) of the old block.    | Er ist der leibhaftige Vater.                  |

### Leicht, Leichtigkeit.

|                                                   |                                                  |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| That is very possible.                            | Das ist leicht möglich.                          |
| That is but play to him.                          | Das ist ihm ein Leichtes.                        |
| That goes by itself.                              | Das geht ganz leicht.                            |
| She can do anything.                              | Ihr wird Alles leicht.                           |
| You take it much too easily.                      | Sie nehmen es zu leicht.                         |
| It was no easy matter.                            | Es war keine leichte Arbeit.                     |
| He would not let him off so cheaply.              | Er wollte ihn nicht so leichtem Kaufs entlassen. |
| How soon a misfortune happens.                    | Wie leicht ist ein Unglück geschehen.            |
| Anything of the kind will not easily occur again. | So etwas kommt so leicht nicht wieder vor.       |
| He will do it with ease.                          | } Er wird es mit Leichtigkeit thun.              |
| He will do it with a wet finger.                  |                                                  |

### Leid, Leiden.

|                                      |                                             |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|
| What evil have I done to you?        | } Was habe ich Ihnen zu Leide gethan?       |
| What have I done to offend you?      |                                             |
| I am very sorry for it.              | Es thut mir leid.                           |
| I am a sufferer by it.               | Ich leide darunter.                         |
| You will some day repent it.         | Es wird Dir noch einmal leid thun.          |
| I can't endure that man.             | Ich kann den Menschen nicht leiden.         |
| The innocent suffer with the guilty. | Der Unschuldige leidet mit dem Schuldigen.  |
| I cannot suffer him to be wronged.   | Ich leide nicht, daß ihm Unrecht geschieht. |

\*) Der Span, Schnitzel.

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| The matter cannot be delayed.  | } Die Sache leidet keinen Aufschub. |
| The matter admits of no delay. |                                     |
| Man is born to suffer.         |                                     |
|                                | Der Mensch ist zum Leiden geboren.  |

**Leier.**

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| He harps always on the same string. | Er bleibt immer bei der alten Leier. |
| It is always the old song.          | Es ist immer die alte Leier.         |

**Leise.**

|                                  |                                             |
|----------------------------------|---------------------------------------------|
| Speak low!                       | Sprich leise!                               |
| I sleep very lightly.            | Ich habe einen leisen Schlaf.               |
| We had not the least idea of it. | Wir hatten nicht die leiseste Ahnung davon. |

**Leisten.**

|                                 |                                                        |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Every shoe fits not every foot. | Man kann nicht alle Leute über einen Leisten schlagen. |
| He was of great service to me.  | Er hat mir einen großen Dienst geleistet.              |

**Leiten.**

|                                                     |                                                      |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| You have handled that business with great prudence. | Sie haben das Geschäft mit großer Klugheit geleitet. |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|

**Denken. S. Denken.****Lernen.**

|                                          |                                 |
|------------------------------------------|---------------------------------|
| She learns easily by heart.              | Sie lernt leicht auswendig.     |
| I have learnt to esteem him.             | Ich habe ihn schätzen gelernt.  |
| He is within a year of serving his time. | Er hat noch ein Jahr zu lernen. |

**Lesen.**

|                                 |                                         |
|---------------------------------|-----------------------------------------|
| She can neither read nor write. | Sie kann weder lesen noch schreiben.    |
| I'll read him a nice lecture.   | Ich will ihm den Text ordentlich lesen. |
| He is well read.                | Er hat viel gelesen.                    |

**Letzte.**

|                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| He must have always the last word.       | Er muß immer das letzte Wort behalten. |
| He has been here very frequently lately. | Er war in der letzten Zeit oft hier.   |

She is in the agony of death. Sie liegt in den letzten Zügen.  
 He would be the last to whom Er wäre der Letzte, den ich um  
 I should apply for advice. Rath fragen würde.

## Leuchten.

She was beaming with joy. Die Freude leuchtete ihr aus dem  
 Gesicht.

Let your light shine! Lasset euer Licht leuchten!

## Leute.

There is no money stirring. Es ist kein Geld unter den Leuten.  
 It is no use trying to please Man kann es nicht allen Leuten  
 every body. recht machen.

It is all over between us. }

We have done with each other. } Wir sind geschiedene Leute.

He has seen nothing of the world. Er ist noch nicht viel unter Leuten  
 gewesen.

She knows with whom she has to deal. Sie kennt ihre Leute.

## Licht.

At high noon.

Bei hellem lichten Tage.

It is broad day-light.

Es ist heller lichter Tag.

When it comes to the upshot.

Wenn man es bei Lichte beseht.

He has deceived him.

Er hat ihn hinter's Licht geführt.

He quarrels with his bread  
 and butter. }

Er steht sich selbst im Lichte.

He stands in his own light.

Now the truth has come out  
 (come to light).

Jetzt ist die Wahrheit an's Licht  
 gekommen.

He is no great shakes.

Er ist kein großes Licht.

Now I begin to see clearly.

Jetzt geht mir ein Licht auf.

## Lieb, e, n.

I am glad of it.

It pleases me. }

Es ist mir lieb.

As you value your life.

Wenn Ihnen Ihr Leben lieb ist.

He is working for bread only.

Er arbeitet um das liebe Brod.

They have not even dry bread.

Sie haben nicht das liebe Brod  
 im Hause.

This is my beloved son, in  
 whom I am well pleased.

Dies ist mein lieber Sohn, an  
 dem ich Wohlgefallen habe.

I do it only for the sake of  
peace.

He has a great deal of trouble  
with me.

Heaven only knows.

Whom God loveth he chast-  
eneth.

He is fond of hunting.

They spoke much and highly  
in her favour.

Love will creep, where it  
cannot go.

Old love is never forgotten.

One good turn deserves another.

Never seemed a prison fair  
or mistress foul.

Charity begins at home.

Ich thue es um des lieben Frie-  
dens wegen.

Er hat seine liebe Noth mit mir.

Das weiß der liebe Himmel.

Wen Gott lieb hat, den züch-  
tigt er.

Er liebt die Jagd.

Sie haben viel Liebes und Gutes  
von ihr erzählt.

Der Liebe ist Alles möglich.

Alte Liebe rostet nicht.

Eine Liebe ist der anderen werth.

Die Liebe findet Alles schön.

Die Liebe fängt mit sich selbst an.

### Lieber.

I had as lief die as do any  
such thing.

I should prefer your coming  
to me.

Ich würde lieber sterben, als so  
etwas thun.

Es wäre mir lieber, wenn Sie  
zu mir kämen.

### Lied.

That's the end of it.

I have also experienced it.

I have had the same misfortune.

I stand up for the party in  
whose service I am.

Das ist das Ende vom Liede.

Ich weiß ein Lied davon zu  
singen.

Beß Brod ich esse, beß Lied ich  
singe.

### Liegen. \*)

My chest is oppressed.

It is of great importance.

It matters not.

Who cares about it?

It is of moment to me.

It imports me.

It is (manifest) clear as daylight.

Es liegt mir auf der Brust.

Es liegt viel daran.

Es liegt nichts daran.

Wem liegt daran?

Mir liegt daran.

Es liegt am Tage.

\*) S. auch: Hund.

Where does the fault lie?

What is the cause?

The matter concerns me deeply.

It was not my intention.

I did not notice him.

Our gardens lie close together.

I feel a heaviness in my limbs.

It is under lock and key.

Trade is very dull.

He is at death's door.

He is on the point of death.

I shall not fail.

I shall not be wanting.

He spends his time upon books.

It is not my fault.

I fear these goods will stick  
by me.

Woran liegt das?

Die Sache liegt mir sehr am  
Herzen.

Es lag nicht in meiner Absicht.

Ich habe ihn links liegen lassen.

Unsere Gärten liegen dicht zu-  
sammen.

Es liegt mir in den Gliedern.

Es liegt unter Schloß und Riegel.

Handel und Wandel liegt dar-  
nieder.

Er liegt in den letzten Zügen.

An mir soll es nicht liegen.

Er liegt immer über den Büchern.

Die Schuld liegt nicht an mir.

Ich fürchte, diese Waaren wer-  
den mir liegen bleiben.

Links. \*)

This silk has no right or  
wrong side.

He is cross.

You are out (wrong)!

Diese Seide hat weder eine rechte  
noch linke Seite.

Er ist mit dem linken Fuß zu-  
erst aufgestanden.

Sie sind weit links!

Lippe.

I will keep it secret.

Es soll nicht über meine Lippen  
kommen.

Lob, en.

That I must say in his praise.

The master is known by his  
work.

I am for peace.

Das muß ich ihm zum Lobe nach-  
sagen.

Das Werk lobt den Meister.

Ich lobe mir den Frieden.

\*) S. auch: Liegen.

## Loch.

I'll show you the door if you are impudent. Wenn Sie unverschämt sind, werde ich Ihnen zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat.

## Locken.

If sinners entice thee, consent thou not. Wenn Dich die bösen Buben locken, folge ihnen nicht.  
That's of no use. Damit lockt man keinen Hund vom Ofen.  
The fine weather invited me to take a walk. Daß schöne Wetter lockte mich in's Freie.

## Löffel.

He plays the wiseacre. Er thut, wie wenn er die Weisheit mit Löffeln gegessen hätte.

## Lohn, en.

Ingratitude is the reward in this world. Undank ist der Welt Lohn.  
He works for hire. Er arbeitet um Lohn.  
Every workman is worthy of his hire. Jeder Arbeiter ist seines Lohnes werth.  
Ingratitude has been my reward. Mir ist mit Undank gelohnt worden.  
It is not worth while. } Es lohnt sich nicht der Mühe.  
It does not quit cost. }

## Loos.

He has gained the great prize. Er hat das große Loos gewonnen.  
His fate was a happy one. Ihm wurde ein glückliches Loos zu Theil.

## Los.

What is the matter? Was ist hier los?  
Courage! Forward! Frisch drauf los!  
Are you shut of him? Sind Sie ihn los?  
Something must have happened. Es muß etwas los sein.  
He is no great shakes. Es ist mit ihm nicht viel los.  
He cannot get shut of it. Er kann sich nicht davon losmachen.

## Lösen.

|                                    |   |                                 |
|------------------------------------|---|---------------------------------|
| I have sold nothing to day.        | } | Ich habe heut nichts gelöst.    |
| I have not taken any money to day. |   |                                 |
| She has solved the riddle.         |   | Sie hat das Räthsel gelöst.     |
| I must fulfil my promise.          |   | Ich muß mein Versprechen lösen. |

## Luft.

|                                |   |                                                       |
|--------------------------------|---|-------------------------------------------------------|
| Is the coast clear?            | } | Ist die Luft rein?                                    |
| Are we safe here?              |   |                                                       |
| He gave vent to his thoughts.  |   | Er macht seinen Gedanken Luft.                        |
| She builds castles in the air. |   | Sie baut Lustschlösser.                               |
| You are ill for want of air.   |   | Sie sind krank, weil Sie zu wenig an die Luft kommen. |
| This cigar does not draw well. |   | Diese Cigarre hat keine Luft.                         |
| There is no wind stirring.     |   | Es regt sich kein Lüftchen.                           |

## Lügen.

|                                                                   |                                                         |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| He lies like a trooper.                                           | Er lügt wie gedruckt.                                   |
| Show me a liar, and I'll show you a thief.                        | Wer lügt, stiehlt auch.                                 |
| I should be telling a lie were I to say that it gave me pleasure. | Ich müßte lügen, wollte ich sagen, daß ich mich freute. |

## Lügner.

|                                   |                                            |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| A liar should have a good memory. | Ein Lügner muß ein gutes Gedächtniß haben. |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|

## Lust.

|                                     |   |                                         |
|-------------------------------------|---|-----------------------------------------|
| I am almost inclined to punish him. | } | Ich hätte fast Lust ihn zu bestrafen.   |
| I wish to write to him.             |   |                                         |
| I am disposed to write to him.      |   |                                         |
| I have a good mind to take a walk.  |   |                                         |
| He was unwilling to come.           |   | Er hatte keine Lust zu kommen.          |
| My fingers itch to be at him.       |   | Ich habe große Lust ihn durchzuprügeln. |
| He is in a drinking humour.         |   | Er hat Lust zum Trinken.                |
| My longing for it is over.          |   | Ich habe die Lust dazu verloren.        |

## Luftig.

He was jeered at for his com-ical figure.  
He laughs at you.

Man machte sich über seine komische Gestalt lustig.

Er machte sich über Sie lustig.

## M.

## Machen.

|                                                  |                                                                   |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| How do you do?                                   | Was machen Sie?                                                   |
| I care little for him.                           | Ich mache mir wenig aus ihm.                                      |
| It makes up ten dollars together.                | Es macht zusammen zehn Thaler.                                    |
| There is nothing to be got by it.                | Dabei ist nichts zu machen.                                       |
| Will you come and take a walk?                   | Wollen sie einen Spaziergang machen?                              |
| They made off.                                   | Sie machten sich aus dem Staube.                                  |
| I make no matter of it.                          | Ich mache mir nichts daraus.                                      |
| It will render him more careful.                 | Es wird ihn aufmerksamer machen.                                  |
| Leave that to me.                                | } Lassen Sie mich machen.                                         |
| Let me alone for that.                           |                                                                   |
| Come, let us set to work.                        | Kommt, wir wollen uns an die Arbeit machen.                       |
| We set off on our walk.                          | Wir machten uns auf den Weg.                                      |
| Don't stand on ceremony!                         | Machen Sie doch keine Umstände!                                   |
| She is a born actress.                           | Sie ist zur Schauspielerin wie gemacht.                           |
| He is a made man.                                | Er ist ein gemachter Mann.                                        |
| He is perfectly indifferent to our love or hate. | Er macht sich weder aus unserer Liebe noch aus unserem Haß etwas. |
| What does the reckoning come to?                 | Was macht die Rechnung?                                           |
| She is having her hair dressed.                  | Sie läßt sich das Haar machen.                                    |
| I don't know what to make of the matter.         | Ich weiß nicht, was ich aus der Sache machen soll.                |
| It gives me pleasure to be of service to you.    | Ich mache mir ein Vergnügen daraus Ihnen zu dienen.               |
| He has said a witty thing.                       | Er hat einen guten Witz gemacht.                                  |
| He'll impose upon me.                            | Er will mir ein A für ein U machen.                               |
| He goes too far.                                 | Er macht es zu arg.                                               |



**Macht.**

That is not in my power.  
It is not in man.

Das steht nicht in meiner Macht.  
Es steht nicht in der Macht des  
Menschen.

**Mächtig.**

You will soon master this  
language.  
He has no command over  
himself.

Sie werden bald dieser Sprache  
mächtig sein.  
Er ist seiner selbst nicht mächtig.

**Magen.**

A hungry man, an angry man.

Einem hungrigen Magen ist schlecht  
predigen.

**Mahlen.**

First come, first served.  
Two obstinate heads can never  
agree.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.  
Zwei harte Steine mahlen nicht  
gut zusammen.

**Mai.**

A cold May and a windy, makes  
the barn fat and findy.  
When May is wet and blows  
his horn, it's a very good  
sign for hay and corn.

Mai kühl und naß, füllt dem  
Bauer Scheun' und Faß.

**Mal.**

By turns (alternately).  
Once for all.

Ein Mal um das andere.  
Ein für alle Mal.

**Malen.**

Melancholy was depicted in  
her looks.  
He can laugh when he gets it.  
Don't talk of the devil if you  
don't wish him to appear.

Trübsinn malte sich in ihrem Ge-  
sicht.  
Er kann es sich malen lassen.  
Man soll den Teufel nicht an  
die Wand malen.

**Man.**

They say.  
It is said.  
There is no knowing.  
He must be obeyed.  
Somebody is coming.

{ Man sagt.  
Das kann man nicht wissen.  
Man muß ihm gehorchen.  
Man kommt.

**Mangel, n.**

|                                    |                                        |
|------------------------------------|----------------------------------------|
| I am in want of money.             | Es mangelt mir an Geld.                |
| He wants for nothing.              | Es mangelt ihm an nichts.              |
| There is a great scarcity of coal. | Es mangelt an Kohlen.                  |
| She is in great poverty.           | Sie leidet großen Mangel.              |
| I am not in want of friends.       | Ich habe keinen Mangel an<br>Freunden. |

**Manier.**

|                                                        |                                                                      |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| If you don't do it with a good<br>grace, let it alone. | Wenn sie es nicht mit guter<br>Manier thun wollen, lassen<br>Sie es. |
| He has a peculiar way of tell-<br>ing stories.         | Er hat eine eigene Manier Ge-<br>schichten zu erzählen.              |

**Mann.**

|                                                  |                                                   |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| He has got his match.                            | { Er hat seinen Mann gefunden.                    |
| He has met with his match.                       |                                                   |
| When necessity urges.                            | Wenn die Noth an den Mann geht.                   |
| An honest man is as good<br>as his word.         | Ein Mann, ein Wort.                               |
| He will be as good as any man.                   | Er wird seinen Mann stehen.                       |
| He let matters take their course.                | Er läßt den lieben Gott einen<br>guten Mann sein. |
| He has got a husband for his<br>daughter.        | Er hat seine Tochter an den<br>Mann gebracht.     |
| The ship with every living<br>soul has perished. | Das Schiff ist mit Mann und<br>Maus verunglückt.  |

**Mantel.**

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| He dances and sings all<br>weathers.   | { Er hängt den Mantel nach dem<br>Winde. |
| He sets up his sails to every<br>wind. |                                          |
| He is a weather cock.                  |                                          |
| He is a regular timeserver.            |                                          |

**Maß.**

|                                         |                                             |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------|
| Will you take my measure<br>for a coat? | Wollen Sie mir Maß zu einem<br>Rock nehmen? |
| He is moderate in every thing.          | Er hält in allen Dingen Maß.                |
| In a high degree.                       | In vollem Maße.                             |

**Mäßigen.**

Moderate your anger.

Mäßigen Sie Ihren Zorn.

**Maul.**

I'll put you to silence.

Ich werde Dir das Maul stopfen.

His tongue runs continually.

Das Maul steht ihm keinen Augenblick still.

She has a very bad tongue.

Sie hat ein böses Maul.

**Maus.**

When the cat is away the mice will play.

Wenn die Katze nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse.

Use but the right bait and you will catch your fish.

Mit Speck fängt man Mäuse.

**Mausetodt.**

He is dead as a door-nail.

Er ist mausetodt.

**Mehr.**

He is not your better.

Er ist nicht mehr als Sie.

She is no longer a child.

Sie ist kein Kind mehr.

It gives a taste for more.

Es schmeckt nach mehr.

I love her before myself.

Ich liebe sie mehr als mich selbst.

You are only doing your duty.

Sie thun nicht mehr wie ihre Schuldigkeit.

The more I see of her, the more I esteem her.

Je mehr ich von ihr sehe, je mehr achte ich sie.

The more one has, the more one wishes to have.

Je mehr man hat, je mehr man will.

That is no more than reasonable.

Das ist nicht mehr wie billig.

There is nothing left.

Es ist nichts mehr da.

**Meiden.**

Eschew evil and do good.

Meide das Böse und thue das Gute.

He is very shy of me.

Er meidet mich soviel er kann.

**Meinen.**

What do you mean by it?

Was meinen Sie damit?

What do you think of it?

Was meinen Sie dazu?

What do you say?

Wie meinen Sie?

To be sure!

Das will ich meinen!

Is that your design?

Ist es so gemeint?

That is aimed at you.

Sie sind gemeint.

|                                                 |                                  |
|-------------------------------------------------|----------------------------------|
| I wish you well.                                | Ich meine es gut mit Ihnen.      |
| That can't be your real intention.              | Das meinen Sie wohl nicht so.    |
| She thought she was doing something very great. | Sie meinte Wunder was sie thäte. |

**Meinung.**

|                                    |                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| In my opinion.                     | Meiner Meinung nach.                     |
| He is of my way of thinking.       | Er ist meiner Meinung.                   |
| He thinks too much of himself.     | Er hat eine zu hohe Meinung von sich.    |
| I'll speak to him in plain terms.  | Ich werde ihm offen meine Meinung sagen. |
| Unless you think otherwise.        | Wenn Sie nicht anderer Meinung sind.     |
| He entertains ill thoughts of her. | Er hat eine schlechte Meinung von ihr.   |

**Meiste.**

|                                          |                                         |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| The best bidder gets it.                 | Wer das Meiste bietet, bekommt es.      |
| The most part of my time I am from home. | Die meiste Zeit bin ich nicht zu Hause. |

**Meister.** S. auch: Himmel und Loben.

**Melden.**

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| I'll acquaint him with it. | Ich werde es ihm melden. |
| I am informed.             | Man hat mir gemeldet.    |
| Save your reverence.       | Mit Respect zu melden.   |

**Memme.**

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| He shows the white feather. | Er ist eine Memme. |
|-----------------------------|--------------------|

**Menge.**

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| They came thick and threefold. | Sie kamen in Menge. |
|--------------------------------|---------------------|

**Mengen.**

|                                          |                                                            |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| He must always have a finger in the pie. | Er mengt sich in Alles.                                    |
| Who toucheth pitch defileth himself.     | Wer sich unter die Kleien mengt, den fressen die Schweine. |

**Mensch.**

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| We are all weak mortals. | Wir sind alle Menschen. |
| There is nobody there.   | Es ist kein Mensch da.  |

What sort of creature is he? }  
 What kind of person is he? } Was ist es für ein Mensch?

**Merken.**

Take no notice of anything. Lassen Sie sich nichts merken.  
 I have seen that a long time. Das habe ich lange gemerkt.  
 He suspects nothing. Er merkt den Streich nicht.

**Messen.**

For with the same measure Denn eben mit dem Maß, da  
 that ye mete withal, it shall ihr messet, wird man euch  
 be measured to you again. wieder messen.

**Miene.**

He puts a good face on a Er macht gute Miene zum bösen  
 bad business. Spiel.  
 The enemy showed signs of Der Feind machte Miene uns an-  
 attacking us. zugreifen.

**Mild.**

A charitable (pious) foundation. Eine milde Stiftung.  
 Be charitable! Thun Sie Ihre milde Hand auf!

**Mir.**

He has done it without know-  
 ing why. }  
 He has done it without any } Er hat es mir nichts, dir nichts  
 reason. } gethan.

**Mit.**

By your favour. Mit Ihrer Erlaubniß.  
 I am of the party. Ich bin mit dabei.  
 It is all over with him. Es ist aus mit ihm.

**Mitmachen.**

I am for anything. Ich mache Alles mit.  
 She follows the fashion. Sie macht die Moden mit.

**Mitnehmen.**

The fever has terribly pros- Das Fieber hat ihn furchtbar mit-  
 trated him. genommen.

**Mittel.**

I have not the means. Ich habe die Mittel nicht.  
 I must find out any shift. Ich muß irgend ein Mittel aus-  
 findig machen.

Can the doctor find no remedy for her complaint? Kann der Arzt kein Mittel gegen ihr Uebel ausfindig machen?

**Mögen.**

It may be.

} Es mag sein.

Let it be so.

I should like to know.

Ich möchte wohl wissen.

I am afraid lest it should happen.

Ich fürchte, es möchte geschehen.

Let him look to himself.

Er mag sich nur in Acht nehmen.

Let him be never so rich.

Er mag so reich sein, wie er will.

I don't choose to follow your advice.

Ich mag Ihrem Rathe nicht folgen.

I am unwilling to trouble you.

Ich mag Sie nicht stören.

Let him say what he will.

Er mag sagen, was er will.

My heart is ready to break.

Mein Herz möchte mir zerspringen.

**Möglich.**

So great as nothing can be more.

So groß wie nur möglich.

Let us do our utmost!

Laßt uns unser Möglichstes versuchen!

**Mohr.**

It is impossible to wash an Aethiop white.

Es ist nicht möglich einen Mohren weiß zu waschen.

**Morgenstunde.**

Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

Morgenstunde hat Gold im Munde.

**Moft.**

He knows on which side his bread is buttered.

Er weiß, wo Barthel Most holt.

**Mücke.**

He makes a mountain of a mole-hill. \*)

Er macht aus der Mücke einen Elephanten.

**Müde.**

Do you tire already?

Sind Sie schon müde?

I am tired of waiting.

Ich bin des Wartens müde.

**Mühe.**

It is not worth while.

Es ist der Mühe nicht werth.

\*) Der Maulwurfsbügel.

|                                       |                                                  |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------|
| I had much ado to forbear laughing.   | Ich hatte viel Mühe mir das Lachen zu verbeißen. |
| It is beating the air.                | Es ist verlorne Mühe.                            |
| Do not mind trouble (pains)!          | Laß Dich die Mühe nicht verdrießen!              |
| Without pains no gains.               | Ohne Mühe kein Gewinn.                           |
| I will make shift to do it.           | Ich will mir alle Mühe darum geben.              |
| It will more than pay the trouble.    | Es wird die Mühe reichlich lohnen.               |
| He takes pains.                       | Er giebt sich Mühe.                              |
| He spares neither labour nor expense. | Er spart weder Mühe noch Kosten.                 |

## Mühle.

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| This is grist to his mill. | { Das ist Wasser auf seine Mühle. |
| That's nuts to him.        |                                   |

## Mund. \*)

|                                                                                    |                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| He lives from hand to mouth.                                                       | Er lebt von der Hand in den Mund.                                               |
| I'll stop your mouth.                                                              | Ich werde Dir den Mund stopfen.                                                 |
| Hold your tongue!                                                                  | Halten Sie den Mund!                                                            |
| I have it from his own lips.                                                       | Ich habe es aus seinen eigenen Munde.                                           |
| You take the words out of my mouth.                                                | Sie nehmen mir das Wort aus dem Munde.                                          |
| He is chap-fallen.                                                                 | Er kann den Mund nicht aufthun.                                                 |
| She is not at a loss for an answer.                                                | Sie hat den Mund auf dem rechten Fleck.                                         |
| The heart of fools is in their mouth, but the mouth of the wise is in their heart. | Die Narren haben ihr Herz im Munde, aber die Weisen haben ihren Mund im Herzen. |

## Münze, n.

|                                        |                                              |
|----------------------------------------|----------------------------------------------|
| I'll requite him in his own way.       | { Ich werde ihn mit gleicher Münze bezahlen. |
| I'll give him a Rowland for an Oliver. |                                              |
| I'll serve him in his kind.            |                                              |
| I'll serve him the same sauce.         |                                              |

\*) S. auch: Herz.

That was intended for me.  
He took it for granted.

Das war auf mich gemünzt.  
Er hat es für haare Münze genommen.

### Muße.

I shall be at leisure this  
afternoon.

Diesen Nachmittag werde ich Muße  
haben.

### Müssen.

I have been obliged to do it.

Ich mußte es thun.

I ought to do it.

I am to do it.

I must do it.

I am obliged to do it.

} Ich muß es thun.

I cannot but laugh when I  
see him.

Ich muß lachen, wenn ich ihn  
sehe.

I would have you know . . .

Sie müssen wissen . . .

What must be, must be.

Was sein muß, muß sein.

He acts as he ought.

Er handelt wie er muß.

### Müßiggang.

Idleness is the beginning of  
vice.

Müßiggang ist aller Taster An-  
fang.

### Muster.

She is a paragon of beauty.

Sie ist ein Muster von Schönheit.

### Muth.

You must be of good cheer.

Sie müssen Muth fassen.

His heart went down to his  
heels.

Er hat den Muth verloren.

My heart fails me.

Ich habe keinen Muth.

You don't know what I feel.

Sie wissen nicht wie mir zu Muth  
ist.

## N.

### Nach.

Eight days successively.

Acht Tage nach einander.

By degrees he has overcome  
his difficulties.

Nach und nach hat er die Schwie-  
rigkeiten überwunden.

This is not to my taste.

Das ist nicht nach meinem Ge-  
schmack.



|                                           |                                     |
|-------------------------------------------|-------------------------------------|
| We read by turns.                         | Wir lesen nach einander.            |
| The sleep is sound when the work is done. | Nach gethaner Arbeit ist gut ruhen. |
| Exactly as you please.                    | Ganz nach Ihrem Belieben.           |
| According to my way of thinking.          | Meiner Meinung nach.                |
| It is five minutes past six.              | Es ist fünf Minuten nach sechs.     |

**Nachgeben.**

|                                                |                                        |
|------------------------------------------------|----------------------------------------|
| The wisest will give way.                      | Der Klügste giebt nach.                |
| He is not inferior to his brother in anything. | Er giebt seinem Bruder in nichts nach. |

**Nachgeschmack.**

|                                                    |                                                 |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| This wine leaves an unpleasant taste in the mouth. | Dieser Wein hat einen schlechten Nachgeschmack. |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|

**Nachlassen.**

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| His zeal begins to cool. | Sein Eifer beginnt nachzulassen. |
| The fever subsides.      | Das Fieber läßt nach.            |
| The wind abates.         | Der Wind läßt nach.              |

**Nachricht.**

|                                                  |                                                                 |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| I have had no account of him since he went away. | Ich habe keine Nachricht von ihm erhalten, seit seiner Abreise. |
| Keep me advised.                                 | Geben Sie mir von Zeit zu Zeit Nachricht.                       |

**Nachsehen.**

|                                         |                                                   |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|
| He is so young, you must overlook that. | Er ist so jung, daß Sie ihm das nachsehen müssen. |
| Just see if it rains!                   | Sehen Sie nach, ob es regnet.                     |
| I will see whether I have it.           | Ich will nachsehen, ob ich es habe.               |
| He is frustrated.                       | Er hat das Nachsehen.                             |

**Nachsicht.**

|                                    |                                        |
|------------------------------------|----------------------------------------|
| You humour him too much.           | } Sie haben zu viel Nachsicht mit ihm. |
| You are too indulgent towards him. |                                        |

**Nachstehen.**

|                                                   |                                        |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------|
| He does not come behind any in point of learning. | Er steht Keinem an Gelehrsamkeit nach. |
| He is inferior to none.                           | } Er steht Keinem nach.                |
| He is second to none.                             |                                        |

**Nächste.**

Charity begins at home.  
That is the nearest way.

Jeder ist sich selbst der Nächste.  
Das ist der nächste Weg.

**Nacht. \*)**

He is gone away in a mist.  
He mizzled.  
I was benighted.  
It is no more like than chalk  
and cheese.

} Er hat sich bei Nacht und Nebel  
daron gemacht.  
Die Nacht überfiel mich.  
Das gleicht sich wie Tag und  
Nacht.

**Nachtheil.**

This is no prejudice to you.  
He has the worst of it.

Das bringt Ihnen keinen Nach-  
theil.  
Er befindet sich im Nachtheil.

**Nacken.**

She is always at my heels.  
He has malice under his helmet.

Sie liegt (ist) mir stets auf dem  
Nacken.  
Er hat den Schelm im Nacken.

**Nadel.**

He sits on thorns.  
I looked for it like a needle  
in a pottle of hay.

Er sitzt wie auf Nadeln.  
Ich habe es wie eine (Stech-)  
Nadel gesucht.

**Nagel.**

He hit the nail on the head.  
She is very proud.  
He is the death of me.  
He never sets to work till  
need drives him.

Er traf den Nagel auf den Kopf.  
Sie hat einen Nagel im Kopf.  
Er ist ein Nagel zu meinem Grabe.  
Er geht erst an die Arbeit, wenn  
ihm das Feuer unter den Nä-  
geln brennt.

**Nahe.**

Stand off! keep your distance!  
That grieves me.  
I was near crying.  
Without any violation of the  
truth.  
I had nearly told him every  
thing.

Komm mir nicht zu nahe!  
Das geht mir nahe.  
Das Weinen war mir sehr nahe.  
Ohne der Wahrheit zu nahe zu  
treten.  
Ich war nahe daran, ihm Alles  
zu sagen.

\*) S. auch: Nahe.

I am very much concerned      Sein Tod geht mir sehr nahe.  
at his death.

He nearly lost his watch.      Er war nahe daran seine Uhr  
zu verlieren.

**Näher. \*)**

He knows all the details.      Er kennt die näheren Umstände.

Come in if you please!      Treten Sie gefälligst näher!

I'll enter into closer connection      Ich will in nähere Verbindung  
with him.      mit ihm treten.

For particulars apply to Mr. N.      Nähere Auskunft ertheilt Herr N.

**Nähren.**

Seek an honest living at home.      Bleibe im Lande und nähere dich  
redlich.

That is a trade, by which a      Das ist ein Handwerk, das seinen  
man may gain his livelihood.      Mann nährt.

**Namen.**

He is only a friend in name.      Er ist nur ein Freund dem Namen  
nach.

I call a spade a spade.      Ich nenne das Ding beim rechten  
Namen.

I know him by reputation.      Ich kenne ihn dem Namen nach.

He travels under an assumed      Er reist unter angenommenem  
name.      Namen.

In the name of the king.      Im Namen des Königs.

**Narr. \*\*)**

One fool makes many.      Ein Narr macht Viele.

He allows you to make a fool      Er läßt sich von Ihnen zum  
of him.      Narren machen.

The greater the fool, the greater      Je größer der Narr, desto größer  
his luck.      das Glück.

A fool and his money are      Wenn man die Narren zu Markte  
soon parted.      schickt, dann freuen sich die Krämer.

He is a fool and ever shall,      Narrenhände beschmieren Tisch  
that writes his name upon      und Wände.

A fool's bolt is soon shot.      Narrenwitz ist bald zu Ende.

\*) S. auch Hemd.

\*\*) S. auch Kappe.

**Nase.**

|                                                                   |                                                                |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Look at home first.                                               | Faß Dich an Deine eigene Nase.                                 |
| He is high in the instep.                                         | Er trägt die Nase sehr hoch.                                   |
| You will always be meddling.                                      | } Ihr steckt die Nase in Alles.                                |
| You thrust your nose in every corner.                             |                                                                |
| He led your brother by the nose.                                  | Er hat Ihren Bruder bei der Nase herum geführt.                |
| I have laid it in his dish.                                       | Ich habe es ihm unter die Nase gerieben.                       |
| He shut the door in my face.                                      | Er machte mir die Thür vor der Nase zu.                        |
| Go straight on (follow your nose) and you can't mistake your way! | Gehen Sie nur immer der Nase lang, so können Sie nicht fehlen! |

**Natur. \*)**

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| She has a very good disposition. | Sie hat eine gute Natur.           |
| It is natural.                   | Es liegt in der Natur der Sache.   |
| This is drawn from nature.       | Das ist nach der Natur gezeichnet. |

**Neben.**

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| He sat 'at my side.       | Er saß neben mir.   |
| He lives next door to me. | Er wohnt neben mir. |

**Necken.**

|                                                           |                                 |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Those who love each other are fond of teasing each other. | Was sich neckt, das liebt sich. |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------|

**Nehmen. \*\*)**

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| It astonishes me.              | } Es nimmt mich Wunder.            |
| I wonder.                      |                                    |
| Take this book along with you. | Nehmen Sie dieses Buch mit.        |
| Sit down if you please.        | Nehmen Sie gefälligst Platz.       |
| You must not take that amiss.  | Sie müssen das nicht übel nehmen.  |
| He took me at my word.         | Er nahm mich beim Wort.            |
| He took it amiss.              | Er nahm es krumm.                  |
| Take me along with you.        | Nimm mich mit.                     |
| I speak my mind freely.        | Ich nehme kein Blatt vor den Mund. |

\*) S. auch: Gewohnheit.

\*\*) S. auch: Geben.

**Neider.**

It is better to be envied than Besser Neider als Mitteleider.  
to be pitied.

**Neige.**

The cask is tilted. Das Faß liegt auf der Neige.  
He is sinking. Es geht mit ihm auf die Neige.

**Neigen.**

The balance sways on my side. Die Wage neigt sich auf meine  
Seite.  
He is very much inclined to Er ist sehr geneigt die Reise zu  
take the journey. machen.  
The day is almost spent. Der Tag neigt sich.

**Nennen. \*)**

Do you call that politeness? Nennen Sie das Höflichkeit?  
That's what I call heroism! Das nenne ich Heldenmuth!

**Nestkücklein.**

That is my youngest. Das ist mein Nestkücklein.

**Neß.**

He is caught in his own net. Er hat sich in seinem eigenen  
Neß gefangen.

**Neu. \*\*)**

There is no news stirring. Es giebt nichts Neues.  
There is no new thing under Es geschieht nichts Neues unter  
the sun. der Sonne.  
Any news? Giebt's was Neues?  
That appears strange to him. Das ist ihm etwas Neues.  
He'll turn over a new leaf. Er will ein neues Leben anfangen.

**Neugierig.**

I wonder whether she will Ich bin neugierig, ob sie kom-  
come. men wird.

**Neuling.**

He is a stranger at court. Er ist ein Neuling bei Hofe.

**Nicht, s. \*\*\*)**

Not at all! }  
By no means! } Mit nichts!

\*) S. auch: Rind. \*\*) S. auch: Besen. \*\*\*) S. auch: Gewinnen,  
Kaiser, Lärm.

Better aught than naught.  
 From nothing, nothing comes.  
 It is not true.  
 Nothing can come of it.

Besser etwas als Nichts.  
 Aus Nichts wird Nichts.  
 Es ist nichts daran.  
 Es kann nichts aus der Sache  
 werden.

With great indifference.  
 'Tis but one remove from  
 nothing.

Mir nichts, Dir nichts.

There is no room for hope.  
 You must not expect impos-  
 sibilities.

Es ist so viel wie nichts.  
 Es ist nichts zu hoffen.  
 Sie müssen nichts Unmögliches  
 verlangen.

There is no goodness in him.  
 I'll hear no more about it.

Es ist nichts Gutes an ihm.  
 Ich will nichts weiter von der  
 Sache hören.

That is of no consequence.

Das thut nichts.

### Niemand.

He is the only person who knows of it.

Niemand als er weiß darum.

### Nimmermehrstag.

I'll pay it at latter lammas.

I'll pay it when two sundays  
 come together.

} Ich werde es am Nimmermehr-  
 tag bezahlen.

### Noch.

As much again.

Not as yet.

It remains to be proved.

I shall be thankful for it, be  
 it ever so little.

Noch einmal so viel.

Zur Zeit noch nicht.

Es ist noch zu beweisen.

Ich werde dankbar dafür sein,  
 wenn es auch noch so wenig ist.

### Note.

He is not very particular in  
 what he says.

They thrashed him handsomely.

Es kommt ihm nicht auf eine  
 Hand voll Noten an.

Sie haben ihn nach Noten durch-  
 geprügelt.

### Noth. \*)

Necessity has no law.

Noth kennt kein Gebot.

\*) G. auch: Eifen, Lehren.

|                                                       |                                                 |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| You'll have much trouble with him.                    | Sie werden Ihre liebe Noth mit ihm haben        |
| Danger is impending.                                  | Holland ist in Nöthen.                          |
| I am at a dead lift.                                  | Ich bin in großer Noth.                         |
| We had a narrow escape.                               | Wir entkamen mit genauer Noth.                  |
| He makes a virtue of necessity.                       | Er macht aus der Noth eine Tugend.              |
| When times are at the worst they will certainly mend. | Wenn die Noth am größten, ist Gott am nächsten. |

**Nöthig.**

|                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| I can make shift without it. | Ich habe es nicht so dringend nöthig. |
|------------------------------|---------------------------------------|

|                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| He is in great need of a new coat. | Ein neuer Rock ist ihm sehr nöthig. |
|------------------------------------|-------------------------------------|

**Null.**

|                                           |                                                   |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| He has declared his letter null and void. | Er hat seinen Brief für null und nichtig erklärt. |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| She stands for a cipher. | Sie ist eine wahre Null. |
|--------------------------|--------------------------|

**Nur.**

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| Never fear!             | Nur nicht ängstlich!       |
| Nobody but he knows it. | Nur er weiß es.            |
| Just one moment!        | Nur noch einen Augenblick! |

**Ruß.**

|                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
| Necessity is a hard law.      | Muß ist eine harte Ruß.                |
| I'll give him a bone to pick. | Ich will ihm eine Ruß zu knaßen geben. |

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| It is not worth a farthing. | Es ist keine hohle Ruß werth. |
|-----------------------------|-------------------------------|

**Nutzen.**

|                                                     |                                                        |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| If you can make use of this, it is at your service. | Es steht zu Ihren Diensten, wenn es Ihnen nutzen kann. |
| I can do no good to you.                            | Ich kann Ihnen gar nichts nützen.                      |
| She only thinks of her own advantage.               | Sie denkt nur an ihren Nutzen.                         |

**O.****Oben.**

|                                        |                             |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| Every good gift is from above.         | Aller Segen kommt von oben. |
| He flies into a passion in an instant. | Er will gleich oben hinaus. |

Ofen. *S. auch: Kofen.*

Offen.

I shall be very fair with you. Ich werde ganz offen gegen Sie sein.

He is a clear-sighted man. Er ist ein offener Kopf.

We have a running account with each other. Wir stehen in offener Rechnung zusammen.

In the open street. Auf offener Straße.

Deffnen.

He laid bare his heart to me. Er öffnete mir sein Herz.

He has made way for vice. Er hat dem Vaster Thor und Thür geöffnet.

Ohne.

He died intestate. Er starb ohne Testament.

A hundred men besides the women and children. Hundert Mann ohne Frauen und Kinder.

But for him I should have been lost. Ohne ihn wäre ich verloren gewesen.

You shall not do it without my permission. Sie sollen es nicht ohne meine Erlaubniß thun.

There is some truth in it! Das ist nicht ohne!

Ohr.

Your ears are not your own. Sie haben keine Ohren.

They were all attention. Alles war Ohr.

He is a green one.

He is a young one.

He is a (stripling) callow bird. } Er ist noch nicht hinter den Ohren trocken.

Walls have ears. Wände haben Ohren.

He is in love up to the ears. } Er ist bis über die Ohren verliebt.

He is over head and ears in love.

He is over head and ears in debt. Er steckt bis über die Ohren in Schulden.

Don't you hear? Haben Sie keine Ohren?

He is always worrying me. Er liegt mir immer in den Ohren.

He said it in my hearing. Er sagte es vor meinen Ohren.

Her marriage has come to his hearing. Ihre Heirath ist ihm zu Ohren gekommen.



|                                          |                                            |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| You deserve a box on the ears.           | Sie verdienen eins hinter die Ohren.       |
| Did you not often feel your ears tingle? | Haben Ihnen nicht oft die Ohren geklungen? |
| Take due note of it!                     | Schreibe Dir das hinter die Ohren!         |
| He is a rogue in grain.                  | Er hat es faulstich hinter den Ohren.      |

**Del.**

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| He is throwing oil into the fire. | } Er gießt Del in's Feuer. |
| He is adding fuel to fire.        |                            |

**Ordnung.**

|                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| That I find quite right.    | Das finde ich ganz in der Ordnung. |
| The matter is now arranged. | Die Sache ist jetzt in Ordnung.    |

**Ort.**

|                                         |                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| He is a townsman of mine.               | Er ist mit mir aus demselben Orte.      |
| He has handled it rightly.              | Er hat es beim rechten Ort angegriffen. |
| The joke was ill-timed.                 | Der Scherz war nicht am rechten Orte.   |
| It has been ordered by the authorities. | Es ist höheren Ortes befohlen worden.   |

**P.**

**Paar.**

|                           |                                         |
|---------------------------|-----------------------------------------|
| Two and two.              | Paar und Paar.                          |
| Give him a few pence.     | Gieb ihm ein paar Pfennige.             |
| He'll defeat his enemies. | } Er wird die Feinde zu Paaren treiben. |
| He'll defeat the enemy.   |                                         |

**Paß, packen.**

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| With bag and baggage.     | Mit Sack und Paß.          |
| This book has touched me. | Das Buch hat mich gepackt. |
| Get you gone!             | Packen Sie sich!           |

## Pantoffel.

He is under petticoat government.

He is henpecked.

Er steht unter dem Pantoffel.

## Papier.

All that is written is not gospel.

Did you write it down?

Papier ist geduldig.

Hast Du es zu Papier gebracht?

## Partei.

He is of another way of thinking.

The parties have made it up.

I am glad that you have taken up the cudgels for him.

Er hält es mit einer anderen Partei.

Die Parteien haben sich verglichen.

Es freut mich, daß Sie für ihn Partei genommen haben.

## Paß.

That will serve my turn.

I have sent him about his business.

Das kommt mir zu Paß.

Ich habe ihm den Paß gegeben.

## Passen.

This is nothing to the purpose.

It is no fit at all.

It is not proper for you to speak so.

It jumps with his humour.

They are well matched.

That place would be just to his turn.

Das paßt nicht hierher.

Das paßt wie die Faust auf's Auge.

Es paßt sich nicht, daß Sie so reden.

Es paßt zu seiner Gemüthsart.

Sie passen gut zu einander.

Jene Stelle wäre sehr passend für ihn.

## Passiren.

What has happened to you?

Is there no news?

That may befall the best.

Was ist Dir passiert?

Ist nichts Neues passiert?

Das kann dem Besten passiren.

## Pech.

Pitch defiles.

Touch pitch and you will be defiled.

Wer Pech angreift, besudelt sich.

## Perlen.

Don't cast(throw) pearls before swine.

Ihr sollt eure Perlen nicht vor die Säue werfen.

## Person.

As for me.  
For my part.

} Ich für meine Person.

## Pfahl.

In my own house.

In meinen vier Pfählen.

## Pfeffer.

That is the rub.  
That is the source of the evil.  
I wish he were at Jericho!

} Da liegt der Hase im Pfeffer.  
Ich wünschte, er wäre wo der  
Pfeffer wächst!

## Pfeife.

He must dance to his brother's  
pipe.

Er muß nach seines Bruders  
Pfeife tanzen.

## Pfennig.

A penny wise and a pound  
foolish.

Pfennige gespart, Thaler weg-  
geworfen.

Take care of the pence, the  
pounds will take care of  
themselves.

Wer den Pfennig nicht ehrt, ist  
den Thaler nicht werth.

He is a penny-father.

Er ist ein Pfennigvater.

## Pferd. \*)

I have taken him in trip.

Ich habe ihn auf faulem Pferde  
ertappt.

He gave himself airs.

Er hat sich auf's hohe Pferd ge-  
setzt.

A thousand horse (horsemen).

Tausend Mann zu Pferde.

He came from bad to worse.

Er kam vom Pferde auf den Esel.

That is his hobby.

Das ist sein Steckenpferd.

## Pflanze.

You are a nice fellow!

Du bist mir eine nette Pflanze!

## Pflaster.

London is a dear place.

London ist ein theures Pflaster.

He is a loiterer.

} Er ist ein Pflastertreter.

He is an idler.

\*) G. auch: Wagen.

**Pflegen.**

He used to say.

Er pflegte zu sagen.

As his saying was.

Wie er zu sagen pflegte.

She is like a mother to him.

Sie pflegt ihn wie eine Mutter.

He used to come about six.

Er pflegte um sechs zu kommen.

**Pflicht.**

I think it my duty.

Ich halte es für meine Pflicht.

I know my duty.

Ich kenne meine Pflichten.

**Pflücken. S. Hühnchen.****Pfund.**

He twists and turns the penny.

Er wuchert mit seinem Pfunde.

One must not hide one's light  
under a bushel.Man muß sein Pfund nicht ver-  
graben.**Platz.**This observation has nothing  
to do with the matter in  
question.Diese Bemerkung ist nicht am  
Platz.

All the places are taken.

Alle Plätze sind besetzt.

Make way there!

Macht Platz!

Clear the way!

Platz da!

There is no more room.

Es ist kein Platz mehr da.

He fills his post well.

Er füllt seinen Platz gut aus.

**Plaudern.**

She is such a gossip.

Sie plaudert so viel.

She is a chatterbox.

Sie ist eine Plaudertasche.

**Poffen.**

I have served him a trick.

Ich habe ihm einen Poffen gespielt.

**Predigen.**One word to the wise is suffi-  
cient.

Den Gelehrten ist gut predigen.

He preaches to deaf ears.

Er predigt tauben Ohren.

**Preis.**

I would not do it for anything.

I would not do it for all  
the world.

|                                                                                                                                                                                              |   |                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div data-bbox="50 1369 500 1407" data-label="Text">I would not do it for anything.</div> <div data-bbox="50 1409 500 1484" data-label="Text">I would not do it for all<br/>the world.</div> | } | <div data-bbox="537 1388 985 1474" data-label="Text">Ich würde es um keinen Preis<br/>thun.</div> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Probe.**

She means to try his love.

Sie will seine Liebe auf die  
Probe stellen.

He will not stand the test. Er wird die Probe nicht bestehen.  
 I will put him to the proof. Ich will ihn auf die Probe stellen.  
 Not a bit! Nicht die Probe!

Prophet. S. Selten.

Prüfen.

Prove all things, hold fast Prüfet Alles, das Beste behaltet!  
 that which is good!

Pulver.

He is no great luminary. Er hat das Pulver nicht erfunden.  
 He will not set the Thames Er wird das Pulver nicht er-  
 on fire. finden.  
 He is not worth a straw. Er ist keinen Schuß Pulver werth.

Punkt.

I was just going to ask you. Ich war auf dem Punkt Sie zu  
 fragen.  
 It is on the stroke of six. Es ist Punkt sechs.

Puppe.

That goes too far! } Das geht bis in die Puppen!  
 That exceeds all bounds!

Q.

Quelle.

I have it from good authority. Ich habe es aus guter Quelle.

Quere.

He has thwarted my purpose. Er ist mir in die Quere gekommen.  
 All goes wrong with me. Es geht mir Alles der Quere.

Quitt.

Now we are even (quits). Jetzt sind wir quitt.

R.

Rabe.

He filches like a magpie. Er stiehlt wie ein Rabe.

Rache.

His blood calls for vengeance. Sein Blut schreit um Rache.  
 To me belongeth vengeance, Die Rache ist mein, ich will ver-  
 and recompense. gelten.

**Räbern.**

I feel as if I had been beaten. Ich bin wie gerädert.

**Rande.**

That is out of all question. Das versteht sich am Rande.

He does not succeed with it. Er kommt damit nicht zu Rande.

**Rang.**

He got the start of him. Er hat ihm den Rang abgelaufen.

I consider it beneath me. Es steht unter meinem Range.

I am upon a par with him. Ich habe gleichen Rang wie er.

**Rasch.**

He goes briskly to work. Er geht rasch an's Werk.

**Rasend.**

He is desperately in love. Er ist rasend verliebt.

It is enough to drive one mad. Es ist zum rasend werden.

He is quite out of his senses. Er ist ganz rasend.

I could run mad about it. Ich möchte rasend darüber werden.

**Rath.**

That may happen. } Dazu kann Rath werden.

That may be done.

Time will show a plan. Kommt Zeit, kommt Rath.

He consulted us. Er fragte uns um Rath.

I shall find out means. Dafür will ich schon Rath schaffen.

I'll give you a fair warning. Ich will Ihnen einen guten Rath geben.

Under these circumstances it is difficult to advise and assist. Hier ist guter Rath theuer.

Great in counsel and mighty in work. Groß an Rath und mächtig an That.

**Rathen.**

You will have much trouble with him. Er wird Dir was zu rathen aufgeben.

I know not what to do. Ich weiß mir nicht zu rathen.

Be advised (ruled). Laß Dir rathen.

He who will not be advised, must take the consequence. Wem nicht zu rathen ist, ist nicht zu helfen.

**Rathsam.**

Do you consider it adviseable for me to do it? Halten Sie es für rathsam, daß ich es thue?

The best course you can  
pursue is to be silent.

Das Rathsamste für Sie ist zu  
schweigen.

### Räthsel.

The mystery has been cleared  
up.

Das Räthsel hat sich aufgeklärt.

He is an enigma for me.  
I cannot fathom him.

} Er ist mir ein Räthsel.

### Rechnen.

One year with another.  
I depended on him.  
He ranks with the best authors.

Ein Jahr in das andere gerechnet.  
Ich rechnete auf ihn.  
Er wird zu den besten Autoren  
gerechnet.

### Rechnung.

Short reckonings make long  
friends.

Richtige Rechnung erhält die  
Freundschaft.

They have counted the chickens,  
before they were hatched.  
They have reckoned without  
their host.

} Sie haben die Rechnung ohne  
den Wirth gemacht.

He has crossed my purpose.

Er hat mir einen Strich durch  
die Rechnung gemacht.

He'll reap benefit by it.

Er wird seine Rechnung dabei  
finden.

One must accomodate one's  
self to circumstances.

Man muß den Umständen Rech-  
nung tragen.

### Recht, e. \*)

He is the proper person for it.

Er ist der rechte Mann dazu.

He is a fool with a witness.

He is a regular fool.

} Er ist ein rechter Narr.

I am content with every thing.

I am for anything.

} Mir ist Alles recht.

Nothing will satisfy him.

Man kann ihm nichts recht machen.

He is not in his right senses.

Er ist nicht recht gescheidt.

You come in the very nick  
of time.

Sie kommen gerade recht.

I am very glad of it.

Ich bin recht froh darüber.

\*) S. auch: Raifer.

One cannot content every body.

Man kann es nicht allen Leuten recht machen.

It is not done quite honestly.  
He has his heart where it should be.

Es geht nicht mit rechten Dingen zu.  
Er hat das Herz auf der rechten Stelle.

These are my own children.  
You mistake my meaning.  
You are right.

Dies sind meine rechten Kinder.  
Sie verstehen mich nicht recht.  
Sie haben Recht.

He was rightly served.  
That is no warrant to you to do likewise.

Ihm geschah Recht.  
Das giebt Ihnen kein Recht, dasselbe zu thun.

He has let the staff go out of his hand.

Er hat sich seines Rechtes begeben.

Right is right.

Justice and righteousness must be inseparable.

Was Recht ist, muß Recht bleiben.

We'll let mercy take the place of justice.

Wir wollen Gnade für Recht ergehen lassen.

#### Rede.

It is not worth mentioning.

It is not worth speaking of.

That is not the question.

That has nothing to do with it.

We will now resume the thread of our discourse.

What are you talking about?

Don't forget what you mean to say!

The subject in question.

When we come to speak about it.

When the subject is mentioned.

Es ist der Rede nicht werth.

Davon ist nicht die Rede.

Wir wollen jetzt den Faden unserer Rede wieder aufnehmen.

Wovon ist die Rede?

Vergessen Sie Ihre Rede nicht!

Der in Rede stehende Gegenstand.

Wenn die Rede darauf kommt.

#### Reden.

He made a long story of it.

He discoursed long and largely upon it.

They are not on speaking terms.

It is much talked of.

Er hat ein Langes und Breites darüber geredet.

Sie reden kein Wort mit einander.

Man redet stark davon.



Let that pass!

Now he has quite changed  
his tone.

I think I touched his conscience  
a bit.

He hears no reason.

He is not accostable.

He may easily talk.

Let us change the topic!

One must not mind people's talk.

This is not fair play.

He is a well spoken man.

There's no rule without an  
exception.

Not a breath of air is stirring.

After rain comes sunshine.  
After a storm comes a calm.  
To fall out of the frying pan  
into the fire.

Despots seldom rule long.  
Too great severity breeds  
danger.

The wife rules the house.  
He lives upon the public.  
He lives at another's cost.

He is in the black book.  
She is out of fashion.

Blows are falling fast.  
It rains cats and dogs.

Reden wir nicht mehr davon!

Jetzt redet er in einem ganz an-  
deren Ton.

Ich glaube, ich habe ihm in's  
Gewissen geredet.

Er läßt nicht mit sich reden.

Er hat gut reden.

Reden wir von etwas Anderem!

Man muß die Leute reden lassen.

Redlich.

Das ist nicht redlich gehandelt.

Redner.

Er ist ein guter Redner.

Regel.

Keine Regel ohne Ausnahme.

Regen (sich).

Es regt sich kein Lüftchen.

Regen (der).

Auf Regen folgt Sonnenschein.

Aus dem Regen in die Traufe  
kommen.

Regieren.

Gestrengte Herren regieren nicht  
lange.

Regiment.

Die Frau führt das Regiment.

Er lebt auf Regiments Unkosten.

Register.

Er steht im schwarzen Register.

Sie gehört in's alte Register.

Regnen.

Es regnet Prügel.

Es regnet wie mit Mollen.

He sendeth rain upon the just      Er läßt regnen über Gerechte und  
and on the unjust.      Ungerechte.

## Reich.

A man well lined. \*)      Ein reicher Mann.  
He is young in years but rich      Er ist jung an Jahren, aber  
in experience.      reich an Erfahrung.  
This country is abounding      Dieses Land ist reich an Getreide.  
in corn.

## Reichen.

He is not worthy to hold a      Er reicht ihm das Wasser nicht.  
candle to him.  
I have enough of it.      Damit reiche ich.  
I had not sufficient money      Mein Geld reichte nicht, um ihn  
about me to pay him.      zu bezahlen.  
The water came up to his      Das Wasser reichte ihm bis an  
shoulder.      die Schulter.  
Great men have long arms.      Die Arme der Großen reichen  
weit.

## Reihe.

It is my turn.      Die Reihe ist an mir.  
When it comes to my turn.      Wenn die Reihe an mich kommt.  
We'll arrange the places so      Wir wollen bunte Reihe machen.  
that a gentleman sits next  
to a lady.

## Rein. \*\*)

I will be even with thee!      Ich werde schon mit Dir in's  
Reine kommen!  
He has left nothing for man-      Er hat Alles rein aufgegessen.  
ners.      Er hat reinen Tisch gemacht.  
It is all over with us.      Es ist rein aus mit uns.  
To the pure all is pure.      Dem Reinen ist Alles rein.

## Reise, n.

What place are you bound for?      Wo geht die Reise hin?  
He is on the road.      Er ist auf Reisen.

\*) to line flütern, spicken.

\*\*) S. auch: Einschenken, Lust.

|                                            |                                                  |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| He has not set off yet.                    | Er hat sich noch nicht auf die Reise gemacht.    |
| I am going to Italy.                       | Ich reise nach Italien.                          |
| He travels for pleasure.                   | Er reist zum Vergnügen.                          |
| He travels for orders.                     | Er reist in Geschäften.                          |
| We'll go to Stuttgart by way of Frankfurt. | Wir werden über Frankfurt nach Stuttgart reisen. |

**Reißen.**

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| If it comes to the worst . . . | Wenn alle Stränge reißen . . .      |
| The wind carried away his hat. | Der Wind riß ihm den Hut vom Kopfe. |
| His patience was exhausted.    | Ihm riß die Geduld.                 |
| He cuts jokes.                 | Er reißt Witze.                     |
| The thread is broken.          | Der Faden ist gerissen.             |

**Reiten.**

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| The devil is in him. | Der Teufel reitet ihn. |
|----------------------|------------------------|

**Reiter.**

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| He is a fine horseman. | Er ist ein guter Reiter. |
|------------------------|--------------------------|

**Reizen.**

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| That stirs up the appetite. | Das reizt den Appetit. |
|-----------------------------|------------------------|

**Rennen.**

|                                           |                                              |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------|
| He has knocked his head against the wall. | Er ist mit dem Kopf gegen die Mauer gerannt. |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------|

**Reß.**

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| That did for him. | Das gab ihm den Reß. |
|-------------------|----------------------|

**Reuen.**

|                                            |                                                                  |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| I repent of it.                            | { Es reut mich.                                                  |
| I am sorry for it.                         |                                                                  |
| Do not regret it!                          | Laß Dich das nicht reuen!                                        |
| I repent having trusted in her friendship. | Es reut mich, daß ich mich auf ihre Freundschaft verlassen habe. |

**Richten.**

|                                         |                                        |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| I have a request to make of you.        | Ich habe eine Bitte an Sie zu richten. |
| You may take your measures accordingly. | Darnach können Sie sich richten.       |
| He accommodates himself to you.         | Er richtet sich nach euch.             |

I wish he would turn his thoughts to his business.

Ich wollte, er würde seine Aufmerksamkeit auf sein Geschäft richten.

He is a lost man.

Er ist zu Grunde gerichtet.

### Richtig, Zeit.

The matter is in order.

Die Sache ist richtig.

All is in good order.

Es ist Alles richtig.

There is something wrong in it.

Es geht gewiß nicht richtig damit zu.

He is not quite right.

} Er ist nicht richtig im Kopf.

He is cracked.

He has paid all fully.

Er hat Alles richtig bezahlt.

You have hit upon the right thing.

Sie haben das Richtige getroffen.

It is true that his position is a difficult one.

Es ist richtig, daß seine Stellung eine schwierige ist.

The watch goes wrong.

Die Uhr geht nicht richtig.

The thing is quite right.

Die Sache hat ihre Richtigkeit.

It's a fact.

} Es hat damit seine Richtigkeit.

The thing is quite true.

### Riechen.

It smells burnt.

Es riecht angebrannt.

He is a coward.

Er kann kein Pulver riechen.

He smelt the rat.

Er roch den Braten.

### Roh.

She treats him tenderly.

Sie behandelt ihn wie ein rohes Ei.

### Rose.

No rose without a thorn.

Honey is sweet, but the bee stings.

} Keine Rose ohne Dornen.

No sweet without sweat.

Time brings every thing to pass.

Mit der Zeit pflückt man Rosen.

### Rosten.

Old love never dies.

Sound love is not soon forgotten.

} Alte Liebe rostet nicht.

**Rücken.**

|                                                       |                                                   |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Now, you are not to budge<br>an inch from this place! | Nun rückt und rührt euch nicht<br>von der Stelle! |
| Bring the table nearer.                               | Rück den Tisch näher.                             |
| He is always at my heels.                             | Er sitzt mir immer auf den Rücken.                |
| He has broad shoulders.                               | Er hat einen breiten Rücken.                      |

**Ruder.**

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| He is at the helm.     | Er hat das Ruder in Händen. |
| He'll come into power. | Er wird an's Ruder kommen.  |

**Ruf, rufen.**

|                                                  |                                                   |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| He has the reputation of being<br>an honest man. | Er steht in dem Rufe eines ehr-<br>lichen Mannes. |
| His writing is far short of<br>its reputation.   | Sein Werk steht weit hinter<br>seinem Ruf zurück. |
| He is better than his reputation.                | Er ist besser wie sein Ruf.                       |
| You come opportunely.                            | } Sie kommen wie gerufen.                         |
| You come in the nick of time.                    |                                                   |

**Ruhe.**

|                                                        |                                                                             |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Let me alone!                                          | Läßt mich in Ruhe!                                                          |
| He gave them no peace.                                 | Er ließ ihnen keine Ruhe.                                                   |
| Do make those people quiet.                            | Bringen Sie die Leute zur Ruhe.                                             |
| He has retired from business.                          | Er hat sich zur Ruhe gesetzt.                                               |
| She will give you no peace<br>till you have consented. | Sie wird Ihnen nicht eher Ruhe<br>geben, als bis Sie eingewilligt<br>haben. |

**Ruhen.**

|                                                |                                             |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Soft rest his dust.                            | Ganz ruhe seine Asche.                      |
| We'll now let the matter re-<br>main as it is. | Wir wollen die Sache jetzt ruhen<br>lassen. |
| I wish you a good night.                       | Ich wünsche wohl zu ruhen.                  |
| Do not rake up old grievances!                 | Lassen wir die Todten ruhen!                |
| After the work is done, repose<br>is sweet.    | Nach gethaner Arbeit ist gut<br>ruhen.      |

**Ruhm.**

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| Be it spoken without vanity.     | Ohne Ruhm zu melden.         |
| This must be said in his praise. | Den Ruhm muß man ihm lassen. |
| It redounds to his honour.       | Es gereicht ihm zum Ruhm.    |

## Rühmen.

I am proud of being his friend. Ich rühme mich sein Freund zu sein.

It is spoken of very highly. Es wird sehr gerühmt.

## Rühren.

She was softened into tears. Sie war bis zu Thränen gerührt.

Her sorrow touched me. Ihr Kummer rührte mich.

I was, as it were, thunderstruck. Ich war wie vom Donner gerührt.

He dares not stir. Er darf sich nicht rühren.

## Rund.

I refused it him flatly. Ich habe es ihm rund abge-  
schlagen.

## Ruthe.

|                           |   |                                    |
|---------------------------|---|------------------------------------|
| He has made a halter to   | } | Er hat sich selbst eine Ruthe auf- |
| hang himself.             |   |                                    |
| He made a rod for his own |   |                                    |
| back.                     |   |                                    |

## S.

## Sache.

That is my concern. Das ist meine Sache.

That is quite another thing. Das ist eine andere Sache.

|                               |   |                            |
|-------------------------------|---|----------------------------|
| That is nothing to the point. | } | Das thut nichts zur Sache. |
| That is irrelevant.           |   |                            |

That is nothing to the purpose. Das gehört nicht zur Sache.

I took my bag and baggage. Ich nahm meine sieben Sachen.

It is a matter of course. Es ist eine ausgemachte Sache.

Such is the case. Die Sache verhält sich so.

You are inattentive. Sie sind nicht bei der Sache.

What fine doings are these! Was sind das für Sachen!

He has retired without having effected his purpose. Er ist unverrichteter Sache abgezogen.

## Sack. \*)

|                           |   |                    |
|---------------------------|---|--------------------|
| With bag and baggage.     | } | Mit Sack und Pack. |
| With scrip and scrippage. |   |                    |

\*) S. auch: Raze.

He has a bag full of news. . . Er hat einen Sack voll Neuigkeiten.  
 He says one thing and means another. Auf den Sack schlägt er und den Esel meint er.

## Sagt.

Without any strength. Ohne Saft und Kraft.  
 The sap ascends in the trees. Der Saft steigt in den Bäumen.

## Sage, n. \*)

It is (said) rumoured. Es geht die Sage.  
 By the by. Beiläufig gesagt.  
 I am told. Ich habe mir sagen lassen.  
 Take this hint! Laß Dir das gesagt sein!  
 That is enough. Das ist genug gesagt.  
 Pray send her word that he is ill. Bitte, sagen Sie ihr, daß er krank ist.  
 What I was going to say. Was ich sagen wollte.  
 He may think himself fortunate. Er kann von Glück sagen.  
 If I had anything to say in the matter. Wenn ich etwas in der Sache zu sagen hätte.  
 He is a man of great account. Er hat viel zu sagen.  
 I don't suffer that to be said of me! Das lasse ich nicht von mir sagen!  
 What does that signify? Was will das sagen?  
 No harm, no matter. Es hat nichts zu sagen.  
 Do but speak out! Sagen Sie es nur heraus!  
 You do not say so! Was Sie sagen!  
 No sooner said than done. Wie gesagt, so gethan.  
 That's easier said than done. Das ist leichter gesagt wie gethan.

## Saitte.

He came a peg or two lower. } Er zog gelindere Saiten auf.  
 He lowered a peg. } Ich werde andere Saiten aufziehen.  
 I'll turn over a new leaf. Er hat die Saiten zu hoch gespannt.

\*) S. auch: A, Deutsch.

## Sammeln.

Where there is carrion, crows      Wo ein Nas ist, da sammeln  
will collect.                              sich die Geier.

I must collect myself before      Ich muß mich sammeln ehe ich  
I speak to him.                              mit ihm spreche.

## Sammt.

They are every one of them      Sie sind sammt und sonders  
my friends.                              meine Freunde.

## Sandmann.

His eyes draw straws.              }  
The dustman comes.              } Der Sandmann kommt.

## Satt.

I have enough of it.              Ich habe es satt.  
I cannot look enough on it.      Ich kann mich nicht satt daran sehen.  
I am tired out with it.              Ich hab es herzlich satt.

## Sattel.

He is Jack of all trades.              }  
He is a high flier at all games.      } Er ist ein Mensch, der in allen  
                                                                                                 Sätteln gerecht ist.

## Sauer.

It is hard for me.                      Es kommt mir sauer an.  
It will fall heavy upon him.      Es wird ihm sauer werden.  
He embitters my life.              Er macht mir das Leben sauer.  
That will cost great pains.      Das wird sauern Schweiß kosten.

## Säumen.

That brooks no delay.              Damit darf man nicht säumen.

## Schade. \*)

It is a pity.                              Es ist schade.  
What harm does it do me?      Was schadet mir's?  
'Tis no matter (no harm).      Das schadet nichts.  
It would not be amiss for you      Es wird nichts schaden, wenn  
to go thither.                              Sie hingehen.  
That does not hurt you.              Das thut Ihnen keinen Schaden.  
You shall not be the worst for it.      Es soll Ihr Schade nicht sein.  
The lost time is to be regretted.      Schade um die verlorene Zeit.  
He who loses is laughed at      Wer den Schaden hat, braucht  
into the bargain.                              für den Spott nicht zu sorgen.

\*) S. auch: Klug.



## Schaf.

If they will but be patient, Der geduldigen Schafe gehen  
every one will find a place. viele in einen Stall.  
One scabby sheep will mar a Ein räudiges Schaf steckt eine  
whole flock. ganze Herde an.  
All's one to him that loves Der Wolf stiehlt auch die gezähl-  
to have his will. ten Schafe.

## Schäfchen.

He has feathered his nest. Er hat sein Schäfchen in's Trockene  
gebracht.

## Schaffen.

What have you to do with Was haben Sie mit ihm zu  
him? schaffen?  
I wash my hands of that affair. Ich habe damit nichts zu schaffen.  
I will have nothing to do Ich will damit nichts zu schaffen  
with it. haben.  
It gives a great deal of trouble. Es macht viel zu schaffen.

## Schalk.

He is a rogue in disguise. Er hat den Schalk im Nacken.

## Schämen.

Be ashamed of yourself! Schämt euch!  
He is half ashamed. Er schämt sich ein wenig.

## Schande. \*)

It is a stain upon them. } Es ist eine Schande für sie.  
It reflects disgrace upon them. }  
That will turn to his shame. Das wird ihm Schande bringen.  
He beat him black and blue. Er ist zu Schanden geprügelt.  
To my shame I must confess it. Zu meiner Schande muß ich es  
gestehen.

## Schatten.

He follows her about like a Er folgt ihr wie ihr Schatten.  
shadow.  
She has quite put her sister Sie hat ihre Schwester in den  
in the shade. Schatten gestellt.

\*) S. auch: Armuth.

She is afraid of her own shadow.

Sie fürchtet sich vor ihrem eigenen Schatten.

Let us walk in the shade.

Lassen Sie uns im Schatten gehen.

### Schätzen.

I think it an honour.

Ich schätze es für eine Ehre.

I esteem it a privilege to go and see her.

Ich schätze es für ein Vorrecht zu ihr gehen zu dürfen.

How old do you think her?

Wie alt schätzen Sie sie?

### Schaudern.

I shudder at the thought.

Es schaudert mich bei dem Gedanken.

### Scheiden.

He has been divorced from his wife.

Er ist von seiner Frau geschieden worden.

Here our roads separate.

Hier scheiden sich unsere Wege.

### Schein.

Appearances often deceive.

Appearances are deceitful.

She judges by appearances.

Appearances are against him.

} Der Schein trügt.

Sie urtheilt nach dem Schein.

Der Schein ist gegen ihn.

### Scheinen.

It looks as if he would really do it.

Es scheint, daß er es zu Stande bringen wird.

It is a likely matter.

Die Sache scheint sich zu machen.

It appears to be very fine weather.

Es scheint schönes Wetter zu sein.

### Scheitern.

My cake is dough.

Mein Unternehmen ist gescheitert.

### Schelten.

He is not to be blamed for it.

Man kann ihn deshalb nicht schelten.

### Schenken.

Here, is wine to be had.

Hier schenkt man Wein.

I shall be quits with you.

Das soll Dir nicht geschenkt sein.

I discredit his words.

Ich schenke seinen Worten keinen Glauben.

## Scheren.

Let me alone!

Laß mich ungeschoren!

They are all of the same  
stamp.Sie sind Alle über einen Kamm  
geschoren.

## Scherz, en.

Joking apart!

Scherz bei Seite!

Cannot you take a jest?

Verstehen Sie keinen Scherz?

He turned it off with a laugh.

Er machte einen Scherz daraus.

He has done it for fun.

Er hat es zum Scherz gethan.

He carries the joke too far.

Er treibt den Scherz zu weit.

He is not to be fooled.

Er läßt nicht mit sich scherzen.

There is no playing with it.

Es ist nicht damit zu scherzen.

That is a jest!

You are joking!

} Sie scherzen!

## Scheuen. \*)

He does not spare himself.

Er scheut keine Mühe.

## Schicken. \*\*)

That is not fit for him.

Das schickt sich nicht für ihn.

The wise man accommodates  
himself to the times.Der Weise weiß sich in die Zeit  
zu schicken.That which suits one, does  
not suit another.

Eines schickt sich nicht für Alle.

## Schicksal.

No one can avoid his destiny.

Niemand kann seinem Schicksal  
entgehen.

He is contented with his lot.

Er ist mit seinem Schicksal zu-  
frieden.

## Schieben.

He laid (shuffled) the fault  
upon (on) us.

Er schob die Schuld auf uns.

He has put it off!

Er hat es auf die lange Bank  
geschoben.\*

## Schief.

I suppose I have offended him,  
he looks a little askance at me.Ich glaube ihn beleidigt zu haben,  
er sieht mich schief an.

Your hat is on one side.

Ihr Hut sitzt schief.

\*) S. auch: Brennen.

\*\*) S. auch: April.

## Schießen. \*)

He has hit the wrong mark. } Er hat fehl geschossen.  
 He is on the wrong side of }  
 the hedge.

He has given the horse the } Er hat dem Pferde die Zügel  
 reins. } schießen lassen.

## Schlafen.

I wish you a good night's rest! Schlafen Sie wohl!

I have not got a wink of sleep. Ich habe keinen Augenblick ge-  
 schlafen.

He sleeps like a pig. Er schläft wie eine Raçe.

## Schlag.

Your friends are, all of the } Ihre Freunde sind alle von dem-  
 same stamp. } selben Schlage.

They are men of your cast. Es sind Leute von eurem Schlage.

Monkey's allowance (more kicks } Mehr Schläge wie Brod.  
 than halfpence).

## Schlagen. \*\*)

The thunder struck the house. Der Blitz schlug in das Haus.

He smashes every thing. }

He breaks every thing to pieces. } Er schlägt Alles kurz und klein.

It is upon the stroke of five. Es wird gleich fünf Uhr schlagen.

The water closed over him } Das Wasser schlug über ihn zu-  
 and he was seen no more. } sammen und er ward nicht  
 mehr gesehen.

I have fought him with his } Ich habe ihn mit seinen eigenen  
 own weapons. } Waffen geschlagen.

His conscience pricks him. Sein Gewissen schlägt ihm.

He takes after his mother. Er schlägt nach seiner Mutter.

He has been dubbed knight. Er ist zum Ritter geschlagen  
 worden.

He interposed. Er schlug sich in's Mittel.

I must try to forget it. Ich muß mir das aus dem Kopf  
 schlagen.

That is not at all in my way. Das schlägt nicht in mein Fach.

He is degenerated. Er ist aus der Art geschlagen.

\*) S. auch: Bod.    \*\*) S. auch: Blau.

He is a ruined man. Er ist ein geschlagener Mann.  
 They engaged, (fought) hand to hand. Sie schlugen sich Mann gegen Mann.

He has nourished a viper in his bosom. Er hat eine Schlange in seinem Busen genährt.

**Schlecht.**

He is in bad circumstances. Es steht schlecht mit ihm.  
 He will come badly off for that. Das wird ihm schlecht bekommen.  
 He'll owe you no thanks for it. Er wird es Ihnen schlechten Dank wissen.

He is a poor walker. Er ist schlecht zu Fuß.  
 It was wrong of you to oblige me to send twice. Es war recht schlecht von Ihnen, mich zu veranlassen zwei Mal zu schicken.

He is a plain and upright man. Er ist recht und schlecht.  
 These are hard times. Es sind schlechte Zeiten.

**Schliche.**

He knows every by-way. Er kennt die Schliche.

**Schließen.**

The door does not shut well. Die Thür schließt nicht gut.  
 Hence I infer . . . Hieraus schließe ich . . .

He measures others' corn by his own bushel. Er schließt von sich auf Andere.

He judges of others by himself. }  
 The doors are locked at ten o'clock. Das Haus wird um 10 Uhr geschlossen.

**Schlimm.**

I felt uncomfortable at it. Es wurde mir schlimm dabei.

When the worst comes to the worst. Wenn es zum Schlimmsten kommt.

It gets worse and worse. Es wird immer schlimmer.

It will turn out badly. Es wird ein schlimmes Ende nehmen.

She is ugly and what is worse, a shrew. Sie ist häßlich, und was schlimmer ist, boshaft.

**Schlinge.**

He has laid a trap for me. Er hat mir eine Schlinge gelegt.

He has slipped his neck out of the collar. Er hat seinen Kopf aus der Schlinge gezogen.

**Schloß.**

It is under lock and key. Es ist unter Schloß und Riegel.

**Schmecken.**

How do you like this wine? Wie schmeckt Ihnen dieser Wein?

It tastes morish. Er schmeckt nach mehr.

I don't like it. Es schmeckt mir nicht.

No meat relishes with me. Es will mir nichts schmecken.

This wine (tastes) has a tang of the cask. Dieser Wein schmeckt nach dem Fasse.

**Schmeicheln.**

I feel myself flattered by it. Ich fühle mich dadurch geschmeichelt.

The painter has flattered him. Der Maler hat ihm geschmeichelt.

**Schmerz, en.**

It grieves me to the very heart. Es schmerzt mich tief.

My head aches. Mein Kopf schmerzt mich.

It pains me to think of it. Ich denke mit Schmerzen daran.

He has given vent to his sorrow. Er hat seinem Schmerze Luft gemacht.

**Schmiede.**

He got into the wrong box. Er kam an die unrechte Schmiede.

You must apply to the proper person. Du mußt an die rechte Schmiede gehen.

**Schmieren.**

It goes smoothly (easily). Es geht wie geschmiert.

Pay well and you will go fast. Wer gut schmiert, der gut fährt.

**Schminken.**

She paints red. Sie schminkt sich.

**Schnabel.**

That will suit his palate. Das ist etwas für seinen Schnabel.

He is plain spoken. Er spricht, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.

**Schneiden.**

That cuts me to the quick. Das schneidet mir durch die Seele.

He made faces at me. Er hat mir ein Gesicht geschnitten.

He will be sadly disappointed. Er wird sich schneiden.

He is the very image of his father. Er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten.

## Schnell.

Make haste!

Look sharp!

Be swift to hear, slow to speak.

} Mach schnell!

Sei schnell im Hören, langsam im Reden.

## Schnitt.

He has reaped advantage.

Er hat seinen Schnitt gemacht.

## Schnur.

With him all goes like clock-work.

He works by line and rule.

He has deviated from the usual limit.

} Bei ihm geht alles nach der Schnur.

Er hat über die Schnur gehauen.

## Schon.

I shall pay him off.

He shall repent it.

It is well.

Were you ever in Paris?

We shall see in due time.

You will without doubt understand me.

} Ich werde ihn schon kriegen.

Es ist schon gut.

Sind Sie schon in Paris gewesen?

Es wird sich schon finden.

Sie werden mich schon verstehen.

## Schön.

That's a pretty thing, indeed!

There I fared badly.

He is at a fine pass!

Gold makes a woman penny-white.

The weather seems as if it would settle.

Das ist eine schöne Sache!

Da bin ich schön angekommen.

Er ist schön daran!

Gold macht auch die Häßlichen schön.

Das Wetter scheint schön werden zu wollen.

## Schooß.

He sits still and does nothing.

He sits with his hands before him.

He has all he can desire.

} Er legt die Hände in den Schooß.

Er sitzt dem Glücke im Schooß.

## Schöpfen.

I begin to hope.

Ich schöpfe Hoffnung.

Take comfort!

Take a good heart!

He has conceived a suspicion.

Er hat Argwohn geschöpft.

## Schreiben.

Write to me now and then.

Schreiben Sie mir gelegentlich.

There is no writing with this

Diese Feder schreibt nicht.

pen.

We correspond regularly.

Wir schreiben uns regelmäßig.

He attributes it to my influence.

Er schreibt es meinem Einfluß zu.

I'll put it down in my memory:

Ich will es mir in's Gedächtniß schreiben.

## Schreiten.

Every body cries shame on it.

Die ganze Welt schreit darüber.

## Schritt.

Inch by inch.

Schritt für Schritt.

It is only the beginning which is difficult.

Es ist nur um den ersten Schritt zu thun.

He follows me close.

Er folgt mir auf Schritt und

He sticks to my heels.

Tritt.

## Schrot. S. Korn.

## Schuh.

He would throw it into my dish.

Er wollte es mir in die Schuhe schieben.

The wearer best knows where the shoe wrings him.

Jeder weiß am Besten wo ihn

He who wears the shoe knows best where it pinches.

der Schuh drückt.

I should not like to be in his place.

Ich möchte nicht in seinen Schuhen stecken.

## Schuld.

It is not my fault.

Die Schuld liegt nicht an mir.

It is his own fault.

Es ist seine Schuld.

He is guilty of many things.

Er hat sich viel zu Schulden kommen lassen.

He has thrown the blame on my shoulders.

Er hat die Schuld auf mich geschoben.



I am lastingly indebted to you. Ich werde ewig in Ihrer Schuld bleiben.

Forgive us our trespasses, as we forgive them, that trespass against us. Vergieb uns unsere Schuld, wie wir vergeben unsern Schuld-  
nern.

### Schule.

To day is a holiday. Heute ist keine Schule.

He was schooled in adversity. Er war bei dem Unglück in die Schule gegangen.

He has told tales out of school. Er hat aus der Schule geschwätzt.

### Schuß.

He is not worth powder and shot. Er ist keinen Schuß Pulver werth.

They did not fire a shot. Sie haben keinen Schuß gethan.

Not every shot tells. Nicht jeder Schuß trifft.

The further you are off the better. Weit davon ist gut vor dem Schuß.

### Schuster.

The cobbler must not go beyond his last. Schuster bleib bei Deinem Leisten.

### Schutz.

You are my defense. Sie sind mein Schutz.

He is under the shadow of the king. Er steht unter dem Schutze des Königs.

Under cover of the canons. Unter dem Schutze der Kanonen.

### Schwach, schwächlich.

They got upon his weak side. Sie griffen ihn an seiner schwachen Seite an.

She fainted away. Es wurde ihr schwach.

She is very delicate. Sie ist sehr schwächlich.

### Schwalbe.

A swallow makes not summer or spring-time. Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

### Schwarz.

I have it in black and white. Ich habe es Schwarz auf Weiß.

My eyesight fails. Es wird mir schwarz vor den Augen.

He sees every thing in the blackest colours. Er malt sich Alles schwarz aus.

**Schwägen.**

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| He told a cock and bull story. | Er schwätzte albernes Zeug.    |
| He talks at random.            | Er schwätzt in's Gelag hinein. |
| She blabs.                     | Sie schwätzt aus der Schule.   |

**Schweben.**

|                                        |                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| I cannot at this instant recollect it. | } Es schwebt mir auf der Zunge.           |
| I have it at the tip of my tongue.     |                                           |
| I waver between hope and fear.         | Ich schwebe zwischen Furcht und Hoffnung. |
| He is in danger of becoming blind.     | Er schwebt in Gefahr blind zu werden.     |

**Schweigen.**

|                                      |                                                           |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Silence gives consent.               | Wer schweigt, bejaht.                                     |
| They have silenced the enemy's guns. | Sie haben das feindliche Geschütz zum Schweigen gebracht. |

**Schweiß.**

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| in the sweat of thy brow. | Im Schweiß Deines Angesichts. |
|---------------------------|-------------------------------|

**Schwellen.**

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| He gets haughty.               | Ihm schwillt der Kamm.           |
| My heart swelled with delight. | Mir schwoll das Herz vor Freude. |

**Schwer, schwerlich.**

|                                          |                                               |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| That is too hard for me.                 | Das ist mir zu schwer.                        |
| 'Tis hard to say.                        | Es ist schwer zu sagen.                       |
| He determines slowly.                    | Er entschließt sich schwer.                   |
| It will fall heavy upon you.             | Es wird Dir schwer fallen.                    |
| You would be troubled to prove it.       | Es würde Ihnen schwer werden, es zu beweisen. |
| We shall have warm work.                 | Wir werden schwere Arbeit bekommen.           |
| He gives her uneasiness.                 | Er macht ihr das Herz schwer.                 |
| He causes his wife great anxiety.        | Er macht seiner Frau das Leben schwer.        |
| He has made large sums of money.         | Er hat schweres Geld verdient.                |
| It is very difficult to get on with him. | Es ist schwer mit ihm fertig zu werden.       |

You will hardly find any one so bad. Schwerlich wird man einen Menschen finden, der so schlecht wäre.

**Schwierigkeit.**

He seeks a knot in a bulrush. \*) Er sucht Schwierigkeiten wo keine sind.

**Schwimmen.**

He rolls in money. Er schwimmt im Golde.  
It is useless to go against the stream. Man kann nicht gegen den Strom schwimmen.

**Schwinden.**

I do not give up hope. Ich lasse die Hoffnung nicht schwinden.

**Seele.**

That grieves me to the very heart. } Das thut mir in der Seele weh.  
That touches me to the quick. }  
Not a living soul. Keine lebendige Seele.  
They are of one heart and mind. Sie sind ein Herz und eine Seele.  
I brought it home to him. } Ich habe es ihm auf die Seele  
I laid it to his conscience. } gebunden.  
He speaks exactly as I should. Er spricht mir aus der Seele.

**Segen.**

God's blessing on it. Gott gebe seinen Segen dazu.  
God's blessing gained is all. An Gottes Segen ist Alles ge-  
obtained. legen.

**Segnen.**

He is dead. Er hat das Zeitliche gesegnet.

**Sehen.**

He is no where to be seen. Er läßt sich nirgends sehen.  
He does not care for money. Er sieht nicht auf Geld.  
A man may see it with half an eye. Das sieht ein Blinder.  
His brother winks at his faults. Sein Bruder sieht ihm zu viel durch die Finger.

\*) Die glatte Binse.

|                                 |                                              |
|---------------------------------|----------------------------------------------|
| He dares not show his face.     | Er darf sich nicht sehen lassen.             |
| He never sees beyond his nose.  | Er sieht nicht weiter als seine Nase reicht. |
| I'll keep a sharp eye on him.   | Ich werde ihm scharf auf die Finger sehen.   |
| His looks bespeak him a rogue.  | Ihm sieht der Schelm aus den Augen.          |
| It must be seen to be believed. | Man muß es sehen um es zu glauben.           |

**Sehen.**

|                              |                                                    |
|------------------------------|----------------------------------------------------|
| I do so long to be with you. | Ich sehne mich darnach mit Ihnen zusammen zu sein. |
|------------------------------|----------------------------------------------------|

**Seide.**

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| He'll gain no advantage by it. | Er wird keine Seide dabei spinnen. |
|--------------------------------|------------------------------------|

**Sein.**

|                                                     |                                                 |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| may be.                                             | Das kann wohl sein.                             |
| Be it as it will.                                   | Dem sei, wie ihm wolle.                         |
| I rest assured, that . . .                          | Ich bin versichert, daß . . .                   |
| Four years ago.                                     | Es sind vier Jahr her.                          |
| One is as good as the other.                        | } Der Eine ist nicht mehr werth als der Andere. |
| There are six of one and half a dozen of the other. |                                                 |
| All in good time.                                   | Alles zu seiner Zeit.                           |
| I do not remember him.                              | } Ich erinnere mich seiner nicht mehr.          |
| I have quite forgotten him.                         |                                                 |
| Give every one his due.                             | Gebet Jedem das Seine.                          |

**Seinige.**

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| He has lost every thing. | Er hat das Seinige verloren. |
| He does his duty.        | Er thut das Seinige.         |
| His family are at home.  | Die Seinigen sind zu Hause.  |

**Seit.**

|                                       |                                              |
|---------------------------------------|----------------------------------------------|
| How long has she been here?           | Seit wann ist sie hier?                      |
| This month past.                      | Seit einem Monat.                            |
| I have not seen her these four weeks. | Ich habe sie seit vier Wochen nicht gesehen. |

## Seite. \*)

|                                     |                                                    |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------|
| That is his most sensitive part.    | Das ist seine empfindliche Seite.                  |
| That is my weak side.               | Das ist meine schwache Seite.                      |
| She splits her sides with laughing. | Sie hält sich die Seiten vor Lachen.               |
| He put aside two thousand dollars.  | Er hat zwei Tausend Thaler auf die Seite gebracht. |

## Selbst. \*\*)

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| I will do it myself.         | Ich will es selbst thun. |
| Even in the midst of summer. | Selbst mitten im Sommer. |
| She is kindness itself.      | Sie ist die Güte selbst. |
| Self do, self have.          | Selbst ist der Mann.     |

## Selig. \*\*\*)

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| Heaven (God) rest his soul! | Gott hab ihn selig!          |
| My deceased father.         | Mein seliger Vater.          |
| The king of blessed memory. | Der König seligen Andenkens. |

## Selten.

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| You are a great stranger here. | Sie machen sich hier sehr selten. |
|--------------------------------|-----------------------------------|

## Senf.

|                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| He must always put in his word. | Er muß stets seinen Senf dazu geben. |
|---------------------------------|--------------------------------------|

## Sehen.

|                                   |                                              |
|-----------------------------------|----------------------------------------------|
| He held the dagger to his throat. | Er setzte ihm den Dolch an die Kehle.        |
| I have got it into my head.       | Ich habe es mir in den Kopf gesetzt.         |
| Charge it to my account.          | Sehen Sie es mir auf Rechnung.               |
| He has ventured all.              | Er hat Alles auf's Spiel gesetzt.            |
| There will be some blows.         | Es wird Schläge sehen.                       |
| I repose my trust in (on) you.    | Ich setze mein Vertrauen in (auf) Sie.       |
| You surprise me.                  | Sie setzen mich in Erstaunen.                |
| Even suppose . . .                | Gesetzt der Fall . . .                       |
| I'll show him out.                | Ich werde ihm den Stuhl vor die Thür setzen. |

\*) S. auch: Legen, Scherz. \*\*) S. auch: Nächste. \*\*\*) S. auch: Geben.

## Sich.

He sees no company.

Er sieht Niemand bei sich.

She is herself to blame.

Sie hat es sich selbst zuzuschreiben.

## Sicher.

One's very life is here in danger.

Man ist hier seines Lebens nicht sicher.

I can depend upon him.

Ich kann mich sicher auf ihn verlassen.

I have it from good authority.

Ich habe es aus sicherer Quelle.

In order to ensure success.

Um ganz sicher zu gehen.

## Siegel.

I have it under sign and seal.

Ich habe es unter Brief und Siegel.

Under the seal of secrecy.

Unter dem Siegel der Verschwiegenheit.

## Singen.

I could tell a tale of that.

Ich kann ein Lied davon singen.

Such a fate was not foretold me at my birth.

Das ist mir nicht an der Wiege gesungen.

## Sinken.

Come! do not lose courage.

Auf! Laß den Muth nicht sinken.

Until the fall of night.

Bis in die sinkende Nacht.

## Sinn. \*)

His mind is altered.

} Er ist anderen Sinnes geworden.

He has changed his mind.

There is neither rhyme nor reason in it.

Da ist kein Sinn und Verstand darin.

He has no taste for music.

Er hat keinen Sinn für Musik.

He is not himself.

Er ist nicht bei Sinnen.

In the full force of the word.

Im vollsten Sinne des Wortes.

It has just occurred to me.

Es kam mir eben in den Sinn.

If I could only forget it.

Wenn ich es mir nur aus dem Sinne schlagen könnte.

## Sitte.

Bad company corrupts good manners.

Böse Beispiele verderben gute Sitten.

\*) S. auch: Auge, Kopf, Rede.

It is not our custom to do so. Es ist bei uns nicht Sitte so etwas zu thun.

## Sagen.

This coat fits him well.

This coat suits him.

He has pocketed the insult.

I was upon thorns lest he should ask me.

She will be an old maid.

He sticks well to the saddle.

He has a seat in parliament.

} Dieser Rock sitzt ihm gut.

Er hat den Schimpf auf sich sitzen lassen.

Ich saß wie auf Nohlen, aus Furcht, daß er mich fragen sollte.

Sie wird sitzen bleiben.

Er sitzt gut im Sattel.

Er sitzt im Parlament.

## So.

So goes the world.

For aught I know.

As sure as I am alive.

However poor he may be.

Really?

Indeed?

Either one way or the other.

So geht es in der Welt.

So viel ich weiß.

So wahr ich lebe.

So arm er auch ist.

} So?

Entweder so oder so.

## Sollen.

You ought to have done it.

He is said to be dead.

One would think . . .

What am I to do here?

What is the use of that?

I should be sorry for it.

I am to get it.

If this letter should chance to be lost.

What is one to do?

He can let that alone.

I am sorry, but it must needs be.

There shall be no want of attention on my part.

Sie hätten es thun sollen.

Er soll todt sein.

Man sollte meinen . . .

Was soll ich hier?

Was soll das?

Das sollte mir leid thun.

Ich soll es noch bekommen.

Wenn dieser Brief verloren gehen sollte.

Was soll man thun?

Er soll das bleiben lassen.

Es thut mir leid, aber es soll und muß sein.

An meiner Aufmerksamkeit soll es nicht fehlen.

## Sonderbar.

It will go hard but I'll have it. Es müßte sonderbar zugehen,  
wenn ich es nicht erhielte.  
He has a particular way with him. Er hat sonderbare Manieren an sich.  
He has something peculiar in his bearing. Er hat etwas Sonderbares in seinem Benehmen.

## Sonst.

He is an honest man in other respects. Er ist sonst ein ordentlicher Mann.  
Do you desire anything else? Wünschen Sie sonst etwas?

## Sorge.

Let me alone for that. Das ist meine Sorge.  
I shall see to it. Ich werde Sorge dafür tragen.  
When sorrow is asleep wake it not. Mache Dir keine unnützen Sorgen.  
See to it! Sorgen Sie dafür!  
Every thing has been attended to. Für Alles ist gesorgt.  
He is provided for. Für ihn ist gesorgt.  
Take no thought for to morrow. Sorge nicht für morgen.

## Span.

From chipping come chips. Wo man Holz haut, da fallen Späne.

## Spanisch.

That seems strange to me. Das kommt mir spanisch vor.

## Spannen.

He makes the most outrageous pretensions. Er spannt die Saiten zu hoch.  
I am very curious to hear the result. Ich bin sehr gespannt auf das Resultat.  
They are at variance. Sie sind über den Fuß gespannt.

## Sparen.

Better spare at the brim than at the bottom. Besser in der Jugend gespart, als im Alter gedarbt.  
If you make not much of threepence, you'll never be worth a groat. Wer den Groschen nicht spart, bringt's nicht zum Thaler.



**Sparren.**

He is crack-brained.

Er hat einen Sparren zu viel.

**Spaß, en.**

Joking apart!

Spaß bei Seite!

One can never joke with him.

Man kann keinen Spaß mit ihm machen.

He can't take a joke.

Er versteht keinen Spaß.

That is a trifle for him.

Das ist ein Spaß für ihn.

That's beyond a joke.

Das geht über den Spaß.

He is not to be trifled with.

Er läßt nicht mit sich spaßen.

There is no joking with him.

Mit ihm ist nicht zu spaßen.

**Spät.**

It grows late.

Es wird spät.

I sat up till a very late hour.

Ich saß bis spät in die Nacht auf.

He came a day after the fair. \*)

Er kam zu spät.

He keeps bad hours.

Er kommt spät nach Hause.

Better late than never.

Besser spät als niemals.

**Sperling.**A bird in the hand is worth  
two in the bush.Ein Sperling in der Hand ist  
besser, als eine Taube auf dem  
Dache.**Spiel, en.**He has staked his last farthing.  
His all is at stake.

Sein Letztes steht auf dem Spiel.

He staked his fortune at a  
venture.Er setzte sein Vermögen auf's  
Spiel.

That is but play to him.

Das ist ihm ein Spiel.

He has a finger in the pie.

Er hat die Hand dabei im Spiel.

He has made free with his  
constitution.Er hat seine Gesundheit auf's  
Spiel gesetzt.

I am now above board.

Jetzt habe ich gewonnenes Spiel.

Now I am sure of the game.

Ich lasse nicht mit mir spielen.

I am not a man to be trifled  
with.

Sein Bruder spielt den Tell.

His brother acts Tell.

Er spielt die Hauptrolle.

He is the principal performer.

\*) Der Jahrmarkt, die Messe.

Will you play with dummy? \*) Wollen Sie mit dem Strohhmann  
spielen?  
He has served me a trick. Er hat mir einen Poffen gespielt.  
The colour borders on blue. Die Farbe spielt in's Blaue.

Spinnen. S. Seide.

Spize.

I'll make head against him. Ich werde ihm die Spitze bieten.  
Who is the head of the army? Wer steht an der Spitze der  
Armee?

Spizen (sich).

I had reckoned upon that. Ich hatte mich darauf gespitzt.  
He pricks up his ears. Er spitzt die Ohren.

Spott. \*\*)

You make game of my grief. Sie treiben Spott über meinem  
Kummer.

God will not be mocked. Gott läßt nicht mit sich spotten.  
He bought it for an old song. Er hat es spottwohlfeil gekauft.

Sprache.

Speak out! }  
Out with it! } Heraus mit der Sprache!  
She sings the same note as he. Sie führt dieselbe Sprache wie  
er.  
His tongue failed him. Er verlor die Sprache.  
I recognised her voice. Ich erkannte sie an der Sprache.  
Fright deprived him of ut- Der Schreck nahm ihm die Sprache.  
terance.

Sprechen.

He listens to reason. }  
He is easy of access. } Er läßt mit sich sprechen.  
He is not to be seen. }  
It is a thing much talked of. Er ist nicht zu sprechen.  
There is no more talk of it. Man spricht stark davon.  
The thing speaks for itself. Man spricht nicht mehr davon.  
An act is better than a word. Die Sache spricht für sich.  
My heart accords with my }  
tongue. } Sprich wenig, mach's wahr.  
Ich spreche; wie ich denke.

\*) In whist.

\*\*) S. auch: Schaden.

Let us knock off here.  
 Let us drop the subject.  
 'Tis in every body's mouth.  
 It is his perpetual subject.  
 His tongue runs before his wit.  
 He always speaks at random.  
 I am at home to none.  
 It becomes the common talk.

} Sprechen wir nicht weiter davon.  
 Jedermann spricht davon.  
 Er spricht unaufhörlich davon.  
 Er spricht, ehe er denkt.  
 Er spricht in's Gelag hinein.  
 Ich bin für Niemand zu sprechen.  
 Es spricht sich herum.

**Springen.**

They were all put to the sword.  
 He has set all springs going.  
 He has set every spring in motion.

Sie mußten Alle über die Klinge springen.  
 Er hat alle Minen springen lassen.

**Sprung.**

It is only a few steps from here.  
 I will put you in the right road!  
 She has discovered his tricks.  
 He is ready to take a walk.

Es ist nur ein (Katz-) Sprung von hier.  
 Ich will Dir auf die Sprünge helfen!  
 Sie ist ihm auf die Sprünge gekommen.  
 Er ist auf dem Sprunge einen Spaziergang zu machen.

**Spuken.**

The house is haunted.  
 He is not quite right in his head.

Es spukt im Hause.  
 Es spukt in seinem Kopfe.

**Spur.**

It leaves no print behind.  
 There are no traces of it to be found.  
 The dogs have lost the scent.  
 I came upon his track.

Es läßt keine Spur zurück.  
 Man findet keine Spur davon.  
 Die Hunde haben die Spur verloren.  
 Ich kam ihm auf die Spur.

**Stab. S. Brechen.**

**Stadt.**

He is my townsman.  
 It is town-made.

Er ist mit mir aus einer Stadt.  
 Es ist in der Stadt verfertigt.

## Stand.

He is a man of rank.  
 People of the lower order.  
 She weathered the gales of  
   hard fortune.  
 He'll bring it to pass.  
 I can't do it.  
 The house is in good repair.  
 I could afford to do it.  
 He lives suitably to his position.  
 He is in a difficult position.

Er ist ein Mann vom Stande.  
 Leute von niederem Stande.  
 Sie hat den Stürmen des Schicksals  
   Stand geboten.  
 Er wird es zu Stande bringen.  
 Ich bin es nicht im Stande.  
 Das Haus ist im baulichen Stande.  
 Ich wäre im Stande es zu thun.  
 Er lebt seinem Stande gemäß.  
 Er hat einen harten Stand.

## Starf.

He drinks at a high rate.  
 There is much talk of it.

Er ist ein starker Trinker.  
 Man spricht stark davon.

## Staub.

He took to his heels.  
 He took french leave.  
 He trod me under foot.

} Er hat sich aus dem Staube gemacht.  
 }  
 Er hat mich in den Staub getreten.

## Stecken. \*)

That strikes his eye.  
 I am troubled with the spleen.  
 They put to sea the first of  
   May.

Das sticht ihm in die Augen.  
 Mich sticht die Milz.  
 Sie fachten den ersten Mai in  
   See.

## Stecken. \*\*)

He abides in sin.  
 It runs in the blood.  
 Where can she be?  
 He is over head and ears in  
   debt.  
 Thereby hangs a tale.  
 He makes a mystery of every  
   thing.  
 He has laid out a great deal  
   of money in that undertaking.  
 He has left the key in the lock.

Er steckt tief in der Sünde.  
 Das steckt im Blute.  
 Wo mag sie nur stecken?  
 Er steckt über die Ohren in  
   Schulden.  
 Da steckt etwas dahinter.  
 Er steckt voller Geheimnisse.  
 Er hat viel Geld in das Unter-  
   nehmen gesteckt.  
 Er hat den Schlüssel stecken lassen.

\*) S. auch: Hafer, Hauen.

\*\*) S. auch: Decke, Haut.

There's some cheat in it.  
I don't know what whim pos-  
sesses him.

Es steckt ein Betrug dahinter.  
Ich weiß nicht was ihm im Kopfe  
steckt.

**Stechenpferd.**

Every man has a fool in his  
sleeve.  
Riding is his hobby.

Jeder Mensch hat sein Stechen-  
pferd.  
Reiten ist sein Stechenpferd.

**Stehen. \*)**

What says the newspaper?  
I warrant you.  
He shall pay dearly for it.

Was steht in der Zeitung?  
Ich stehe Ihnen dafür.  
Das soll ihm theuer zu stehen  
kommen.

It depends on you.  
That dress (suit) becomes you  
very well.  
We keep fair with each other.

Es steht bei Ihnen.  
Diese Kleidung steht Ihnen sehr  
gut.  
Wir stehen auf gutem Fuße zu-  
sammen.

My honour lies at stake.  
The wind sits fair.  
My watch has stopped.  
Since the world began.  
Her eyes were filled with tears.

Meine Ehre steht auf dem Spiel.  
Der Wind steht gut.  
Meine Uhr steht.  
Seit die Welt steht.  
Die Thränen standen ihr in den  
Augen.

Just as I am.  
You are at liberty.  
It is to be expected.  
I demand an explanation of  
you.

Wie ich gehe und stehe.  
Es steht Ihnen frei.  
Es steht zu erwarten.  
Du sollst mir Rede und Antwort  
stehen.

I am at my wit's ends.  
I'll vouch for him.  
He has an annual income of  
three hundred pounds.  
In what can I serve you?

Mir steht der Verstand still.  
Ich stehe gut für ihn.  
Er steht sich jährlich auf drei-  
hundert Pfund.  
Was steht zu Diensten?

**Stehlen, Stehler.**

Once a knave, never an hon-  
est man.

Wer einmal stiehlt, bleibt stets  
ein Dieb.

\*) S. auch: Haar, Kopf, Licht, Pantoffel.

He is as thievish as a magpie.  
The stealer and his bag-holder  
are equally guilty.

Er stiehlt wie ein Rabe.  
Der Fehler ist so gut wie der  
Stehler.

## Steigen.

Corn rises.  
High climbers fall low.  
The wine has affected his  
head.

Das Korn steigt im Preise.  
Wer hoch steigt, fällt tief.  
Der Wein ist ihm in den Kopf  
gestiegen.

## Stein.

The money was a stumbling-  
block to him.  
He stands high in my books.  
He is in great favour with me.  
It is all in vain.

Das Geld war ein Stein des  
Anstoßes für ihn.  
Er hat einen Stein bei mir im  
Brette.  
Es ist nur ein Tropfen Wasser  
auf einen heißen Stein.

## Stelle, n.

If I were in your case.  
He makes no progress.  
Don't budge!  
Put your clock by mine.

Wenn ich in Ihrer Stelle wäre.  
Er kommt nicht von der Stelle.  
Geh nicht von der Stelle!  
Stellen Sie Ihre Uhr nach der  
meinigen.

We'll leave it in doubt (un-  
decided).

Das wollen wir dahin gestellt  
sein lassen.

I leave it to your option.

Ich stelle es Ihnen frei.

He'll satisfy you.

Er wird Sie zufrieden stellen.

He does but feign.

Er stellt sich nur so.

She appears as if she loved  
him.

Sie stellt sich, als ob sie ihn  
liebte.

The matter is in reality better  
than I thought.

Die Sache stellt sich günstiger  
als ich dachte.

## Sterben, Sterbenswort.

May I die, if it be not true.

Ich will sterben, wenn es nicht  
wahr ist.

Not an earthly word.

Kein Sterbenswort.

## Stern.

He was born under a lucky  
star.

Er war unter einem glücklichen  
Stern geboren.

|                                          |                                                    |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| She is an unfortunate woman.             | Sie hat weder Glück noch Stern.                    |
| He has extolled her merits to the skies. | Er hat ihre Verdienste bis zu den Sternen erhoben. |

## Stich.

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| That struck me to the very heart. | Das gab mir einen Stich in's Herz. |
| He lets all go to rack and ruin.  | Er läßt Alles im Stich.            |
| She left him in the lurch.        | } Sie ließ ihn im Stiche.          |
| She gave him the slip.            |                                    |
| He remained firm.                 |                                    |
| The beer is somewhat sour.        | Das Bier hat einen Stich.          |

## Still.

|                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| His shoes are made of running leather. | Er kann keinen Augenblick stillstehen. |
| Smooth waters run deep.                | } Stille Wasser sind tief.             |
| Still waters are deep.                 |                                        |
| Still waters have deep bottoms.        |                                        |
| He is the sleeping partner.            | Er ist der stille Theilnehmer.         |
| Hush!                                  | Still!                                 |
| One could hear a pin drop.             | Alles war mäusestill.                  |

## Stimme, n, Stimmung.

|                                              |                                           |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| I knew her by the voice.                     | Ich kannte sie an der Stimme.             |
| My voice failed me.                          | Mir versagte die Stimme.                  |
| She is in good voice.                        | Sie ist gut bei Stimme.                   |
| He has a seat and vote.                      | Er hat Sitz und Stimme.                   |
| The voice of the people is the voice of God. | Volkes Stimme, Gottes Stimme.             |
| This news has made her sad.                  | Diese Nachricht hat sie traurig gestimmt. |
| I am for peace.                              | Ich stimme für den Frieden.               |
| She is cross to day.                         | Sie ist heut in schlechter Stimmung.      |
| This piano does not keep in tune.            | Dieses Klavier hält nicht Stimmung.       |

## Stirne.

We'll face the enemy.

Wir werden dem Feinde die Stirn bieten.

You cannot read a man's heart upon his face.

Es steht Keinem an der Stirn geschrieben, was er im Herzen hat.

## Stoß.

Over hedge and ditch.

Ueber Stoß und Stein.

## Stocken.

The business stood at a standstill.

Das Geschäft kam in's Stocken.

## Stolz.

His good fortune has made him proud.

Sein Glück hat ihn stolz gemacht.

## Stoß, Stoßen.

That gave a shock to his health.

Das gab seiner Gesundheit einen Stoß.

We have met with difficulties.

Wir sind auf Schwierigkeiten gestoßen.

They charged upon the enemy.

Sie stießen auf den Feind.

He has rejected the favours of fortune.

Er hat sein Glück von sich gestoßen.

## Strafe.

This is a just judgment upon us.

Wir haben diese Strafe verdient.

## Strang.

When the worst comes to the worst.

Wenn alle Stränge reißen.

He deserved to be hanged.

Er hat den Strang verdient.

## Strecken. S. Decke.

## Streich.

They served him a trick.

Sie haben ihm einen Streich gespielt.

I could tell you stories.

Ich könnte Ihnen Streiche erzählen.

Difficulties are not conquered all at once.

Auf einen Streich fällt kein Baum.

## Streifen.

It borders on the incredible.

Es streift an's Unglaubliche.

The ball grazed his arm.

Die Kugel streifte ihm den Arm.



**Streiten. \*)**

There was no disputing with him on this point. Ueber diesen Punkt läßt sich nicht mit ihm streiten.  
 That is repugnant to common sense. Das streitet wider die gesunde Vernunft.  
 I won't stand with him for so small a matter. Ich will mit ihm einer solchen Kleinigkeit wegen nicht streiten.

**Strenge. \*\*)**

In the fullest sense of the word. Im strengsten Sinne des Wortes.  
 He acts in strict accordance with the instructions. Er handelt streng nach Vorschrift.

**Strich. \*\*\*)**

That goes against the grain. Das geht gegen den Strich.

**Strom. S. Schwimmen.****Strumpf.**

I'll set off immediately. Ich will mich gleich auf die Strümpfe machen.

**Stück.**

He came of his own accord. Er kam aus freien Stücken.  
 These men work by the piece. Diese Arbeiter arbeiten auf das Stück.

They make a great deal of her. Man hält große Stücke auf sie.

**Stuhl.**

He has turned him out.  
 He has broken off all connection with him. } Er hat ihm den Stuhl vor die Thüre gesetzt.

**Stumm.**

He is as mute as a fish. Er ist stumm wie ein Fisch.  
 I was struck dumb with his assertion. Ich war stumm gemacht durch seine Behauptung.

**Stunde.**

He came opportunely. Er kam zur guten Stunde.  
 She did it the very last moment. Sie hat es in der elften Stunde gethan.

**Suchen.**

He glories in (of) it. Er sucht etwas darin.

\*) S. auch: Bart. \*\*) S. auch: Herren. \*\*\*) S. auch: Rechnung.

He is a man without his equal. Er ist ein Mann, der seines Gleichen sucht.  
 What business have you there? } Was haben Sie dort zu suchen?  
 What are you doing there? }  
 I had not expected it from him. Das hatte ich nie in ihm gesucht.

### Sünde, Sündenbock.

That is abominable. }  
 That is a crying shame. } Es ist eine Sünde und Schande.  
 It is a thousand pities. }  
 He is always the scapegoat. Er ist stets der Sündenbock.

### T.

#### Tact.

Keep time! Haltet Tact!  
 I'll beat the time. Ich werde den Tact schlagen.

#### Tadeln.

He is always picking a hole in his conduct. Er hat stets etwas an seiner Führung zu tadeln.

#### Tag. \*)

It dawns. Es wird Tag.  
 Up to this day. Bis zum heutigen Tage.  
 He lives at ease. Er hat gute Tage.  
 It is evident (clear). Es liegt am Tage.  
 I staid out all the livelong day. Ich bin den langen lieben Tag draußen gewesen.  
 He talks at large. Er schwätzt in den Tag hinein.  
 He lives recklessly. Er lebt in den Tag hinein.  
 It is no more like than chalk is like cheese. Es gleicht sich wie Tag und Nacht.  
 When the day began to dawn. Wenn es anfang zu tagen.  
 He comes every other day. Er kommt einen Tag um den anderen.  
 It is now a prevalent custom. Es ist jetzt an der Tagesordnung.

\*) S. auch: Abend.

## Täpet.

He has brought the matter upon the tapis. Er hat die Sache auf das Täpet gebracht.

## Tasche.

The devil may dance in his pocket.  
Money burns a hole in his pocket. } Er hat leere Taschen.

## Taub.

He was born in a mill. Er ist taub.  
He turns a deaf ear to all I say. Er hört mit tauben Ohren auf das, was ich ihm sage.

## Täufchen.

I am fallen short of my expectations. Ich bin in meinen Erwartungen getäuscht worden.

## Teufel. \*)

'Tis enough to drive one mad. } Es ist um des Teufels zu werden.  
It is enough to kill the devil. }  
The devil is in him. Er hat den Teufel im Leibe.  
The devil is in it. Der Teufel ist im Spiele.  
He does not care a straw about it. Er fragt den Teufel darnach.  
She is a devil in petticoats. Sie ist ein Teufel von einem Weibe.  
Hell is broke loose. Der Teufel ist los.  
He is possessed. Der Teufel reitet ihn.  
He must have a long spoon that must eat with the devil. Wer mit dem Teufel essen will, braucht einen langen Löffel.

## Text.

I have given him a lesson. Ich habe ihm den Text gelesen.  
Go on! Nur weiter im Text!

## That. \*\*)

You must take the will for the deed. Sie müssen den Willen für die That nehmen.  
He'll assist you by word and deed. Er wird Ihnen mit Rath und That beistehen.

\*) S. auch: Maßen.

\*\*) S. auch: Trisch.

## Theil.

He is dispatched.

He is provided for.

Vice meets contempt.

They shall all receive their share.

As for me . . .

What does that cost?

It costs me very dear.

I'll make him smart for it.

By every thing that is sacred to him.

Good advice was here much needed.

He asserted it most solemnly.

It does not matter.

That is nothing to the purpose.

There is need of.

The affair is pressing.

It is necessary.

I beg this favour of you.

I will not be mixed up with him.

I'll have nothing to say to him.

You are free to do what you please.

It cannot be helped.

Take no notice of me.

He is at shall-I, shall-I-not.

Do unto others, as you would wish to be done by.

We must do our part to it.

} Er hat seinen Theil.

Dem Laster wird Verachtung zu Theil.

Sie werden Alle ihr Theil bekommen.

Ich für mein Theil . . .

## Theuer.

Wie theuer ist das?

Ich habe es theuer bezahlt.

Das soll ihm theuer zu stehen kommen.

Bei Allem, was ihm theuer ist.

Hier war guter Rath theuer.

Er hat es hoch und theuer versichert.

## Thun.

Es thut nichts.

Das thut nichts zur Sache.

} Es thut Noth.

Thun Sie mir doch den Gefallen.

} Ich will mit ihm nichts zu thun haben.

Sie können thun was Sie wollen.

Es läßt sich dabei nichts thun.

Thun Sie, wie wenn ich gar nicht da wäre.

Er weiß nicht, was er thun soll.

Was Du nicht willst, daß man Dir thu', das füg' auch keinem Anderen zu.

Wir müssen das Unserige dazu thun.

|                              |   |                                  |                                 |
|------------------------------|---|----------------------------------|---------------------------------|
| I have my hands full.        | } | Ich hab alle Hände voll zu thun. |                                 |
| Where the will is ready, the |   | }                                | Was man gern thut, ist bald ge- |
| feet are light.              |   |                                  |                                 |
| Where there's a will there's |   |                                  |                                 |
| a way.                       |   | than.                            |                                 |

**Thür.**

|                              |                                 |                                    |
|------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| The door is a-jar.           | Die Thür ist nur angelehnt.     |                                    |
| He has been hasty with his   | Er fiel mit der Thür in's Haus. |                                    |
| words.                       |                                 |                                    |
| They shut the door upon him. | Sie haben ihm die Thür vor      |                                    |
|                              | der Nase zugemacht.             |                                    |
| Sweep before your own door!  | Fege vor Deiner Thür!           |                                    |
| Winter draws near.           | }                               | Der Winter ist vor der Thür.       |
| Winter is nigh at hand.      |                                 |                                    |
| He is at a pinch.            |                                 |                                    |
|                              |                                 | Er steckt zwischen Thür und Angel. |

**Tief.**

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| His hat was over his eyes. | Er hat den Hut tief in die Stirn |
|                            | gedrückt.                        |
| She was lost in thought.   | Sie war in tiefe Gedanken ver-   |
|                            | sunken.                          |

**Tisch.**

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| He keeps a good house.  | Er führt einen guten Tisch. |
| The children say grace. | Die Kinder beten bei Tisch. |
| She has laid the cloth. | Sie hat den Tisch gedeckt.  |

**Tod, todt. \*)**

|                                 |                                 |                             |
|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| You are a dead man!             | Sie sind ein Kind des Todes!    |                             |
| I have an antipathy to it.      | Das ist mir in den Tod zuwider. |                             |
| He wastes his time.             | Er schlägt die Zeit todt.       |                             |
| She was dying with laughter.    | Sie wollte sich todt lachen.    |                             |
| He is in the grand secret.      | Er ist todt.                    |                             |
| Oh! death where is thy sting.   | }                               | D Tod! wo ist dein Stachel. |
| Oh! grave where is thy victory! |                                 |                             |

**Toll.**

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| That is a little too much!     | Das ist zu toll!       |
| It is enough to drive one mad. | Es ist zum Tollwerden. |

\*) S. auch: Kraut.

**Ton.**

A well-bred man.  
He talks in a high strain.  
I'll sing you another tune.

Ein Mann von gutem Ton.  
Er spricht aus einem hohen Tone.  
Ich werde mit Ihnen aus einem  
anderen Ton sprechen.

**Trachten.**

He sought my life.  
He makes it his study to  
please you.  
All his thoughts are bent on  
riches.

Er trachtete mir nach dem Leben!  
Er trachtet darnach Ihnen zu ge-  
fallen.  
Sein ganzes Trachten geht nach  
Geld.

**Tragen.**

He'll bear the loss.  
This is a good wearing stuff.  
He bears his affliction patiently.

Er wird den Verlust tragen.  
Dieser Stoff trägt sich gut.  
Er trägt sein Unglück mit Ge-  
duld.

I am at the expense (cost) of it.  
The ice does not bear yet.

Ich trage die Kosten.  
Das Eis trägt noch nicht.

**Trauen.**

He is not to be relied on.  
All are not friends that carry  
fair with us.  
If you trust before you try,  
you may repent, before you  
die.

Es ist ihm nicht zu trauen.  
Trau, schau, wem.

**Traum.**

That never entered my head.  
Dreams are empty.  
I'll give you an explanation.

Das ist mir nie im Traum ein-  
gefallen.  
Träume sind Schäume.  
Ich will Ihnen aus dem Traum  
helfen.

**Treffen. \*)**

Right!  
You have it right.  
You hit it right.

Getroffen!  
} Sie haben es getroffen.

\*) S. auch: Fled.

The likeness is good.  
The lot fell upon him.  
He found himself hit.  
I am to blame.

Das Bild ist getroffen.  
Das Loos hat ihn getroffen.  
Er fühlte sich getroffen.  
Der Vorwurf trifft mich.

**Treiben.**

Act well and you will fare well.  
Do well and have well.  
He drove me to it.  
He plays the fool.  
I have pressed him hard.

Wie man's treibt, so geht's.  
Er trieb mich dazu.  
Er treibt dummes Zeug.  
Ich habe ihn in die Enge getrieben.

The water sets the mill going.

Das Wasser treibt die Mühle.

**Trennen.**

We must part.  
Rip the band from the skirt.

Wir müssen uns trennen.  
Trennen Sie das Band vom Kleide.

**Treten. \*)**

The sap has entered the trees.  
He treads in his brother's steps.

Der Saft ist in die Bäume getreten.  
Er tritt in seines Bruders Fußstapfen.

Let us take shelter.  
You trod upon my foot.  
He has entered his sixth year.

Wir wollen untertreten.  
Sie traten mir auf den Fuß.  
Er ist in sein sechstes Jahr getreten.

Tears came into her eyes.

Die Thränen traten ihr in die Augen.

He has been blind to his own interest.

Er hat sein Glück mit Füßen getreten.

**Treu.**

I'll adhere to my purpose.

Ich werde meiner Pflicht treu bleiben.

**Trinken.**

They toasted many healths.  
Will you take a glass of wine?

Sie tranken viele Gesundheitten.  
Wollen Sie ein Glas Wein trinken?

Your very good health!

Ich trinke auf Ihre Gesundheit!

\*) S. auch: Raß.

**Trocken.**

It still rains, but here we are sheltered.      Es regnet noch, aber wir sind hier im Trocknen.  
 I had not a dry thread on my body.      Ich hatte keinen trockenen Faden am Leibe.

**Trost.**

You are out of your wits!      Du bist nicht recht bei Trost!

**Troß, en.**

He dares dangers.      Er troßt den Gefahren.  
 He did it in spite of his teeth.      Er that es ihm zum Troße.

**Trüb, en.**

There is good fishing in troubled waters.      Im Trüben ist gut fischen.  
 The heaven lowers.      Der Himmel trübt sich.  
 He looks as innocent as if butter would not melt in his mouth.      Er sieht aus, als könnte er kein Wasser trüben.

**Tüchtig.**

I have eaten such a hearty meal.      Ich habe tüchtig gegessen.

**Tugend. S. Noth.****II.****Uebel.**

I am indisposed (not well) (ill).      Mir ist übel.  
 He has taken it amiss.      Er hat es übel genommen.  
 I am at the worst.      Ich bin sehr übel daran.  
 Do not take it amiss.      Nehmen Sie es nicht übel.  
 His jests are very out of season.      Seine Scherze sind sehr übel angebracht.  
 Of two evils I chose the least.      Von zwei Uebeln wählte ich das kleinste.

**Ueber.**

There is, nothing like good health.      Es geht nichts über die Gesundheit.  
 I walked across the field.      Ich ging quer über das Feld.  
 Virtue is above all things.      Tugend geht über Alles.  
 If I could only make up my mind to it.      Wenn ich es nur über's Herz bringen könnte.



I have succeeded beyond my hopes.

I am wet through and through.

He went by way of Frankfurt to Stuttgart.

Play made him neglect work.

He is always engaged in business during the morning.

As far as heaven is above the earth.

I do not allow any one to touch my papers.

He stays beyond the time.

That is past all comprehension.

He has got the ascendancy over me.

He is gone into the country.

Es ist mir über Erwarten geglückt.

Ich bin über und über naß.

Er ging über Frankfurt nach Stuttgart.

Ueber das Spielen vergaß er das Arbeiten.

Er ist den Vormittag über immer beschäftigt.

So weit der Himmel über der Erde ist.

Ich lasse Niemand über meine Papiere kommen.

Er bleibt über die Zeit aus.

Das geht über alle Begriffe.

Er ist mir über den Kopf gewachsen.

Er ist über Land gegangen.

### Uebereilen.

We will not be too hasty in the matter.

Don't be in a hurry!

Wir wollen die Sache nicht übereilen.

Uebereilen Sie sich nicht!

### Uebereinstimmen.

They are all agreed on that point.

In dem Punkte stimmen sie Alle überein.

### Ueberfallen.

Sleep steals over me.

Night overtook us.

Der Schlaf überfällt mich.

Die Nacht überfiel uns.

### Uebergehen.

His name will be handed down to posterity.

In spite of his bravery he has been overlooked.

The business has changed hands.

Sein Name wird auf die Nachwelt übergehen.

Trotz seiner Tapferkeit ist er übergegangen worden.

Das Geschäft ist in andere Hände übergegangen.

### Ueberlassen.

I leave the reader to judge.

Ich überlasse es der Beurtheilung des Lesers.

Let me do it.

Leave that to me.

He is left to himself.

} Ueberlassen Sie das mir.

Er ist sich selbst überlassen.

### Ueberlaufen.

That stirred my bile.

I was seized with a shuddering fit.

Die Galle läuft mir über.

Mich überlief ein Schauer.

### Ueberlegen.

I must turn it over in my mind.

He makes almanacks for the last year.

Ich muß es mir überlegen.

Er überlegt jetzt, nachdem die That geschehen ist.

### Uebernehmen.

He took a situation.

He won't do more than he is obliged.

Er übernahm eine Stelle.

Er wird sich bei der Arbeit nicht übernehmen.

### Ueberreden.

I had much to do to get him to come.

You shall not win me over to do it.

Ich hatte viele Mühe ihn zu überreden hierher zu kommen.

Sie werden mich nicht dazu überreden.

### Uebertreffen.

He comes short of no man in that.

She tops all others in boasting.

Es übertrifft ihn Keiner darin.

Sie übertrifft Alle im Prahlen.

### Uebertreiben.

He is unnecessarily anxious.

I am sensible I have done amiss.

Er ist übertrieben ängstlich.

Ich bin überzeugt, daß ich Unrecht gethan habe.

### Ueberzeugt.

### Uebrig.

There is some odd money.

It leaves nothing to be wished for.

He always did more than his due.

Es ist noch etwas Geld übrig.

Es bleibt nichts zu wünschen übrig.

Er that stets ein Uebriges.

### Übung.

Practice makes perfect.

Übung macht den Meister.

## Uhr.

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| It is four by my watch. .          | Nach meiner Uhr ist es vier.     |
| The watch is down.                 | Die Uhr ist abgelaufen.          |
| What o'clock is it?                | Wie viel Uhr ist es?             |
| There is a sun dial in the garden. | Es ist eine Sonnenuhr im Garten. |

## Um.

|                                                |                                           |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| He is taller by a whole head.                  | Er ist um einen ganzen Kopf größer.       |
| In order to show you.                          | Um Ihnen zu zeigen.                       |
| The week is past.                              | Die Woche ist um.                         |
| His time is over.                              | Seine Zeit ist um.                        |
| I shall be back again by two o'clock.          | Ich werde um zwei Uhr wieder zurück sein. |
| That I may be short.                           | Um mich kurz zu fassen.                   |
| He was out of his calculation by five dollars. | Er hat sich um fünf Thaler verrechnet.    |
| By turns.                                      | Einer um den Anderen.                     |
| I am sorry for her.                            | Es thut mir leid um sie.                  |
| So much the better.                            | Um so besser.                             |
| For God's sake.                                | Um Gotteswillen.                          |
| An eye for an eye, a tooth for a tooth.        | Auge um Auge, Zahn um Zahn.               |

## Umdrehen.

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| In the turn of a hand.      | { Wie man die Hand umdreht. |
| In the twinkling of an eye. |                             |

## Umgehen.

|                                         |                                                                  |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| He does not know the value of money.    | Er weiß nicht mit Geld umzugehen.                                |
| It is not to be avoided.                | Es läßt sich nicht umgehen.                                      |
| He intends selling his house.           | Er geht damit um sein Haus zu verkaufen.                         |
| A man is known by the company he keeps. | Sage mir mit wem Du umgehst, und ich will Dir sagen wer Du bist. |

## Umhin.

|                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| I cannot forbear observing. | { Ich kann nicht umhin zu bemerken. |
| I cannot help remarking.    |                                     |
| She can't choose but weep.  |                                     |
|                             | Sie kann nicht umhin zu weinen.     |

**Umkehren.**

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| He has turned every thing  | Er hat das ganze Haus umge-    |
| topsy-turvy.               | kehrt.                         |
| In the turn of a hand.     | Wie man die Hand umkehrt.      |
| Now we'll hit him with his | Jetzt wollen wir den Spieß um- |
| own weapons.               | kehren.                        |

**Umkommen.**

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| He has perished from cold. | Er ist vor Kälte umgekommen. |
| She died of hunger.        | } Sie kam, vor Hunger um.    |
| She died of starvation.    |                              |

**Umgeschlagen.**

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| The milk has turned.  | Die Milch ist umgeschlagen. |
| The wind has changed. | Der Wind ist umgeschlagen.  |

**Umsehen.**

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| I must look out elsewhere.        | Ich muß mich anderswo umsehen. |
| I must see a little of the world. | Ich muß mich in der Welt um-   |
|                                   | sehen.                         |

**Umsonst.**

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| Talking pays no toll.        | Das Reden hat man umsonst.         |
| You shall not tell me that a | } Sie sollen mir das nicht umsonst |
| second time.                 |                                    |
| No penny, no pater-noster.   | } Umsonst ist der Tod.             |
| No pay, no work.             |                                    |
| It is no boot.               | } Es ist umsonst.                  |
| It is labour in vain.        |                                    |

**Umstand.**

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| The case is altered.          | Die Umstände haben sich geändert. |
| He knows how to make fair     | Er weiß sich in die Umstände zu   |
| weather.                      | schicken.                         |
| Do not stand upon ceremony!   | Machen Sie keine Umstände!        |
| I have heard all the details. | Ich habe die näheren Umstände     |
|                               | erfahren.                         |
| If it does not give you too   | Wenn es Ihnen nicht zu viele      |
| much trouble.                 | Umstände macht.                   |

**Unbenommen.**

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| We are under no restrictions | Das bleibt uns unbenommen. |
| as to that.                  |                            |

**Unbeständig.**

He is a man that turns with every wind. Er ist ein unbeständiger Mensch.

**Ungefähr.**

About two years since. Ungefähr vor zwei Jahren.  
 He is fourty or thereabout. Er ist ungefähr vierzig Jahr alt.  
 He expressed himself nearly in these words . . . Er äußerte sich ungefähr so . . .  
 It was a mere chance. Es war ein bloßes Ungefähr.

**Unglück.**

Misfortunes never come alone. Ein Unglück kommt nie allein.  
 Adversity is the touchstone of friendship. Unglück ist der Probierstein der Freundschaft.  
 He is the cause of my misfortune. Er hat mich in's Unglück gestürzt.

**Ungut.**

No offence! Nichts für ungut!

**Unkosten. \*)**

I bear the charges. Ich trage die Unkosten.

**Unkraut.**

Ill weeds grow apace. Unkraut vergeht nicht.

**Unrecht.**

Better to suffer wrongfully than to act wrongfully. Besser Unrecht leiden, wie Unrecht thun.  
 There he quite mistook his man. Da ist er an den Unrechten gekommen.  
 Ill gotten goods do not prosper. Unrecht Gut gedeiht nicht.  
 I am wronged. Es geschieht mir Unrecht.  
 I got into the wrong box. Ich kam unrecht an.

**Unruhig.**

A rolling stone never gathers moss. Ein unruhiger Mensch kommt zu nichts.

**Unten.**

He is below. Er ist unten.  
 He has served from the lowest rank upwards. Er hat von unten auf gedient.

---

\*) S. auch: Regiment.

**Unter.**

|                                         |                                                  |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|
| He will do nothing beneath his dignity. | Er wird nichts thun, was unter seiner Würde ist. |
| There arose a dispute amongst us.       | Es entstand ein Streit unter uns.                |
| Be it spoken between us.                | Unter uns gesagt.                                |
| I lodge below him.                      | Ich wohne unter ihm.                             |
| I cannot return in less than a week.    | Unter einer Woche kann ich nicht zurückkommen.   |
| Make use of my name.                    | Thuen Sie es unter meinem Namen.                 |

**Unterbringen.**

|                                                            |                                               |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| I do not know how I can take you in (give you house-room). | Ich weiß nicht, wo ich Sie unterbringen soll. |
| These goods remain on hand.                                | Diese Waaren sind nicht unterzubringen.       |

**Unterlassen.**

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| I shall not fail. | Ich werde nicht unterlassen. |
|-------------------|------------------------------|

**Unterliegen.**

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| There is no doubt about it.          | Es unterliegt keinem Zweifel.       |
| He sank under the weight of affairs. | Er unterlag der Last der Geschäfte. |

**Unterschied.**

|                                                         |                                                            |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| He gave his presents indiscriminately to old and young. | Er macht seine Geschenke ohne Unterschied an Alt und Jung. |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|

**Unterstehen.**

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| What are you thinking about! | } Was unterstehen Sie sich! |
| How dare you!                |                             |

**Untreue.**

|                                                 |                                      |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Treachery will come home to him that forged it. | Untreue schlägt ihren eigenen Herrn. |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------|

**Ursache.**

|                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| He gave cause for blame.        | Er hat Ursache zum Tadeln gegeben.   |
| I have just cause to complain.  | Ich habe gerechte Ursache zu klagen. |
| Little strokes fell great oaks. | Kleine Ursachen, große Wirkungen.    |
| Do not mention it!              | Keine Ursache!                       |

**Urtheil.**

In my opinion.

Nach meinem Urtheil.

**B.****Verändern.**

The world is changed.

Die Welt hat sich sehr verändert.

Many a slip,

'Twixt the cup and the lip.

} In einem Augenblick kann sich  
} viel verändern.**Verbinden.**

I am obliged to you.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

**Verbitten.**

I beg you will not do so.

Das will ich mir verbitten.

I desire to be excused.

Ich verbitte es mir.

**Verbrennen.**

The sun has tanned my skin.

Die Sonne hat mir die Haut  
verbrannt.He has drawn some disgrace  
upon himself by having spo-  
ken plainly.

Er hat sich den Mund verbrannt.

**Verdacht.**

I stand in doubt of you.

Ich habe einigen Verdacht auf  
Sie.

He is suspected.

Er steht in Verdacht.

**Verdenken.**I do not bear him any malice  
for it.

Ich kann es ihm nicht verdenken.

**Verderben. \*)**

My stomach is out of order.

Ich habe mir den Magen ver-  
dorben.

He disoblged me.

Er hat es bei mir verdorben.

He would have been a good  
actor, if he had embraced  
this profession.An ihm ist ein guter Schauspieler  
verdorben.

\*) S. auch: Sitte.

**Verdienen.**

He deserved much from his country. Er hat sich um sein Vaterland verdient gemacht.

He served him right. Er hat ihn behandelt wie er es verdient

He has made much by this business. Bei diesem Geschäft hat er viel verdient.

He has not deserved that from you. Das hat er nicht um Sie verdient.

**Verdienst.**

It yields no profit. Es ist kein Verdienst dabei.

There is no merit in it. Darin liegt kein Verdienst.

**Verdrehen.**

He puts a wrong construction on all I say. Er verdreht mir die Worte im Munde.

**Verdrießen.**

I have grudged neither time nor pains. Ich habe mich weder Zeit noch Mühe verdrießen lassen.

He does not easily take offence. Er läßt sich so leicht nichts verdrießen.

It grieves me. Es verdrießt mich.

**Verdruß.**

He has done it to spite (vex) me. Er hat es mir zum Verdruß gethan.

**Vereinigen.**

I hope we shall be able to agree upon it. Ich hoffe, wir werden uns darüber vereinigen.

**Verfallen.**

The bill of exchange has fallen due. Der Wechsel ist verfallen.

The pawn is lapsed. Das Pfand ist verfallen.

The house is tumbling down. Das Haus verfällt.

**Verfassung.**

I am not in the mood to talk to him. Ich bin nicht in der Verfassung mit ihm zu sprechen.

**Verfehlen.**

I shall not fail to acquaint him of it. Ich werde nicht verfehlen, ihn davon zu benachrichtigen.



He was misplaced in life.

Seine Stellung im Leben war eine verfehlte.

**Verfügen.**

I am at your disposal.

Verfügen Sie über mich.

I'll return home.

Ich werde mich nach Hause verfügen.

**Vergeben. \*)**

I have misdealt.

Ich habe mich vergeben.

He has to confer this office.

Er hat diese Stelle zu vergeben.

He derogated from his dignity by this act.

Durch diese Handlung hat er sich viel vergeben (von seiner Würde).

**Vergeblich.**

He went on a sleeveless errand.

Er hat einen vergeblichen Gang gethan.

He picks straws.

Er giebt sich vergebliche Mühe.

**Vergehen. \*\*)**

Beauty does not endure.

Schönheit vergeht.

Time slips away.

Die Zeit vergeht.

Sight and hearing left him.

Ihm verging Hören und Sehen.

I have lost my appetite.

Der Appetit ist mir vergangen.

She pines away with envy.

Sie vergeht vor Neid.

**Vergelten. \*\*\*)**

I shall be quits with you.

Ich werde es Dir schon vergelten.

**Vergeffen.**

'Tis quite out of my head.

Ich habe es vergessen.

I cannot get it out of my mind.

Ich kann es nicht vergessen.

I have omitted to tell you.

Ich vergaß Ihnen zu sagen.

**Vergleich, en.**

A losing compromise is better than a suit gained.

Ein magerer Vergleich ist besser, wie ein fetter Prozeß.

You and I are not at all alike.

Wir sind nicht mit einander zu vergleichen.

There is no one to compare with him.

Es ist Niemand mit ihm zu vergleichen.

**Vergnügen.**

He delights in fishing.

Er vergnügt sich am Fischen.

\*) S. auch; Schuld. \*\*) S. auch; Unfrucht. \*\*\*) S. auch; Gleiches.

|                                                        |                                                   |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| I shall be very pleased if you<br>will pay me a visit. | Machen Sie mir das Vergnügen<br>mich zu besuchen. |
| I'll do myself the pleasure.                           | Ich werde mir das Vergnügen<br>machen.            |

**Bergreifen.**

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| The edition is all sold.   | Die Auflage ist vergriffen.       |
| This book is out of print. | Dieses Buch ist vergriffen.       |
| He would lay hands on me.  | Er wollte sich an mir vergreifen. |

**Verhalten.**

|                                                 |                                                       |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| The matter is thus . . .                        | Die Sache verhält sich so . . .                       |
| He held his peace.                              | Er verhielt sich ruhig.                               |
| The height is to the breadth<br>as four to one. | Die Höhe verhält sich zur Breite<br>wie vier zu eins. |

**Verhältniß.**

|                                          |                                                 |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| I am in no manner connected<br>with him. | Ich stehe in gar keinem Verhält-<br>niß zu ihm. |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------|

**Verkehrt.**

|                                                  |                                          |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------|
| You go the wrong way to<br>work.                 | Ihr greift die Sache verkehrt an.        |
| 'Tis the world turned upside<br>down.            | Das ist die verkehrte Welt.              |
| You have put on your apron<br>on the wrong side. | Sie haben Ihre Schürze ver-<br>kehrt um. |

**Verfrießen.**

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| He cannot hold a candle to him. | Er muß sich vor ihm verfrießen. |
|---------------------------------|---------------------------------|

**Verlangen.**

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Who wants you to do it?     | Wer verlangt das von Ihnen?      |
| I long to know.             | Es verlangt mich zu wissen.      |
| He wishes to see you again. | Er verlangt Sie wieder zu sehen. |
| The stomach craves food.    | Der Magen verlangt Nahrung.      |

**Verlassen.**

|                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| My strength fails me.                | Meine Kraft verläßt mich.                  |
| You may confide in me.               | Sie können sich auf mich ver-<br>lassen.   |
| I depend entirely upon you.          | Ich verlasse mich ganz auf Sie.            |
| There can be no dependance<br>on it. | Man kann sich nicht darauf ver-<br>lassen. |
| She is forsaken by all the world.    | Sie ist von aller Welt verlassen.          |

One cannot trust in man.

Auf Menschen darf man sich nicht verlassen.

You may rest assured.

Sie können sich darauf verlassen.

### Verlegen, heit.

He is at a loss for words.

Er ist um den Ausdruck verlegen.

He is never at a loss for a reply.

Er ist nie um eine Antwort verlegen.

I am quite puzzled.

I am at a nonplus.

I am out of the scrape.

} Ich bin in großer Verlegenheit.

} Ich bin aus aller Verlegenheit.

### Verleiden.

He took a disgust to life.

Das Leben war ihm verleidet.

### Verleihen.

If God preserve my life and health.

Wenn Gott mir Gesundheit und Leben verleiht.

### Verleiten.

Don't be misled by his fair words.

Lassen Sie sich nicht durch seine schönen Worte verleiten.

### Verlieren. \*)

There is no time to be lost.

Da ist keine Zeit zu verlieren.

His courage never yields.

Er verliert nie den Muth.

He throws the helve after the hatchet.

Er giebt Alles verloren.

My patience is tired out.

Ich verliere die Geduld.

This colour changes to green.

Diese Farbe verliert sich in's Grüne.

She was lost in thought.

Sie war in Gedanken verloren.

### Vermindern.

The pains decrease.

Die Schmerzen vermindern sich.

It lessens his punishment.

Es vermindert seine Strafe.

### Vermissen.

I miss him very much.

Ich vermisse ihn sehr.

His absence is much regretted.

Man vermißt ihn sehr.

### Vermögen.

He gives more than he is well able.

Er giebt über sein Vermögen.

\*) S. auch: Hopfen, Kaiser.

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| He is a man of (fortune) wealth. | Er hat Vermögen.                      |
| He has nothing of his own.       | Er hat kein Vermögen.                 |
| He is worth two thousand pounds. | Er hat zweitausend Pfund im Vermögen. |
| You have a great hold upon him.  | Sie vermögen viel über ihn.           |
| Money answers all purposes.      | Mit Geld vermag man Alles.            |
| As much as in him lies.          | So viel er vermag.                    |

**Vermuthen.**

It is warrantable to conjectures. Es steht zu vermuthen.

**Vernarrt.**

|                                      |                                        |
|--------------------------------------|----------------------------------------|
| He is wrapped up in this young lady. | } Er ist in diese junge Dame vernarrt. |
| He dotes upon her.                   |                                        |

**Bernehmen.**

|                                                    |                                              |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| According to what they say.                        | Dem Bernehmen nach.                          |
| I have just heard . . .                            | Soeben vernehme ich . . .                    |
| I am upon a very friendly (good) footing with him. | Ich bin in gutem Bernehmen mit ihm.          |
| He has been tried (examined).                      | Er ist vernommen worden (d. h. vor Gericht). |

**Bernunft.**

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| That is out of all reason.       | } Das ist wider alle Vernunft.     |
| That is against (beyond) reason. |                                    |
| He has no common sense.          | Er hat keine gesunde Vernunft.     |
| I'll make him hear reason.       | Ich will ihn zur Vernunft bringen. |

**Verpflichten.**

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| I am not bound to do that. | Ich bin dazu nicht verpflichtet. |
|----------------------------|----------------------------------|

**Verrathen.**

|                                          |                                              |
|------------------------------------------|----------------------------------------------|
| His design has taken air.                | Sein Anschlag ist verrathen.                 |
| This behaviour bespeaks a composed mind. | Dieses Betragen verräth viel Kaltblütigkeit. |
| Bought and sold.                         | Verrathen und verkauft.                      |

**Verrechnen.**

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| He is mistaken.               | } Er hat sich verrechnet. |
| He is out in his calculation. |                           |

**Versagen.**

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| My gun missed fire. | Mein Gewehr versagte. |
|---------------------|-----------------------|

Do not refuse me this favour. **Verfagen** Sie mir diese Gefälligkeit nicht.

She is already engaged. **Sie** ist schon **verfagt**.

**Verfalszen.**

He has paid dearly for his pleasure. **Ihm** ist die Freude **verfalszen** worden.

**Verfäumen.**

He neglects his duty. **Er** **verfäumt** seine Pflicht.

She let the right moment go by (slip). **Sie** hat den rechten Augenblick **verfäumt**.

I have not been absent a single lesson. **Ich** habe nicht eine Stunde **verfäumt**.

**Verfchaffen.**

This will give you ease. **Das** wird **Ihnen** **Vinderung** **verfchaffen**.

He furnishes her with all she requires. **Er** **verschafft** ihr Alles, was sie **braucht**.

He has got this place for him. **Er** hat ihm diese **Stelle** **verschafft**.

**Verfchlagen.**

That makes no difference. **Das** **verschlägt** nichts.

It is nothing to me. **Es** **verschlägt** mir nichts.

The storm drove us to England. **Durch** den **Sturm** wurden wir nach **England** **verschlagen**.

**Verfchlucken.**

It will not go down with me. **Ich** kann es nicht **verschlucken**.

He gulped down his anger. **Er** hat seinen **Merger** **verschluckt**.

**Verfchmerzen.**

I cannot get over this. **Ich** kann es nicht **verschmerzen**.

He is still grieving at his loss. **Er** hat seinen **Verlust** noch nicht **verschmerzt**.

That pain is over long ago! **Das** ist längst **verschmerzt**!

**Verfchonen.**

Pray, forbear talking so to me. **Verfchonen** Sie mich, bitte, mit solchen **Reden**.

**Verfchreiben.**

Has the Doctor given you a prescription? **Hat** der **Doctor** **Ihnen** ein **Recept** **verschrieben**?

I made a mistake in writing. **Ich** habe mich **verschrieben**.

**Verschweigen.**

He can keep nothing.

Er kann nichts verschweigen.

**Versehen.**

Before I was aware of it she entered my room.

She ich mich dessen versah, trat sie in mein Zimmer.

I have made a mistake in it.

Ich habe es darin versehen.

Did you store yourself with provisions?

Haben Sie sich mit Lebensmitteln versehen?

She manages.

Sie versteht die Wirthschaft.

**Versehen.**

My brother has been moved to a higher class.

Mein Bruder ist versetzt worden.

I am obliged . . .

Ich bin in die Nothwendigkeit

I am put to the necessity . . .

versetzt . . .

He gave me a blow.

Er versetzte mir einen Schlag.

Such a speech as his took away my breath (took me by surprise).

Sein Reden versetzte mich in Erstaunen.

Faith can remove mountains.

Der Glaube kann Berge versetzen.

Put yourself in my situation.

Versetzen Sie sich in meine Lage.

**Verspielen.**

I have lost his good graces.

Ich habe es bei ihm verspielt.

He has lost his money at play.

Er hat sein Geld verspielt.

**Versprechen.**

It is one thing to promise, and another to perform.

Versprechen und halten sind zweierlei.

I expected much of it.

Ich versprach mir viel davon.

He was a very promising youth.

Er war ein junger Mann, der viel versprach.

**Verstand. \*)**

He has lost his wits.

Er hat den Verstand verloren.

That would make any one run mad.

Dies könnte einen um den Verstand bringen.

He is past his Latin.

Der Verstand steht ihm still.

**Verstehen.**

He understands that well.

Er versteht sich darauf.

\*) S. auch: Gehen, Gild, Sinn.

Of course!

That is a matter of course.

He is a knowing one.

How do you take it?

Can you reach the meaning of it?

You take me right.

I have been given to understand that he did not wish it.

You have me.

He cannot take a joke.

} Das versteht sich von selbst.

Er versteht den Kummel.

Was verstehen Sie darunter?

Verstehen Sie den Sinn davon?

Sie verstehen mich recht.

Man hat mir zu verstehen gegeben, daß er es nicht wünschte.

Sie verstehen mich.

Er versteht keinen Scherz.

### Versteigen.

I don't soar so high.

So hoch versteige ich mich nicht.

### Versuch, en.

It depends upon a trial.

Es kommt auf einen Versuch an.

He is always making experiments.

Er stellt beständig Versuche an.

We'll try our chance.

Wir wollen unser Glück versuchen.

He is a man of great experience.

Er hat sich etwas in der Welt versucht.

I will try a fresh spell. \*)

Ich will es noch einmal versuchen.

### Vertheidigen.

He espoused that opinion.

Er vertheidigte diese Meinung.

### Vertragen. \*\*)

We keep fair together.

Wir vertragen uns gut zusammen.

That does not agree with his generosity.

Das verträgt sich nicht mit seiner Großmuth.

They cannot set their horses together.

Sie können sich nicht vertragen.

This food does not agree with me.

Diese Speise kann ich nicht vertragen.

I can't drink much wine.

Ich kann nicht viel Wein vertragen.

### Vertrauen.

Between ourselves.

Im Vertrauen gesagt.

Confiding in his honesty.

Im Vertrauen auf seine Ehrlichkeit.

\*) Der Zauberspruch.

\*\*) S. auch: Hund.

**Vertraut.**

|                                          |   |                                          |
|------------------------------------------|---|------------------------------------------|
| They are cup and can.                    | } | Sie sind vertraute Freunde.              |
| They are hand and glove.                 |   |                                          |
| He is well acquainted with the business. |   | Er ist mit den Geschäften wohl vertraut. |

**Vertrösten.**

|                                    |                                              |
|------------------------------------|----------------------------------------------|
| He puts me off from day to day.    | Er vertröstet mich von einem Tag zum andern. |
| He amuses me with promising words. | Er vertröstet mich mit schönen Worten.       |

**Verwandt.**

|                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| He is no kin to me. | Er ist nicht mit mir verwandt. |
|---------------------|--------------------------------|

**Verwenden.**

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| She spends much money in jewellery. | Sie verwendet viel Geld für Juwelen. |
| He looked steadily at her.          | Er verwandte kein Auge von ihr.      |

**Verwundern.**

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| It is not to be wondered at. | Es ist nicht zu verwundern. |
| He affected surprise.        | Er stellte sich verwundert. |

**Verzehren.**

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| What have I to pay?        | Was habe ich verzehrt?     |
| He spends all his fortune. | Er verzehrt sein Vermögen. |

**Verzeihen, Verzeihung.**

|                                  |                                          |
|----------------------------------|------------------------------------------|
| This time you shall be pardoned. | Dieses Mal soll es Dir verziehen werden. |
| I'll make him cry peccavi.       | Er soll schon noch um Verzeihung bitten. |

**Verziehen.**

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| He is a spoilt child.               | Er ist ein verzogenes Kind. |
| His countenance remained unaltered. | Er verzog keine Miene.      |
| The tempest passes over.            | Das Gewitter verzieht sich. |

**Viel. \*)**

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| For aught I know.      | So viel ich weiß.          |
| So far as I can guess. | So viel ich errathen kann. |
| He makes much of it.   | Er hält viel davon.        |

\*) S. auch: Reich, Kopf, Lärm.



For how much did you sell it? Für wie viel haben Sie es verkauft?

Much would have more. Wer Viel hat, will Alles haben.  
That is a bold word. Das ist viel gesagt.

**Vogel.**

You must sing or sink. Friß Vogel oder stirb.

He is a wag. }  
He is a merry fellow. } Er ist ein lustiger Vogel.

**Voll \*), Vollkommen.**

He stuns one when he speaks. Er schreit Einem die Ohren voll.

Were there many people at the meeting? War es voll in der Versammlung?

He is fully satisfied. Er ist vollkommen zufrieden.

**Von.**

One cannot live on air. Von Luft kann man nicht leben.

She lives upon fruit. Sie lebt von Früchten.

According to law. Von Rechts wegen.

She is beloved by all. Sie wird von Allen geliebt.

That succeeded very well. Das ist gut von Statton gegangen.

He is a Frenchman by birth. Er ist von Geburt ein Franzose.

**Vor.**

I fell asleep from weakness. Ich schlief vor Mattigkeit ein.

Above all, don't offend him! Vor Allem, beleidigen Sie ihn nicht!

You must go out of the city gate to come to the Station. Sie müssen vor das Thor gehen, um zum Bahnhof zu kommen.

He took off his hat to me. Er nahm seinen Hut vor mir ab.

You must be on your guard with him. Hüten Sie sich vor ihm.

**Vorangehen.**

He gives you a good example. Er geht Ihnen mit gutem Beispiel voran.

Pray, take the lead, I will follow. Bitte gehen Sie voran, ich folge.

**Vorbei.**

He is lost. }  
It is all over with him. } Es ist vorbei mit ihm.

\*) S. auch: Herz.

I passed you this morning. Ich ging diesen Morgen bei Ihnen vorbei.  
 The clock had struck eleven. Es war elf Uhr vorbei.

**Vorfallen.**

What is the matter? Was ist vorgefallen?  
 One would think nothing had happened, he was so composed. Man sollte denken es sei nichts vorgefallen, so gefaßt war er.

**Vorhaben.**

Have you anything to do? Haben Sie irgend etwas vor?  
 It was my intention to write a letter. Ich hatte vor einen Brief zu schreiben.  
 What are you quarrelling about? Was habt ihr denn mit einander vor?

**Vorher.**

He is nothing wiser than he was. Er ist nicht klüger wie vorher.

**Vorkenntniß.**

He has some insight into the french language. Er hat einige Vorkenntnisse der französischen Sprache.

**Vorkommen.**

I never saw the like. So etwas ist mir noch nicht vorgekommen.  
 It seems to me very strange. Es kommt mir sonderbar vor.  
 That strikes you as being very strange. Das kommt Ihnen wohl spanisch vor.  
 It seems familiar to me. Es kommt mir bekannt vor.

**Vorlegen.**

He put that question to me. Er legte mir die Frage vor.

**Vornehm.**

He knows how to give himself an aristocratic bearing. Er weiß sich einen vornehmen Anstrich zu geben.  
 He acts the fine gentleman.  
 He gives himself airs.  
 He makes himself of great importance. } Er spielt den Vornehmen.

**Vorschweben.**

I have a confused idea of it. Das schwebt mir so dunkel vor.

**Vorſehen.**

Look to your hits!      Sehen Sie ſich vor!  
 Take heed!      Vorgesehen!  
 We must lay in a stock of provisions.      Wir müſſen uns mit Lebensmitteln vorſehen.

**Vorſtellen.**

I could never have imagined that.      Das hätte ich mir nie vorgestellt.  
 Fancy my joy!      Stellen Sie ſich meine Freude vor!

**Vorthheil.**

He is very much improved.      Er hat ſich ſehr zu ſeinem Vorthheil verändert.  
 That will turn to account.      Das wird zum Vorthheil ausſchlagen.  
 He has his hand to his half-penny.      Er iſt auf ſeinen Vorthheil bedacht.

**Vorwurf.**

He is not to be taxed with it.      Man kann es ihm nicht zum Vorwurf machen.

**W.****Waare.**

Good wine needs no bush.      Gute Waare lobt ſich ſelbſt.  
 Good wares make quick markets.      Gute Waare verkauft ſich ſchnell.  
 No man cries stinking fish.      Jeder Krämer lobt ſeine Waare.

**Wachſen. \*)**

That has not grown on his soil.      Das iſt nicht auf ſeinem Miſt gewachſen.  
 He is not his match.      Er iſt ihm nicht gewachſen.  
 She loves him with all her heart.      Er iſt ihr an's Herz gewachſen.  
 Are you equal to it?      Biſt du der Sache gewachſen?

**Wagen (der).**

That is a superfluous thing.      Das iſt das fünfte Rad am Wagen.

\*) S. auch: Gras, Grau, Kopf, Kraut.

He has put the cart before the horses. Er hat die Pferde hinter den Wagen gespannt.

**Wagen.**

|                                      |   |                                         |
|--------------------------------------|---|-----------------------------------------|
| Fortune favours the brave.           | } | Frisch gewagt, ist halb gewonnen.       |
| Well begun is half done.             |   |                                         |
| Nothing venture, nothing have.       | } | Wer nichts wagt, gewinnt nichts.        |
| Faint heart never won fair lady.     |   |                                         |
| I shall not venture my life upon it. | } | Ich werde mein Leben nicht daran wagen. |
| I will not risk my life for it.      |   |                                         |

**Wahl.**

|                                          |                                                |
|------------------------------------------|------------------------------------------------|
| I should take this, if I were to choose. | Ich würde das nehmen, wenn ich die Wahl hätte. |
| I shall leave it to his option.          | Ich überlasse es seiner Wahl.                  |
| Choosing is difficult.                   | Wer die Wahl hat, hat die Qual.                |

**Wahr.**

|                                           |                                         |                   |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------|
| It is a piece of real good luck, that ... | Es ist ein wahres Glück, daß ...        |                   |
| As I am an honest man.                    | So wahr ich ein ehrlicher Mann bin.     |                   |
| That's the point of it.                   | Das ist das Wahre an der Sache.         |                   |
| I have been informed for a truth that ... | Man hat mir als wahr berichtet, daß ... |                   |
| He is a mere cipher.                      | Er ist eine wahre Null.                 |                   |
| There is not a word of truth about it.    | Es ist nicht ein wahres Wort daran.     |                   |
| As I live!                                | }                                       | So wahr ich lebe! |
| Upon my life!                             |                                         |                   |

**Wahrnehmen.**

|                                                |                                       |
|------------------------------------------------|---------------------------------------|
| He knows how to take care of his own interest. | Er weiß seinen Vortheil wahrzunehmen. |
| Seize that opportunity!                        | Nehmen Sie die Gelegenheit wahr!      |

**Wahrscheinlich.**

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| We are likely to have rain. | Es wird wahrscheinlich regnen. |
| Very likely it may be so.   | Wahrscheinlich ist es so.      |

**Wald.**

|                      |                                              |
|----------------------|----------------------------------------------|
| Measure for measure. | Wie man in den Wald ruft, so tönt es zurück. |
|----------------------|----------------------------------------------|

**Wand. \*)**

|                                              |                                                  |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| I was at home.                               | Ich war in meinen vier Wänden.                   |
| Listeners never hear any good of themselves. | Der Hörer an der Wand, hört seine eigene Schand. |
| Walls have ears.                             | Wände haben Ohren.                               |
| He quarrels with his own shadow.             | Ihn ärgert die Fliege an der Wand.               |

**Warnung.**

|                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| I hope that will be a lesson to you. | Ich hoffe, das wird Dir eine Warnung sein. |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|

**Warten.**

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| Stay a little.               | Warte ein wenig.                     |
| You are very long in coming. | Ihr laßt sehr lange auf euch warten. |
| Let him wait!                | Er kann warten!                      |

**Was.**

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| You don't say so! | Was Sie sagen! |
|-------------------|----------------|

**Waschen. \*\*)**

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| I wash my hands of it.         | { Ich wasche meine Hände in Un-  |
| I clear my hands of it.        |                                  |
| I'll give it (scold) him.      | Ich will ihm den Kopf waschen.   |
| That's just as it ought to be! | { Das ist ein Ding, das sich ge- |
| That's just the thing!         |                                  |

**Wasser. \*\*\*)**

|                                           |                                           |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| This is grist to his mill.                | Das ist Wasser auf seiner Mühle.          |
| He is carrying coals to New-              | {                                         |
| castle.                                   |                                           |
| He is throwing water into the Thames.     | Er trägt Wasser in's Meer.                |
| He'll draw water into a sieve.            | Er will Wasser mit einem Siebe schöpfen.  |
| He is not worthy to hold a candle to him. | Er reicht ihm das Wasser nicht.           |
| My hopes have vanished.                   | Meine Hoffnungen sind zu Wasser geworden. |

\*) S. auch: Malen.  
fissl, trübe.

\*\*) S. auch: Mohr.

\*\*\*) S. auch: Fisch,

## Wässerig.

That makes my mouth water. Das macht mir den Mund wässerig.

## Weg.

I wish you a good journey. Ich wünsche Ihnen Glück auf den Weg.

He is in a fair way to make his fortune. Er ist auf dem Wege sein Glück zu machen.

I trust him no further than I can see him. Ich traue ihm nicht über den Weg.

We'll find out means and ways! Wir werden Mittel und Wege finden!

There's no fear of it. } Das hat gute Wege.

There's no haste. } Gehen Sie mir aus dem Wege!

Get out of my way! Er stand mir sehr im Wege.

He was a great hindrance to me. } Er geht mir aus dem Wege.

He avoids me. } Darüber ist er weg.

He leaves the path to me. } Er läugnet es schlecht weg.

He is above it.

He flatly denies it.

## Wegen.

I shall speak to (with) him about that business. Ich werde mit ihm wegen dieser Sache reden.

## Weghaben.

You have hit it! } Sie haben es weg!

You understand it! Seine Prügel hat er weg.

He has got a whipping already.

## Wegkommen.

He came off badly. Er kam schlecht dabei weg.

I miss several books. Mir sind verschiedene Bücher weggekommen.

I have mislaid it somewhere. Es ist mir unter den Händen weggekommen.

## Wegsetzen.

She always thinks herself wiser than other people. Sie glaubt sich über Andere wegsetzen zu können.

I would be above noticing such a paltry insult. Ich würde mich über einen solchen kleinen Schimpf wegsetzen.

## Weh, e.

It grieves me.

That gives me pain.

My head aches.

It rings in one's ears.

Have I offended you?

Have I grieved you?

Woe be to them, if they touch  
a hair of his head.

{ Das thut mir wehe.

Mein Kopf thut mir wehe.

Die Ohren thuen Einem davon weh.

{ Hat ich Ihnen weh?

Wehe ihnen, wenn sie ihm ein  
Haar krümmen.

## Weich.

He felt his heart quite touched. Ihm wurde ganz weich um's Herz.

## Weile.

Fair and softly goes far.

I grow tired of it.

After a little time.

Gile mit Weile.

Mir wird Zeit und Weile lang.

Nach einer kleinen Weile.

## Weise.

On no account.

Auf keine Weise.

## Weismachen.

He has put a sham upon him.

He has duped him.

{ Er hat ihm etwas weiß gemacht.

## Weiß.

White as whale's bone.

As white as snow.

He'll exculpate himself.

{ Weiß wie Schnee.

Er will sich weiß brennen.

## Weit, e.

I will not let it come to that  
extremity.

Widely mistaken!

That goes a little too far.

That's too much.

The thing is as yet far off.

Will you go any further?

'Tis but a short pass thither.

He is come to that pass.

It is astonishing!

That is beyond bounds!

{ Ich will es nicht so weit kommen  
lassen.

Weit gefehlt!

{ Das geht zu weit.

Die Sache steht noch im weiten  
Felde.

Wollen Sie weiter gehen?

Es ist nicht weit von hier.

So weit ist es mit ihm gekommen.

{ Das geht in's Weite!

## Weiter.

If that be all!  
That's my limit.  
Nobody else is there.  
And so on.

Wenn es weiter nichts ist!  
Weiter gehe ich nicht.  
Es ist weiter Niemand da.  
Und so weiter.

## Weizen.

He is in luck's way.

Sein Weizen blüht.

## Welt.

So goes the world.  
He is the best man alive.  
He is as good a man as lives.  
I had not come into the world  
then.  
What in the world possessed  
you to act so.  
For all the world do not  
offend her.

So geht es in der Welt.  
Er ist der beste Mann von der  
Welt.  
Damals war ich noch nicht in  
der Welt.  
Was in der Welt bewog sie so  
zu handeln.  
Um alles in der Welt beleidigen  
Sie sie nicht.

## Wenden.

The tables are turned.  
I shall turn to him.  
I shall make my application  
to him.  
We look to you for it.  
His father could afford to spend  
little on his education.

Das Blatt hat sich gewendet.  
Ich werde mich an ihn wenden.  
Wir wenden uns deshalb an Sie.  
Sein Vater konnte wenig an  
seine Erziehung wenden.

## Wenig.

I was near being killed.  
I was not a little surprised.  
In less than an hour.  
It is very scarce with us.  
She is far from being hand-  
some.  
She is anything but handsome.

Es fehlte wenig, so wäre ich ge-  
tödtet worden.  
Ich war nicht wenig überrascht.  
In weniger als einer Stunde.  
Wir haben sehr wenig davon.  
Sie ist nichts weniger als schön.

## Wenn.

Without ifs or ands.

Ohne Wenn und Aber.



**Werden.**

|                                                          |                                                        |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Time hangs heavy on my hands.                            | Die Zeit wird mir lang.                                |
| That will come to nought.                                | Daraus wird nichts.                                    |
| What will become of him?                                 | Was wird aus ihm werden?                               |
| He has become a soldier.                                 | Er ist Soldat geworden.                                |
| You will get wet.                                        | Sie werden naß werden.                                 |
| He'll not make an old man.                               | Er wird nicht alt werden.                              |
| And God said: Let there be<br>light and there was light! | Und Gott sprach: es werde Licht,<br>und es ward Licht! |
| If I could only get rid of him.                          | Wenn ich ihn nur los werden<br>könnte.                 |
| She turned red.                                          | Sie wurde roth.                                        |
| The thing is yet in progress.                            | Die Sache ist noch im Werden.                          |

**Werfen.**

|                                                |                                                |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| He has conceived a great hatred to me.         | Er hat einen großen Haß auf<br>mich geworfen.  |
| He prostrated himself at her<br>feet.          | Er warf sich ihr zu Füßen.                     |
| He lards his discourse with<br>french phrases. | Er wirft mit französischen Brocken<br>um sich. |
| This dress is a tight fit.                     | Dieses Kleid wirft keine Falten.               |
| The die is cast.                               | Das Loos ist geworfen.                         |

**Werf.**

|                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| That is his doing.          | Das ist sein Werf.                   |
| He deals honestly with you. | Er geht ehrlich mit Dir zu<br>Werke. |

**Werth.**

|                                              |                                               |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| He deserves it.                              | Er ist es werth.                              |
| He is not worth a rush.                      | Er ist nicht einen Schuß Pulver<br>werth.     |
| It is good for nothing.                      | Es ist nichts werth.                          |
| This is a mere drug.                         | Das hat keinen Werth.                         |
| The one is as good as the<br>other.          | Der Eine ist so viel werth wie<br>der Andere. |
| Six of one and half a dozen<br>of the other. |                                               |
| It is not worth while.                       | Es ist nicht der Mühe werth.                  |
| Value in account.                            | Werth in Rechnung.                            |

**Wesen.**

She makes so much ado about it. Sie macht viel Wesens davon.

**Wette.**

He vies with him.

Er thut es mit ihm um die Wette.

Done!

Es gilt die Wette!

**Wickeln.**

You can twist him round your finger.

Man kann ihn um den Finger wickeln.

**Widerfahren.**

You must do him justice.

Sie müssen ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen.

A misfortune has happened to him.

Ihm ist ein Unglück widerfahren.

**Wie. \*)**

However it may be.

Dem sei, wie ihm wolle.

Do as you are commanded.

Thu, wie man Dir befiehlt.

**Wiedersehen.**

When shall we meet again?

Wann werden wir uns wiedersehen?

**Wildfremd.**

I am an utter stranger here.

Ich bin hier wildfremd.

**Wille. \*\*)**

I am not wanting in good will.

Es fehlt mir nicht an gutem Willen.

I did not do it on purpose.

Ich that es nicht mit Willen.

That's our pleasure.

Das ist unser Wille.

I mean to do it.

Ich bin Willens es zu thun.

For God's sake!

Um Gottes Willen!

**Wind. \*\*\*)**

One may as well talk to the wind as to him.

Was man ihm sagt, ist in den Wind geredet.

I have got a hint of it.

Ich habe Wind davon bekommen.

**Wink.**

A slight hint will put her in mind of it.

Ein kleiner Wink wird sie daran erinnern.

\*) S. auch: Alt.

\*\*) S. auch: That.

\*\*\*) S. auch: Hängen.

## Wirth. S. Rechnung.

## Wirthschaft.

She keeps house.

Sie führt die Wirthschaft.

What doings are these?

Was ist das für eine Wirthschaft?

## Wissen.

Were you aware to whom you spoke?

Wußten Sie, mit wem Sie sprachen?

For ought I know.

To my knowledge.

They are at a loss what to think of it.

I am quite out of my aim. \*)

He does not know which way to turn.

He knows the ins and outs of it.

Things unknown to me do not concern me.

} So viel ich weiß.

Sie wissen nicht, was sie davon denken sollen.

Ich weiß nicht mehr, woran ich bin.

Er weiß nicht aus noch ein.

Er weiß die näheren Details darüber.

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

## Witz.

He has shot his wit.

Sein Witz ist zu Ende.

## Woche.

He is on duty this week.

Er hat die Woche.

## Wohl.

I wish you good night!

I should like to know.

It may be so.

He is likely to die.

I clearly see . . .

May it do you good!

Schlafen Sie wohl!

Ich möchte wohl wissen.

Es kann wohl sein.

Er wird wohl sterben.

Ich sehe wohl . . .

Wohl bekomme es Ihnen!

## Wohnen.

I dwelt (lived) at your brother's.

I reside in town.

Ich wohnte bei Ihrem Bruder.

Ich wohne in der Stadt.

\*) Das Ziel, die Richtung.

## Wolf.

|                                                         |                                                     |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| When you are in Rome you<br>must do as they do in Rome. | Mit den Wölfen muß man heulen.                      |
| To mention the wolf's name,<br>is to see the same.      | Wenn man vom Wolf spricht,<br>so ist er nicht weit. |
| He is a wolf in sheep's cloth-<br>ing.                  | Er ist ein Wolf in Schafsfleibern.                  |

## Wolfe.

|                              |                                          |
|------------------------------|------------------------------------------|
| He was struck all of a heap. | Er war wie aus den Wolken ge-<br>fallen. |
|------------------------------|------------------------------------------|

## Wolle.

|                                                     |                                  |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------|
| All smoke and no fire.<br>Much wool and little cry. | } Viel Geschrei und wenig Wolle. |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------|

## Wollen.

|                                                                          |                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Whom do you look for?<br>Who is it you want?                             | } Zu wem wollen Sie?                                                |
| He does not know his own<br>mind.                                        |                                                                     |
| Let me not hope . . .<br>Will he, nill he.                               | Ich will nicht hoffen . . .<br>Er mag wollen, oder nicht.           |
| He says, he has not seen it.<br>I was going to say.                      | Er will es nicht gesehen haben.<br>Ich wollte sagen.                |
| Let them take it as they list.                                           | Sie mögen's nehmen, wie Sie<br>wollen.                              |
| You may say what you please.<br>He will not have it that you<br>said it. | Sie mögen sagen, was Sie wollen.<br>Er will nicht, daß Du es sagst. |
| I should think so indeed!<br>Whatever happens!                           | Das wollte ich meinen!<br>Es mag geschehen was da wolle!            |
| I can't forget it!<br>I was about to go to you.                          | Das will mir nicht aus dem Sinn!<br>Ich wollte eben zu Ihnen gehen. |
| Let him say what he chooses.<br>What does he mean by that?               | Er mag sagen, was er will.<br>Was will er damit sagen?              |
| The house threatened to come<br>down.                                    | Das Haus drohte einzufallen.                                        |
| I wish to God you had done it!                                           | Wollte Gott, Sie hätten es ge-<br>than!                             |

**Woran.**

|                                  |                                        |
|----------------------------------|----------------------------------------|
| Where does the fault lie?        | Woran liegt das?                       |
| I know not what to think of him. | Ich weiß nicht, woran ich mit ihm bin. |

**Worauf.**

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| What do you stay for? | Worauf warten Sie? |
|-----------------------|--------------------|

**Wort.**

|                                                         |                                                 |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| He is as good as his word.                              | Er ist ein Mann von Wort.                       |
| Take my word for it!                                    | Glauben Sie mir auf mein Wort!                  |
| One word called forth another.                          | Ein Wort gab das andere.                        |
| He gave his promise.                                    | Er gab sein Wort.                               |
| He beats him at his own play.                           | Er schlägt ihn mit seinen eigenen Worten.       |
| She amused him with vain hopes.                         | Sie hielt ihn mit leeren Worten hin.            |
| He has misinterpreted what I said.                      | Er hat mir das Wort im Munde verdreht.          |
| Here I have also an opinion to give.                    | Hier habe ich auch ein Wort mitzusprechen.      |
| We'll not make a long story of it.                      | Wir wollen nicht viele Worte darüber machen.    |
| He dropped a word.                                      | Er ließ ein Wörtchen fallen.                    |
| An honest man keeps his word.                           | Ein Wort ein Mann.                              |
| He was a gentleman in the true acceptation of the word. | Er war ein Edelmann im wahren Sinne des Wortes. |
| A good word always tells (is always in season).         | Ein gutes Wort findet einen guten Ort.          |
| Fair words butter no parsnips.                          | Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.        |
| I'll intercede for you.                                 | Ich werde ein gutes Wort für Sie einlegen.      |

**Wunder.**

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| I wonder at it.                 | Es nimmt mich Wunder.              |
| That is not to be wondered at.  | Das ist kein Wunder.               |
| 'Tis odd, if he does not do it. | Ein Wunder, wenn er es nicht thut. |
| I expected to see wonders.      | Ich dachte Wunder was es ist.      |

**Wunsch, Wünschen.**

|                                    |   |                             |
|------------------------------------|---|-----------------------------|
| Every thing lies level to my wish. | } | Alles geht mir nach Wunsch. |
| I have the world in a string.      |   |                             |
| I drive the world before me.       |   |                             |
| I long to see it.                  |   |                             |
| I wish you a good night.           |   | Ich wünsche es zu sehen.    |
|                                    |   | Ich wünsche wohl zu ruhen.  |

**Würde.**

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| It is (below) beneath you.       | Es ist unter Ihrer Würde. |
| The more worship, the more cost. | Würden sind Bürden.       |

**Wurf.**

|                                         |                                      |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| He has placed all on the cast of a die. | Er hat Alles auf einen Wurf gesetzt. |
| He came in my way.                      | Er kam mir in den Wurf.              |

**Wurm.**

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Tread on a worm and it will turn. | Der getretene Wurm krümmt sich. |
|-----------------------------------|---------------------------------|

**Wurft.**

|                               |   |                    |
|-------------------------------|---|--------------------|
| Measure for measure.          | } | Wurft wider Wurft. |
| Tit for tat.                  |   |                    |
| Claw me and I will claw thee. |   |                    |

**X.****X.**

|                                            |   |                                        |
|--------------------------------------------|---|----------------------------------------|
| You wish to impose upon me.                | } | Sie wollen mir ein X für ein U machen. |
| You wish to make me believe black's white. |   |                                        |
|                                            |   |                                        |

**3.****Zahn.**

|                          |   |                                  |
|--------------------------|---|----------------------------------|
| One must sound him.      | } | Man muß ihm auf den Zahn fühlen. |
| One must feel his pulse. |   |                                  |
| He has experience.       | } | Er hat Haare auf den Zähnen.     |
| He is no novice.         |   |                                  |

**Zaum.**

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| He restrained his tongue.   | Er hielt seine Zunge im Zaume. |
| I'll keep a check upon him. | Ich werde ihn im Zaume halten. |

**Zeche.**

Every man pays his own share. Jeder bezahlt seine Zeche.  
He paid his score. Er zahlte seine Zeche.

**Zeigen.**

Direct me how to do it. Zeigen Sie mir, wie ich es machen soll.  
We shall soon see. Es wird sich bald zeigen.

**Zeit.**

Time will prove. Die Zeit wird es lehren.  
Time and straw make medlars ripe. } Mit der Zeit bricht man Rosen.  
Patience and time bring all things about. }  
The time will seem long to me till he comes. Die Zeit wird mir lang bis er kommt.  
When time is ripe. } Wenn es an der Zeit ist.  
When time serves. }  
All my life time has been spent there. Zeit meines Lebens bin ich dort gewesen.  
Times out of mind I've heard him say so. Vor undenklicher Zeit hörte ich ihn so sagen.  
Now and then. Von Zeit zu Zeit.  
A great while ago. Vor langer Zeit.  
Are you at leisure? Haben Sie Zeit?  
One must accommodate one's self to circumstances. Man muß sich in die Zeit schicken.  
A mouse in time may bite a cable in two. Mit der Zeit erreicht man Alles.  
In space comes grace. Kommt Zeit, kommt Rath.  
It is more than time. Es ist die höchste Zeit.  
Time is money. Zeit ist Geld.  
Take time, while it serves. Nimm die Zeit wahr, wenn sie da ist.  
He kills time. Er schlägt die Zeit todt.  
One must do every thing in its season. Man muß Alles zu seiner Zeit thun.  
Time and tide tarry for no man. Zeit, Ebbe und Fluth warten auf Niemand.  
He comes in time. Er kommt zur rechten Zeit.

**Zerbrechen.**

I have puzzled my brain over it. Ich habe mir den Kopf darüber zerbrochen.

**Zerstreut.**

Your wits are wool gathering. Sie sind zerstreut.

**Zeng.**

He is not able to do it. }  
 He has not the ability to do it. } Er hat das Zeug nicht dazu.  
 He seeks a quarrel with me. Er will mir was am Zeuge fließen.

**Ziehen.**

I shall catch cold here, there is a draught. Ich werde mich hier erkälten, es zieht.  
 He has been the loser. Er hat den Kürzeren gezogen.  
 I took a lesson from it. Ich zog eine Lehre daraus.  
 She has been let into the secret. Sie ist in das Geheimniß gezogen worden.  
 The soldiers went to war. Die Soldaten sind in den Krieg gezogen.  
 We shall change our lodging at Easter. Wir ziehen zu Ostern in eine andere Wohnung.  
 Do you bottle the beer yourself? Ziehen Sie das Bier selbst auf Flaschen?

**Ziel, zielen.**

He is quite beside the mark. Er ist weit vom Ziel.  
 It comes home to you. Es zielt auf euch.  
 He alluded to it in his speech. Er zielte darauf mit seiner Rede.

**Ziemlich.**

It is a good way thither. Es ist ein ziemlicher Weg dahin.  
 It is a pretty while ago. Es ist ziemlich lange her.

**Zierde.**

She is the honour of her sex. Sie ist die Zierde ihres Geschlechts.

**Zu.**

By sea and by land. }  
 By water and by land. } Zu Wasser und zu Lande.  
 Is the door fast? Ist die Thür zu?  
 Drive on, coachman! Kutscher fahr zu!



**Zufall, zufällig.**

|                                             |   |                                          |
|---------------------------------------------|---|------------------------------------------|
| He does not care which end<br>goes forward. | } | Er überläßt Alles dem Zufall.            |
| He leaves every thing to chance.            |   | Das war ein glücklicher Zufall.          |
| That was a lucky hit.                       |   | Ich war zufällig dort.                   |
| I happened to be there.                     |   | Ich traf ihn zufällig auf der<br>Straße. |
| I lighted on him in the street.             |   |                                          |

**Zufrieden, heit.**

|                                              |                                                                          |                                |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Let me alone!                                | Laßt mich zufrieden!                                                     |                                |
| I am satisfied with it.                      | Ich bin damit zufrieden.                                                 |                                |
| He wont be contented till he<br>has done it. | Er wird sich nicht eher zufrieden<br>geben, als bis er es gethan<br>hat. |                                |
| A contented mind is a contin-<br>ual feast.  | }                                                                        | Zufriedenheit geht über Alles. |
| A contented mind is a great<br>gift.         |                                                                          |                                |

**Zug. \*)**

|                                         |                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| You stand in a draught.                 | Sie stehen im Zuge.                     |
| One must obey the impulse<br>of nature. | Man muß dem Zuge des Herzens<br>folgen. |

**Zugehen.**

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| I agree to that. | Das gebe ich zu. |
|------------------|------------------|

**Zugehen.**

|                                         |                                                          |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| There is witchcraft in it.              | Das geht nicht mit rechten Dingen<br>zu.                 |
| Things come strangely about.            | Es geht wunderlich zu.                                   |
| I have just now received the<br>letter. | Der Brief ist mir eben zuge-<br>gangen.                  |
| How comes that?                         | Wie geht das zu?                                         |
| It will go hard, but I'll have<br>it.   | Es müßte seltsam zugehen, wenn<br>ich es nicht erhielte. |
| I cannot account for it.                | Ich weiß nicht, wie es zugeht.                           |

\*) S. auch: Liegen.

**Zukommen.**

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| It is not seemly for you to | Es kommt Ihnen nicht zu so zu |
| speak so.                   | reden.                        |
| It belongs to me.           | Es kommt mir zu.              |
| He has no right to that.    | Es kommt ihm nicht zu.        |

**Zulegen.**

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| I shall order a new coat.  | Ich werde mir einen neuen Rock |
|                            | zulegen.                       |
| You must give something (a | Sie müssen noch etwas zulegen. |
| trifle) more.              |                                |

**Zumuthen.**

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| I cannot pretend to charge | Das kann ich ihm nicht zumuthen. |
| him with that.             |                                  |
| He overtasks himself.      | Er muthet sich zuviel zu.        |

**Zunehmen.**

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| The days begin to lengthen. | Die Tage fangen an zuzunehmen. |
|-----------------------------|--------------------------------|

**Zunge.**

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| I have it at my tongue's end. | Es schwebt mir auf der Zunge.  |
| He is as keen as mustard.     | Er hat eine scharfe Zunge.     |
| He has his tongue well oiled. | Er hat eine geläufige Zunge.   |
| He is open hearted.           | Er hat das Herz auf der Zunge. |

**Zurück.**

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| They are behind our age.         | Sie sind in der Kultur zurück.  |
| He is still a novice in his art. | Er ist noch in seiner Kunst zu- |
|                                  | rück.                           |

**Zurückkommen.**

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| I repeat, what I have always | Ich komme immer wieder darauf     |
| said, that . . .             | zurück, daß . . .                 |
| She altered her opinion.     | Sie kam von Ihrer Meinung         |
|                              | zurück.                           |
| I shall return to this point | Auf diesen Punkt werde ich später |
| afterwards.                  | zurückkommen.                     |

**Zusammenhang.**

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| This idea has no connection | Dieser Gedanke steht mit den |
| with the preceding ones.    | vorhergehenden in keinem Zu- |
|                             | sammenhang.                  |

**Zusammennehmen.**

Be a man!

Nimm Dich zusammen!

I'll do my utmost.

Ich werde mich zusammennehmen.

**Zuschnüren.**

I felt choking.

Mir war die Kehle wie zugeschnürt.

**Zuschreiben.**

That I ascribe to his ignorance.

Das schreibe ich seiner Unwissenheit zu.

**Zusehen.**

He must look to himself!

Da mag er zusehen!

Take care that you don't fall.

Sieh zu, daß Du nicht fällst.

**Zufegen.**

He has been a loser by it.

Er hat dabei zugefegt.

She has lost the whole of her property by it.

Sie hat ihr ganzes Vermögen dabei zugefegt.

They have pursued the enemy closely.

Sie haben dem Feinde scharf zugefegt.

**Zuspruch.**

This shop has many customers.

Dieser Laden hat vielen Zuspruch.

**Zustehen.**

He is not called to decide upon the matter.

Es steht ihm nicht zu ein Urtheil darüber zu fällen.

**Zustoßen.**

Some mischief will light upon him.

Es wird ihm ein Unglück zustoßen.

He has met with a misfortune.

Es ist ihm ein Unglück zugestoßen.

**Zuthun.**

I have not slept a wink all night.

Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.

I had nothing to do with it.

Es geschah ohne mein Zuthun.

**Zuwider.**

I have an aversion to it.

Das ist mir zuwider.

That's contrary to reason.

Das ist der gesunden Vernunft zuwider.

The smell of tobacco offends me.

Der Tabacksruch ist mir zuwider.

**Zwang.**

'Tis a great restraint upon us. Das legt uns einen großen Zwang auf.

**Zweck.**

That does not answer my purpose. Das entspricht meinem Zweck nicht.

I missed my aim.

I came short of my design.

} Ich habe meinen Zweck verfehlt.

**Zweifel, Zweifeln.**

I doubt it.

His life was despaired of.

Ich bin im Zweifel darüber.

Man zweifelte an seinem Aufkommen.

I do not fear but that he will come.

Ich zweifle nicht, daß er kommen wird.

**Zweig.**

He will never thrive.

He will never feather his nest.

} Er wird nie auf einen grünen Zweig kommen.

**Zwischen.**

He is in a dilemma.

Er steckt zwischen Thür und Angel.

**Berichtigungen.**

Seite 17 unter „Asche“ lies: smouldering statt smoulding.

„ 34 unter „Befommen“ lies: He has got a denial statt He has taken a denial.

„ 49 unter „Damit“ lies: My hand is out of it statt My hand is out.

„ 122 unter „Kappe“ lies: hobby statt hobly.

„ 165 unter „Rache“ lies: recompence statt recompense.

„ 167 unter „Rechnung“ lies: accommodate statt accomodate.

„ 202 unter „Sünbe“ lies: pities statt pieties.









